叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个小芬兰人(two Little Finns) 000001

2. 两个小芬兰人(two Little Finns) 000002

3. 两个小芬兰人(two Little Finns) 000003

4. 两个小芬兰人(two Little Finns) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个小芬兰人(Two little Finns)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
The Story of the Isle of Ghosts .
这 故事 的 这 小岛 的 鬼魂 .

幽灵岛的故事。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [fɪnz] .
TWO LITTLE FINNS .
二 小的 芬兰人 .

两个小芬兰人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] [iː] . [roʊps]
MARY E . ROPES
玛丽 E . 绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bɪg] ['bɛnz] ['lɪt(ə)l] [bɔːs] , "
Author of " Big Ben's Little Boss , "
作者 的 " 大的 本的 小的 老板 , "

《大本钟的小老板》的作者

" ['siːdi] [maɪk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Seedy Mike , " etc .
" 肮脏的 麦克风 , " ETC .

“邋遢迈克”等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [ænd; ənd] - [ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
56 PATERNOSTER ROW , AND 65 ST PAUL'S CHURCHYARD .
- 回旋曲 排 , 和 - 英石 保罗的 墓地 .

帕特诺斯特街 56 号，以及圣保罗教堂墓地 65 号。

['bʌtlər] & ['tænər]
BUTLER & TANNER
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks]
THE SELWOOD PRINTING WORKS
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME , AND LONDON .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst]
I . AN IMPORTANT TRUST
我 . 一个 重要的 相信

一、一项重要的信托

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts]
THE STORY OF THE ISLE OF GHOSTS
这 故事 的 这 小岛 的 鬼魂

幽灵岛的故事

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
THE SIEGE OF THE COTTAGE
这 围城 的 这 小屋

小屋之围

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [goʊst]
PLAYING THE GHOST
玩耍 这 鬼

扮演鬼魂

[viː] . [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]
V . A COUNCIL OF WAR
V . 一个 理事会 的 战争

五、战争会议

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɪn] [ðer; ðər] [den]
BEARDING **THE** **LIONS** **IN** **THEIR** **DEN**
胡须 这 狮子 在 他们的 丹

直面狮穴

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
THE **GHOST** **OF** **THE** **ISLAND**
这 鬼 的 这 岛

岛上的幽灵

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['dʒen(ə)rəl] ['niːkoʊˌlaɪ] [ə'gen]
GENERAL **NICOLAI** **AGAIN**
一般的 尼古拉 再次

尼古拉将军再次

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ]['maɪzər] [rɔbd]
A **MISER** **ROBBED**
一个 吝啬鬼 被抢劫

守财奴被抢劫

[eks] . [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt]
X **.** **A** **FRIEND** **AT** **COURT**
X . 一个 朋友 在 法庭

X. 法庭上的朋友

[tuː] ['lɪt(ə)l] [fɪnz]
TWO **LITTLE** **FINNS**
二 小的 芬兰人

两个小芬兰人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst]
AN **IMPORTANT** **TRUST**
一个 重要的 相信

一项重要的信托

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
EARLY **in** **the** **present** **century** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
早期的 在 这 展示 世纪 — 那 是 到 说 ,

本世纪初——也就是说，

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - — [ðer; ðər] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] [ɪn]

somewhere	about	the	year	1816	—	there	lived	on	the	borders	of	a	great	forest	in
某处	关于	这	年	-	—	那里	居住地	在	这	边界	的	一个	伟大的	森林	在

['fɪnlənd] [ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] .

Finland	a	woodcutter	and	his	two	children	.
芬兰	一个	樵夫	和	他的	二	孩子们	.

大约在 1816 年，芬兰一片大森林的边缘住着一位伐木工和他的两个孩子。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːg] [hʌt] [bɪlt] [ɪn] [tuː] ['stɔːriz] .

Their	home	was	a	log	hut	built	in	two	storeys	.
他们的	家	曾是	一个	日志	小屋	建造	在	二	楼层	.

他们的家是一栋两层的小木屋。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

On	the	lower	floor	was	a	kitchen	,
在	这	降低	地面	曾是	一个	厨房	,

楼下是厨房，

[ə; eɪ]['taɪni]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skriːnd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [waɪl] [ˌʌp'sterz]

a	tiny	corner	of	which	was	screened	off	for	a	bedroom	,	while	upstairs
一个	微小的	角落	的	哪个	曾是	筛选	离开	为了	一个	卧室	,	尽管	楼上

[wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['tʃembər] ,

were	two	small	chambers	,
是	二	小的	房间	,

其中一小块角落被隔开作为卧室，楼上则有两个小房间。

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , ['gruːbərt] ['ruːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

one	for	the	man	,	Grubert	Reuss	,	and	the	other	for	his	little	daughter	,
一	为了	这	男人	,	格鲁伯特	鲁伊斯	,	和	这	其他	为了	他的	小的	女儿	,

- ,

Blonda	,
-	,

一个给格鲁伯特·鲁伊斯，另一个给他的小女儿布隆达。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	girl	eleven	years	of	age	.
一个	女孩	十一	年	的	年龄	.

一个十一岁的女孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['æntəni] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['toʊni] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] , [slept] [ˌdaʊn'sterz] ,

The	boy	,	Anthony	,	commonly	called	Tonie	,	who	was	thirteen	,	slept	downstairs	,
这	男生	,	安东尼	,	通常	称为	托尼	,	WHO	曾是	十三	,	睡着了	楼下	,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

and	made	himself	very	useful	,
和	制成	他自己	非常	有用	,

男孩安东尼，大家都叫他托尼，当时十三岁，睡在楼下，而且非常能干。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] ,

especially	in	the	early	mornings	,	by	bringing	in	wood	,
尤其	在	这	早期的	早晨	,	经过	带来	在	木头	,

尤其是在清晨，搬运木柴的时候，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [tʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [baʊndɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][wʌn]

filling	the	water	-	tub	from	the	lake	that	bounded	this	part	of	the	forest	on	one
填充	这	水	-	浴缸	从	这	湖	那	有界	这	部分	的	这	森林	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

用从森林一侧边界湖泊中汲取的水灌满水槽，

['laɪtɪŋ]	[ðə; ði]['faɪər]	,
lighting	**the**	**fire**	**,**
灯光	这	火	,

点燃火堆

[ænd; ənd]	['swiːpɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ɔːl]	['redi]	[fɔːr; fər]	-	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]
and	**sweeping**	**out**	**the**	**kitchen**	**all**	**ready**	**for**	**Blonda**	**when**	**she**	**came**	**down**	**to**
和	扫荡	出去	这	厨房	全部	准备好	为了	-	什么时候	她	来了	向下	到

[prɪ'per]	['brekfəst]	.
prepare	**breakfast**	**.**
准备	早餐	.

然后把厨房打扫干净，一切准备就绪，等着布隆达下来准备早餐。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['veri]	[pʊr]	—	['gruːbərt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	—	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	['hɪndər]
They	**were**	**very**	**poor**	**—**	**Grubert**	**and**	**his**	**children**	**—**	**but**	**this**	**did**	**not**	**hinder**
他们	是	非常	贫穷的	—	格鲁伯特	和	他的	孩子们	—	但	这	做过	不是	阻碍

[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[kən'tentɪd]	[ænd; ənd]	['hæpi]	.
them	**from**	**being**	**contented**	**and**	**happy**	**.**
他们	从	存在	满足	和	快乐的	.

格鲁伯特和他的孩子们非常贫穷，但这并没有妨碍他们感到满足和快乐。

[ðer; ðər]	[fuːd]	[wʌz; wəz]	[kɔːrs]	[ænd; ənd]	['wɑːntɪŋ]	[ɪn]	[və'raɪəti]	,	[kən'sɪstɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]
Their	**food**	**was**	**coarse**	**and**	**wanting**	**in**	**variety**	**,**	**consisting**	**for**	**the**	**most**	**part**
他们的	食物	曾是	粗	和	想要	在	种类	,	由	为了	这	最多	部分

[ʌv; əv]	[blæk]	[raɪ]	[bred]	,
of	**black**	**rye**	**bread**	**,**
的	黑色的	黑麦	面包	,

他们的食物粗糙且种类单一，主要由黑麦面包组成。

['bɑːrli]	['pɔːrɪdʒ]	,	['vedʒtəb(ə)l]	[suːp]	,	[egz]	,	['goʊts]	[mɪlk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌʃrʊmz]	,
barley	**porridge**	**,**	**vegetable**	**soup**	**,**	**eggs**	**,**	**goat's**	**milk**	**,**	**and**	**the**	**mushrooms**	**,**
大麦	稀饭	,	蔬菜	汤	,	鸡蛋	,	山羊的	牛奶	,	和	这	蘑菇	,

大麦粥、蔬菜汤、鸡蛋、羊奶和蘑菇，

[ruːts]	[ænd; ənd]	['beriz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
roots	**and**	**berries**	**that**	**they**	**found**	**in**	**the**	**woods**	**.**
根	和	浆果	那	他们	成立	在	这	树林	.

他们在树林里找到的根茎和浆果。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['kloʊðɪŋ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]
But	**they**	**had**	**enough**	**to**	**eat**	**,**	**and**	**their**	**clothing**	**was**	**not**	**of**	**an**
但	他们	有	足够的	到	吃	,	和	他们的	衣服	曾是	不是	的	一个

[ɪk'spensɪv]	[kaɪnd]	;
expensive	**kind**	**;**
昂贵的	种类	;

但他们吃得饱，穿的衣服也不贵重；

[soʊ]	[ðeɪ]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[get]	[ə'lɔːŋ]	['veri]	[wel]	,
so	**they**	**managed**	**to**	**get**	**along**	**very**	**well**	**,**
所以	他们	管理	到	得到	沿着	非常	出色地	,

所以他们相处得很好。

[ɪ'speʃəli]	[naʊ]	[ðæt]	-	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['klevər]	['lɪt(ə)l]	['haʊskiːpər]	,
especially	**now**	**that**	**Blonda**	**was**	**becoming**	**quite**	**a**	**clever**	**little**	**housekeeper**	**,**
尤其	现在	那	-	曾是	成为	相当	一个	聪明的	小的	管家	,

尤其是现在布隆达已经成了个相当聪明的小管家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɜːrnɪŋz] [goʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	was	able	to	make	her	father's	earnings	go	almost	as	far	as
和	曾是	有能力的	到	制作	她	父亲的	收益	去	几乎	作为	远的	作为

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

her	mother	had	done	in	years	gone	by	,
她	母亲	有	完毕	在	年	已消失	经过	,

她让父亲的收入几乎达到了母亲当年所能达到的水平。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['devəsteɪtɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɪnlənd] [swept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ]

before	the	fever	which	devastated	that	part	of	Finland	swept	her	away	,	leaving
前	这	发烧	哪个	遭受重创	那	部分	的	芬兰	扫荡	她	离开	,	离开

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [bɪ'reft] .

the	little	home	bereft	.
这	小的	家	失去	.

在席卷芬兰那片地区的瘟疫夺走她的生命之前，这个小家就失去了她。

['toʊni] [wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [θriː] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [daɪd] ,

Tonie	was	only	five	and	his	sister	three	when	their	mother	died	,
托尼	曾是	仅有的	五	和	他的	姐姐	三	什么时候	他们的	母亲	死亡	,

托尼五岁，妹妹三岁时，他们的母亲去世了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər]['gruːbərt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz]

and	a	hard	struggle	had	it	been	for	Grubert	to	bring	up	his	little	ones
和	一个	难的	斗争	有	它	到过	为了	格鲁伯特	到	带来	向上	他的	小的	一个

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

without	his	wife	to	help	him	.
没有	他的	妻子	到	帮助	他	.

对于格鲁伯特来说，在没有妻子帮助的情况下独自抚养孩子将会是一场艰苦的斗争。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

But	he	was	a	good	and	a	brave	man	,
但	他	曾是	一个	好的	和	一个	勇敢的	男人	,

但他是个善良勇敢的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

with	a	firm	and	simple	reliance	on	the	love	and	justice	of	the	Almighty	,
和	一个	公司	和	简单的	依赖	在	这	爱	和	正义	的	这	全能者	,

怀着对全能者的爱与公正的坚定而单纯的信赖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

and	the	courage	which	comes	from	a	good	conscience	,
和	这	勇气	哪个	来	从	一个	好的	良心	,

以及源于良心的勇气，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['efərt] [tuː; tə][duː] [raɪt] .

and	from	an	earnest	wish	and	effort	to	do	right	.
和	从	一个	认真	希望	和	努力	到	做	正确的	.

并且出于真诚的愿望和努力去做好事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ,

And	now	the	hardest	time	had	passed	,
和	现在	这	最难	时间	有	通过了	,

现在，最艰难的时期已经过去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [baɪ][ðer; ðər]

and	his	children	were	beginning	to	reward	him	for	all	his	care	by	their
和	他的	孩子们	是	开始	到	报酬	他	为了	全部	他的	关心	经过	他们的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他的孩子们也开始用爱来回报他一直以来的照顾。

[ðer; ðər] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪndəstri] .

their	obedience	,	and	their	industry	.
他们的	服从	,	和	他们的	行业	.

他们的服从和勤劳。

[ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [kwaɪt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] ,

The	woodcutter's	cottage	stood	quite	two	miles	away	from	any	other	dwelling	,
这	伐木工的	小屋	站立	相当	二	英里	离开	从	任何	其他	住宅	,

伐木工的小屋距离其他任何住所都有两英里之远。

[ænd; ənd] [θriː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

and	three	from	the	little	village	of	Carfoos	,	where	they	went	to	church	on
和	三	从	这	小的	村庄	的	-	,	在哪里	他们	去	到	教会	在

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Sunday	morning	.
星期日	早晨	.

还有三个来自卡尔福斯小村庄，他们星期天早上去那里做礼拜。

[ðer; ðər] ['pæstɝz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbər] [tuː; tə] [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər]

Their	pastor's	house	was	the	nearest	neighbour	to	theirs	,	and	the	pastor
他们的	牧师的	房子	曾是	这	最近的	邻居	到	他们的	,	和	这	牧师

[hɪm'self] , [oʊld] - - ,

himself	,	old	Bertholm	Oshart	,
他自己	,	老的	-	-	,

他们的牧师家离他们家最近，牧师本人，老伯特霍尔姆·奥沙特，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] — [ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	their	best	and	dearest	friend	—	a	man	full	of	the	spirit	of	his
曾是	他们的	最好的	和	亲爱的	朋友	—	一个	男人	满的	的	这	精神	的	他的

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

是他们最好、最亲密的朋友——一个充满他主人精神的人，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	living	only	for	Him	and	His	service	.
和	活的	仅有的	为了	他	和	他的	服务	.

只为祂而活，只为侍奉祂而活。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [hɪm'self]

In	point	of	worldly	goods	,	he	was	little	better	off	than	the	woodcutter	himself
在	观点	的	世俗	商品	,	他	曾是	小的	更好的	离开	比	这	樵夫	他自己

;

;
;

就物质财富而言，他并不比伐木工本人好到哪里去；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][hæd; həd][hiː; hi] [nʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] , [sʌtʃ] [æz; əz]

but	though	silver	and	gold	had	he	none	for	his	little	flock	,	such	as
但	尽管	银	和	金子	有	他	没有任何	为了	他的	小的	群	,	这样的	作为

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

但他虽然有金银财宝，却没有一块钱留给他那点儿羊群。

[geɪv] [hiː; hi][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] — [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]

gave	he	them	,	and	this	was	of	his	best	—	his	very	heart	and	soul
给予	他	他们	,	和	这	曾是	的	他的	最好的	—	他的	非常	心	和	灵魂

[ænd; ənd][laɪf] ;

and	life	;
和	生活	;

他把一切都给了他们，这是他最好的东西——他的心、他的灵魂和他的生命；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

and	he	was	justly	revered	and	beloved	by	all	the	people	to	whom	he
和	他	曾是	公正地	受人尊敬的	和	心爱	经过	全部	这	人们	到	谁	他

['mɪnɪstər] .

ministered	.
服事	.

他理应受到他所服侍的所有人的尊敬和爱戴。

[wʌn] ['fæməli]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

One	family	only	in	the	village	of	Carfoos	showed	a	dislike	to	the	good	old	man	.
一	家庭	仅有的	在	这	村庄	的	-	显示	一个	不喜欢	到	这	好的	老的	男人	.

卡尔福斯村只有一户人家不喜欢这位善良的老人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɔːləs] , [ʌn'prɪnsəpld] [set] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

They	were	a	lawless	,	unprincipled	set	,	of	the	name	of	Valden	,
他们	是	一个	无法无天	,	毫无原则的	放	,	的	这	姓名	的	-	,

他们是一群无法无天、毫无原则的团伙，名叫瓦尔登。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːrm][baɪ][ðer; ðər]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] ,

who	had	done	much	harm	by	their	evil	example	,
WHO	有	完毕	很多	伤害	经过	他们的	邪恶的	例子	,

他们以恶行树立榜样，造成了极大的危害。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['pæstər][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] ['sɑːləmli] [tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd] [rɪ'pruːv] .

and	whom	the	pastor	had	had	occasion	solemnly	to	warn	and	reprove	.
和	谁	这	牧师	有	有	场合	庄严地	到	警告	和	责备	.

牧师曾多次郑重警告和责备过他。

['bɪtərli] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] , [ðə; ði] - ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

Bitterly	resenting	his	faithfulness	,	the	Valdens	never	forgave	him	.
苦涩地	怨恨	他的	忠诚	,	这	-	绝不	原谅了	他	.

瓦尔登一家对他的忠诚耿耿于怀，始终没有原谅他。

['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] ,

Several	times	,	and	in	various	ways	,	they	had	tried	to	injure	him	,
一些	时代	,	和	在	各种各样的	方式	,	他们	有	尝试	到	损伤	他	,

他们曾多次以各种方式试图伤害他。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

and	more	than	once	they	had	succeeded	,
和	更多的	比	一次	他们	有	成功了	,

而且他们不止一次取得了成功。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti][ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] ['pæstər] - [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

though	of	their	personal	animosity	and	unkindness	Pastor	Oshart	took	no	heed	.
尽管	的	他们的	个人的	敌意	和	不友善	牧师	-	采取	不	注意	.

尽管他们彼此怀有敌意和不友善，奥沙特牧师却毫不在意。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [hæf] - ['wɪtɪd] [juːθ] ,

But	in	this	family	,	the	youngest	was	a	poor	,	half	-	witted	youth	,
但	在	这	家庭	,	这	最小的	曾是	一个	贫穷的	,	一半	-	机智的	青年	,

但在这个家庭里，最小的孩子是个贫穷、智力低下的年轻人。

[æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mɪnɪstər] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [set] [ə'genst] [hʌm] .

as	much	devoted	to	the	good	old	minister	as	the	rest	were	set	against	hum	.
作为	很多	奉献	到	这	好的	老的	部长	作为	这	休息	是	放	反对	哼	.

其他人对这位和蔼的老牧师的忠诚程度，与其他人对他的敌视程度不相上下。

[ðə; ði]['pæstər] , [waɪl] ['ʌðər] [dʒɪəd] [æt; ət][ɔːr] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [læd] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd]

The	pastor	,	while	others	jeered	at	or	despised	the	lad	,	had	always	treated
这	牧师	,	尽管	其他的	嘲笑	在	或者	被鄙视的	这	小伙子	,	有	总是	治疗

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] ,

him	with	gentleness	,
他	和	温柔	,

尽管其他人嘲笑或鄙视这个男孩，但牧师一直温柔地对待他。

[ænd; ənd] [pʊr] - [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] .

and	poor	Freskel's	affection	and	gratitude	were	constantly	being	shown	.
和	贫穷的	-	感情	和	感激	是	不断地	存在	所示	.

可怜的弗雷斯克尔不断受到人们的爱戴和感激。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'baʊt] ,

Nor	could	his	brothers	keep	him	from	following	the	old	man	about	,
也不	可以	他的	兄弟	保持	他	从	下列的	这	老的	男人	关于	,

他的兄弟们也无法阻止他跟着老人四处走动。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðiːz] ['biːɪŋ] [baɪ][noʊ]

and	ministering	to	him	in	such	ways	as	he	could	,	these	being	by	no
和	服侍	到	他	在	这样的	方式	作为	他	可以	,	这些	存在	经过	不

[miːnz] [fjuː] .

means	few	.
方法	很少	.

并尽其所能地服侍他，而这些方式绝非少数。

[hæf] - ['wɪtɪd] [ðoʊ] - [wʌz; wəz] ,

Half	-	witted	though	Freskel	was	,
一半	-	机智的	尽管	-	曾是	,

尽管弗雷斯克尔是个半吊子，

[noʊ][wʌn][fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz]

no	one	for	many	miles	round	knew	as	much	as	he	did	about	the	woods
不	一	为了	许多	英里	圆形的	知道	作为	很多	作为	他	做过	关于	这	树林

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	the	water	,
和	这	水	,

方圆数里内，没有人比他更了解这片树林和水源。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ðə; ði][waɪld] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ;

the	animals	and	fish	,	the	wild	fruit	and	flowers	and	birds	;
这	动物	和	鱼	,	这	荒野	水果	和	花朵	和	鸟类	;

动物和鱼类，野生水果、花卉和鸟类；

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['evər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [læd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstɚz] [haʊs]

and	hardly	ever	a	day	passed	without	the	lad	bringing	to	the	pastor's	house
和	几乎	曾经	一个	天	通过了	没有	这	小伙子	带来	到	这	牧师的	房子

[sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] .

some	humble	offering	.
一些	谦逊的	提供	.

几乎每天都有这孩子带着一些微薄的奉献品到牧师家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [her] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snerd] , [ɔːr][sʌm; səm] [geɪm] - ['bɜːdz] [egz] [hiː; hi]

Now	it	was	a	hare	which	he	had	snared	,	or	some	game	-	bird's	eggs	he
现在	它	曾是	一个	野兔	哪个	他	有	被困	,	或者	一些	游戏	-	鸟类	鸡蛋	他

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

现在，他抓到的要么是只野兔，要么是捡到的某种猎鸟蛋。

[ɔːr][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['freʃli] [kɔːt] ['sæmən] - [traʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [ɔːr][waɪld]
or **a** **string** **of** **freshly** **caught** **salmon** **-** **trout** **,** **or** **a** **basket** **of** **mushrooms** **or** **wild**
或者 一个 细绳 的 新鲜的 捕捉 三文鱼 - 鳟鱼 , 或者 一个 篮子 的 蘑菇 或者 荒野
['strɔːberɪz] .
strawberries **.**
草莓 .

或者一串新鲜捕获的鲑鳟鱼，或者一篮蘑菇或野生草莓。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstər] , [hiː; hi] [fetʃt] ['wɔːtər] , [hiː; hi] ['wiːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He **chopped** **wood** **for** **the** **pastor** **,** **he** **fetched** **water** **,** **he** **weeded** **the** **little**
他 切碎 木头 为了 这 牧师 , 他 已获取 水 , 他 除草 这 小的
['gɑːrdn] ;
garden **;**
花园 ;

他为牧师劈柴，他打水，他给小花园除草；

[hiː; hi][led][ðə; ði] [goʊts] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
he **led** **the** **goats** **out** **to** **pasture** **in** **the** **summer** **,**
他 引领 这 山羊 出去 到 牧场 在 这 夏天 ,

夏天的时候，他把山羊赶到牧场去。

[ænd; ənd][kʌt] [ʌp] [fuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd]
and **cut** **up** **food** **for** **them** **in** **winter** **,** **when** **the** **whole** **land** **was** **covered**
和 切 向上 食物 为了 他们 在 冬天 , 什么时候 这 所有的 土地 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
with **snow** **.**
和 雪 .

冬天，当大地被白雪覆盖时，他们会为他们切好食物。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːrd] ,
A **smile** **,** **a** **kindly** **word** **,**
一个 微笑 , 一个 亲切地 单词 ,

一个微笑，一句温暖的话语，

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
a **caressing** **touch** **from** **the** **old** **man** **was** **ample** **reward** **for** **all** **that** **he**
一个 爱抚 触碰 从 这 老的 男人 曾是 充足 报酬 为了 全部 那 他
[kʊd; kəd][duː] ,
could **do** **,**
可以 做 ,

老人的温柔抚摸是对他所有付出的最好回报。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə]
and **when** **he** **was** **near** **to** **the** **pastor** **his** **happiness** **was** **touching** **to**
和 什么时候 他 曾是 靠近 到 这 牧师 他的 幸福 曾是 接触 到
[siː] .
see **.**
看 .

当他靠近牧师时，他脸上洋溢的喜悦令人感动。

[wɪð; wɪθ]['gruːbərt] , ['toʊni] , [ænd; ənd] - [tuː] , - [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] ,
With **Grubert** **,** **Tonie** **,** **and** **Blonda** **too** **,** **Freskel** **was** **very** **friendly** **,**
和 格鲁伯特 , 托尼 , 和 - 也 , - 曾是 非常 友好的 ,

弗雷斯克尔对格鲁伯特、托尼和布隆达也很友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læd] ,
and **the** **children** **liked** **nothing** **better** **than** **a** **day's** **expedition** **with** **this** **lad** **,**
和 这 孩子们 喜欢 没有什么 更好的 比 一个 天 远征 和 这 小伙子 ,

孩子们最喜欢的就是和这个小伙子一起进行一天的探险。

[tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,

to	whom	Nature	was	an	open	book	,
到	谁	自然	曾是	一个	打开	书	,

对他而言，大自然就像一本打开的书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

and	the	only	one	he	was	ever	likely	to	be	able	to	read	.
和	这	仅有的	一	他	曾是	曾经	可能	到	是	有能力的	到	读	.

也是他唯一有可能读懂的书。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['gruːbərt] ['ruːs] [toʊld][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt]

One	morning	Grubert	Reuss	told	his	children	that	he	would	be	obliged	to	set	out
一	早晨	格鲁伯特	鲁伊斯	讲述	他的	孩子们	那	他	会	是	有义务	到	放	出去

[ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] - ,

that	day	for	Klingengolf	,
那	天	为了	-	,

一天早上，格鲁伯特·鲁伊斯告诉他的孩子们，他当天必须前往克林根戈尔夫。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,

the	nearest	town	,
这	最近的	镇	,

最近的城镇，

[tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [kaːvd] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʊd(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

to	sell	his	stock	of	carved	toys	and	other	wooden	articles	made	by	him
到	卖	他的	库存	的	雕刻	玩具	和	其他	木制的	文章	制成	经过	他

[ænd; ənd] ['toʊni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

and	Tonie	during	the	long	winter	evenings	,
和	托尼	期间	这	长的	冬天	晚上	,

出售他和托尼在漫长的冬夜里制作的雕刻玩具和其他木制品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz] .

and	to	buy	various	things	that	were	wanted	for	home	use	.
和	到	买	各种各样的	事物	那	是	通缉	为了	家	使用	.

并购买各种家用物品。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['gruːbərt] [hæd; həd][noʊ]

The	town	was	quite	thirty	-	five	miles	distant	,	and	as	Grubert	had	no
这	镇	曾是	相当	三十	-	五	英里	遥远	,	和	作为	格鲁伯特	有	不

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

小镇距离这里足足有三十五英里远，而格鲁伯特又没有交通工具，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [bæk] [fɔːr; fər][æt; ət]

he	would	be	obliged	to	walk	,	and	could	not	possibly	get	back	for	at
他	会	是	有义务	到	走	,	和	可以	不是	可能	得到	后退	为了	在

[liːst] [θriː] [deɪz] .

least	three	days	.
至少	三	天	.

他只能步行前往，至少三天内不可能返回。

" [soʊ] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	So	,	my	dears	,	"	said	he	,
"	所以	,	我的	亲爱的们	,	"	说	他	,

“那么，亲爱的们，”他说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	you	will	be	alone	at	all	events	for	to	-	night	and	to	-	morrow	night	.
"	你	将要	是	独自的	在	全部	活动	为了	到	-	夜晚	和	到	-	明天	夜晚	.

“今晚和明晚的所有活动你都将独自一人。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd] ? "

Shall	**you**	**be**	**afraid**	**?**	**"**
将	你	是	害怕的	?	"

你会害怕吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊni] ; " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hɑːrm][juː 'es] ?

"	**No**	**,**	**father**	**,**	**"**	**replied**	**Tonie**	**;**	**"**	**what**	**should**	**harm**	**us**	**?**
"	不	,	父亲	,	"	回复	托尼	;	"	什么	应该	伤害	我们	?

“不，父亲，”托尼回答说，“什么会伤害我们呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wʊlvz] [nɪr] [juː 'es] ,

It	**is**	**summer**	**time**	**,**	**and**	**there**	**are**	**no**	**wolves**	**near**	**us**	**,**
它	是	夏天	时间	,	和	那里	是	不	狼	靠近	我们	,

现在是夏天，我们附近没有狼。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['wɪntər] ; [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

as	**there**	**are**	**now**	**and**	**again**	**in**	**winter**	**;**	**though**	**even**	**if**	**there**	**were**	**,**
作为	那里	是	现在	和	再次	在	冬天	;	尽管	甚至	如果	那里	是	,

就像冬天偶尔会发生的那样；即使真的发生了，

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [praʊl] [ə'baʊt] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [æt; ət]

they	**would**	**only**	**prowl**	**about**	**here**	**at**	**night**	**,**	**and**	**then**	**we**	**are**	**always**	**safe**	**at**
他们	会	仅有的	潜行	关于	这里	在	夜晚	,	和	然后	我们	是	总是	安全的	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

它们只会在夜间在这里出没，所以我们待在家里总是很安全的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][juː 'es][hɑːrm] , [æz; əz] [ðaʊ] [naʊ] [wel] , [dɪr] ['fɑːðər]

And	**there**	**is**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**us**	**harm**	**,**	**as**	**thou**	**knowest**	**well**	**,**	**dear**	**father**
和	那里	是	没有什么	别的	到	做	我们	伤害	,	作为	你	最了解	出色地	,	亲爱的	父亲

. "

:	**"**
.	"

“除此之外，没有任何东西能伤害我们了，亲爱的父亲，您也很清楚这一点。”

" [jes] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , " [sed] - ; " [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] .

"	**Yes**	**,**	**all**	**will**	**be**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Blonda**	**;**	**"**	**fear**	**not**	**for**	**us**	**.**
"	是的	,	全部	将要	是	出色地	,	"	说	-	;	"	害怕	不是	为了	我们	.

“是的，一切都会好起来的，”布隆达说；“不要为我们担心。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

And	**we**	**promise**	**to**	**be**	**such**	**good**	**children**	**,**
和	我们	承诺	到	是	这样的	好的	孩子们	,

我们保证会做乖孩子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [tɪl] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] .

and	**to**	**take**	**good**	**care**	**of**	**the**	**home**	**till**	**thou**	**return**	**to**	**us**	**again**	**.**
和	到	拿	好的	关心	的	这	家	直到	你	返回	到	我们	再次	.

在你回来之前，请好好照看好房子。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər]['gruːbərt][tuː; tə]

"	**Then**	**the**	**little**	**girl**	**set**	**about**	**preparing**	**a**	**basket**	**of**	**provisions**	**for**	**Grubert**	**to**
"	然后	这	小的	女孩	放	关于	准备	一个	篮子	的	条款	为了	格鲁伯特	到

[teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

take	**with**	**him**	**,**
拿	和	他	,

“然后小女孩开始准备一篮子食物，好让格鲁伯特带走。”

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	**in**	**half**	**an**	**hour**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**.**
和	在	一半	一个	小时	他	曾是	在	他的	方式	.

半小时后他就出发了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .

The	young	folk	had	a	busy	morning	.
这	年轻的	民间	有	一个	忙碌的	早晨	.

年轻人度过了一个忙碌的上午。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ænd; ənd] ['taidid] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪnər] [tuː; tə]

The	house	had	to	be	swept	and	tidied	;	then	there	was	dinner	to
这	房子	有	到	是	扫荡	和	整理好	;	然后	那里	曾是	晚餐	到

[prɪ'per] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] .

prepare	and	to	eat	.
准备	和	到	吃	.

房子必须打扫干净；然后还要准备晚餐和吃饭。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

After	that	they	worked	in	the	little	garden	,	and	then	,	later	in	the	afternoon	,
后	那	他们	工作	在	这	小的	花园	,	和	然后	,	之后	在	这	下午	,

之后，他们在小花园里干活，然后，在下午晚些时候，

[ðeɪ] ['sælaɪd] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [waɪld] ['beriz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

they	sallied	out	to	pick	wild	berries	for	supper	.
他们	突袭	出去	到	挑选	荒野	浆果	为了	晚餐	.

他们出去采摘野莓做晚餐。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [braɪt] [deɪ] [pæst] ['plezntli] ,

The	long	bright	day	passed	pleasantly	,
这	长的	明亮的	天	通过了	愉快	,

漫长而晴朗的一天愉快地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

and	the	shadows	beginning	to	gather	were	making	them	think	of	going
和	这	阴影	开始	到	收集	是	制作	他们	思考	的	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

暮色渐浓，他们开始想该睡觉了。

[wen] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

when	just	as	they	were	about	to	lock	up	the	house	for	the	night	,
什么时候	只是	作为	他们	是	关于	到	锁	向上	这	房子	为了	这	夜晚	,

正当他们准备锁好房子准备睡觉时，

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [wʊd] .

a	hurried	knock	came	at	the	front	door	of	the	cottage	,	which	faced	the	wood	.
一个	慌忙	敲	来了	在	这	正面	门	的	这	小屋	,	哪个	面对	这	木头	.

小屋面向树林的前门传来一阵急促的敲门声。

- ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['pæstər] - , [peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

Blonda	opened	it	,	and	to	her	surprise	Pastor	Oshart	,	pale	and	panting	,
-	打开	它	,	和	到	她	惊喜	牧师	-	,	苍白	和	喘息	,

[stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

stepped	across	the	threshold	.
步	穿过	这	临界点	.

布隆达打开门，令她惊讶的是，脸色苍白、气喘吁吁的奥沙特牧师跨过了门槛。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! [ɪz][hiː; hi][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Your	father	,	my	children	!	Is	he	at	home	?
"	你的	父亲	,	我的	孩子们	!	是	他	在	家	?

孩子们，你们的父亲在家吗?

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "

I	would	speak	with	him	at	once	.	"
我	会	说话	和	他	在	一次	.	"

我会立即和他谈话。

" [dɪr] ['pæstər] , " [sed] ['toʊni] , " [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ,
" Dear pastor , " said Tonie , " he has gone away to Klingengolf ,
" 亲爱的 牧师 , " 说 托尼 , " 他 有 已消失 离开 到 - ,

“亲爱的牧师，”托尼说，“他去了克林根戈尔夫。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . "
and will not be back for three days . "
和 将要 不是 是 后退 为了 三 天 . "

三天内不会回来。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" That is indeed unfortunate , " replied the old man ,
" 那 是 的确 不幸 , " 回复 这 老的 男人 ,

“那真是太不幸了，”老人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [bæg][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,
and he glanced down uneasily at a small leather bag he was carrying ,
和 他 瞥了一眼 向下 不安地 在 一个 小的 皮革 包 他 曾是 携带 ,

他不安地低头看了看自己携带的小皮包，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
and which now for the first time , he produced from under his cloak .
和 哪个 现在 为了 这 第一的 时间 , 他 生产 从 在下面 他的 披风 .

而现在，他第一次从斗篷下掏出了它。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ['pæstər] - ? " [æskt] ['toʊni] .
" Is there nothing in which we can help you , Pastor Oshart ? " asked Tonie .
" 是 那里 没有什么 在 哪个 我们 能 帮助 你 , 牧师 - ? " 问 托尼 .

“奥沙特牧师，我们有什么可以帮到您的吗？”托尼问道。

" - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "
" Blonda and I would be so glad to serve you . "
" - 和 我 会 是 所以 高兴的 到 服务 你 . "

“我和布隆达非常乐意为您服务。”

" [jes] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Yes , my children , it may be that you can , " answered the old man .
" 是的 , 我的 孩子们 , 它 可能 是 那 你 能 , " 回答 这 老的 男人 .

“是的，孩子们，也许你们可以，”老人回答道。

" [let] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Let me sit down , and I will tell you why I am come here to - night .
" 让 我 坐 向下 , 和 我 将要 告诉 你 为什么 我 是 来 这里 到 - 夜晚 .

“让我坐下，我来告诉你们我今晚来这里的原因。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , ['toʊni] , [kloʊz] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [seɪf] ,
But first , Tonie , close thou the shutters and the door , and make all safe ,
但 第一的 , 托尼 , 关闭 你 这 百叶窗 和 这 门 , 和 制作 全部安全的 ,

但是，托尼，你先把百叶窗和门关好，确保一切安全。

[lest] [sʌm; səm][wʌn] [piːp] [ɪn] , [ɔːr] [kʌm] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [juː 'es] .
lest some one peep in , or come and surprise us .
免得 一些 一 窥视 在 , 或者 来 和 惊喜 我们 .

免得有人偷窥，或者突然出现吓我们一跳。

" ['toʊni] [ænd; ənd] - [iks'tʃeindʒd] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] .
" Tonie and Blonda exchanged frightened glances .
" 托尼 和 - 交换 害怕 眼神 .

托妮和布隆达交换了一个惊恐的眼神。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðerz] [hæd; həd]

The	thought	of	any	possible	danger	to	them	in	this	home	of	theirs	had
这	想法	的	任何	可能的	危险	到	他们	在	这	家	的	他们的	有

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

never	occurred	to	them	before	,
绝不	发生	到	他们	前	,

他们以前从未想过在这个家中会有任何潜在的危险。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [sɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,

and	now	,	as	their	eyes	sought	once	more	the	old	man's	face	,
和	现在	,	作为	他们的	眼睛	寻求	一次	更多的	这	老的	男人的	脸	,

此刻，他们的目光再次寻找着老人的脸庞。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

they	could	see	that	he	was	anxious	and	troubled	.
他们	可以	看	那	他	曾是	焦虑的	和	麻烦	.

他们看得出他很焦虑，心事重重。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] .

"	Listen	,	little	ones	,	"	said	the	pastor	.
"	听	,	小的	一个	,	"	说	这	牧师	.

“孩子们，听着，”牧师说。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɑːlf] ['brɛsɝ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	This	morning	Rolf	Bresser	,	a	friend	of	mine	,
"	这	早晨	罗尔夫	布雷瑟	,	一个	朋友	的	矿	,

“今天早上，我的朋友罗尔夫·布雷瑟

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg]

came	to	me	and	begged	me	to	take	charge	for	a	few	days	of	a	bag
来了	到	我	和	乞求	我	到	拿	收费	为了	一个	很少	天	的	一个	包

[ʌv; əv] ['mʌni] — [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪn] .

of	money	—	gold	and	silver	coin	.
的	钱	—	金子	和	银	硬币	.

他来找我，恳求我帮忙保管几天一袋钱——金币和银币。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

It	had	been	given	him	,	he	said	,	by	a	rich	man	,
它	有	到过	给定	他	,	他	说	,	经过	一个	富有的	男人	,

他说，那是一位富人送给他的。

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

to	distribute	among	the	poor	of	the	village	where	he	lived	.
到	分发	之中	这	贫穷的	的	这	村庄	在哪里	他	居住地	.

分发给所居住村庄的穷人。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	has	been	an	epidemic	of	small	-	pox	in	the	place	,
那里	有	到过	一个	流行性	的	小的	-	天花	在	这	地方	,

当地爆发了天花疫情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][tuː; tə][bɜːrn][ðer; ðər] [kloʊðz]

and	the	villagers	have	been	compelled	in	many	cases	to	burn	their	clothes
和	这	村民们	有	到过	被迫	在	许多	案例	到	烧伤	他们的	衣服

[ænd; ənd] ['bedɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

and	bedding	to	get	rid	of	the	infection	.
和	寝具	到	得到	摆脱	的	这	感染	.

许多村民被迫烧掉衣服和被褥来清除病菌。

[ðɪs] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [baɪ] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [rɪ'tɜːrn] .

This	money	is	to	help	them	to	buy	clothing	before	the	cold	weather	returns	.
这	钱	是	到	帮助	他们	到	买	衣服	前	这	寒冷的	天气	返回	.

这笔钱将帮助他们在寒冷天气到来之前购买衣物。

" [rɑːlf] ['brɛsɚ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['pæstər] - [went] [ɑːn] ,
" Rolf Bresser expected to start for home to - day , " Pastor Oshart went on ,
" 罗尔夫 布雷瑟 预期的 到 开始 为了 家 到 - 天 , " 牧师 - 去 在 ,

“罗尔夫·布雷瑟预计今天将代表主队首发，”奥沙特牧师继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['bɪznəs] ,
" but he has been delayed by business ,
" 但 他 有 到过 延迟 经过 商业 ,

但他因公事耽搁了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] - [ɔːr]
and this morning he told me he had reason to fear that the Valdens or
和 这 早晨 他 讲述 我 他 有 原因 到 害怕 那 这 - 或者
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd][gɑːt] [sent] ,
some of their friends had got scent ,
一些 的 他们的 朋友们 有 得到 香味 ,

今天早上他告诉我，他有理由担心瓦尔登一家或者他们的某些朋友已经闻到了气味。

['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
somehow , of the matter ,
不知何故 , 的 这 事情 ,

不知何故，这件事……

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
and he was in dread of being robbed of the money before he could get
和 他 曾是 在 恐惧 的 存在 被抢劫 的 这 钱 前 他 可以 得到
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他害怕在逃跑之前钱就被抢走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪfli] ,
For this reason , my children , he brought the bag to me for safely ,
为了 这 原因 , 我的 孩子们 , 他 带来 这 包 到 我 为了 安全 ,

因此，为了孩子们，他把包安全地交给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][rɑːlf] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['kɑːntent] .
and I locked it up in my chest , and Rolf went away quite content .
和 我 已锁定 它 向上 在 我的 胸部 , 和 罗尔夫 去 离开 相当 内容 .

我把它锁在胸前，罗尔夫心满意足地离开了。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] ,
But scarcely had I sat down to my dinner , when the door opened softly ,
但 几乎 有 我 卫星 向下 到 我的 晚餐 , 什么时候 这 门 打开 轻轻 ,

但我刚坐下准备吃饭，门就轻轻地开了。

[ænd; ənd] - - [stoʊl] [ɪn] .
and Freskel Valden stole in .
和 - - 偷窃 在 .

弗雷斯克尔·瓦尔登偷偷溜了进来。

" - [hʌʃ] , [maɪ] ['fɑːðər] ! -
" ' Hush , my father ! '
" - 嘘 , 我的 父亲 ! -

“嘘，我父亲！”

[hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
he said , putting a finger to his lips .
他 说 , 推杆 一个 手指 到 他的 嘴唇 .

他一边说着，一边把一根手指放在嘴唇上。

- [ðə; ði] ['brʌðərz] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] - [siːz] ['nʌθɪŋ] — [noʊz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [aɪz]
' The brothers think that poor Freskel sees nothing — knows nothing ; but my eyes
- 这 兄弟 思考 那 贫穷的 - 看到 没有什么 — 知道 没有什么 ; 但 我的 眼睛
[ɑːr; ər]['oʊpən] ,
are open ,
是 打开 ,

“兄弟俩认为可怜的弗雷斯克尔什么也看不见，什么也不知道；但我的眼睛是睁着的，

[maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] [stɑːpt] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] ['fɑːðər] .
my ears are not stopped , if only they or I could do aught for thee , my father .
我的 耳朵 是 不是 停止 , 如果 仅有的 他们 或者 我 可以 做 零 为了 你 , 我的 父亲 .
-
'
-
-

我的耳朵没有堵塞，但愿它们或我能为你做点什么，我的父亲。

" [ðen] , ['toʊni] [ænd; ənd] - ,
" Then , Tonie and Blonda ,
" 然后 , 托尼 和 - ,

然后，托妮和布隆达，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - [ænd; ənd] - [hæd; həd]
he told me in his strange fashion that his brothers Dorlat and Hervitz had
他 讲述 我 在 他的 奇怪的 时尚 那 他的 兄弟 - 和 - 有
[gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] ,
got wind of the money - bag ,
得到 风 的 这 钱 - 包 ,

他用他那古怪的方式告诉我，他的兄弟多拉特和赫维茨已经听说了那个钱袋的事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [træk] [rɑːlf] ['brɛsɝ] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .
and had contrived to track Rolf Bresser to my door .
和 有 人为的 到 追踪 罗尔夫 布雷瑟 到 我的 门 .

并设法追踪罗尔夫·布雷瑟到了我家门口。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
This being so ,
这 存在 所以 ,

既然如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
of course I felt that my house was no longer a safe hiding - place for the
的 课程 我 毛毡 那 我的 房子 曾是 不 更长 一个 安全的 隐藏 - 地方 为了 这
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

我当然觉得我的房子不再是藏匿宝藏的安全之地了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [lest] [ðə; ði] - [ɔːr][ðer; ðər] [buːn] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][æt; ət] [naɪt]
and I feared lest the Valdens or their boon companions should break in at night
和 我 害怕 免得 这 - 或者 他们的 恩惠 同伴 应该 休息 在 在 夜晚
[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and carry it away .
和 携带 它 离开 .

我担心瓦尔登人或他们的同伙会在夜里闯入，把它偷走。

[soʊ]['æftər][dɑːrk][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [dɔːr] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði][bæg] ['ʌndər] [maɪ] [kloʊk] ,
So after dark I got out of my back door , hiding the bag under my cloak ,
所以 后 黑暗的 我 得到 出去 的 我的 后退 门 , 隐藏 这 包 在下面 我的 披风 ,

天黑后，我从后门溜了出来，把包藏在斗篷下面。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['hɪðər] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz]

and	hurried	hither	to	ask	your	father	to	take	care	of	it	till	such	time	as
和	慌忙	这里	到	问	你的	父亲	到	拿	关心	的	它	直到	这样的	时间	作为

[rɑːlf][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm] .

Rolf	is	able	to	start	for	home	.
罗尔夫	是	有能力的	到	开始	为了	家	.

然后赶紧过来请你父亲帮忙照看，直到罗尔夫能够启程回家为止。

[fɔːr; fər]['truːli][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdˌkʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

For	truly	no	one	could	suspect	that	in	a	woodcutter's	cottage	there	could	be
为了	真的	不	一	可以	怀疑	那	在	一个	伐木工的	小屋	那里	可以	是

['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] . "

anything	worth	stealing	.	"
任何事物	值得	偷窃	.	"

谁也想不到，在伐木工的小屋里竟然会有什么值得偷的东西。

" [noʊ] , [dɪr] ['pæstər] , " [rɪ'plaɪd] - ;

"	No	,	dear	pastor	,	"	replied	Blonda	;
"	不	,	亲爱的	牧师	,	"	回复	-	;

“不，亲爱的牧师，”布隆达回答道；

" ['fɑːðər][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ['æftər][ɔːl][wiː; wi] [pʊr] [foʊk][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

"	father	has	often	said	that	after	all	we	poor	folk	are	the	happiest	,
"	父亲	有	经常	说	那	后	全部	我们	贫穷的	民间	是	这	最快乐	,

“父亲常说，说到底，我们这些穷人才是最幸福的。”

[fɔːr; fər] [nʌn] ['envi] [ˌjuː 'es][ɔːr]['kʌvət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] . "

for	none	envy	us	or	covet	what	we	have	.	"
为了	没有任何	嫉妒	我们	或者	贪图	什么	我们	有	.	"

因为没有人嫉妒我们，也没有人觊觎我们所拥有的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

"	And	this	being	so	,
"	和	这	存在	所以	,

既然如此，

[maɪ] ['tʃɪldrən] — [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][bæg][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [seɪf] [hɪr]

my	children	—	now	I	come	to	think	of	it	—	the	bag	is	quite	as	safe	here
我的	孩子们	—	现在	我	来	到	思考	的	它	—	这	包	是	相当	作为	安全的	这里

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][jʊr; jər]['fɑːðər][æt; ət][hoʊm] ,

as	it	would	be	were	your	father	at	home	,
作为	它	会	是	是	你的	父亲	在	家	,

孩子们——现在想想——这个包在这里和你们父亲在家一样安全。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	need	have	no	fear	of	leaving	it	with	you	.
和	我	需要	有	不	害怕	的	离开	它	和	你	.

我完全可以放心地把它交给你。

[hɪr] , - , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Here	,	Blonda	,	my	little	maid	,	take	and	hide	it	away	,
这里	,	-	,	我的	小的	女佣	,	拿	和	隐藏	它	离开	,

来，金发小女仆，把它藏起来。

[ænd; ənd] [wen'evər] [maɪ] [frend] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ,

and	whenever	my	friend	is	ready	to	leave	,
和	每当	我的	朋友	是	准备好	到	离开	,

每当我的朋友准备离开时，

[hiː; hi][ɔːr][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðaɪ] [hænd] .

he	or	I	will	come	and	claim	it	at	thy	hand	.
他	或者	我	将要	来	和	宣称	它	在	你的	手	.

他或我将前来向你索取。

" [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðoʊz] ['mɪskri:ənts] [ðə; ði] - [hæv; həv] [nɑ:t] [trækt] [ˌem 'i:] ['hɪðər]

"	I	hope	and	trust	that	those	miscreants	the	Valdens	have	not	tracked	me	hither
"	我	希望	和	相信	那	那些	恶棍	这	-	有	不是	已追踪	我	这里

[æz; əz] [ðeɪ] [trækt] [rɑ:lf] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] .

as	they	tracked	Rolf	to	my	house	.
作为	他们	已追踪	罗尔夫	到	我的	房子	.

“我希望并相信，瓦尔登家族的那些恶棍没有像跟踪罗尔夫到我家那样跟踪我到这里。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Indeed	,	I	should	hardly	think	it	possible	they	could	have	done	so	,
的确	,	我	应该	几乎	思考	它	可能的	他们	可以	有	完毕	所以	,

事实上，我很难相信他们能够做到这一点。

['æftər] [ɔ:l] [maɪ] [ker] [ænd; ənd] [pri'kɔ:ʃənz] .

after	all	my	care	and	precautions	.
后	全部	我的	关心	和	防范措施	.

在我采取了所有谨慎措施之后。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

And	now	,	children	,	good	-	night	,	and	God	bless	you	.
和	现在	,	孩子们	,	好的	-	夜晚	,	和	上帝	保佑	你	.

孩子们，晚安，愿上帝保佑你们。

[lɑ:k] [ænd; ənd] [boʊlt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ɑ:n] ['eni] ['pri:tekst] [wət'evər] .

Lock	and	bolt	the	door	after	me	,	and	let	no	one	in	on	any	pretext	whatever	.
锁	和	螺栓	这	门	后	我	,	和	让	不	一	在	在	任何	借口	任何	.

我走后把门锁好并闩上，无论任何借口都不能让任何人进来。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

"	Then	the	door	opened	,
"	然后	这	门	打开	,

然后门开了，

['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ku:l] [er] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [paɪnz] — [ænd; ənd] ['pæstər]

letting	in	a	breath	of	cool	air	laden	with	the	scent	of	pines	—	and	Pastor
出租	在	一个	气息	的	凉爽的	空气	满载	和	这	香味	的	松树	—	和	牧师

- [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Oshart	was	gone	.
-	曾是	已消失	.

一股凉风吹进来，带着松树的香气——奥沙特牧师不见了。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts]

THE	STORY	OF	THE	ISLE	OF	GHOSTS
这	故事	的	这	小岛	的	鬼魂

幽灵岛的故事

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .

THE	night	passed	quietly	enough	.
这	夜晚	通过了	悄悄	足够的	.

夜色静悄悄地过去了。

[pər'hæps] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstɚz] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['graʊndləs] ,

Perhaps	the	old	pastor's	fears	were	groundless	,
也许	这	老的	牧师的	恐惧	是	无根据的	,

或许老牧师的担忧毫无根据。

[ænd; ənd] - ['brʌðərz] ['iːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Freskel's	brothers	either	had	given	up	the	idea	of	getting	hold	of	the
和	-	兄弟	任何一个	有	给定	向上	这	主意	的	获得	抓住	的	这

[bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] ,

bag	of	coin	,
包	的	硬币	,

弗雷斯凯尔的兄弟们要么已经放弃了得到那袋金币的想法，要么就是

[ɔːr] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] .

or	suspected	nothing	of	its	change	of	quarters	.
或者	怀疑	没有什么	的	它是	改变	的	四分之一	.

或者丝毫没有察觉到它更换了驻地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

With	the	morning	light	came	a	sense	of	security	,
和	这	早晨	光	来了	一个	感觉	的	安全	,

晨光带来一丝安全感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	the	children	were	ready	to	laugh	at	their	fears	of	the	night	before	.
和	这	孩子们	是	准备好	到	笑	在	他们的	恐惧	的	这	夜晚	前	.

孩子们都准备好笑着面对前一晚的恐惧了。

['æftər][ðer; ðər] ['ɜːrli] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] ,

After	their	early	meal	of	bread	and	goat's	milk	,
后	他们的	早期的	一顿饭	的	面包	和	山羊的	牛奶	,

他们早早地吃了面包和羊奶，

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['teɪkɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

they	resolved	to	go	and	spend	the	day	out	of	doors	,	taking	dinner	with
他们	已解决	到	去	和	花费	这	天	出去	的	门	,	采取	晚餐	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们决定到户外度过一天，并带上晚餐。

[ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [pæs] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

The	time	must	pass	slowly	enough	while	their	father	was	away	from	them	;
这	时间	必须	经过	缓慢地	足够的	尽管	他们的	父亲	曾是	离开	从	他们	;

父亲离开的这段时间，时间一定过得很慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	the	weather	to	-	day	was	so	fine	that	it	seemed	a	pity	for	them
和	这	天气	到	-	天	曾是	所以	美好的	那	它	似乎	一个	遗憾	为了	他们

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	stay	at	home	,
到	停留	在	家	,

今天天气这么好，他们待在家里实在太可惜了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

when	they	had	really	nothing	much	to	do	.
什么时候	他们	有	真的	没有什么	很多	到	做	.

当他们真的没什么事可做的时候。

[soʊ] - [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['toʊni] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ]

So	Blonda	put	up	some	dinner	in	a	little	basket	,	and	Tonie	took	his	fishing
所以	-	放	向上	一些	晚餐	在	一个	小的	篮子	,	和	托尼	采取	他的	钓鱼

['tæk(ə)l] ,

tackle	,
处理	,

于是，布隆达把晚餐放在一个小篮子里，托尼则带上了他的钓鱼用具。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['lɑːkɪŋ] [bəuθ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	carefully	locking	both	doors	of	the	house	,
和	小心	锁定	两个都	门	的	这	房子	,

并仔细锁好房子的两扇门。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [saɪd] .

they	set	out	for	a	long	day	by	the	lake	side	.
他们	放	出去	为了	一个	长的	天	经过	这	湖	边	.

他们出发前往湖边，准备度过漫长的一天。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

On	the	shore	,	not	far	from	the	cottage	,
在	这	支撑	,	不是	远的	从	这	小屋	,

在岸边，离小屋不远的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['grɑːtoʊ] [fɔːrmd] [baɪ] [fɔːr] [greɪt] ['boʊldərz] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ['grænɪt] ,

was	a	natural	grotto	formed	by	four	great	boulders	of	Finnish	granite	,
曾是	一个	自然的	石窟	形成	经过	四	伟大的	巨石	的	芬兰	花岗岩	,

这是一个由四块巨大的芬兰花岗岩巨石形成的天然洞穴。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [θriː] [rʌf] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] ,

which	were	so	disposed	as	to	make	three	rough	walls	and	a	roof	,
哪个	是	所以	处置	作为	到	制作	三	粗糙的	墙壁	和	一个	屋顶	,

它们被布置成可以围成三面粗糙的墙和一个屋顶，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃeltər] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪnd]

so	that	there	was	shelter	within	from	sun	and	rain	,	and	from	wind
所以	那	那里	曾是	庇护所	之内	从	太阳	和	雨	,	和	从	风

[tuː] ,

too	,
也	,

这样一来，屋内就能遮风挡雨，免受日晒雨淋。

[ən'les] [ðɪs] [bluː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstwərd] , [tɔːrdz] [wɪtʃ]

unless	this	blew	directly	across	the	lake	from	the	eastward	,	towards	which
除非	这	吹	直接地	穿过	这	湖	从	这	向东	,	向	哪个

[ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

the	grotto	was	open	,
这	石窟	曾是	打开	,

除非风直接从湖东方向吹过，而洞穴正是朝东方向敞开的。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

facing	the	rising	sun	.
面向	这	上升	太阳	.

面向冉冉升起的太阳。

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [rɪ'zɔːrt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] .

In	this	pleasant	resort	the	children	established	themselves	.
在	这	令人愉快的	采取	这	孩子们	已确立的	他们自己	.

孩子们在这个宜人的度假胜地安顿了下来。

- [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [waɪl] ['toʊni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] ,

Blonda	took	out	her	knitting	,	while	Tonie	began	to	arrange	his	fishing	tackle	,
-	采取	出去	她	针织	,	尽管	托尼	开始	到	安排	他的	钓鱼	处理	,

布隆达拿出她的毛线，而托尼开始整理他的钓鱼用具。

[ænd; ənd] [beɪt] [hɪz; ɪz] [hʊks] [bɪ'fɔːr] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræft] [wɪtʃ] ['gruːbərt] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd]

and	bait	his	hooks	before	embarking	on	the	raft	which	Grubert	had	constructed
和	饵	他的	钩子	前	启程	在	这	筏	哪个	格鲁伯特	有	建造

[frʌm; frəm] [trʌŋks] [ʌv; əv] [paɪn] ,

from	trunks	of	pine	,
从	树干	的	松树	,

然后他给鱼钩装上鱼饵，再登上格鲁伯特用松木干制成的木筏。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [wen'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪʃ]

and **which** **served** **the** **children** **instead** **of** **a** **boat** **whenever** **they** **wanted** **to** **fish**

和 哪个 服务 这 孩子们 反而 的 一个 船 每当 他们 通缉 到 鱼

[ɪn] [diːp] ['wɔːtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

in **deep** **water** **across** **the** **lake** **.**

在 深的 水 穿过 这 湖 .

每当孩子们想到湖对岸的深水区钓鱼时，他们就用这艘船代替船。

" [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] ['pæstər] !

" **The** **poor** **,** **dear** **pastor** **!**

" 这 贫穷的 , 亲爱的 牧师 !

“可怜的，亲爱的牧师！”

[haʊ] ['wɪri] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː] , [læst] [naɪt] ! " [sed] - .

How **weary** **he** **looked** **and** **anxious** **too** **,** **last** **night** **!** **"** **said** **Blonda** **.**

如何 厌倦 他 看起来 和 焦虑的 也 , 最后的 夜晚 ! " 说 - .

“他昨晚看上去多么疲惫，多么焦虑啊！”布隆达说道。

" [hɪz; ɪz] [swiːt] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ; [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊni] ?

" **His** **sweet** **old** **face** **was** **quite** **white** **and** **drawn** **;** **didst** **thou** **remark** **it** **,** **Tonie** **?**

" 他的 甜的 老的 脸 曾是 相当 白色的 和 绘制 ; 迪斯特 你 评论 它 , 托尼 ?

"

"

"

“他那张慈祥的老脸苍白憔悴，你注意到了吗，托尼？”

" [jes] , ['ʃʊrli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [jet] , - ,

" **Yes** **,** **surely** **,** **"** **replied** **the** **boy** **;** **"** **and** **yet** **,** **Blonda** **,**

" 是的 , 一定 , " 回复 这 男生 ; " 和 然而 , - ,

“是的，当然，”男孩回答说；“然而，布隆达，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['graʊndləs] , ['æftər] [ɔːl] .

it **may** **be** **that** **his** **fears** **were** **altogether** **groundless** **,** **after** **all** **.**

它 可能 是 那 他的 恐惧 是 共 无根据的 , 后 全部 .

或许他的担忧完全是毫无根据的。

- [ɪz][bʌt; bət][hæf] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ,

Freskel **is** **but** **half** **-** **witted** **,** **and** **it** **is** **not** **impossible** **that** **he** **is** **mistaken** **,**

- 是 但 一半 - 机智的 , 和 它 是 不是 不可能的 那 他 是 错误 ,

弗雷斯克尔只是个半吊子，他犯错也不是不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ,

and **that** **his** **brothers** **knew** **nothing** **of** **the** **bag** **,** **or** **even** **if** **they** **knew** **,**

和 那 他的 兄弟 知道 没有什么 的 这 包 , 或者 甚至 如果 他们 知道 ,

他的兄弟们对这个袋子一无所知，甚至不知道他们是否知道。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] ['wɪkɪdli] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]

perhaps **they** **had** **no** **thought** **of** **so** **wickedly** **robbing** **the** **pastor** **of** **what** **his**

也许 他们 有 不 想法 的 所以 邪恶地 抢劫 这 牧师 的 什么 他的

[frend] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] . "

friend **had** **entrusted** **to** **his** **care** **.** **"**

朋友 有 受托 到 他的 关心 . "

或许他们根本没想到会如此邪恶地夺走牧师朋友托付给他的东西。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ['θɔːtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [drɑːpt] [stɪtʃ] [ɪn]

" **I** **know** **not** **,** **"** **rejoined** **Blonda** **thoughtfully** **,** **as** **she** **picked** **up** **a** **dropped** **stitch** **in**

" 我 知道 不是 , " 重新加入 - 深思熟虑 , 作为 她 挑选 向上 一个 掉落 缝 在

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

her **knitting** **.**

她 针织 .

“我不知道，”布隆达若有所思地回答道，同时捡起了她织毛衣时掉落的一针。

" [bʌt; bət] - - — [hæf] - ['wɪtɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] — [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	But	Freskel	Valden	—	half	-	witted	though	he	be	—	is	,	it	seems	to	me	,
"	但	-	-	—	一半	-	机智的	尽管	他	是	—	是	,	它	似乎	到	我	,

“但是，弗雷斯克尔·瓦尔登——尽管他有点笨——在我看来，

[klɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [truː] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn]

clear	enough	of	vision	and	true	of	understanding	in	all	matters	which	concern
清除	足够的	的	想象	和	真的	的	理解	在	全部	事情	哪个	忧虑

['pæstər] - .

Pastor	Oshart	.
牧师	-	.

对奥沙特牧师所关心的一切事情，他都有清晰的见解和深刻的理解。

[huː] [noʊz] , ['toʊni] ,

Who	knows	,	Tonie	,
WHO	知道	,	托尼	,

谁知道呢，托尼。

['weðər] [sʌtʃ] [greɪt] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mɪnɪstər] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [waɪz]

whether	such	great	love	as	his	for	our	good	minister	may	not	make	him	wise
无论	这样的	伟大的	爱	作为	他的	为了	我们的	好的	部长	可能	不是	制作	他	明智的

,

,

,

他对这位好牧师的深厚爱意，或许会让他变得睿智。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːr; ər] [waɪz] [θruː] [lʌv] ,

even	as	the	very	beasts	and	birds	of	the	forest	are	wise	through	love	,
甚至	作为	这	非常	野兽	和	鸟类	的	这	森林	是	明智的	通过	爱	,

就连森林里的走兽和飞鸟都因爱而拥有智慧，

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [ker] ! "

and	cunning	in	their	watchfulness	over	those	for	whom	they	care	!	"
和	狡猾	在	他们的	警惕	超过	那些	为了	谁	他们	关心	!	"

他们狡猾地守护着自己所关心的人！

" [ðaʊ] [wel] [biː; bi] [raɪt] , ['sɪstər] , " [sed] ['toʊni] .

"	Thou	may'st	well	be	right	,	sister	,	"	said	Tonie	.
"	你	五月	出色地	是	正确的	,	姐姐	,	"	说	托尼	.

“你说的或许有道理，姐姐，”托妮说道。

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌjuː 'es] , [gɑːd][hæz; həz] [gɪfts] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	As	our	father	has	often	told	us	,	God	has	gifts	for	all	,
"	作为	我们的	父亲	有	经常	讲述	我们	,	上帝	有	礼物	为了	全部	,

正如我们的父亲常告诉我们的那样，上帝会赐予每个人礼物。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][hiː; hi] ['gɪvz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

even	the	most	simple	among	His	creatures	;	and	to	one	He	gives	wisdom	of
甚至	这	最多	简单的	之中	他的	生物	;	和	到	一	他	给予	智慧	的

[wʌn][sɔːrt] ,

one	sort	,
一	种类	,

即使是祂所造的最简单的生物；祂也赐予它们一种智慧，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

and	to	another	of	a	different	kind	.
和	到	其他	的	一个	不同的	种类	.

以及另一种不同类型的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɪʃɪŋ] ; [seɪ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

But	there	,	Blonda	,	I	am	ready	now	for	my	fishing	;	say	,	little	sister	,
但	那里	,	-	,	我	是	准备好	现在	为了	我的	钓鱼	;	说	,	小的	姐姐	,

好了，布隆达，我现在准备去钓鱼了；我说，小妹妹，

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ræft][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [ɔːr] [stei] [ðaʊ] [hɪr]

wilt	thou	come	with	me	on	the	raft	to	the	Isle	of	Ghosts	,	or	stayest	thou	here
枯萎	你	来	和	我	在	这	筏	到	这	小岛	的	鬼魂	,	或者	最	你	这里

? "

?	"
?	"

你愿意和我一起乘木筏去幽灵岛吗？还是留在这里？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ['toʊni] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ,

"	I	think	I	will	stay	,	Tonie	,	for	I	want	to	finish	this	pair	of	socks	for	father	,
"	我	思考	我	将要	停留	,	托尼	,	为了	我	想	到	结束	这	一对	的	袜子	为了	父亲	,

“我想我会留下来，托尼，因为我想把爸爸这双袜子织完。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

and	I	have	not	too	much	time	.
和	我	有	不是	也	很多	时间	.

我时间不多。

[kʌm] [ðaʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] [baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Come	thou	back	to	me	here	by	dinner	-	time	,	and	perhaps	if	thou	return	to
来	你	后退	到	我	这里	经过	晚餐	-	时间	,	和	也许	如果	你	返回	到

[ðə; ði]['aɪlənd] ['æftərwərdz] ,

the	island	afterwards	,
这	岛	然后	,

晚饭前你得回到这里来，或许之后如果你再回到岛上的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [goʊ] [tə'geðər] .

we	can	then	go	together	.
我们	能	然后	去	一起	.

那我们就可以一起去了。

" [soʊ] ['toʊni] [pʊʃt] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz][ræft] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wer] ,

"	So	Tonie	pushed	off	on	his	raft	towards	the	centre	of	the	lake	,	where	,
"	所以	托尼	推动	离开	在	他的	筏	向	这	中心	的	这	湖	,	在哪里	,

于是托尼推着他的木筏向湖中心驶去，

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtər] ,

rising	abruptly	out	of	deep	water	,
上升	突然	出去	的	深的	水	,

突然从深水中升起，

[stʊd] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['aɪlət] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ['boʊldərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

stood	a	rocky	islet	formed	of	the	grey	stone	boulders	which	are	to	be	found
站立	一个	岩石	小岛	形成	的	这	灰色的	石头	巨石	哪个	是	到	是	成立

[struːn] ['evriwer] [ɑːn][lænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɪnləˌnd] .

strewn	everywhere	on	land	and	in	the	water	over	a	great	part	of	Finland	.
散落的	到处	在	土地	和	在	这	水	超过	一个	伟大的	部分	的	芬兰	.

矗立着一座由灰色巨石构成的岩石小岛，这种巨石在芬兰大部分地区的陆地和水域中随处可见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] [ɪn] [greɪt] ['tæŋglz] ['evriwer] .

There	were	trees	on	the	island	and	underwood	in	great	tangles	everywhere	.
那里	是	树木	在	这	岛	和	安德伍德	在	伟大的	缠结	到处	.

岛上有很多树木，灌木丛生，到处都是杂乱无章的灌木。

[waɪld] ['ræzberi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bræmbli] [groʊθ] [hæd; həd] ['strʌgld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Wild	raspberry	bushes	and	other	brambly	growths	had	struggled	up	between	the
荒野	覆盆子	灌木丛	和	其他	荆棘	增长	有	挣扎	向上	之间	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

野生覆盆子灌木和其他荆棘丛生的植物从岩石缝隙中顽强生长出来。

['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [krægz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

clothing	the	rough	crags	almost	down	to	the	water's	edge	,
衣服	这	粗糙的	峭壁	几乎	向下	到	这	水的	边缘	,

覆盖着几乎延伸到水边的崎岖峭壁，

[waɪl] ['taɪni] ['fɜ-ːnz] ['nesəld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [stoʊnz] , [ə; eɪ]['kɑːntræst] ,

while	tiny	ferns	nestled	under	the	shelter	of	the	overhanging	stones	,	a	contrast	,
尽管	微小的	蕨类植物	依偎	在下面	这	庇护所	的	这	悬垂	石头	,	一个	对比	,

[ɪn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['bjuːti] ,

in	their	delicate	beauty	,
在	他们的	精美的	美丽	,

而蜷缩在悬石下的矮小蕨类植物，则以其精致的美丽形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

to	the	massive	grandeur	of	their	surroundings	.
到	这	大量的	宏伟	的	他们的	周围环境	.

与周围环境的宏伟壮丽相映成趣。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] ['toʊni] [æz; əz][hiː; hi] ['dekstrəsli] [prə'peld] [ðə; ði][ræft] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Blonda	was	still	watching	Tonie	as	he	dexterously	propelled	the	raft	across	the
-	曾是	仍然	观看	托尼	作为	他	灵巧地	推进	这	筏	穿过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

布隆达仍然注视着托尼灵巧地划着木筏在水面上航行。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,

when	she	was	startled	to	hear	a	man's	voice	behind	her	saying	in	Russian	,
什么时候	她	曾是	惊慌	到	听到	一个	男人的	嗓音	在后面	她	说	在	俄语	,

她突然听到身后传来一个男人用俄语说的话，吓了一跳。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr'self] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

of	which	she	knew	enough	to	understand	conversation	and	herself	speak	a	little
的	哪个	她	知道	足够的	到	理解	对话	和	她自己	说话	一个	小的

, 一

,	一
,	一

她懂一些英语，足以听懂对话，也能说几句简单的话。

" [wʌt] [ðen] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ? "

"	What	then	,	my	good	friend	,	is	the	name	of	this	island	?	"
"	什么	然后	,	我的	好的	朋友	,	是	这	姓名	的	这	岛	?	"

那么，我的好朋友，这座岛屿叫什么名字呢?

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [sɜːr]['dʒen(ə)rəl] , [ɪz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

"	The	name	of	the	island	,	sir	general	,	is	the	Isle	of	Ghosts	,	"	replied	a	voice
"	这	姓名	的	这	岛	,	先生	一般的	,	是	这	小岛	的	鬼魂	,	"	回复	一个	嗓音

,

,
,

“将军先生，这座岛屿的名字是幽灵岛，”一个声音回答道。

[wɪtʃ] - ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʊd] - ['reɪndʒər] , ['filip] - ,

which	Blonda	recognised	as	that	of	the	head	wood	-	ranger	,	Philip	Bexal	,
哪个	-	已确认	作为	那	的	这	头	木头	-	游侠	,	菲利普	-	,

布隆达认出那是护林队长菲利普·贝克萨尔的电话。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stuːərd] [huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

a	sort	of	steward	who	looked	after	the	forest	land	for	his	master	,
一个	种类	的	管家	WHO	看起来	后	这	森林	土地	为了	他的	掌握	,

一位替主人照看森林土地的管家，

[ænd; ənd] [peɪd] ['gruːbərt] ['ruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] .

and	paid	Grubert	Reuss	and	the	rest	of	the	woodcutters	their	wages	.
和	有薪酬的	格鲁伯特	鲁伊斯	和	这	休息	的	这	伐木工	他们的	工资	.

并向格鲁伯特·鲁伊斯和其他伐木工支付了工资。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] ? " [æskt] [ðə; ði] [diːp] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

"	And	pray	,	why	the	Isle	of	Ghosts	?	"	asked	the	deep	rich	voice	of	the	first
"	和	祈祷	, 为什么	这	小岛	的	鬼魂	?	"	问	这	深的	富有的	嗓音	的	这	第一的

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“那么，请问，为什么是幽灵岛呢？”第一个说话的人用他那浑厚低沉的声音问道。

" [dʌz] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðiːz]

"	Does	not	everybody	know	that	there	are	no	ghosts	,	at	least	in	these
"	做	不是	大家	知道	那	那里	是	不	鬼魂	,	在	至少	在	这些

[ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] ?

enlightened	days	?
开明	天	?

“难道不是每个人都知道，至少在如今这个文明开化的时代，世上根本没有鬼魂吗？”

" - [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,

"	Blonda	glanced	through	the	cracks	between	the	boulders	,
"	-	瞥了一眼	通过	这	裂缝	之间	这	巨石	,

布隆达透过巨石间的缝隙瞥了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] .

and	saw	a	tall	young	officer	in	a	general's	undress	uniform	.
和	锯	一个	高的	年轻的	官	在	一个	将军的	脱衣服	制服	.

看到一位身材高大的年轻军官穿着将军的便服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [ʌv; əv]

He	was	standing	,	with	the	steward	by	his	side	,	close	to	the	right	wall	of
他	曾是	常设	,	和	这	管家	经过	他的	边	,	关闭	到	这	正确的	墙	的

[ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

the	grotto	,
这	石窟	,

他站在那里，管家站在他旁边，靠近洞穴右侧的墙壁。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .

and	facing	the	lake	.
和	面向	这	湖	.

面向湖泊。

" [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [sɜːr]['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd]

"	This	has	always	been	the	name	,	so	far	as	I	know	,	sir	general	,	"	replied
"	这	有	总是	到过	这	姓名	,	所以	远的	作为	我	知道	,	先生	一般的	,	"	回复

['filip] - .

Philip	Bexal	.
菲利普	-	.

“据我所知，将军先生，这一直都是这个名字，”菲利普·贝克萨尔回答道。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [sɪns] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ,

"	The	whole	story	is	too	long	to	tell	;	but	since	,	noble	sir	,
"	这	所有的	故事	是	也	长的	到	告诉	;	但	自从	,	高贵	先生	,

“整个故事太长，无法详述；但是，尊敬的先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — [ɔːr] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

you	are	visiting	our	country	—	or	this	part	of	it	—	for	the	first	time	,
你	是	访问	我们的	国家	—	或者	这	部分	的	它	—	为了	这	第一的	时间	,

这是您第一次访问我们国家——或者说是第一次访问我们国家的这个地区。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	would	know	all	you	can	about	it	,
和	会	知道	全部	你	能	关于	它	,

并且会尽可能地了解这方面的一切，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] . "

I	will	tell	you	what	I	may	in	a	few	words	.	"
我	将要	告诉	你	什么	我	可能	在	一个	很少	字	.	"

我会用几句话告诉你我能说的。

" [gʊd] ; [kəˈmens] [ðen] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ;

"	Good	;	commence	then	,	my	friend	,	"	said	the	officer	;
"	好的	;	开始	然后	,	我的	朋友	,	"	说	这	官	;

“很好；那就开始吧，我的朋友，”军官说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . "

"	and	I	will	sit	on	this	stone	and	listen	.	"
"	和	我	将要	坐	在	这	石头	和	听	.	"

“我会坐在这块石头上倾听。”

" [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [bɪ'gæn] ['filip] , " [ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɪnlənd] [wʌz; wəz]

"	A	great	,	great	many	years	ago	,	"	began	Philip	,	"	all	this	part	of	Finland	was
"	一个	伟大的	,	伟大的	许多	年	前	,	"	开始	菲利普	,	"	全部	这	部分	的	芬兰	曾是

[kwaɪt] [waɪld] .

quite	wild	.
相当	荒野	.

“很久很久以前，”菲利普说道，“芬兰的这一地区还是一片蛮荒之地。”

[rɑːk] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['wɔːtər] , [bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [seɪv] [waɪld] [biːsts] , [sʌtʃ]

Rock	,	and	forest	,	and	water	,	but	no	living	creature	save	wild	beasts	,	such
岩石	,	和	森林	,	和	水	,	但	不	活的	生物	节省	荒野	野兽	,	这样的

[æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] ,

as	the	wolf	,
作为	这	狼	,

岩石、森林和水，但除了狼等野兽外，没有其他生物。

[ðə; ði][fɑːks] , [ðə; ði] ['wʊlvəriːn] , [ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wikər] ['ænɪmlz]

the	fox	,	the	wolverine	,	the	lynx	and	the	bear	,	with	the	weaker	animals
这	狐狸	,	这	金刚狼	,	这	猞猁	和	这	熊	,	和	这	较弱	动物

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [preid] .

upon	which	they	preyed	.
之上	哪个	他们	被捕食	.

狐狸、狼獾、猞猁和熊，以及它们捕食的较弱小的动物。

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

So	then	the	beasts	had	it	all	their	own	way	,
所以	然后	这	野兽	有	它	全部	他们的	自己的	方式	,

于是，野兽们便为所欲为。

[tɪl] [ðer; ðər] ['setld] [hɪr] — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd] — [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mɝˈɔdɝz] , [frʌm; frəm][noʊ]

till	there	settled	here	—	so	runs	the	legend	—	a	band	of	marauders	,	from	no
直到	那里	定居	这里	—	所以	跑步	这	传奇	—	一个	乐队	的	乱兵	,	从	不

[wʌn] [noʊz] [wer] ,

one	knows	where	,
一	知道	在哪里	,

传说，直到一群不知从何而来的强盗在此定居下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] .

but	it	was	thought	that	their	own	land	was	in	the	far	south	.
但	它	曾是	想法	那	他们的	自己的	土地	曾是	在	这	远的	南	.

但人们认为他们自己的土地在遥远的南方。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [lænd] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] ,

Possibly	**this**	**land**	**may**	**have**	**grown**	**too**	**hot**	**to**	**hold**	**them**	**,**
可能	这	土地	可能	有	生长	也	热的	到	抓住	他们	,

或许这片土地已经变得太热，不再适合它们生存了。

[ænd; ənd] [hens] [ðeɪ] ['emigreitid] ['nɔːrθwərd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [æz; əz]

and	**hence**	**they**	**emigrated**	**northward**	**in**	**a**	**large**	**vessel**	**of**	**their**	**own**	**,**	**as**
和	因此	他们	移民	向北	在	一个	大的	血管	的	他们的	自己的	,	作为

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] .

tradition	**says**	**.**
传统	说道	.

因此，正如传说中那样，他们乘坐自己的大船向北迁徙。

" ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [gʌlf] , [ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊst] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪnlənd] [tuː; tə]

"	**Sailing**	**up**	**the**	**Finnish**	**Gulf**	**,**	**they**	**landed**	**on**	**our**	**coast**	**,**	**and**	**came**	**inland**	**to**
"	帆船	向上	这	芬兰	海湾	,	他们	登陆	在	我们的	海岸	,	和	来了	内陆	到

[ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] .

the	**lake**	**country**	**.**
这	湖	国家	.

“他们沿芬兰湾航行，登陆我们的海岸，然后进入内陆的湖区。”

[hɪr] [ðeɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ruːd] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] .

Here	**they**	**built**	**for**	**themselves**	**rude**	**dwellings**	**of**	**wood**	**.**
这里	他们	建造	为了	他们自己	粗鲁的	住宅	的	木头	.

他们在这里建造了简陋的木制房屋。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [ðeɪ] [fiʃt] , [ðeɪ] ['saʊd, 'soʊd] , [ðeɪ] [riːpt] ,

They	**hunted**	**,**	**they**	**fished**	**,**	**they**	**sowed**	**,**	**they**	**reaped**	**,**
他们	猎杀	,	他们	钓鱼	,	他们	播种	,	他们	收获	,

他们狩猎，他们捕鱼，他们播种，他们收割，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [reɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

and	**now**	**and**	**again**	**they**	**made**	**raids**	**into**	**the**	**country**	**round**	**about**	**,**
和	现在	和	再次	他们	制成	突袭	进入	这	国家	圆形的	关于	,

他们不时会对周边地区发动袭击。

[ænd; ənd] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

and	**voyages**	**to**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**coast**	**,**
和	航程	到	其他	部分	的	这	海岸	,

以及前往沿海其他地区的航行，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ['kærid] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] ['buːti] [ʌv; əv]

and	**under**	**cover**	**of**	**night**	**carried**	**off**	**from**	**the**	**villages**	**and**	**towns**	**booty**	**of**
和	在下面	覆盖	的	夜晚	携带	离开	从	这	村庄	和	城镇	赃物	的

[ɔːl] ['sɔrts] .

all	**sorts**	**.**
全部	排序	.

在夜幕的掩护下，他们从村庄和城镇掠夺了各种各样的财物。

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'septid] [ɪn][ðer; ðər]['ves(ə)l] , [ʃɪps] [wɪð; wɪθ]

And	**not**	**content**	**with**	**this**	**,**	**they**	**even**	**intercepted**	**in**	**their**	**vessel**	**,**	**ships**	**with**
和	不是	内容	和	这	,	他们	甚至	截获	在	他们的	血管	,	船舶	和

['væljuəb(ə)l] ['kɑːgəuz] ,

valuable	**cargoes**	**,**
有价值的	货物	,

而且他们还不满足，甚至用自己的船只拦截了载有贵重货物的船只。

[ænd; ənd] ['məːdəd] [ðə; ði] [pʊr] [men] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

and	**murdered**	**the**	**poor**	**men**	**who**	**tried**	**to**	**protect**	**their**	**property**	**.**
和	被谋杀	这	贫穷的	男人	WHO	尝试	到	保护	他们的	财产	.

他们杀害了那些试图保护自己财产的可怜人。

" [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd]
" So that they became a terror to the whole land ; for , as they multiplied
" 所以 那 他们 成为 一个 恐怖 到 这 所有的 土地 ; 为了 , 作为 他们 乘以
[ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋgər] ,
and grew stronger ,
和 生长 更强 ,

于是，他们成了全地的祸患；因为他们繁衍增多，势力日益强大，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːrs] [faʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] ['mætərz]
there was no force found that could withstand them ; and what made matters
那里 曾是 不 力量 成立 那 可以 经受 他们 ; 和 什么 制成 事情
[wɜːrs] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ,
worse , noble sir ,
更糟 , 高贵 先生 ,

没有发现任何力量能够抵挡他们；更糟糕的是，先生，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['skeɪp,greɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪnz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['rɑːbər] [bænd] ;
many of the wild young scapegraces among the Finns joined the robber band ;
许多 的 这 荒野 年轻的 替罪羊 之中 这 芬兰人 加入 这 强盗 乐队 ;

许多芬兰人中桀骜不驯的年轻浪荡子加入了强盗团伙；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'liːs] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] ,
and since there were no police in those far - off days ,
和 自从 那里 是 不 警察 在 那些 远的 - 离开 天 ,

由于在遥远的那个年代还没有警察，

[ðiːz] ['bændɪti] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] . "
these banditti had the whole land at their mercy . "
这些 强盗 有 这 所有的 土地 在 他们的 怜悯 . "

这些匪徒曾横行整个国家。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [ðeɪ] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
" And what did they with the property that they wrested from the people of
" 和 什么 做过 他们 和 这 财产 那 他们 夺取 从 这 人们 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ?
the country ?
这 国家 ?

“他们把从这个国家人民手中夺取的财产用了什么？”

" [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" asked the stranger .
" 问 这 陌生人 .

陌生人问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['filip] , " [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['dɪstənt] [pɑːrts]
" Some of it , " replied Philip , " was taken away by ship to distant parts
" 一些 的 它 , " 回复 菲利普 , " 曾是 已采取 离开 经过 船 到 遥远 部分
[ænd; ənd][soʊld] .
and sold .
和 卖 .

“其中一部分，”菲利普回答说，“被船运到遥远的地方卖掉了。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
But no one seems to know what the robbers did with their gold and silver ,
但 不 一 似乎 到 知道 什么 这 强盗 做过 和 他们的 金子 和 银 ,

但似乎没有人知道劫匪们把他们的金银怎么处理了。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə'mæst] ['kwɑːntətiz]

though	there	always	were	stories	enough	about	of	their	having	amassed	quantities
尽管	那里	总是	是	故事	足够的	关于	的	他们的	拥有	积累	数量

[ʌv; əv] ['treʒər] . "

of	treasure	.	"
的	宝藏	.	"

尽管一直以来都有不少关于他们积累了大量财富的故事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aɪlənd] , [maɪ][mæn] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

"	But	what	about	this	island	,	my	man	?	"	questioned	the	officer	,
"	但	什么	关于	这	岛	,	我的	男人	?	"	被质问	这	官	,

“但是这座岛呢，伙计？”警官问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪm'pɪriəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	good	-	humoured	imperiousness	in	his	voice	.
和	一个	好的	-	幽默	专横跋扈	在	他的	嗓音	.

他语气中带着一丝和蔼的傲慢。

" [rɪ'streɪn] [ðaɪn] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "

"	Restrain	thine	eloquence	,	and	come	to	the	point	.	"
"	抑制	你的	口才	,	和	来	到	这	观点	.	"

“收起你的雄辩，直入主题。”

" [aɪ] ['hʌmbli] [beg][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɜrz] ['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] ;

"	I	humbly	beg	the	noble	sir's	pardon	,	"	replied	the	steward	;
"	我	谦卑地	求	这	高贵	先生的	赦免	,	"	回复	这	管家	;

“我恳请尊敬的先生原谅，”管家回答道；

" [aɪ] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

"	I	come	at	once	to	this	matter	of	the	island	.
"	我	来	在	一次	到	这	事情	的	这	岛	.

“我马上就来谈谈这个岛屿的问题。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪrd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['sentər] [hɪr] ,

The	reports	at	length	appeared	somehow	to	centre	here	,
这	报告	在	长度	出现	不知何故	到	中心	这里	,

这些报道似乎最终都集中在这一点上。

[ænd; ənd] ['ruːmər] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

and	rumour	said	that	in	this	group	of	rocks	the	riches	of	several	generations	of
和	谣言	说	那	在	这	团体	的	岩石	这	财富	的	一些	几代人	的

['rɔbəz] [wɜːr; wər] [hɔːdid] . "

robbers	were	hoarded	.	"
强盗	是	囤积	.	"

传闻说，这组岩石里藏匿着几代强盗的财富。

" [ə; eɪ] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['ruːmər] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	A	safe	enough	rumour	to	circulate	,	"	laughed	the	young	officer	.
"	一个	安全的	足够的	谣言	到	流通	,	"	笑了	这	年轻的	官	.

“一个可以放心传播的谣言，”年轻的警官笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wʊd] ['sʌfər] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər][tuː; tə] [pruːv] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

"	It	is	not	likely	that	the	robbers	would	suffer	any	outsider	to	prove	for	himself
"	它	是	不是	可能	那	这	强盗	会	遭受	任何	局外人	到	证明	为了	他自己

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] . "

the	truth	of	the	report	.	"
这	真相	的	这	报告	.	"

“劫匪不太可能允许任何外人亲自验证报道的真实性。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l]
" That is true , sir general ; but now hear the end of the story of this evil
" 那 是 真的 , 先生 一般的 ; 但 现在 听到 这 结尾 的 这 故事 的 这 邪恶的
[reɪs] .
race .
种族 .

“将军先生，这话没错；但现在请听听这个邪恶种族的故事的结局。”

['maɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði]
Mighty as the robbers had become , and a terror and scourge in the
强大的 作为 这 强盗 有 变得 , 和 一个 恐怖 和 祸害 在 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

尽管强盗势力日益强大，成为这片土地上的恐怖祸害，

[ə; eɪ] [fɔːrs] [jet] ['maɪtiːɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
a force yet mightier had gone out against them . "
一个 力量 然而 更强大的 有 已消失 出去 反对 他们 . "

一股更加强大的力量正在与他们对抗。

" [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" And what might this have been ? " enquired the stranger .
" 和 什么 可能 这 有 到过 ? " 询问 这 陌生人 .

“这又是什么呢？”陌生人问道。

" [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [həusts] , [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl]
" The arm of the God of Hosts , the sentence of the Most High , " replied Phil
" 这 手臂 的 这 上帝 的 主持人 , 这 句子 的 这 最多 高的 , " 回复 菲尔
['sɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“这是万军之神的臂膀，是至高者的判决，”菲尔庄严地回答道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] ['revərəntli] .
The officer took off his cap and crossed himself reverently .
这 官 采取 离开 他的 帽 和 交叉 他自己 虔诚地 .

警官脱下帽子，虔诚地划了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , — " [goʊ] [ɑːn] , [maɪ] [mæn] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "
Then he said , — " Go on , my man ; I am listening . "
然后 他 说 , — " 去 在 , 我的 男人 ; 我 是 聆听 . "

然后他说：“继续说，伙计；我在听。”

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [jɪr] , " [went] [ɑːn] ['filip] - ,
" In the spring of one year , " went on Philip Bexal ,
" 在 这 春天 的 一 年 , " 去 在 菲利普 - ,

“有一年春天，”菲利普·贝克萨尔继续说道，

" [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
" there came from the east a terrible visitation ,
" 那里 来了 从 这 东方 一个 糟糕的 探视 ,

“来自东方的可怕灾难降临了，

[ə; eɪ] ['pestɪləns] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [noʊn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
a pestilence such as had not been known there before .
一个 瘟疫 这样的 作为 有 不是 到过 已知 那里 前 .

一场前所未有的瘟疫席卷了当地。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] ,
It swept through the land on the wings of the biting east wind ,
它 扫荡 通过 这 土地 在 这 翅膀 的 这 咬 东方 风 ,

它乘着凛冽的东风席卷了大地，

[ænd; ənd] [men] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [flaɪz] [drɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [breθ] .

and	men	fell	before	it	as	the	flies	drop	before	the	winter's	breath	.
和	男人	跌倒	前	它	作为	这	苍蝇	降低	前	这	冬天的	气息	.

人倒在它面前，就像苍蝇倒在冬日的寒风中一样。

[raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔːləs] , ['gɑːdləs] [bænd][ðə; ði] [blæk] [deθ] [lept] .

Right	in	among	the	lawless	,	godless	band	the	black	death	leapt	.
正确的	在	之中	这	无法无天	,	无神论者	乐队	这	黑色的	死亡	跳跃	.

黑死病就潜入了这群无法无天、无神论的人群之中。

[hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] , [faʊl] - ['lɪvɪŋ] [men] — [wʌt] [stænd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

Hard	-	drinking	,	foul	-	living	men	—	what	stand	could	they	make	against	the	awful
难的	-	喝	,	犯规	-	活的	男人	—	什么	站立	可以	他们	制作	反对	这	可怕

[skɜːrdʒ] ?

scourge	?
祸害	?

嗜酒如命、生活放荡的男人们——他们能对这种可怕的灾难作何抵抗?

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [fel] , ['smɪtn] [daʊn] , [laɪk] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][oʊld] , [baɪ]['gɑːdz] [dis'trɔiŋ]

To	right	and	left	they	fell	,	smitten	down	,	like	Israel	of	old	,	by	God's	destroying
到	正确的	和	左边	他们	跌倒	,	迷恋	向下	,	喜欢	以色列	的	老的	,	经过	神的	摧毁

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

他们像古代的以色列人一样，被上帝的毁灭天使击倒，左右倒下。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʃɪp]

Only	a	few	—	so	runs	the	tale	—	only	a	few	escaped	,	and	they	took	ship
仅有的	一个	很少	—	所以	跑步	这	故事	—	仅有的	一个	很少	逃脱	,	和	他们	采取	船

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ,

and	fled	away	,
和	逃亡	离开	,

据说，只有少数人逃脱了，他们乘船逃走了。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [gʊdz] [bɪ'haɪnd] , ['fiːlɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðæt] , [laɪk] ['eikən] ,

leaving	their	goods	behind	,	feeling	,	doubtless	,	that	,	like	Achan	,
离开	他们的	商品	在后面	,	感觉	,	毫无疑问	,	那	,	喜欢	阿昌	,

他们把货物留在原地，无疑也像阿干一样，感到.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] . "

they	were	being	punished	for	the	possession	of	the	accursed	thing	.	"
他们	是	存在	受到惩罚	为了	这	拥有	的	这	被诅咒的	事物	.	"

他们因拥有那件被诅咒的东西而受到惩罚。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðɪs] ['eikən] [biː; bi][ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

"	And	who	may	this	Achan	be	of	whom	thou	speakest	?	"	asked	the	young	officer
"	和	WHO	可能	这	阿昌	是	的	谁	你	演讲者	?	"	问	这	年轻的	官

.

:
.

“你所说的亚干是谁呢？”年轻的军官问道。

" ['noʊb(ə)l][sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , " ['ænsər] ['filip] - .

"	Noble	sir	,	he	is	a	character	of	Holy	Scripture	,	"	answered	Philip	Bexal	.
"	高贵	先生	,	他	是	一个	特点	的	圣	圣经	,	"	回答	菲利普	-	.

“尊敬的先生，他是圣经中的人物，”菲利普·贝克萨尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [wel] [vɜːrst] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	It	seems	to	me	that	thou	art	well	versed	in	Holy	Writ	,	"	remarked	the	stranger	,
"	它	似乎	到	我	那	你	艺术	出色地	精通	在	圣	写	,	"	评论	这	陌生人	,

“依我看，你似乎精通圣经，”陌生人说道。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .

his	lip	curling	in	a	sarcastic	smile	.
他的	唇	冰壶	在	一个	讽刺的	微笑	.

他嘴角勾起一抹讽刺的微笑。

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['luːθərən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv] ['luːθərz] [kriːd] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz][wɪð; wɪθ]

"	Sir	,	I	am	a	Lutheran	,	and	we	of	Luther's	creed	read	our	Bibles	with
"	先生	,	我	是	一个	路德宗	,	和	我们	的	路德的	信条	读	我们的	圣经	和

['dɪlɪdʒəns] ,

diligence	,
勤勉	,

先生，我是路德教徒，我们信奉路德教义的人都认真研读圣经。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

finding	in	them	the	revelation	of	God's	will	and	the	chart	for	our
寻找	在	他们	这	启示	的	神的	将要	和	这	图表	为了	我们的

['gaɪd(ə)ns] ['oʊvər] ['laɪfs] [siː] . "

guidance	over	life's	sea	.	"
指导	超过	生活的	海	.	"

从中发现上帝旨意的启示，以及指引我们航行于人生大海的航海指南。

" [ɪn'diːd] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] ['draɪli] .

"	Indeed	!	"	responded	the	officer	dryly	.
"	的确	!	"	回应	这	官	干巴巴地	.

“的确如此！”警官冷冷地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðiː] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [maɪ] [frend] ,

"	This	is	all	very	interesting	,	but	now	I	will	thank	thee	to	proceed	,	my	friend	,
"	这	是	全部	非常	有趣的	,	但	现在	我	将要	感谢	你	到	继续	,	我的	朋友	,

“这一切都很有趣，但我现在要感谢你，让我继续前进，我的朋友。”

[fɔːr; fər] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðaɪ] [teɪl] [ɪz]['oʊvər] [lɔːŋ] ,

for	truth	to	say	,	thy	tale	is	over	long	,
为了	真相	到	说	,	你的	故事	是	超过	长的	,

说实话，你的故事已经讲完了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] - .

and	I	ought	to	be	moving	on	towards	Klingengolf	.
和	我	应该	到	是	移动	在	向	-	.

我应该继续前往克林根高尔夫球场了。

[maɪ] [ˌtærən'tæs] [ænd; ənd][poʊst] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz] [ðaʊ] [naʊ] , [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊd] [nɑːt][fɑːr]

My	tarantass	and	post	horses	,	as	thou	knowest	,	wait	in	the	road	not	far
我的	塔兰塔斯	和	邮政	马匹	,	作为	你	最了解	,	等待	在	这	路	不是	远的

[frʌm; frəm] [ðɪs] . "

from	this	.	"
从	这	.	"

如你所知，我的塔兰塔斯马和驿马就在离这里不远的路上等候着。

" [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['filip] .

"	I	have	nearly	finished	,	"	said	Philip	.
"	我	有	几乎	完成的	,	"	说	菲利普	.

“我快完成了，”菲利普说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [deθ] [roʊld] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	It	is	said	that	the	great	wave	of	death	rolled	on	after	a	while	,
"	它	是	说	那	这	伟大的	海浪	的	死亡	滚动	在	后	一个	尽管	,

据说，死亡的巨浪过了一会儿继续席卷而来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

and	this	part	of	the	land	began	to	recover	.
和	这	部分	的	这	土地	开始	到	恢复	.

这片土地开始恢复生机。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [bɪ'keɪm] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] ;

Gradually	**the**	**former**	**haunts**	**of**	**the**	**robbers**	**became**	**inhabited**	**by**	**peaceable**	**people**	**;**
逐步地	这	以前的	闹鬼的地方	的	这	强盗	成为	有人居住的	经过	和平的	人们	;

强盗们曾经出没的地方逐渐变成了和平居民的居住地；

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsɝ] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] , [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [bɪ'keɪm] [skers] ,

a	**part**	**of**	**the**	**denser**	**forests**	**were**	**cut**	**down**	**,**	**the**	**wild**	**beasts**	**became**	**scarce**	**,**
一个	部分	的	这	密度更高	森林	是	切	向下	,	这	荒野	野兽	成为	稀少	,

部分茂密的森林被砍伐，野生动物变得稀少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] .

and	**the**	**country**	**grew**	**more**	**civilized**	**.**
和	这	国家	生长	更多的	文明	.

国家变得更加文明。

['oʊnli] [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [bænd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Only	**that**	**,**	**following**	**the**	**bad**	**example**	**of**	**the**	**robber**	**band**	**,**	**some**	**of**	**the**	**people**
仅有的	那	,	下列的	这	坏的	例子	的	这	强盗	乐队	,	一些	的	这	人们

, ['hævɪŋ] [bɪlt] [ʃɪps] ,

,	**having**	**built**	**ships**	**,**
,	拥有	建造	船舶	,

只是，一些人效仿强盗团伙的恶劣行径，建造了船只，

[seɪld] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['paiərits] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [ðeɪ] [tɪl] [kɪŋ] ['erɪk] [ðə; ði]

sailed	**forth**	**to**	**become**	**pirates**	**in**	**their**	**turn**	**,**	**and**	**this**	**did**	**they**	**till**	**King**	**Eric**	**the**
航行	前进	到	变得	海盗	在	他们的	转动	,	和	这	做过	他们	直到	国王	埃里克	这

[seɪnt] ,

Saint	**,**
圣	,

他们扬帆出海，也走上了海盗之路，一直到圣埃里克国王统治时期。

[ʌv; əv]['swiːd(ə)n] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	**Sweden**	**,**	**weary**	**of**	**their**	**evil**	**practices**	**,**	**and**	**of**	**the**	**danger**	**to**	**his**
的	瑞典	,	厌倦	的	他们的	邪恶的	实践	,	和	的	这	危险	到	他的

[oʊn] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] ,

own	**merchant**	**vessels**	**,**
自己的	商人	船只	,

瑞典人厌倦了他们的邪恶行径，也担心自己的商船会因此受到威胁，

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði]

in	**the**	**twelfth**	**century**	**undertook**	**a**	**crusade**	**against**	**them**	**,**	**and**	**compelled**	**the**
在	这	第十二	世纪	承担	一个	运动	反对	他们	,	和	被迫	这

['piːp(ə)l] [hɪr] ,

people	**here**	**,**
人们	这里	,

十二世纪时，他们发动了一场针对他们的十字军东征，并强迫这里的人民迁徙。

[huː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['peɪgənz][soʊ][fɑːr] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] .

who	**were**	**nothing**	**better**	**than**	**pagans**	**so**	**far**	**,**	**to**	**embrace**	**Christianity**	**.**
WHO	是	没有什么	更好的	比	异教徒	所以	远的	,	到	拥抱	基督教	.

那些此前与异教徒无异的人，转而接受了基督教。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

But	**from**	**the**	**time**	**of**	**the**	**pestilence**	**,**
但	从	这	时间	的	这	瘟疫	,

但自从瘟疫爆发以来，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ruːmər] [hæθ] ['bizid] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

every	**now**	**and**	**again**	**rumour**	**hath**	**busied**	**itself**	**about**	**the**	**treasure**	**of**	**the**	**robbers**	**,**
每一个	现在	和	再次	谣言	有	忙碌	本身	关于	这	宝藏	的	这	强盗	,

不时就会有关于强盗宝藏的谣言流传开来。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

though	no	one	has	ever	seen	a	vestige	of	it	;	and	to	this	present	day	,
尽管	不	一	有	曾经	已见	一个	痕迹	的	它	;	和	到	这	展示	天	,

虽然至今无人见过它的踪迹；而且直到今天，

['noʊb(ə)l][sɜːr] , [ðæt] ['aɪlənd][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['mɪstəri] ,

noble	sir	,	that	island	is	held	to	be	the	very	heart	of	the	golden	mystery	,
高贵	先生	,	那	岛	是	握住	到	是	这	非常	心	的	这	金的	神秘	,

尊敬的先生，那座岛屿被认为是黄金之谜的核心所在。

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ɪts] ['rɑːki] ['bʊzəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [hɔːdid] ['siːkrət] .

and	to	hide	somewhere	in	its	rocky	bosom	the	long	-	hoarded	secret	.
和	到	隐藏	某处	在	它是	岩石	怀	这	长的	-	囤积	秘密	.

并将长久以来保守的秘密藏在它岩石嶙峋的胸膛里。

" [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪ'speʃəli] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [sɪns]

"	Of	late	,	especially	,	there	has	been	a	re	-	awakening	of	interest	,	since
"	的	晚的	,	尤其	,	那里	有	到过	一个	关于	-	唤醒	的	兴趣	,	自从

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪʤɝz] ,

some	of	our	villagers	,
一些	的	我们的	村民们	,

“尤其近来，人们的兴趣重新燃起，因为我们村里的一些村民……”

[waɪl] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

while	fishing	at	night	,
尽管	钓鱼	在	夜晚	,

夜间捕鱼时，

[hæv; həv] [siːn] ([ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [dɪ'kler]) [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

have	seen	(	or	so	they	declare	)	a	shadowy	form	gliding	in	and	out	among	the
有	已见	(	或者	所以	他们	宣布	)	一个	阴暗的	形式	滑翔	在	和	出去	之中	这

['grænɪt] ['boʊldərz] ,

granite	boulders	,
花岗岩	巨石	,

他们声称看到一个模糊的身影在花岗岩巨石间忽隐忽现。

[laɪk] [sʌm; səm] [goʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːmz] .

like	some	ghost	about	the	tombs	.
喜欢	一些	鬼	关于	这	陵墓	.

就像坟墓里的某种幽灵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded]

And	they	are	foolish	enough	to	believe	that	the	wraith	of	one	of	those	dead
和	他们	是	愚蠢	足够的	到	相信	那	这	幽灵	的	一	的	那些	死的

[men] ,

men	,
男人	,

他们竟然愚蠢地相信，那是其中一个死者的亡灵。

[mɔːr] ['wɪkɪd] [pər'hæps][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

more	wicked	perhaps	than	his	companions	,	is	doomed	to	haunt	the	place	,
更多的	邪恶	也许	比	他的	同伴	,	是	注定失败	到	出没	这	地方	,

['siːsləsli] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

ceaselessly	searching	,	it	may	be	,
不停地	搜索	,	它	可能	是	,

或许比他的同伴更加邪恶，注定要在此地徘徊，永无止境地寻找着什么。

[fɔːr; fər] ['treʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

for	treasure	which	he	is	never	permitted	to	find	.
为了	宝藏	哪个	他	是	绝不	允许	到	寻找	.

他永远无法找到宝藏。

[greɪt] ['fɑːli] , [sɜːr]['dʒen(ə)rəl] , [sʌtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " ['ædɪd] ['filip] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; "
Great folly , sir general , such superstition , " added Philip , shrugging his shoulders ; "
伟大的 蠢事 , 先生 一般的 , 这样的 迷信 , " 额外 菲利普 , 耸肩 他的 肩膀 ; "
[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — "
but you see — "
但 你 看 — "

“真是愚蠢至极，将军先生，这种迷信，”菲利普耸了耸肩补充道，“但是您看——”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sailənsiŋ][ðə; ði] ['stuːərd] [wɪð; wɪθ]
" I have heard it said , " interrupted the stranger , silencing the steward with
" 我 有 听到 它 说 , " 中断 这 陌生人 , 沉默 这 管家 和
[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] ,
an impatient gesture ,
一个 不耐烦 手势 ,

“我听说过这种说法，”陌生人打断了管家的话，不耐烦地做了个手势示意他安静。

" [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] ['kʌntri] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr]
" that in a mountain and lake country the legends of the old days are more
" 那 在 一个 山 和 湖 国家 这 传说 的 这 老的 天 是 更多的
[ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [lænd] .
in number and live longer than in a flat land .
在 数字 和 居住 更长 比 在 一个 平坦的 土地 .

“在山地和湖泊地区，古代的传说比在平原地区更多，流传也更久。”

[ðɪs] [ɪz] [pər'tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ðer; ðər][noʊ] ['fæstnəs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði]
This is perchance because nature has there no fastnesses wherein to store the
这 是 或许 因为 自然 有 那里 不 坚固性 其中 到 店铺 这
[θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔːr; fər] [trə'dɪʃ(ə)n] .
things which make for tradition .
事物 哪个 制作 为了 传统 .

这或许是因为自然界没有坚固的容器来储存构成传统的事物。

" [wel] [gʊd] ['filip] - , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" Well good Philip Bexal , I thank thee for thy courtesy , and now I shall be
" 出色地 好的 菲利普 - , 我 感谢 你 为了 你的 礼貌 , 和 现在 我 将 是
['muːvɪŋ] [ɑːn] .
moving on .
移动 在 .

“好的，菲利普·贝克萨尔，感谢你的礼貌，现在我要离开了。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [piːp] [raʊnd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [paɪl][ʌv; əv] ['rɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [mɪ'θɪŋks] ,
But first , I will just peep round this singular pile of rocks ; it looks , methinks ,
但 第一的 , 我 将要 只是 窥视 圆形的 这 单数 桩 的 岩石 ; 它 看起来 , 我觉得 ,

但首先，我要绕着这堆奇特的石头转一圈；我觉得它看起来像……

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['grɑːtoʊ] .
almost like a grotto .
几乎 喜欢 一个 石窟 .

几乎像个洞穴。

" [ðen] - [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] ,
" Then Blonda heard a step ,
" 然后 - 听到 一个 步 ,

“然后布隆达听到了一声脚步声，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]
and in another moment the handsome face and lofty form of the young officer
和 在 其他 片刻 这 英俊的 脸 和 高远 形式 的 这 年轻的 官
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
appeared in the opening .
出现 在 这 开幕 .

片刻之后，年轻军官英俊的面容和高大的身形出现在了镜头前。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [sed] [hiː; hi]['kaɪndli] ; " [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] ? "
" Good - morning , my little maid , " said he kindly ; " tell me thy name ? "
" 好的 - 早晨 , 我的 小的 女佣 , " 说 他 亲切地 ; " 告诉 我 你的 姓名 ? "

“早上好，我的小女仆，”他和蔼地说，“告诉我你的名字？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['ruːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I am Blonda Reuss , " replied the child .
" 我 是 - 鲁伊斯 , " 回复 这 孩子 .

“我是布隆达·鲁伊斯，”孩子回答道。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['gruːbərt] ['ruːs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] , " [pʊt] [ɪn] ['filip] ,
" Her father is Grubert Reuss , one of the woodcutters on this estate , " put in Philip ,
" 她 父亲 是 格鲁伯特 鲁伊斯 , 一 的 这 伐木工 在 这 财产 , " 放 在 菲利普 ,

“她的父亲是格鲁伯特·鲁伊斯，是这片庄园的伐木工之一，”菲利普插话道。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
who had followed the stranger .
WHO 有 随后 这 陌生人 .

他一直跟着那个陌生人。

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] - ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
" And art thou an only child , little Blonda ? " asked the young officer .
" 和 艺术 你 一个 仅有的 孩子 , 小的 - ? " 问 这 年轻的 官 .

“小金发女郎，你是独生女吗？”年轻的军官问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['toʊni] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [siː] , [hiː; hi][ɪz]['jɑːndər] ,
" No , sir , I have a brother , Tonie is his name ; see , he is yonder ,
" 不 , 先生 , 我 有 一个 兄弟 , 托尼 是 他的 姓名 ; 看 , 他 是 远处 ,

“不，先生，我有个兄弟，他叫托尼；你看，他就在那边。”

['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft][baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] . "
fishing from the raft by the island . "
钓鱼 从 这 筏 经过 这 岛 . "

“在岛边的木筏上钓鱼。”

" [hiː; hi] [ðen] , [fɔːr; fər][wʌn] , [fɪrz] [nɑːt][ðə; ði] ['goʊsts] , " [læft] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" He then , for one , fears not the ghosts , " laughed the stranger .
" 他 然后 , 为了 一 , 恐惧 不是 这 鬼魂 , " 笑了 这 陌生人 .

“那么，他至少不怕鬼，”陌生人笑着说。

" [noʊ] , [kaɪnd][sɜːr] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
" No , kind sir ; why should he ?
" 不 , 种类 先生 ; 为什么 应该 他 ?

“不，先生；他为什么要这样做呢？”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [sez] ,
Our father says ,
我们的 父亲 说道 ,

我们的父亲说：

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,
that those who fear God and trust in Him need fear nothing else in heaven or hell ,
那 那些 WHO 害怕 上帝 和 相信 在 他 需要 害怕 没有什么 别的 在 天堂 或者 地狱 ,

敬畏上帝、信靠上帝的人，无论在天堂还是地狱，都不必惧怕其他任何东西。

[bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [kæn; kən] [kiːp] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt]
but **may** **have** **confidence** **that** **He** **who** **made** **all** **things** **can** **keep** **in** **their** **right**
但 可能 有 信心 那 他 WHO 制成 全部 事物 能 保持 在 他们的 正确的
['pleɪsɪz] ([wer'evər] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi]) [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] . "
places **(** **wherever** **these** **may** **be** **)** **both** **the** **good** **spirits** **and** **the** **bad** **.** **"**
地方 (无论 这些 可能 是) 两个都 这 好的 烈酒 和 这 坏的 . "

但可以相信，创造万物的神能够让善灵和恶灵各安其位（无论它们在哪里）。

" [wel] ['spoʊkən] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **Well** **spoken** **,** **little** **one** **!**
" 出色地 说 , 小的 一 !

“说得真好，小家伙！”

[ɑːrt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] ? " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
Art **ready** **to** **give** **an** **answer** **for** **the** **faith** **that** **is** **in** **thee** **?** **"** **cried** **the** **stranger** **,**
艺术 准备好 到 给 一个 回答 为了 这 信仰 那 是 在 你 ? " 哭 这 陌生人 ,

“你准备好回答你心中那份信仰的问题了吗？”陌生人喊道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃoʊldər] .
laying **his** **white** **gloved** **hand** **on** **the** **child's** **shoulder** **.**
躺下 他的 白色的 戴手套 手 在 这 孩子的 肩膀 .

他戴着白手套的手放在孩子的肩膀上。

" [ænd; ənd] [preɪ] , - , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
" **And** **pray** **,** **Blondinka** **,** **what** **sayest** **thou** **to** **this** **story** **of** **treasure** **in** **the** **Isle**
" 和 祈祷 , - , 什么 萨耶斯特 你 到 这 故事 的 宝藏 在 这 小岛
[ʌv; əv] ['goʊsts] ?
of **Ghosts** **?**
的 鬼魂 ?

“那么，布隆丁卡，你对幽灵岛上的宝藏故事有什么看法呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [piəd] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ['ɪntuː] - [fer] , ['oʊpən]
" **And** **the** **keen** **eyes** **of** **the** **officer** **peered** **enquiringly** **into** **Blonda's** **fair** **,** **open**
" 和 这 敏锐的 眼睛 的 这 官 窥视 询问地 进入 - 公平的 , 打开
[feɪs] .
face **.**
脸 .

“警官锐利的目光探寻着布隆达白皙、坦率的脸庞。

[hɜːr; hər] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər][maɪ'self] , [gʊd]
Her **gaze** **met** **his** **frankly** **and** **fearlessly** **,** **as** **she** **replied** **,** **"** **For** **myself** **,** **good**
她 目光 遇见 他的 坦率地说 和 无畏地 , 作为 她 回复 , " 为了 我 , 好的
[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

她坦率而无畏地与他对视，回答道：“就我个人而言，先生，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
what **can** **I** **say** **?**
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
I **am** **a** **child** **,** **and** **I** **know** **nothing** **.**
我 是 一个 孩子 , 和 我 知道 没有什么 .

我还是个孩子，我什么都不懂。

[maɪ] ['fɑːðər] [telz] ['toʊni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [goʊld] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn]

My	father	tells	Tonie	and	me	not	to	think	of	there	being	gold	hidden	away	in
我的	父亲	讲述	托尼	和	我	不是	到	思考	的	那里	存在	金子	隐	离开	在

[sʌm; səm] ['rɑːki] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

some	rocky	fastness	of	the	island	,
一些	岩石	快速	的	这	岛	,

我父亲告诫我和托尼，不要以为岛上某个岩石嶙峋的隐蔽处藏着黄金。

[fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

for	fear	we	should	give	ourselves	up	to	the	thought	of	it	and	the	search
为了	害怕	我们	应该	给	我们自己	向上	到	这	想法	的	它	和	这	搜索

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

唯恐我们沉溺于对它的思念和追寻之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['evrideɪ] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [gɑːd] [pʊts] [nɪr] [æt; ət]

and	thus	forget	our	everyday	work	and	the	duty	that	God	puts	near	at
和	因此	忘记	我们的	每天	工作	和	这	责任	那	上帝	放置	靠近	在

[hænd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

hand	for	us	to	do	.
手	为了	我们	到	做	.

因此，我们忘记了日常工作和上帝安排在我们身边需要完成的职责。

[hiː; hi] [sez] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	says	,	moreover	,
他	说道	,	而且	,

他还说，

[ðæt] [sɪns] ['skrɪptʃər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ,

that	since	Scripture	tells	us	that	'	the	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	,
那	自从	圣经	讲述	我们	那	-	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	,

既然圣经告诉我们“贪财是万恶之根”，

- [ænd; ənd] [sɪns] ['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] ,

'	and	since	also	our	Saviour	Himself	has	said	,
-	和	自从	还	我们的	救主	他本人	有	说	,

并且，我们的救主自己也说过，

- [haʊ] ['hɑːrdli][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

'	How	hardly	shall	they	that	have	riches	enter	into	the	kingdom	of	heaven	,
-	如何	几乎	将	他们	那	有	财富	进入	进入	这	王国	的	天堂	,

“那些拥有财富的人进入天国是多么困难啊！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['seɪfər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['nevər] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] ['hɪd(ə)n] [goʊld]

'	it	is	better	and	safer	for	us	never	to	concern	ourselves	about	hidden	gold
-	它	是	更好的	和	更安全	为了	我们	绝不	到	忧虑	我们自己	关于	隐	金子

;

;
;

“我们最好还是不要去操心隐藏的黄金；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [hɪm'self] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][noʊ] ['treʒər] [haʊs] [æt; ət]

and	he	,	our	father	,	himself	believes	that	this	island	is	no	treasure	house	at
和	他	,	我们的	父亲	,	他自己	相信	那	这	岛	是	不	宝藏	房子	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

而我们的父亲本人也认为，这个岛屿根本不是什么宝库。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] - - . "
But not so Freskel Valden . "
但 不是 所以 - - . "

但弗雷斯克尔·瓦尔登却并非如此。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] - - [biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" And who may Freskel Valden be ? " asked the officer .
" 和 WHO 可能 - - 是 ? " 问 这 官 .

“弗雷斯克尔·瓦尔登又是谁呢？”警官问道。

" [sʌm; səm] [waɪz] [oʊld] [greɪ] - [bɪrd] [huː] [kæn; kən] [tel] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
" Some wise old grey - beard who can tell many a story of the long ago ?
" 一些 明智的 老的 灰色的 - 胡须 WHO 能 告诉 许多 一个 故事 的 这 长的 前 ?

“有位睿智的老者，能讲述许多很久以前的故事吗？”

" - [læft] ['gliːfəli] .
" Blonda laughed gleefully .
" - 笑了 兴高采烈地 .

布隆达得意地大笑起来。

" [neɪ] , [sɜːr]['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] ,
" Nay , sir stranger , " she said , " he is but a youth ,
" 不 , 先生 陌生人 , " 她 说 , " 他 是 但 一个 青年 ,

“不，先生，陌生人，”她说，“他只是个年轻人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [left] [aʊt] — [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] — [hæf][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the good God in making his body left out — so they say — half his mind .
和 这 好的 上帝 在 制作 他的 身体 左边 出去 — 所以 他们 说 — 一半 他的 头脑 .

仁慈的上帝创造了他的身体，却——据说——留下了他一半的心灵。

[sʌm; səm] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][nɑːt][aɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]
Some call him a fool , but not I , for he knows many things that we
一些 称呼 他 一个 傻子 , 但 不是 我 , 为了 他 知道 许多 事物 那 我们
[noʊ] [nɑːt] ,
know not ,
知道 不是 ,

有人说他是傻瓜，但我不这么认为，因为他知道许多我们不知道的事情。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lʌvz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst] . "
and where he loves , his heart makes him wiser than the wisest . "
和 在哪里 他 爱 , 他的 心 制作 他 更明智 比 这 最明智的 . "

他所爱之处，他的心便会让他比最睿智的人更睿智。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][kaɪnd][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Would that I had as kind an advocate , my little Blonda ! " said the young
" 会 那 我 有 作为 种类 一个 提倡 , 我的 小的 - ! " 说 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“但愿我也能有像你这样善良的辩护人，我的小金发女郎！”年轻人说道。

" [gɪv] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [tʃaɪld] ,
" Give my respects to thy father , child ,
" 给 我的 尊重 到 你的 父亲 , 孩子 ,

孩子，请代我向你父亲致以问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ][ɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met] [ðiː] ,
and say that General Nicolai is glad to have met thee ,
和 说 那 一般的 尼古拉 是 高兴的 到 有 遇见 你 ,

并转告尼古拉将军很高兴见到你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['fju:tʃər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ə'gen] ,

and	that	if	at	any	future	time	I	should	be	passing	this	way	again	,
和	那	如果	在	任何	未来	时间	我	应该	是	通过	这	方式	再次	,

如果将来我再次路过这里，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'nu:] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

I	would	be	glad	to	renew	my	acquaintance	with	his	little	daughter	,
我	会	是	高兴的	到	更新	我的	熟人	和	他的	小的	女儿	,

我很乐意与他的小女儿重续旧谊。

[ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

and	see	him	and	thy	brother	in	your	own	home	.
和	看	他	和	你的	兄弟	在	你的	自己的	家	.

到你家里去见他和你的兄弟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] , [dɪr] [tʃaɪld] .

And	now	farewell	,	dear	child	.
和	现在	告别	,	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，再见了。

[ɪf] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪz] , [hæf] - ['wɪtɪd] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rɔbəz] -

If	thou	and	thy	wise	,	half	-	witted	friend	should	chance	to	find	the	robbers	'
如果	你	和	你的	明智的	,	一半	-	机智的	朋友	应该	机会	到	寻找	这	强盗	-

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

如果你和你那聪明却又有点傻的朋友碰巧找到了强盗的宝藏，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [hæf] .

remember	that	I	put	in	a	claim	for	at	least	half	.
记住	那	我	放	在	一个	宣称	为了	在	至少	一半	.

记住，我至少申请了一半的赔偿。

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [gʊd] - , [ðə; ði] [tɔ:l] ['ɑ:fɪsər] [went] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	And	laughing	good	-	humouredly	,	the	tall	officer	went	away	towards	the	road	,
"	和	笑	好的	-	幽默地	,	这	高的	官	去	离开	向	这	路	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['filip] - .

accompanied	by	Philip	Bexal	.
伴随	经过	菲利普	-	.

“然后，这位高个子警官爽朗地笑着，和菲利普·贝克萨尔一起走向了马路。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

THE	SIEGE	OF	THE	COTTAGE
这	围城	的	这	小屋

小屋之围

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv][bæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] - ;

"	MY	children	,	I	have	bad	news	for	you	from	Klingengolf	;
"	我的	孩子们	,	我	有	坏的	消息	为了	你	从	-	;

“我的孩子们，我从克林根戈尔夫那里带来了坏消息；

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

your	father	will	not	be	home	for	some	time	.
你的	父亲	将要	不是	是	家	为了	一些	时间	.

你父亲暂时不会回家。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm]['bædli] ,

He	has	had	a	fall	,	and	has	broken	his	right	arm	badly	,
他	有	有	一个	落下	,	和	有	破碎的	他的	正确的	手臂	糟糕	,

他摔了一跤，右臂严重骨折。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [boʊn] [ɪz] [set] .

so	that	now	he	is	in	the	hospital	,	and	must	stay	there	till	the	bone	is	set	.
所以	那	现在	他	是	在	这	医院	,	和	必须	停留	那里	直到	这	骨	是	放	.

所以他现在在医院里，必须待在那里直到骨头愈合。

[ðiːz] [sæd] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] - [ɑːn] ['bɪznəs] ,

These	sad	tidings	came	by	a	man	who	was	passing	through	Carfoos	on	business	,
这些	伤心	消息	来了	经过	一个	男人	WHO	曾是	通过	通过	-	在	商业	,

这些令人悲伤的消息是一位因公事途经卡福斯的人带来的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	your	father	sent	me	the	message	by	him	,
和	你的	父亲	发送	我	这	信息	经过	他	,

你父亲通过他向我捎来了口信。

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

begging	me	also	to	come	at	once	and	tell	you	,	my	little	ones	.
乞讨	我	还	到	来	在	一次	和	告诉	你	,	我的	小的	一个	.

也恳求我立刻去告诉你们，我的孩子们。

" ['toʊni] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] -

"	Tonie	and	Blonda	were	eating	their	supper	on	the	third	evening	after	Grubert's
"	托尼	和	-	是	吃	他们的	晚餐	在	这	第三	晚上	后	-

[dɪ'pɑːrtʃər] [wen] ['pæstər] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd] [nuːz] ,

departure	when	Pastor	Oshart	came	in	with	his	bad	news	,
离开	什么时候	牧师	-	来了	在	和	他的	坏的	消息	,

“格鲁伯特离开后的第三个晚上，托尼和布隆达正在吃晚饭，这时奥沙特牧师带着噩耗走了进来。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ,

which	made	the	children	very	down	-	hearted	,
哪个	制成	这	孩子们	非常	向下	-	心地	,

这让孩子们非常沮丧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [tuː; tə] - [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] ,

for	they	had	been	looking	forward	with	gladness	to	Grubert's	return	that	night	,
为了	他们	有	到过	寻找	向前	和	欢乐	到	-	返回	那	夜晚	,

因为他们一直满怀喜悦地盼望着格鲁伯特当晚归来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [griːvd] [tuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt]

and	they	grieved	too	over	the	suffering	which	they	knew	such	an	accident
和	他们	伤心	也	超过	这	痛苦	哪个	他们	知道	这样的	一个	事故

[mʌst; məst] [kɔːz] [hɪm; ɪm] .

must	cause	him	.
必须	原因	他	.

他们也为这场意外会给他带来的痛苦而感到悲痛。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][hæd; həd] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	the	good	pastor	had	answered	all	the	questions	that	were	put	to	him	,
什么时候	这	好的	牧师	有	回答	全部	这	问题	那	是	放	到	他	,

当这位善良的牧师回答完所有问题后，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['toʊni] [sed] , —

so	far	as	it	was	in	his	power	to	do	so	,	Tonie	said	,	—
所以	远的	作为	它	曾是	在	他的	力量	到	做	所以	,	托尼	说	,	—

托尼说，只要他有能力这样做，——

" [wel] [ðen] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

"	Well	then	,	since	we	are	likely	to	be	alone	for	some	time	longer	,
"	出色地	然后	,	自从	我们	是	可能	到	是	独自的	为了	一些	时间	更长	,

“那么，既然我们可能还要单独待一段时间，

[ænd; ənd]['mæstər] [rɑːlf] ['brɛsɝ] [ɪz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	Master	Rolf	Bresser	is	not	yet	ready	to	claim	his	property	,	were	it	not
和	掌握	罗尔夫	布雷瑟	是	不是	然而	准备好	到	宣称	他的	财产	,	是	它	不是

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

如果这样做不明智，罗尔夫·布雷瑟先生还不打算索要他的财产。

[dɪr] ['pæstər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?

dear	pastor	,	for	you	to	take	it	back	to	your	house	?
亲爱的	牧师	,	为了	你	到	拿	它	后退	到	你的	房子	?

亲爱的牧师，您是要把它带回家吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['seɪfər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] ? "

Would	it	not	be	safer	there	than	here	?	"
会	它	不是	是	更安全	那里	比	这里	?	"

那里难道不比这里更安全吗?

" [neɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Nay	,	my	boy	,	nay	,	"	replied	the	old	man	.
"	不	,	我的	男生	,	不	,	"	回复	这	老的	男人	.

“不，孩子，不，”老人回答道。

" [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] [stɪl] .

"	One	or	other	of	those	fellows	may	well	be	lurking	about	my	house	still	.
"	一	或者	其他	的	那些	伙伴们	可能	出色地	是	潜伏	关于	我的	房子	仍然	.

“那些家伙中或许有一两个现在还潜伏在我家附近。”

[rɑːlf] ['brɛsɝ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

Rolf	Bresser	is	known	to	have	been	there	more	than	once	,
罗尔夫	布雷瑟	是	已知	到	有	到过	那里	更多的	比	一次	,

据了解，罗尔夫·布雷瑟曾多次到访过那里。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] .

so	the	money	would	be	supposed	to	be	there	too	.
所以	这	钱	会	是	据称	到	是	那里	也	.

所以钱也应该在那里。

[noʊ] , ['toʊni] ,

No	,	Tonie	,
不	,	托尼	,

不，托尼。

[sɪns] [soʊ][fɑːr][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ['hævɪŋ] [bɪn]

since	so	far	there	seems	no	sign	of	the	hiding	-	place	of	the	bag	having	been
自从	所以	远的	那里	似乎	不	符号	的	这	隐藏	-	地方	的	这	包	拥有	到过

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

由于目前似乎还没有发现藏匿袋子的迹象，

['betər] [let][ˌaɪ 'tiː] [rest] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

better	let	it	rest	where	it	is	.
更好的	让	它	休息	在哪里	它	是	.

还是让它待在原地吧。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "

Where	have	you	put	it	,	my	children	?	"
在哪里	有	你	放	它	,	我的	孩子们	?	"

孩子们，你们把它放在哪里了?

" [ʌp'sterz] , ['ʌndər] - [bed] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊni] .

"	Upstairs	,	under	Blonda's	bed	,	"	replied	Tonie	.
"	楼上	,	在下面	-	床	,	"	回复	托尼	.

“在楼上，布隆达的床底下，”托尼回答道。

" [gʊd] , [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

"	Good	,	then	leave	it	there	.
"	好的	,	然后	离开	它	那里	.

“很好，那就放在那里吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊd'baɪ] .

And	now	goodbye	.
和	现在	再见	.

再见。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ] [ðæt] ,

I	will	try	and	run	over	to	see	you	to	-	morrow	,	so	that	,
我	将要	尝试	和	跑步	超过	到	看	你	到	-	明天	,	所以	那	,

我明天会尽量抽空去看你，这样，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [æt; ət] - ,

in	writing	to	the	father	at	Klingengolf	,
在	写作	到	这	父亲	在	-	,

在写给克林根戈尔夫的父亲的信中，

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] .

I	may	give	him	the	latest	news	of	his	dear	ones	.
我	可能	给	他	这	最新的	消息	的	他的	亲爱的	一个	.

我可以给他带来他亲人的最新消息。

[fər'get] [nɑːt] , ['toʊni] , [tuː; tə][juːz] [ɔːl] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]

Forget	not	,	Tonie	,	to	use	all	care	and	diligence	in	shutting	up	the	house	;	and
忘记	不是	,	托尼	,	到	使用	全部	关心	和	勤勉	在	关闭	向上	这	房子	;	和

[wʌns] [ʃʌt] ,

once	shut	,
一次	关闭	,

托尼，切记一定要小心谨慎地把房子门窗关好；关好之后，

[siː] [ðæt] [ðaʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [nʌn] .

see	that	thou	open	the	door	to	none	.
看	那	你	打开	这	门	到	没有任何	.

切记不要给任何人开门。

[ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər]['deɪndʒər] ,

In	this	lonely	place	,	even	when	we	look	not	for	danger	,
在	这	孤独	地方	,	甚至	什么时候	我们	看	不是	为了	危险	,

在这个孤寂的地方，即使我们不去寻找危险，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] .

it	is	well	to	take	all	possible	precautions	.
它	是	出色地	到	拿	全部	可能的	防范措施	.

采取一切可能的预防措施是明智之举。

" [ðə; ði][oʊld]['pæstər] ['trʌdʒd] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] ;

"	The	old	pastor	trudged	off	homewards	;
"	这	老的	牧师	艰难跋涉	离开	回家	;

老牧师拖着沉重的步伐往家走去；

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

he	would	gladly	have	remained	and	spent	the	night	with	the	children	at
他	会	乐意	有	剩余	和	花费	这	夜晚	和	这	孩子们	在

[ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	woodcutter's	cottage	,
这	伐木工的	小屋	,

他很乐意留下来，在伐木工的小屋里和孩子们一起过夜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

for	he	did	not	like	their	being	alone	,
为了	他	做过	不是	喜欢	他们的	存在	独自的	,

因为他不喜欢他们单独待在一起。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['haʊskiːpər] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [daɪ] [ʌv; əv] [fɪr]

but	he	knew	that	his	old	housekeeper	at	home	would	almost	no	die	of	fear
但	他	知道	那	他的	老的	管家	在	家	会	几乎	不	死	的	害怕

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

if	he	did	not	return	.
如果	他	做过	不是	返回	.

但他知道，如果他不回去，家里的老管家几乎会吓死。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] —

And	he	felt	now	as	if	the	cottage	—	even	though	the	money	was	there	—
和	他	毛毡	现在	作为	如果	这	小屋	—	甚至	尽管	这	钱	曾是	那里	—

[wʌz; wəz] ['seɪfər] [frʌm; frəm] [ɪn'truːdəz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

was	safer	from	intruders	than	his	own	house	,
曾是	更安全	从	入侵者	比	他的	自己的	房子	,

他现在觉得，即使钱都在那里，那间小屋也比他自己的房子更安全，更不容易被入侵者盯上。

[sɪns] [hiː; hi] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['wɪðər] [ðə; ði] [bæg] [hæd; həd]

since	he	fondly	believed	that	no	one	had	a	suspicion	whither	the	bag	had
自从	他	深情地	相信	那	不	一	有	一个	怀疑	往哪里去	这	包	有

[bɪn] [kən'veid] .

been	conveyed	.
到过	传递	.

因为他天真地认为没有人会怀疑这个包被送到了哪里。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['toʊni] [ænd; ənd] - ['ruːs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,

As	for	Tonie	and	Blonda	Reuss	,	they	were	tired	and	sleepy	,
作为	为了	托尼	和	-	鲁伊斯	,	他们	是	疲劳的	和	困	,

至于托妮和布隆达·鲁斯，她们又累又困。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

for	they	had	been	out	nearly	all	day	,	so	they	went	to	bed	early	.
为了	他们	有	到过	出去	几乎	全部	天	,	所以	他们	去	到	床	早期的	.

因为他们几乎在外待了一整天，所以早早就睡了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] ['ferli] [kloʊzd] [ɪn] ,

And	by	the	time	the	night	fairly	closed	in	,
和	经过	这	时间	这	夜晚	相当	关闭	在	,

等到夜幕真正降临之时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [saʊnd] [ə'sliːp] — ['toʊni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [skriːnd] [ɔːf] [frʌm; frəm]

they	were	both	sound	asleep	—	Tonie	in	his	slip	of	a	room	screened	off	from
他们	是	两个都	声音	睡着了	—	托尼	在	他的	滑	的	一个	房间	筛选	离开	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

他们俩都睡得很沉——托尼睡在他那间与厨房隔开的狭小房间里，

[ænd; ənd] - [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] - ['tʃeɪmbər] [ˌʌp'sterz] .

and	Blonda	in	her	little	bed	-	chamber	upstairs	.
和	-	在	她	小的	床	-	房间	楼上	.

还有楼上她那间小卧室里的布隆达。

['toʊni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ]

Tonie	had	been	asleep	for	about	three	hours	or	so	when	he	was	roused	by
托尼	有	到过	睡着了	为了	关于	三	小时	或者	所以	什么时候	他	曾是	唤醒	经过

[ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	loud	knock	at	the	front	door	of	the	cottage	,
一个	大声	敲	在	这	正面	门	的	这	小屋	,

托尼睡了大约三个小时后，被小屋前门一阵急促的敲门声吵醒了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

the	door	that	faced	the	forest	,	from	which	the	house	was	separated	only	by
这	门	那	面对	这	森林	,	从	哪个	这	房子	曾是	分开	仅有的	经过

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

那扇门正对着森林，房子和森林之间只隔着一条路。

['stɑːrtld] , ['breθləs] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [jet] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Startled	,	breathless	,	he	sat	up	in	bed	,	hardly	knowing	as	yet	whether	he	was
惊慌	,	喘不过气	,	他	卫星	向上	在	床	,	几乎	会心	作为	然而	无论	他	曾是

[əˈweɪk] [ɔːr] ['driːmiŋ] .

awake	or	dreaming	.
醒	或者	做梦	.

他惊愕不已，气喘吁吁地坐起身来，几乎分不清自己是醒着还是在做梦。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nɑːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['hɜːrid] [ɑːn][sʌm; səm]

Then	came	the	knock	again	,	and	he	sprang	out	of	bed	,	hurried	on	some
然后	来了	这	敲	再次	,	和	他	弹簧	出去	的	床	,	慌忙	在	一些

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

这时敲门声再次响起，他猛地跳下床，匆匆套上衣服。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	by	a	sort	of	natural	instinct	was	running	to	open	the	door	,
和	经过	一个	种类	的	自然的	本能	曾是	跑步	到	打开	这	门	,

出于某种本能，他跑去开门。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæstɚz] [wɜːrdz] , " [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [wʌns] [ʃʌt] , ['oʊpən][tuː; tə]

when	he	remembered	the	pastor's	words	,	"	When	the	door	is	once	shut	,	open	to
什么时候	他	记得	这	牧师的	字	,	"	什么时候	这	门	是	一次	关闭	,	打开	到

[nʌn] . "

none	.	"
没有任何	.	"

这时他想起了牧师的话："门一旦关上，就再也开不开了。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr][hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ?

"	But	what	if	some	one	should	be	ill	or	in	trouble	,	or	have	lost	his	way	?
"	但	什么	如果	一些	一	应该	是	患病的	或者	在	麻烦	,	或者	有	丢失的	他的	方式	?

"但如果有人生病了、遇到了麻烦或者迷路了怎么办？"

" [sed] ['toʊni] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	said	Tonie	to	himself	.
"	说	托尼	到	他自己	.

"托尼自言自语道。"

" ['ʃʊrli] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kruːəlti] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən] !

"	Surely	in	such	case	it	were	cruelty	not	to	open	!
"	一定	在	这样的	案件	它	是	残酷	不是	到	打开	!

“在这种情况下，不打开岂不是太残忍了！”

" [ænd; ənd][soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " [huː] [nɔks] ?

"	And	so	thinking	,	he	paused	at	the	door	,	and	called	through	it	,	"	Who	knocks	?
"	和	所以	思维	,	他	暂停	在	这	门	,	和	称为	通过	它	,	"	WHO	敲门声	?

于是他想了想，停在门口，对着门喊道：“谁敲门？”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ? "

Who	is	there	?	"
WHO	是	那里	?	"

谁在那里?

" ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

"	Open	to	us	;	we	would	speak	with	thee	,	"	said	a	gruff	voice	,
"	打开	到	我们	;	我们	会	说话	和	你	,	"	说	一个	粗暴	嗓音	,

“给我们开门，我们想和你谈谈，”一个粗犷的声音说道。

[wɪtʃ] ['toʊni] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] .

which	Tonie	did	not	recognise	.
哪个	托尼	做过	不是	认出	.

托尼没有认出这是哪个。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	That	may	not	be	,	"	replied	the	boy	.
"	那	可能	不是	是	,	"	回复	这	男生	.

“也许并非如此，”男孩回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [hɪr] ; [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] ,

"	My	father	is	from	home	,	and	we	are	only	children	here	;	go	your	way	,
"	我的	父亲	是	从	家	,	和	我们	是	仅有的	孩子们	这里	;	去	你的	方式	,

“我父亲是老家的人，我们在这里只是孩子；你走吧。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	cannot	open	to	you	.	"
我	不能	打开	到	你	.	"

我无法向你敞开心扉。

" [ə'læs] ! " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [wɪtʃ] ['toʊni] [θɔːt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - - .

"	Alas	!	"	said	another	voice	,	shrill	and	sharp	,	which	Tonie	thought	sounded	like	that	of	Hervitz	Valden	.
"	唉	!	"	说	其他	嗓音	,	尖锐	和	锋利的	,	哪个	托尼	想法	听起来	喜欢	那	的	-	-	.

“唉！”另一个声音说道，尖锐而刺耳，托尼觉得这声音听起来像是赫维茨·瓦尔登的声音。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [hɪr] [hæθ] [kʌt] [hɪm'self] ['griːvəsli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [ænd; ənd][ɪz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	My	companion	here	hath	cut	himself	grievously	with	an	axe	,	and	is	faint	with	loss	of	blood	.
"	我的	伴侣	这里	有	切	他自己	严重地	和	一个	斧头	,	和	是	头晕的	和	损失	的	血	.

“我的同伴被斧头严重砍伤，失血过多，已经昏厥。”

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

He	would	fain	lie	down	for	an	hour	or	two	.
他	会	欣然	说谎	向下	为了	一个	小时	或者	二	.

他只想躺下休息一两个小时。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] [ɑːn][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Let	us	in	,	and	suffer	him	to	rest	on	a	bed	for	a	while	,
让	我们	在	,	和	遭受	他	到	休息	在	一个	床	为了	一个	尽管	,

让我们进去，让他躺在床上休息一会儿。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

and	after	that	we	will	go	on	our	way	.
和	后	那	我们	将要	去	在	我们的	方式	.

之后我们将继续我们的旅程。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , - [keɪm] [daʊn] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]

"	Just	at	that	moment	,	Blonda	came	down	,	roused	by	the	noise	,	and	stood	at
"	只是	在	那	片刻	,	-	来了	向下	,	唤醒	经过	这	噪音	,	和	站立	在

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['elboʊ] ,

her	brother's	elbow	,
她	兄弟	弯头	,

就在这时，布隆达被吵醒，走了下来，站在她哥哥身边。

[ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld][dɑːrk] [kloʊk] .

wrapped	in	an	old	dark	cloak	.
包装	在	一个	老的	黑暗的	披风	.

裹在一件旧黑斗篷里。

" [ə; eɪ][mæn] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ?

"	A	man	wounded	with	an	axe	;	shall	I	let	him	and	the	other	in	?
"	一个	男人	受伤	和	一个	斧头	;	将	我	让	他	和	这	其他	在	?

“一个被斧头砍伤的人；我可以放他和另一个人进来吗？”

[haʊ] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , - ? " [sed] ['toʊni] .

How	thinkest	thou	,	Blonda	?	"	said	Tonie	.
如何	思考	你	,	-	?	"	说	托尼	.

“你觉得怎么样，金发女郎？”托尼问道。

" [noʊ] , ['brʌðər] ,

"	No	,	brother	,
"	不	,	兄弟	,

“不，兄弟，

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['waɪzər]

we	can	but	obey	the	commands	given	to	us	by	those	who	are	wiser
我们	能	但	服从	这	命令	给定	到	我们	经过	那些	WHO	是	更明智

[ðæn; ðən][wiː; wi] ,

than	we	,
比	我们	,

我们只能服从比我们更有智慧的人给我们的命令。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	replied	the	little	girl	.
"	回复	这	小的	女孩	.

“小女孩回答道。”

" [ɪf] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bleɪmd] , [ænd; ənd] ['raɪtli] .

"	If	harm	should	come	of	our	opening	,	we	should	be	blamed	,	and	rightly	.
"	如果	伤害	应该	来	的	我们的	开幕	,	我们	应该	是	被指责	,	和	没错	.

“如果我们的开业造成了损害，我们应该受到指责，而且理应如此。”

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sez] [ɪz] [truː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ɪz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [laɪ] [daʊn]

If	what	the	man	says	is	true	,	that	his	fellow	is	wounded	,	and	would	fain	lie	down
如果	什么	这	男人	说道	是	真的	,	那	他的	同伴	是	受伤	,	和	会	欣然	说谎	向下

,

,
,

如果那人所言属实，他的同伴确实受伤了，想要躺下休息，

[ðæt] [wʌt] [dʌθ; dəθ] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ?

that	what	doth	hinder	him	from	lying	on	the	moss	under	the	trees	?
那	什么	确实	阻碍	他	从	说谎	在	这	苔藓	在下面	这	树木	?

那是什么阻止他躺在树下的苔藓上呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːrm] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [nɑːt] [dæmp] . "

It	is	warm	weather	,	and	the	ground	is	not	damp	.	"
它	是	温暖的	天气	,	和	这	地面	是	不是	潮湿	.	"

天气温暖，地面也不潮湿。

" [eɪ] , - , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , " [sed] ['toʊni] .

"	Ay	,	Blonda	,	thou	art	right	,	"	said	Tonie	.
"	哎	,	-	,	你	艺术	正确的	,	"	说	托尼	.

“哎，金发女郎，你说得对，”托尼说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] — " [pæs] [ɑːn] , ['trævələz] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

Then	he	called	through	the	door	once	more	—	"	Pass	on	,	travellers	;	we	cannot	open	to	you	.	"
然后	他	称为	通过	这	门	一次	更多的	—	"	经过	在	,	旅行者	;	我们	不能	打开	到	你	.	"

然后他又对着门喊道：“旅客们，请继续前进；我们不能为你们开门。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小芬兰人(Two little Finns)
第2/4页

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ðaʊ] [jʌŋ] [ɪmp] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
" Now listen , thou young imp , " said another voice ,
" 现在 听 , 你 年轻的 重要 , " 说 其他 嗓音 ,

“听着，你这小淘气，”另一个声音说道。

[wɪtʃ] ['toʊni] [nuː] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - - .
which Tonie knew could belong to none other than Dorlat Valden .
哪个 托尼 知道 可以 属于 到 没有任何 其他 比 - - .

托尼知道，这只能属于多拉特·瓦尔登。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [get] [bæk]
" We have lately been robbed of a bag of coin , and we would get back
" 我们 有 最近 到过 被抢劫 的 一个 包 的 硬币 , 和 我们 会 得到 后退
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

“我们最近被偷了一袋钱，我们会把自己的钱找回来。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðɪs]
We have some reason to think that the money has found its way to this
我们 有 一些 原因 到 思考 那 这 钱 有 成立 它是 方式 到 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

我们有理由相信这笔钱最终流到了这间小屋里。

[let] [juː 'es][ɪn]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] .
Let us in quietly , and we will take our own and depart .
让 我们 在 悄悄 , 和 我们 将要 拿 我们的 自己的 和 离开 .

让我们悄悄进去，我们带上自己的东西就走。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Refuse to admit us , and thou must take the consequences .
拒绝 到 承认 我们 , 和 你 必须 拿 这 结果 .

拒绝我们入境，你必须承担后果。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [dɪs'eɪbld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] - .
We know that thy father is disabled and in the hospital at Klingengolf .
我们 知道 那 你的 父亲 是 已禁用 和 在 这 医院 在 - .

我们知道你父亲残疾了，在克林根戈尔夫医院接受治疗。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
There is not a soul within miles of this place ,
那里 是 不是 一个 灵魂 之内 英里 的 这 地方 ,

方圆几里之内，一个人影都没有。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv] [help] .
and therefore think not that you children will have help .
和 所以 思考 不是 那 你 孩子们 将要 有 帮助 .

因此，不要以为你们的孩子会得到帮助。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ['toʊni] ,
And , moreover , we have an old grudge against thy father , Tonie ,
和 , 而且 , 我们 有 一个 老的 怨恨 反对 你的 父亲 , 托尼 ,

而且，托尼，我们还对你父亲怀有旧怨。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] ['medlɪŋ] [oʊld]['pæstər] , - - ,

seeing	**that**	**he**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**that**	**meddling**	**old**	**pastor**	**,**	**Bertholm**	**Oshart**	**,**
看到	那	他	是	一个	朋友	的	那	干预	老的	牧师	,	-	-	,

因为他是那个爱管闲事的老牧师伯特霍尔姆·奥沙特的友人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

and	**if**	**thou**	**do**	**not**	**our**	**bidding**	**,**	**we**	**are**	**ready**	**for**	**revenge**	**.**
和	如果	你	做	不是	我们的	投标	,	我们	是	准备好	为了	复仇	.

如果你不听从我们的命令，我们准备报复。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

But	**I**	**waste**	**time**	**in**	**parleying**	**with**	**thee**	**.**
但	我	浪费	时间	在	谈判	和	你	.

但我浪费时间与你谈判。

[wʌns] [mɔːr] , [wɪlt] [ðaʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

Once	**more**	**,**	**wilt**	**thou**	**open**	**to**	**us**	**?**	**"**
一次	更多的	,	枯萎	你	打开	到	我们	?	"

你还会再次向我们敞开大门吗?

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə] [nʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz]

"	**We**	**have**	**orders**	**to**	**open**	**to**	**none**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**we**	**cannot**	**choose**
"	我们	有	订单	到	打开	到	没有任何	到	-	夜晚	,	和	我们	不能	选择

[bʌt; bət] [ə'beɪ] ,

but	**obey**	**,**
但	服从	,

“我们接到命令，今晚不得对任何人开放，我们别无选择，只能服从。”

" [rɪ'plaɪd] ['toʊni] ['fɜːrmli] .

"	**replied**	**Tonie**	**firmly**	**.**
"	回复	托尼	牢牢	.

托尼坚定地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] - ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz]

"	**It**	**is**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Blonda**	**;**	**"**	**we**	**are**	**but**	**children**	**,**	**and**	**we**	**cannot**	**choose**
"	它	是	所以	,	"	说	-	;	"	我们	是	但	孩子们	,	和	我们	不能	选择

[bʌt; bət] [ə'beɪ] .

but	**obey**	**.**
但	服从	.

“的确如此，”布隆达说，“我们只是孩子，我们只能服从，别无选择。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][æn; ən]

"	**There**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**muttered**	**oath**	**from**	**Dorlat**	**,**	**and**	**an**
"	那里	曾是	这	声音	的	一个	低声说道	誓言	从	-	,	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] - .

impatient	**exclamation**	**from**	**Hervitz**	**.**
不耐烦	感叹	从	-	.

“多拉特低声咒骂了一声，赫维茨不耐烦地叫了一声。

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [sed] , —

Then	**the**	**latter**	**said**	**,**	**—**
然后	这	后者	说	,	—

然后后者说道：

" [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , [jiː; ji] ['ɑːbstɪnət] [bræts] , [wiː; wi] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['entər] ;

"	**By**	**fair**	**means**	**or**	**foul**	**,**	**ye**	**obstinate**	**brats**	**,**	**we**	**purpose**	**to**	**enter**	**;**
"	经过	公平的	方法	或者	犯规	,	是的	顽固	小鬼们	,	我们	目的	到	进入	;

“无论用正当手段还是卑鄙手段，你们这些顽固的小鬼，我们都要进去；

[soʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

so	**understand**	**this**	**once**	**for**	**all**	**.**
所以	理解	这	一次	为了	全部	.

所以，请彻底明白这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] , [noʊ] [hɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

If	you	let	us	in	without	hindrance	,	no	harm	shall	come	to	either	of	you	,
如果	你	让	我们	在	没有	障碍	,	不	伤害	将	来	到	任何一个	的	你	,

如果你们放我们进去，双方都不会受到伤害。

[ɔːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gʊdz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [help] [ɑːr'selvz]

or	to	your	father's	goods	;	but	if	we	have	to	break	in	and	help	ourselves
或者	到	你的	父亲的	商品	;	但	如果	我们	有	到	休息	在	和	帮助	我们自己

,

,

,

或者去拿你父亲的财物；但如果我们必须破门而入，自行取走，

[ðen] [bɪ'wer] , [fɔːr; fər] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ] .

then	beware	,	for	in	truth	we	will	not	spare	you	.
然后	提防	,	为了	在	真相	我们	将要	不是	空闲的	你	.

那么，你们要当心，因为我们绝不会放过你们。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['toʊni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] - ['wɪspəd] , " ['ænsər] [hɪm; ɪm] [nɑːt]

"	To	this	Tonie	was	about	to	reply	,	but	Blonda	whispered	,	"	Answer	him	not
"	到	这	托尼	曾是	关于	到	回复	,	但	-	低声说道	,	"	回答	他	不是

;

;

;

托尼正要回答，但布隆达低声说："不要回答他；

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ɪf] [ðə; ði] [men] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['entər] .

let	us	rather	think	what	we	shall	do	if	the	men	find	means	to	enter	.
让	我们	相当	思考	什么	我们	将	做	如果	这	男人	寻找	方法	到	进入	.

我们不妨想想，如果这些人找到办法闯进来，我们该怎么办。

[ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] . "

The	money	must	be	saved	at	all	costs	.	"
这	钱	必须	是	已保存	在	全部	成本	.	"

这笔钱必须不惜一切代价省下来。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	Ay	,	but	how	?
"	哎	,	但	如何	?

"哎，可是怎么做呢？"

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [men] [wɪl] [nɑːt]

There	is	not	a	place	here	in	which	we	could	hide	it	where	the	men	will	not
那里	是	不是	一个	地方	这里	在	哪个	我们	可以	隐藏	它	在哪里	这	男人	将要	不是

[sɜːrtʃ] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [get] [ɪn] .

search	if	once	they	get	in	.
搜索	如果	一次	他们	得到	在	.

这里没有一个地方可以藏东西，一旦他们进来就会搜查。

[noʊ] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] . "

No	;	we	must	get	it	away	somehow	.	"
不	;	我们	必须	得到	它	离开	不知何故	.	"

不，我们必须想办法把它弄走。

" [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɑːt] [rʌn] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['sə'dʒestɪd] - ['æŋkʃəsli] .

"	Could	we	not	run	to	Carfoos	with	it	?	"	suggested	Blonda	anxiously	.
"	可以	我们	不是	跑步	到	-	和	它	?	"	建议	-	焦虑地	.

"我们能不能带着它跑到卡福斯去？"布隆达焦急地建议道。

" [tuː] [fɑːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['toʊni] ; " [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˌəuvə'teikən] [ænd; ənd] [rɔbd] .

"	Too	far	,	"	rejoined	Tonie	;	"	besides	,	we	might	be	overtaken	and	robbed	.
"	也	远的	,	"	重新加入	托尼	;	"	除了	,	我们	可能	是	被超越	和	被抢劫	.

"太远了，"托尼重新说道，"再说，我们可能会被追上去抢劫。"

[jes] ; [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] , [pər'hæps] —
Yes ; that cannot be thought of , but , perhaps —
是的 ; 那 不能 是 想法 的 , 但 , 也许 —

是的，这无法想象，但是，或许——

" [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [nɑ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Just then came a thundering knock with an axe upon the door .
" 只是 然后 来了 一个 雷鸣 敲 和 一个 斧头 之上 这 门 .

就在这时，传来一声雷鸣般的敲门声，像是斧头在敲门。

[ðə; ði] [wʊd] [krækt] ; [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ræŋ] [ə'gen] .
The wood cracked ; the iron of the lock rang again .
这 木头 裂纹 ; 这 铁 的 这 锁 响铃 再次 .

木头裂开了；锁的铁片再次发出叮当声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['si:mɪŋ] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðer; ðər]
The children stood staring at each other , seeming rooted to the floor in their
这 孩子们 站立 凝视 在 每个 其他 , 似乎 根 到 这 地面 在 他们的
['terər] .
terror .
恐怖 .

孩子们面面相觑，恐惧让他们仿佛被钉在了地上。

" [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪz]['broʊkən] , " ['wɪspəd] ['toʊni] .
" The lock is broken , " whispered Tonie .
" 这 锁 是 破碎的 , " 低声说道 托尼 .

“锁坏了，”托尼低声说道。

" [ɪf] [naʊ] [ðə; ði][boʊlt][hoʊld][nɑ:t] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] . "
" If now the bolt hold not , they will be in directly . "
" 如果 现在 这 螺栓 抓住 不是 , 他们 将要 是 在 直接地 . "

“如果现在螺栓扣不上，他们就会直接进去。”

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][bæg] , " [sed] - ,
" I will run up and fetch the bag , " said Blonda ,
" 我 将要 跑步 向上 和 拿来 这 包 , " 说 - ,

“我去跑上去把包拿过来，”布隆达说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flu:] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ɪn]
and she flew upstairs and was back again , with the bag in her hand , in
和 她 飞翔 楼上 和 曾是 后退 再次 , 和 这 包 在 她 手 , 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

她飞快地跑上楼，片刻之后又拿着包下来了。

['mi:nwaɪl] [ə'nʌðər] ['hevi] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
Meanwhile another heavy blow had fallen ,
同时 其他 重的 吹 有 倒下 ,

与此同时，又一次沉重打击降临了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [splɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [tu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [boʊlt] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] .
which would have split the door in two had not the long bolt held it together .
哪个 会 有 分裂 这 门 在 二 有 不是 这 长的 螺栓 握住 它 一起 .

如果不是那根长螺栓把门固定住，门早就被劈成两半了。

" [oʊ] , [ɪf] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [hɪr] ; [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
" Oh , if but our dear father were here ; he would tell us what to do !
" 哦 , 如果 但 我们的 亲爱的 父亲 是 这里 ; 他 会 告诉 我们 什么 到 做 !

“哦，如果我们亲爱的父亲在这里就好了；他会告诉我们该怎么做！”

" ['sɒbd] ['toʊni] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] .

"	sobbed	Tonie	,	wringing	his	hands	in	an	agony	of	fear	.
"	啜泣	托尼	,	拧干	他的	双手	在	一个	痛苦	的	害怕	.

“托尼呜咽着，恐惧让他痛苦地绞着双手。”

" [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪz] [nɪr] [ju: 'es] , ['toʊni] ; [hiː; hi] ['hɪrɪθ] ['evər] .

"	The	Heavenly	Father	is	near	us	,	Tonie	;	He	heareth	ever	.
"	这	天上	父亲	是	靠近	我们	,	托尼	;	他	听到	曾经	.

“托尼，天父就在我们身边；他时刻都在倾听。”

[siː] , [ðə; ði][boʊlt][hoʊldz] [jet] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kraɪ][tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [help] [ju: 'es] ,

See	,	the	bolt	holds	yet	,	and	we	will	cry	to	God	to	help	us	,
看	,	这	螺栓	持有	然而	,	和	我们	将要	哭	到	上帝	到	帮助	我们	,

你看，门闩还没松开，我们只能向上帝祈求帮助了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] .

so	that	we	may	not	betray	our	trust	.
所以	那	我们	可能	不是	背叛	我们的	相信	.

以免辜负大家的信任。

" [ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] , ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,

"	Amid	the	noise	of	the	rude	,	angry	voices	and	the	heavy	blows	of	the	axe	,
"	之中	这	噪音	的	这	粗鲁的	,	生气的	声音	和	这	重的	打击	的	这	斧头	,

在粗鲁愤怒的叫喊声和斧头重重落下的声响中，

- [klɪr] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] .

Blonda's	clear	voice	sounded	strangely	calm	and	sweet	.
-	清除	嗓音	听起来	奇怪的	冷静的	和	甜的	.

布隆达清澈的声音听起来出奇地平静甜美。

" [greɪt] ['fɑːðər] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [sɔːr] [bɪ'set] [ðɪs] [naɪt]

"	Great	Father	,	Thou	knowest	that	we	are	in	fear	,	and	are	sore	beset	this	night
"	伟大的	父亲	,	你	最了解	那	我们	是	在	害怕	,	和	是	疮	围困	这	夜晚

.

:

.

“伟大的父亲，你知道我们今夜身处恐惧之中，饱受煎熬。”

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [men] [wʊd] [stiːl] [ðɪs] ['treʒər] , [wɪtʃ] [ɪz]

Our	other	father	is	away	,	and	the	evil	men	would	steal	this	treasure	,	which	is
我们的	其他	父亲	是	离开	,	和	这	邪恶的	男人	会	偷	这	宝藏	,	哪个	是

[nɑːt]['aʊərz] ,

not	ours	,
不是	我们的	,

我们的另一位父亲不在家，那些坏人会偷走这件不属于我们的宝物。

[bʌt; bət] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðaɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wʌnz] .

but	meant	only	for	Thy	poor	and	hungry	ones	.
但	意思是	仅有的	为了	你的	贫穷的	和	饥饿的	一个	.

但只为祢的穷人和饥饿的人们而设。

[wiː; wi][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][help] .

We	cry	to	Thee	for	help	.
我们	哭	到	汝	为了	帮助	.

我们向你呼求帮助。

[ʃoʊ] [ju: 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [send] [ðaɪn] ['eɪndʒl][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ju: 'es] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

Show	us	what	to	do	;	send	Thine	angel	to	deliver	us	;	take	care	of	us	,
展示	我们	什么	到	做	;	发送	瘦	天使	到	递送	我们	;	拿	关心	的	我们	,

请指引我们该怎么做；派遣您的天使来拯救我们；照顾我们。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæg] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [eɪ'men˛ɑː'men] .

and	likewise	of	this	bag	,	for	Christ's	sake	,	Amen	.
和	同样地	的	这	包	,	为了	基督的	清酒	,	阿门	.

看在基督的份上，这个袋子也一样，阿门。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] , [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

"	As	the	children	rose	from	their	knees	,	a	great	crash	of	glass	was	heard	.
"	作为	这	孩子们	玫瑰	从	他们的	膝盖	,	一个	伟大的	碰撞	的	玻璃	曾是	听到	.

孩子们从跪姿站起身来时，听到一声巨大的玻璃破碎声。

[˛aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] - [ruːm] [˛ʌp'sterz] .

It	seemed	to	come	from	Blonda's	room	upstairs	.
它	似乎	到	来	从	-	房间	楼上	.

声音似乎是从楼上布隆达的房间里传出来的。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['toʊni] .

"	What	is	that	?	"	cried	Tonie	.
"	什么	是	那	?	"	哭	托尼	.

“那是什么？”托尼喊道。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] [men] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ɪn] [θruː] [ðaɪ] ['wɪndoʊ] ?

"	Surely	the	men	have	not	got	in	through	thy	window	?
"	一定	这	男人	有	不是	得到	在	通过	你的	窗户	?

“这些人肯定不是从你家窗户进来的吧？”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] ['spoʊkən] [wen] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,

"	But	the	words	were	scarcely	spoken	when	flying	down	the	steep	,
"	但	这	字	是	几乎	说	什么时候	飞行	向下	这	陡	,

但当他们飞速冲下陡坡时，几乎没说出口这些话。

['nærəʊ] ['sterkeɪs] [keɪm] [ðə; ði] [laɪð] [fɔːrm][ʌv; əv] - - .

narrow	staircase	came	the	lithe	form	of	Freskel	Valden	.
狭窄的	楼梯	来了	这	轻盈	形式	的	-	-	.

狭窄的楼梯间，浮现出弗雷斯克尔·瓦尔登矫健的身姿。

" ['kwestʃən] [˛em 'iː][nɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] .

"	Question	me	not	,	"	he	muttered	hoarsely	.
"	问题	我	不是	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

“别问我，”他沙哑地低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	We	have	but	a	moment	.
"	我们	有	但	一个	片刻	.

我们只有片刻时间。

[hæst] [ðaʊ] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , - ?

Hast	thou	got	the	money	,	Blonda	?
哈斯特	你	得到	这	钱	,	-	?

布隆达，你有钱吗?

[˛aɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ðen] ['fɑːloʊ] [˛em 'iː] .

It	is	well	;	then	follow	me	.
它	是	出色地	;	然后	跟随	我	.

没关系，那就跟我来。

[ɪf] [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][wɪn] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] ,

If	but	we	can	win	forth	out	of	these	four	walls	,
如果	但	我们	能	赢	前进	出去	的	这些	四	墙壁	,

如果我们能够战胜这四面墙，

['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['treʒər] [fɔːr; fər][juː 'es] .
Nature shall keep the treasure for us .
自然 将 保持 这 宝藏 为了 我们 .

大自然会为我们保留这份宝藏。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , - [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,
" So saying , Freskel led the way to the back door , and , stooping ,
" 所以 说 , - 引领 这 方式 到 这 后退 门 , 和 , 弯腰 ,

“说完，弗雷斯克尔带头走向后门，然后弯下腰，

['lɪsnd] [ɪn'tentlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
listened intently with his ear to the key - hole .
听着 专注地 和 他的 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 .

他侧耳倾听，耳朵贴着钥匙孔。

" [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] ; [kʌm] , [let][juː 'es][goʊ] .
" Good , " said he , " no one is there ; come , let us go .
" 好的 , " 说 他 , " 不 一 是 那里 ; 来 , 让 我们 去 .

“很好，”他说，“那里没有人；来，我们走吧。”

" ['toʊnɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ['sɔːftlɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
" Tonie turned the key softly in the lock ,
" 托尼 转向 这 钥匙 轻轻 在 这 锁 ,

托尼轻轻地转动钥匙，打开了锁。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːr] [ðæt] ['streŋθnd] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
removed the wooden bar that strengthened the defences of the door ,
已移除 这 木制的 酒吧 那 加强 这 防御 的 这 门 ,

拆除了加固门锁的木条。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - [glaɪdɪd] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and in an instant Freskel glided out , followed by the children .
和 在 一个 立即的 - 滑翔 出去 , 随后 经过 这 孩子们 .

弗雷斯克尔瞬间滑了出去，孩子们紧随其后。

[æz; əz] ['toʊnɪ] [druː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
As Tonie drew the back door to behind him ,
作为 托尼 画 这 后退 门 到 在后面 他 ,

托尼把后门拉到身后时，

[ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][æt; ət]
a great crash and shout in the house announced that the front door had at
一个 伟大的 碰撞 和 喊 在 这 房子 宣布 那 这 正面 门 有 在
[læst] ['gɪv(ə)n] [weɪ] .
last given way .
最后的 给定 方式 .

屋内传来一声巨响和一声喊叫，宣告前门终于被撞开了。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] !
In among the trees with you , or we may be seen from the windows !
在 之中 这 树木 和 你 , 或者 我们 可能 是 已见 从 这 视窗 !

我们可能在树林里，或者从窗户里可以看到我们！

" [sed] - , [ɪn] [loʊ] , [hɪsɪŋ] [toʊnz] .
" said Freskel , in low , hissing tones .
" 说 - , 在 低的 , 嘶嘶声 音调 .

“弗雷斯克尔用低沉嘶哑的声音说道。”

" - [hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt] ,
" **Dorlat** **has** **eyes** **like** **a** **cat** **,** **and** **finding** **you** **not** **,**
" - 有 眼睛 喜欢 一个 猫 , 和 寻找 你 不是 ,

“多拉特长着一双猫一样的眼睛，却找不到你。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
he **may** **come** **out** **to** **look** **for** **you** **in** **the** **open** **.**
他 可能 来 出去 到 看 为了 你 在 这 打开 .

他可能会出来在光天化日之下找你。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
" **The** **children** **darted** **into** **the** **deep** **shadows** **of** **the** **pines** **,**
" 这 孩子们 飞镖 进入 这 深的 阴影 的 这 松树 ,

孩子们飞快地钻进了松树的阴影里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
and **in** **a** **minute** **or** **two** **had** **reached** **the** **margin** **of** **the** **lake** **,**
和 在 一个 分钟 或者 二 有 达到 这 利润 的 这 湖 ,

一两分钟后，他们就到达了湖边。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['boʊldər] .
and **crouched** **down** **behind** **a** **boulder** **.**
和 蹲着 向下 在后面 一个 巨石 .

然后蹲在一块巨石后面。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [haɪd] [ðə; ði][bæg] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] , - ? " ['wɪspəd] ['toʊni] .
" **Shall** **we** **hide** **the** **bag** **under** **one** **of** **these** **stones** **,** **Freskel** **?** " **whispered** **Tonie** **.**
" 将 我们 隐藏 这 包 在下面 一 的 这些 石头 , - ? " 低声说道 托尼 .

“弗雷斯克尔，我们把袋子藏在这些石头下面好吗？”托尼低声说道。

" [neɪ] , [neɪ] , [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fuːlz] ['kɔːrnər] [ɪn'diːd] !
" **Nay** **,** **nay** **,** **that** **were** **a** **fool's** **corner** **indeed** **!**
" 不 , 不 , 那 是 一个 傻瓜 角落 的确 !

“不，不，那真是个愚蠢的地方！”

" [rɪ'plaɪd] - .
" **replied** **Freskel** **.**
" 回复 - .

弗雷斯克尔回答道。

" ['ræðər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
" **Rather** **let** **it** **make** **a** **voyage** **across** **the** **lake** **to** **the** **island** **,**
" 相当 让 它 制作 一个 航程 穿过 这 湖 到 这 岛 ,

“不如让它横渡湖泊，游到岛上去。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['goʊsts] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði]['pæstər][æsk][fɔːr; fər]
and **there** **shall** **the** **ghosts** **guard** **it** **safely** **for** **us** **till** **the** **pastor** **ask** **for**
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
it **again** **.** **"**
它 再次 . "

鬼魂会在那里替我们守护它，直到牧师再次索要为止。

" [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ðɪðər] , - , " [sed] - , " [teɪk] [ðə; ði][ræft] ;
" **Then** **,** **if** **thou** **wilt** **convey** **it** **thither** **,** **Freskel** **,** **"** **said** **Blonda** **,** **"** **take** **the** **raft** **;**
" 然后 , 如果 你 枯萎 传达 它 那里 , - , " 说 - , " 拿 这 筏 ;

“那么，弗雷斯克尔，如果你要把它运到那里，”布隆达说，“就乘木筏去吧；

['toʊni] [kæn; kən]['pæd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] . "
Tonie **can** **paddle** **it** **for** **thee** **.** **"**
托尼 能 桨 它 为了 你 . "

托尼可以替你划桨。

" [neɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [siː] [haʊ] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] !

"	Nay	,	little	one	,	see	how	the	moon	shines	!
"	不	,	小的	一	,	看	如何	这	月亮	闪耀	!

“哎呀，小家伙，你看月亮多亮啊！”

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [muːn] [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bɪg] ['jeloʊ] [feɪs] [ɑːn] [jɑːn] [ræft] ,

The	harvest	moon	too	;	and	if	she	turned	her	big	yellow	face	on	yon	raft	,
这	收成	月亮	也	;	和	如果	她	转向	她	大的	黄色的	脸	在	远	筏	,

满月也照耀着；如果她把她那张硕大的黄脸转向那艘木筏，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [juː 'es] .

she	would	betray	us	.
她	会	背叛	我们	.

她会背叛我们。

[neɪ] , [aɪ] [goʊ] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪʃ] [goʊz] .

Nay	,	I	go	indeed	—	but	it	must	be	as	the	fish	goes	.
不	,	我	去	的确	—	但	它	必须	是	作为	这	鱼	去	.

不，我确实会去——但鱼儿的命运也只能如此了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bæg] , - ; [siː] , [aɪ] [wɪl] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə] [maɪ] [nek] !

Give	me	the	bag	,	Blonda	;	see	,	I	will	sling	it	by	this	kerchief	to	my	neck	!
给	我	这	包	,	-	;	看	,	我	将要	吊索	它	经过	这	头巾	到	我的	脖子	!

把包给我，布隆达；你看，我用这条手帕把它挎在脖子上！

[soʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [goʊ] [ðə; ði] ['betər] .

So	—	now	it	is	safe	,	and	the	sooner	I	go	the	better	.
所以	—	现在	它	是	安全的	,	和	这	很快	我	去	这	更好的	.

所以——现在安全了，我越早走越好。

[haɪd] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [tuː] , [lest] [ðə; ði] ['enəmi] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ˌʌnə'werz]

Hide	,	both	of	you	,	but	watch	too	,	lest	the	enemy	come	upon	you	unawares
隐藏	,	两个都	的	你	,	但	手表	也	,	免得	这	敌人	来	之上	你	不知情

['iːv(ə)n] [hɪr] .

even	here	.
甚至	这里	.

你们两个都躲起来，但也要小心，免得敌人在这里出其不意地袭击你们。

[kɪs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [lʌk] , ['lɪt(ə)l] - , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] — [neɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] !

Kiss	me	for	luck	,	little	Blonda	,	for	I	am	going	—	nay	—	I	am	gone	!
吻	我	为了	运气	,	小的	-	,	为了	我	是	去	—	不	—	我	是	已消失	!

小金发女郎，吻我祈求好运吧，因为我要走了——不——我走了！

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [læd] [spoʊk] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	And	,	as	the	lad	spoke	,	he	joined	his	hands	above	his	head	,
"	和	,	作为	这	小伙子	辐	,	他	加入	他的	双手	多于	他的	头	,

“说着说着，那少年双手合十举过头顶。”

[ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] , [blæk] ['wɔːtər] ,

and	dived	down	into	the	still	,	black	water	,
和	潜水	向下	进入	这	仍然	,	黑色的	水	,

然后潜入平静的黑色水中，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hed] ,

and	when	the	children	next	caught	a	glimpse	of	his	dark	head	,
和	什么时候	这	孩子们	下一个	捕捉	一个	一瞥	的	他的	黑暗的	头	,

当孩子们下次再瞥见他那黝黑的脑袋时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːki] , [bʊʃ] - [groʊn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl]

he	was	well	on	his	way	towards	the	rocky	,	bush	-	grown	shore	of	the	Isle
他	曾是	出色地	在	他的	方式	向	这	岩石	,	衬套	-	生长	支撑	的	这	小岛

[ʌv; əv] ['goʊsts] .

of	Ghosts	.
的	鬼魂	.

他正朝着幽灵岛那岩石嶙峋、灌木丛生的海岸走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [goʊst]

PLAYING	THE	GHOST
玩耍	这	鬼

扮演鬼魂

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] , ['wɪri] ['aʊərz] ['toʊni] [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['boʊldər] [baɪ][ðə; ði]

FOR	two	long	,	weary	hours	Tonie	and	Blonda	waited	behind	the	boulder	by	the
为了	二	长的	,	厌倦	小时	托尼	和	-	等待	在后面	这	巨石	经过	这

[leɪk] [saɪd] .

lake	side	.
湖	边	.

托尼和布隆达在湖边的大石头后面等了整整两个小时，她们感到无比疲惫。

[wʌns] ['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['aʊər] ,

Once	only	,	at	the	end	of	the	first	half	-	hour	,
一次	仅有的	,	在	这	结尾	的	这	第一的	一半	-	小时	,

仅在第一个半小时结束时，

['toʊni] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪn] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

Tonie	stole	into	the	pine	wood	at	the	back	of	the	house	,	and	,
托尼	偷窃	进入	这	松树	木头	在	这	后退	的	这	房子	,	和	,

托尼偷偷溜进了房子后面的松树林，然后，

['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

under	the	deep	shadow	of	the	trees	,	glanced	up	at	the	windows	,
在下面	这	深的	阴影	的	这	树木	,	瞥了一眼	向上	在	这	视窗	,

在树荫的掩映下，他抬头望向窗户。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ðə; ði][men] [pər'suːd] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

and	saw	a	light	in	one	after	another	,	as	the	men	pursued	their	search	for
和	锯	一个	光	在	一	后	其他	,	作为	这	男人	追击	他们的	搜索	为了

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

在寻找钱财的过程中，他们一个接一个地看到灯光。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

When	the	light	flashed	through	the	window	of	Blonda's	little	room	,
什么时候	这	光	闪光灯	通过	这	窗户	的	-	小的	房间	,

当灯光透过布隆达小房间的窗户照射进来时，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'weɪ] .

the	boy	noticed	that	the	glass	was	broken	away	.
这	男生	注意到	那	这	玻璃	曾是	破碎的	离开	.

男孩发现玻璃碎了。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ə; eɪ][tɔːl] [bɜːrtʃ] [triː] [riəd] [ɪts] ['steɪtli] [fɔːrm] ,

Close	to	the	casement	,	a	tall	birch	tree	reared	its	stately	form	,
关闭	到	这	窗扇	,	一个	高的	桦木	树	饲养	它是	庄严	形式	,

窗户附近，一棵高大的白桦树挺拔地展现着它雄伟的身姿。

[ænd; ənd] ['toʊni] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] - [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	Tonie	understood	at	once	how	Freskel	had	contrived	to	get	into	the
和	托尼	理解	在	一次	如何	-	有	人为的	到	得到	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

托尼立刻明白了弗雷斯克尔是如何进入房子的。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	wondered	at	his	ingenuity	and	courage	.
和	想知道	在	他的	独创性	和	勇气	.

并惊叹于他的聪明才智和勇气。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [klaɪmd]

To	come	to	the	help	of	the	besieged	children	,	he	must	have	climbed
到	来	到	这	帮助	的	这	被围困	孩子们	,	他	必须	有	攀登

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

为了帮助被围困的孩子们，他一定爬上了漫长的山路。

[streɪt] , ['sɪlvəri] [stem] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ,

straight	,	silvery	stem	like	a	squirrel	,
直的	,	银色	干	喜欢	一个	松鼠	,

笔直的、银色的茎，像松鼠的茎一样，

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [græsp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

and	then	swung	out	from	a	bough	until	he	could	grasp	the	window	ledge	,
和	然后	摇摆	出去	从	一个	买	直到	他	可以	抓牢	这	窗户	壁架	,

然后他从树枝上荡出去，直到抓住窗台。

[geɪn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

gain	a	footing	there	,	and	dash	through	the	glass	.
获得	一个	立足点	那里	,	和	短跑	通过	这	玻璃	.

找到立足点，然后冲破玻璃。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [boʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['klevər] [tuː] ? " [sed] ['toʊni] ,

"	Was	it	not	bold	of	him	,	and	clever	too	?	"	said	Tonie	,
"	曾是	它	不是	大胆的	的	他	,	和	聪明的	也	?	"	说	托尼	,

“他这样做难道不大胆吗？而且还很聪明？”托尼说道。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [niːʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ,

when	he	rejoined	his	sister	in	the	niche	where	she	was	hiding	,
什么时候	他	重新加入	他的	姐姐	在	这	小众市场	在哪里	她	曾是	隐藏	,

当他回到妹妹藏身的壁龛时，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

and	told	her	how	Freskel	had	managed	to	come	to	their	assistance	.
和	讲述	她	如何	-	有	管理	到	来	到	他们的	协助	.

然后告诉她弗雷斯克尔是如何设法帮助他们的。

" [jes] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] ['gɑːdz] ['ænsər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [prer] [fɔːr; fər] [help] , " [sed]

"	Yes	;	and	he	came	as	God's	answer	to	our	prayer	for	help	,	"	said
"	是的	;	和	他	来了	作为	神的	回答	到	我们的	祷告	为了	帮助	,	"	说

- ,

Blonda	,
-	,

“是的，他是上帝回应我们祈求帮助的使者，”布隆达说道。

[wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

with	kindling	eyes	.
和	引火物	眼睛	.

眼神闪烁着光芒。

" ['toʊni] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [daʊt] [gɑːd] [ə'gen] .

"	Tonie	,	surely	thou	and	I	can	never	doubt	God	again	.
"	托尼	,	一定	你	和	我	能	绝不	怀疑	上帝	再次	.

“托尼，你我以后肯定再也不能怀疑上帝了。”

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

How	frightened	we	were	!
如何	害怕	我们	是	!

我们当时真是吓坏了！

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] ,

We	knew	not	what	to	do	,	or	whither	to	go	,
我们	知道	不是	什么	到	做	,	或者	往哪里去	到	去	,

我们不知道该怎么办，也不知道该往哪里去。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][wiː; wi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [tuː; tə] [send] [juː 'es] [help] [ðæn; ðən]

but	no	sooner	had	we	cried	to	the	good	Lord	to	send	us	help	than
但	不	很快	有	我们	哭	到	这	好的	主	到	发送	我们	帮助	比

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

we	heard	the	crash	of	the	window	,
我们	听到	这	碰撞	的	这	窗户	,

但我们刚向上帝呼求帮助，就听到窗户破碎的声音。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] - [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

and	down	came	Freskel	like	an	angel	from	the	skies	.
和	向下	来了	-	喜欢	一个	天使	从	这	天空	.

弗雷斯克尔像天使一样从天而降。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðaʊ] , ['toʊni] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ]

And	knowest	thou	,	Tonie	,	what	was	in	my	mind	as	we	opened	the	door	so
和	最了解	你	,	托尼	,	什么	曾是	在	我的	头脑	作为	我们	打开	这	门	所以

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

托妮，你知道吗，当我们悄悄打开门的时候，我在想什么？

[soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ?

so	easily	,	and	passed	out	?
所以	容易地	,	和	通过了	出去	?

就这么轻易地昏过去了？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [pər'tʃæns] ,

It	seemed	to	me	that	,	perchance	,
它	似乎	到	我	那	,	或许	,

我觉得，或许，

[ðʌs] [felt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər] [wen] [gɑːd] [sent] [ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

thus	felt	the	apostle	Peter	when	God	sent	the	angel	at	night	to	strike	off	his
因此	毛毡	这	使徒	彼得	什么时候	上帝	发送	这	天使	在	夜晚	到	罢工	离开	他的

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

使徒彼得在上帝夜间差遣天使解开他的锁链时，也感受到了同样的喜乐。

[ænd; ənd]['oʊpən] [bɑːrd] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,

and	open	barred	doors	for	him	,	and	lead	him	forth	out	of	prison	,
和	打开	禁止	门	为了	他	,	和	带领	他	前进	出去	的	监狱	,

为他打开紧闭的牢门，领他出狱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

and	from	the	death	that	threatened	him	.
和	从	这	死亡	那	威胁	他	.

以及从威胁他的死亡中幸存下来。

" ['toʊni] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Tonie	gave	a	little	chuckle	.
"	托尼	给予	一个	小的	轻笑	.

托尼轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['piːtər] [felt] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

"	I	know	not	how	Peter	felt	,	"	said	he	,	"	but	think	you	not	,	little	sister	,
"	我	知道	不是	如何	彼得	毛毡	,	"	说	他	,	"	但	思考	你	不是	,	小的	姐姐	,

“我不知道彼得当时的感受,”他说，“但别以为你，小妹妹。”

[ðæt] - - [ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] [kwɪr] ['eɪndʒl] ? "

that	Freskel	Valden	is	rather	a	queer	angel	?	"
那	-	-	是	相当	一个	酷儿	天使	?	"

弗雷斯克尔·瓦尔登其实是个古怪的天使?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [aɪ] [ker] [nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɜːrnɪstli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər]

"	I	know	not	—	I	care	not	!	"	replied	the	child	,	peering	out	earnestly	across	the	water
"	我	知道	不是	—	我	关心	不是	!	"	回复	这	孩子	,	窥视	出去	切实	穿过	这	水

,

,

,

“我不知道——我也不在乎！”孩子回答道，目光专注地望着水面。

[waɪl] ['toʊni] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [wɑːtʃt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

while	Tonie	,	standing	up	,	watched	,	for	fear	of	surprise	,
尽管	托尼	,	常设	向上	,	观看	,	为了	害怕	的	惊喜	,

托尼站着，看着这一切，生怕被吓到。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	bit	of	pine	wood	behind	which	stood	the	cottage	.
这	少量	的	松树	木头	在后面	哪个	站立	这	小屋	.

小屋后面是一小片松树林。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl] [lʊks] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['mesɪndʒər]

"	Does	it	matter	what	an	angel	looks	like	,	so	long	as	he	is	the	messenger
"	做	它	事情	什么	一个	天使	看起来	喜欢	,	所以	长的	作为	他	是	这	信使

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

“只要是上帝的使者，天使长什么样重要吗？”

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][help] ?

and	comes	to	our	help	?
和	来	到	我们的	帮助	?

他会来帮助我们吗?

[kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wʌnz][duː] [mɔːr] ? "

Could	one	of	the	white	-	robed	and	flying	ones	do	more	?	"
可以	一	的	这	白色的	-	身着长袍	和	飞行	一个	做	更多的	?	"

这些身穿白袍、会飞的人中，是否有人能做得更多?

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [ðaɪn] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ! "

"	Strange	that	this	same	angel	of	thine	comes	not	back	from	the	island	!	"
"	奇怪的	那	这	相同的	天使	的	你的	来	不是	后退	从	这	岛	!	"

[ri'mɑːkt] ['toʊni] ,

remarked	Tonie	,
评论	托尼	,

“真奇怪，你这位天使怎么没从岛上回来呢！”托尼说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .

in	a	matter	-	of	-	fact	tone	.
在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	.

语气平淡。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] - , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌjuː 'es]
" Only think , my Blonda , what it would be if , after all , he had played us
" 仅有的 思考 , 我的 - , 什么 它 会 是 如果 , 后 全部 , 他 有 玩 我们
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

“想想吧，我的金发女郎，如果他最终欺骗了我们，那会是什么样子？”

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] — "
and gone off with the — "
和 已消失 离开 和 这 — "

然后就和——

" ['toʊni] !
" Tonie !
" 托尼 !

“托尼！”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn'dɪgnəntli] .
How canst thou ? " said the little girl indignantly .
如何 罐 你 ? " 说 这 小的 女孩 愤慨地 .

“你怎么能这样？”小女孩愤愤不平地说。

" [θɪŋk] [bʌt; bət] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] , [haʊ] ['lɔɪəl] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pæstər] !
" Think but how faithful , how loyal he has been for years to our pastor !
" 思考 但 如何 忠实 , 如何 忠诚 他 有 到过 为了 年 到 我们的 牧师 !

“想想他多年来对我们的牧师是多么忠诚啊！”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['toʊni] , [wʊd] [gɑːd] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bæd] ['eɪndʒl] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]
And besides , Tonie , would God have sent us a bad angel in answer to
和 除了 , 托尼 , 会 上帝 有 发送 我们 一个 坏的 天使 在 回答 到
['aʊər; ɑːr] [prer] ?
our prayer ?
我们的 祷告 ?

而且，托尼，上帝会回应我们的祈祷，派一个坏天使来吗?

[neɪ] — [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['perənts] , [æz; əz] ['dʒiːzəs] [sez] ,
Nay — if our earthly parents , as Jesus says ,
不 — 如果 我们的 尘世的 父母 , 作为 耶稣 说道 ,

不——正如耶稣所说，如果我们的父母在世时，

[kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [stoʊn] [wen] [wiː; wi] [æsk] [fɔːr; fər] [bred] ,
could never give us a stone when we ask for bread ,
可以 绝不 给 我们 一个 石头 什么时候 我们 问 为了 面包 ,

当我们向他们要面包时，他们从来不会给我们石头。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
is it likely that the loving Father in Heaven would send us a curse instead of
是 它 可能 那 这 爱 父亲 在 天堂 会 发送 我们 一个 诅咒 反而 的
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
a blessing ,
一个 祝福 ,

慈爱的天父会降下诅咒而不是祝福吗?

[wen] [wiː; wi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] ?
when we cried to Him for help ?
什么时候 我们 哭 到 他 为了 帮助 ?

当我们向祂呼求帮助时?

[neɪ] , ['toʊni] , [aɪ][hæv; həv] [fʊl] [feɪθ] [ɪn] [pʊr] - ,
Nay , Tonie , I have full faith in poor Freskel ,
不 , 托尼 , 我 有 满的 信仰 在 贫穷的 - ,

不，托尼，我对可怜的弗雷斯克尔充满信心。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . "
and I would answer for his honesty with my life . "
和 我 会 回答 为了 他的 诚实 和 我的 生活 . "

我会用我的生命来证明他的诚实。

" [pʊr] - [θæŋks] [ænd; ənd] [blesiz] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] , - ! " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn]
" Poor Freskel thanks and blesses thee for that , Blonda ! " said a low voice in
" 贫穷的 - 谢谢 和 祝福 你 为了 那 , - ! " 说 一个 低的 嗓音 在
[hɜːr; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

“可怜的弗雷斯凯尔会为此感谢你并祝福你的，布隆达！”一个低沉的声音在她耳边响起。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] - , [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd]
and turning quickly , she saw Freskel , who had approached unobserved and
和 转弯 迅速地 , 她 锯 - , WHO 有 接近 未被观察到的 和
[ʌn'hɜːrd] .
unheard .
闻所未闻 .

她迅速转身，看见弗雷斯凯尔悄无声息地靠近了她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
The little girl looked up at him in wonder , for his face was full of
这 小的 女孩 看起来 向上 在 他 在 想知道 , 为了 他的 脸 曾是 满的 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

小女孩惊奇地抬头看着他，因为他脸上满是兴奋。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [læmps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] ['lɑːks] .
with great eyes that shone like lamps under his streaming locks .
和 伟大的 眼睛 那 闪耀 喜欢 灯 在下面 他的 流媒体 锁 .

他有一双大眼睛，在飘逸的长发下像灯一样闪闪发光。

" [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , - ? " [æskt] ['toʊni] .
" The bag of coin — is it safe , Freskel ? " asked Tonie .
" 这 包 的 硬币 — 是 它 安全的 , - ? " 问 托尼 .

“那袋硬币安全吗，弗雷斯克尔？”托尼问道。

" [seɪf] ! " [læft] [ðə; ði] [juːθ] .
" Safe ! " laughed the youth .
" 安全的 ! " 笑了 这 青年 .

“安全！”年轻人笑着说。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[soʊ] [seɪf] [ðæt] [nʌn] [seɪv] - [kʊd; kəd]['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] ,
So safe that none save Freskel could ever find it ; though , after all ,
所以 安全的 那 没有任何 节省 - 可以 曾经 寻找 它 ; 尽管 , 后 全部 ,

它如此隐蔽，除了弗雷斯凯尔之外，无人能够找到；然而，毕竟……

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['treʒər] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌʌn'toʊld] [welθ] [laɪz] ['redi]
a bag of treasure more or less — what matters it , when untold wealth lies ready
一个 包 的 宝藏 更多的 或者较少的 — 什么 事情 它 , 什么时候 不明 财富 谎言 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] . "
for the finding . "
为了 这 寻找 . "

差不多就是一袋宝物——但这又有什么关系呢？因为无数财富正等待着人们去发现。

" [ðaʊ] [wɜːrt]['æbsənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - , " [sed] - ['dʒentli] .
" Thou wert absent a long time , Freskel , " said Blonda gently .
" 你 沃特 缺席的 一个 长的 时间 , - , " 说 - 轻轻地 .

“弗雷斯克尔，你离开很久了，”布隆达温柔地说。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [ðə; ði][bæg][kʊd; kəd][biː; bi]
" Tell us , was it so hard to find a place wherein the bag could be
" 告诉 我们 , 曾是 它 所以 难的 到 寻找 一个 地方 其中 这 包 可以 是
['hɪd(ə)n] ['seɪfli] ?
hidden safely ?
隐 安全 ?

“请问，找个地方安全藏匿这个包就这么难吗？”

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] .
" But Freskel did not appear to hear .
" 但 - 做过 不是 出现 到 听到 .

但弗雷斯克尔似乎没有听到。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A strange , triumphant look lighted up his face ,
一个 奇怪的 , 凯 看 照明 向上 他的 脸 ,

他脸上露出一种奇异的、得意的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,
as he stood gazing out across the water at the Isle of Ghosts ,
作为 他 站立 凝视 出去 穿过 这 水 在 这 小岛 的 鬼魂 ,

他站在那里，凝视着水对岸的幽灵岛。

[wɪtʃ] [riəd] [ɪts] ['rʌgɪd] [pɔɪnts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['spektrəl]
which reared its rugged points under the moonlight , clothed in a weird and spectral
哪个 饲养 它是 崎岖 积分 在下面 这 月光 , 穿着衣服 在 一个 诡异的 和 光谱
['splendər] .
splendour .
辉煌 .

在月光下，它露出了嶙峋的尖角，披上了一层奇异而神秘的光辉。

" [huː] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
" Who said I could not keep a secret ? " he murmured at last , in a strange ,
" WHO 说 我 可以 不是 保持 一个 秘密 ? " 他 低声说道 在 最后的 , 在 一个 奇怪的 ,

“谁说我不能保守秘密？”他最后喃喃自语，语气怪异。

[sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] .
sing - song voice .
唱歌 - 歌曲 嗓音 .

抑扬顿挫的嗓音。

" [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [seɪ] [nɑːt] [wens] [ðeɪ] [kʌm] [nɔːr] ['wɪðər] [ðeɪ] [goʊ] ;
" The winds of heaven say not whence they come nor whither they go ;
" 这 风 的 天堂 说 不是 何处 他们 来 也不 往哪里去 他们 去 ;

天上的风不说它从哪里来，也不说它往哪里去；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [peɪnts] [ðer; ðər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [tɪnts]

the	flowers	have	no	words	to	tell	us	who	paints	their	cheeks	,	and	tints
这	花朵	有	不	字	到	告诉	我们	WHO	油漆	他们的	脸颊	,	和	色调

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

花朵不会说话，无法告诉我们是谁为它们涂抹脸颊，是谁为它们眼眸晕染色彩。

[ænd; ənd][ʌn'fəuldz][ðer; ðər] ['liːflɪts] [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	unfolds	their	leaflets	one	by	one	.
和	展开	他们的	传单	一	经过	一	.

然后一张张地展开传单。

[ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] - [kiːps] [hɪz; ɪz] . "

They	keep	their	secrets	,	and	Freskel	keeps	his	.	"
他们	保持	他们的	秘密	,	和	-	保持	他的	.	"

他们都保守着自己的秘密，弗雷斯克尔也保守着他的秘密。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ðə; ði] [dɪr] ['pæstər] — [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] — [wer] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	But	surely	thou	wilt	tell	the	dear	pastor	—	wilt	thou	not	—	where	his	friend's
"	但	一定	你	枯萎	告诉	这	亲爱的	牧师	—	枯萎	你	不是	—	在哪里	他的	朋友们

['mʌni] [laɪz] ['hɪd(ə)n] ?

money	lies	hidden	?
钱	谎言	隐	?

“但是你一定会告诉这位亲爱的牧师——你不会——他朋友的钱藏在哪里吗？”

" ['kwestʃənd] ['toʊni] .

"	questioned	Tonie	.
"	被质问	托尼	.

托尼问道。

" [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['mʌni] ?

"	His	friend's	money	?
"	他的	朋友们	钱	?

“他朋友的钱？”

[wʌt] ['mʌni] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['veɪgli] .

What	money	?	"	said	the	youth	vaguely	.
什么	钱	?	"	说	这	青年	依稀	.

“什么钱？”年轻人含糊地问道。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] , - ?

"	Art	thou	mad	,	Freskel	?
"	艺术	你	疯狂的	,	-	?

弗雷斯克尔，你疯了吗？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][kɔɪn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst]['hɪd(ə)n] [lest][ðə; ði]

What	should	it	be	but	the	bag	of	coin	that	thou	hast	just	hidden	lest	the
什么	应该	它	是	但	这	包	的	硬币	那	你	哈斯特	只是	隐	免得	这

['rɔbəz] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

robbers	steal	it	away	.	"
强盗	偷	它	离开	.	"

除了你为了防止强盗偷走而藏起来的那袋钱之外，还能是什么呢？

" [ɑːx] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " ['ænsər] - , [mɔːr] ['kwaɪətli] .

"	Ach	,	yes	;	I	remember	now	,	"	answered	Freskel	,	more	quietly	.
"	ach	,	是的	;	我	记住	现在	,	"	回答	-	,	更多的	悄悄	.

“啊，是的；我现在想起来了，”弗雷斯克尔轻声回答道。

" [fɪr] [nɑːt] ; [ðə; ði]['pæstər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Fear	not	;	the	pastor	shall	know	all	about	it	.
"	害怕	不是	;	这	牧师	将	知道	全部	关于	它	.

“别担心，牧师会知道一切的。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] - [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	now	,	go	home	,	and	to	bed	,	you	two	,	and	Freskel	will	go	to	the
但	现在	,	去	家	,	和	到	床	,	你	二	,	和	-	将要	去	到	这

['pæstɚz] [haʊs] . "

pastor's	house	.	"
牧师的	房子	.	"

现在，你们两个回家睡觉吧，弗雷斯克尔去牧师家。

" [bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [stɪl] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

"	But	how	know	we	that	the	robbers	are	not	still	lurking	about	near	the	cottage	?
"	但	如何	知道	我们	那	这	强盗	是	不是	仍然	潜伏	关于	靠近	这	小屋	?

“但是我们怎么知道强盗们没有仍然潜伏在小屋附近呢？”

" ['toʊni] [æskt] .

"	Tonie	asked	.
"	托尼	问	.

托尼问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	They	have	gone	,	"	replied	Freskel	.
"	他们	有	已消失	,	"	回复	-	.

“他们走了，”弗雷斯克尔回答道。

" [aɪ] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪr] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] ,

"	I	caused	them	to	hear	strange	voices	and	to	see	a	strange	face	,
"	我	导致	他们	到	听到	奇怪的	声音	和	到	看	一个	奇怪的	脸	,

我使他们听到奇怪的声音，看到奇怪的脸，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [pər'tʃæns] [ðæt]

and	they	were	smitten	with	fear	,	and	fled	away	,	thinking	perchance	that
和	他们	是	迷恋	和	害怕	,	和	逃亡	离开	,	思维	或许	那

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ,

the	ghosts	of	the	old	,
这	鬼魂	的	这	老的	,

他们吓得魂飞魄散，四散逃窜，心想或许是旧日亡灵作祟。

[oʊld] ['rɔbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wɜːr; wər] ['kleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [meɪts] .

old	robbers	of	the	long	ago	were	claiming	them	for	fellows	and	mates	.
老的	强盗	的	这	长的	前	是	声称	他们	为了	伙伴们	和	伙伴们	.

很久以前的那些老强盗声称他们是同伴和伙伴。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] ['hɔːrər] [ðə; ði] [hæf] - ['wɪtɪd] [juːθ] .

"	The	children	stood	and	stared	in	horror	the	half	-	witted	youth	.
"	这	孩子们	站立	和	凝视	在	恐怖	这	一半	-	机智的	青年	.

孩子们站在那里，惊恐地盯着这个半傻的年轻人。

" [naʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [mæd] ! " [ri'mɑːkt] ['toʊni] [sɪ'vɪrli] .

"	Now	thou	must	be	altogether	mad	!	"	remarked	Tonie	severely	.
"	现在	你	必须	是	共	疯狂的	!	"	评论	托尼	严重	.

“你一定是疯了！”托尼严厉地说道。

" [ðaʊ] !

"	Thou	!
"	你	!

“你！

[haʊ] [kudst] [ðaʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ,

How	couldst	thou	make	them	afraid	with	thy	voices	and	faces	,
如何	可以	你	制作	他们	害怕的	和	你的	声音	和	面孔	,

你怎能仅凭你的声音和面容就让他们感到恐惧？

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]['haɪdɪŋ][ðə; ði][bæg] ? "

when	thou	wert	in	the	island	hiding	the	bag	?	"
什么时候	你	沃特	在	这	岛	隐藏	这	包	?	"

你当时在岛上藏包的时候是什么时候?

" [hʌʃ] ['toʊni] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " ['wɪspəd] - .

"	Hush	Tonie	,	be	not	so	harsh	to	him	!	"	whispered	Blonda	.
"	嘘	托尼	,	是	不是	所以	残酷的	到	他	!	"	低声说道	-	.

“嘘，托妮，别对他那么苛刻！”布隆达低声说道。

" - [dɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Freskel	dear	,	"	and	she	turned	to	the	youth	with	a	smile	,
"	-	亲爱的	,	"	和	她	转向	到	这	青年	和	一个	微笑	,

“亲爱的弗雷斯克尔，”她笑着转向那个年轻人。

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ðiː] .

"	thou	hast	been	good	to	us	,	and	we	thank	and	bless	thee	.
"	你	哈斯特	到过	好的	到	我们	,	和	我们	感谢	和	保佑	你	.

“你待我们很好，我们感谢你，祝福你。”

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt]['iːv(ə)n][æz; əz]['gɑːdz]['eɪndʒl] [sent]

but	now	I	was	saying	to	my	brother	that	thou	wert	even	as	God's	angel	sent
但	现在	我	曾是	说	到	我的	兄弟	那	你	沃特	甚至	作为	神的	天使	发送

[tuː; tə][ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] .

to	us	in	our	distress	.
到	我们	在	我们的	痛苦	.

但现在我对我的兄弟说，你就像上帝派来帮助我们摆脱困境的天使一样。

[bʌt; bət][ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ju: 'es] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] ['vænitiz] , [wʌt] ,

But	and	if	thou	seek	to	deceive	us	thus	with	lying	vanities	,	what	,
但	和	如果	你	寻找	到	欺骗	我们	因此	和	说谎	虚荣心	,	什么	,

但是，如果你想用谎言和虚妄来欺骗我们，那又会怎样呢?

[oʊ] [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ?

oh	what	must	we	think	of	thee	?
哦	什么	必须	我们	思考	的	你	?

我们该如何看待你呢?

['gɑːdz]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][help] [tel] [noʊ] ['fɔːlsˌhʊdz] . "

God's	angels	of	help	tell	no	falsehoods	.	"
神的	天使	的	帮助	告诉	不	谎言	.	"

上帝的使者从不说谎。

" ['niːðər] [dʌθ; dəθ] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

"	Neither	doth	Freskel	,	"	replied	the	lad	.
"	两者都不	确实	-	,	"	回复	这	小伙子	.

“弗雷斯凯尔也不喜欢，”少年回答道。

" ['lɪs(ə)n] , - ,

"	Listen	,	Blonda	,
"	听	,	-	,

“听着，金发女郎，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [soʊld] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)l]
for I would not that such a little white - souled thing as thou should think evil
为了 我 会 不是 那 这样的 一个 小的 白色的 - 有灵魂的 事物 作为 你 应该 思考 邪恶的
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

因为我不愿你这样心地善良的小东西对我心怀恶意。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ?
Thinkest thou that I was all the time on the island ?
思考 你 那 我 曾是 全部 这 时间 在 这 岛 ?

你以为我一直都在岛上吗?

[neɪ] ; [aɪ][hɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [nɑːt] ,
Nay ; I hid away the bag , and also I found what I sought not ,
不 ; 我 隐藏 离开 这 包 , 和 还 我 成立 什么 我 寻求 不是 ,

不，我把袋子藏起来了，而且我还找到了我没找的东西。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [wʌt] [aɪ] ['kʌvətɪd] [nɑːt] .
and suddenly possessed what I coveted not .
和 突然 拥有 什么 我 令人垂涎的 不是 .

突然间，我拥有了我并不渴望的东西。

" [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] - [ænd; ənd] - ,
" Then , all at once , I remembered Dorlat and Hervitz ,
" 然后 , 全部 在 一次 , 我 记得 - 和 - ,

“然后，我突然想起了多拉特和赫维茨，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
and wondered if they were still at the cottage ,
和 想知道 如果 他们 是 仍然 在 这 小屋 ,

并想知道他们是否还在小屋里。

[ænd; ənd][aɪ][swæm] [bæk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
and I swam back to another part of the shore , and crept up through the
和 我 游泳 后退 到 其他 部分 的 这 支撑 , 和 悄悄地爬向上 通过 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

于是我游回岸边的另一处，然后悄悄地穿过树林。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['sɔːftli] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] ['hʌntɪŋ] ,
and opened the back door softly , listened , and heard them upstairs hunting ,
和 打开 这 后退 门 轻轻 , 听着 , 和 听到 他们 楼上 打猎 ,

他轻轻打开后门，侧耳倾听，听到楼上有他们在打猎。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
hunting for what was not there .
打猎 为了 什么 曾是 不是 那里 .

寻找并不存在的东西。

[soʊ] [ðen] , ['toʊni] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðaɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [frʌm; frəm]
So then , Tonie , I slipped into thy room , and wrapped myself in a sheet from
所以 然后 , 托尼 , 我 滑倒了 进入 你的 房间 , 和 包装 我 在 一个 床单 从
[ðaɪ] [bed] ,
thy bed ,
你的 床 ,

于是，托尼，我溜进了你的房间，用你床上的床单把自己裹了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

and	stood	in	the	passage	by	the	back	door	,	this	being	open	and	the
和	站立	在	这	通道	经过	这	后退	门	,	这	存在	打开	和	这

['muːnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

moonlight	coming	in	.
月光	未来	在	.

他站在后门旁的过道里，后门敞开着，月光照了进来。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [hæf][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [hauld] ['griːvəsli] ,

There	I	stood	,	half	in	light	and	half	in	shadow	,	and	howled	grievously	,
那里	我	站立	,	一半	在	光	和	一半	在	阴影	,	和	嚎叫	严重地	,

我站在那里，一半身处光亮之中，一半身处阴影之中，发出凄厉的嚎叫。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	struck	on	the	door	handle	with	a	knife	that	I	took	from	the	kitchen	.
和	击	在	这	门	处理	和	一个	刀	那	我	采取	从	这	厨房	.

然后我从厨房拿出一把刀，用它敲击门把手。

" [ðen] - , [maɪ][bɪg] ['brʌðər] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] [goʊst] ,

"	Then	Dorlat	,	my	big	brother	,	came	down	the	stair	,	and	spied	the	ghost	,
"	然后	-	,	我的	大的	兄弟	,	来了	向下	这	楼梯	,	和	间谍	这	鬼	,

“然后，我的哥哥多拉特从楼梯上下来，看到了那个鬼魂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][kraɪ] , [ænd; ənd] [fled] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] , [ænd; ənd]['æftər]

and	he	gave	one	cry	,	and	fled	out	through	the	broken	door	,	and	after
和	他	给予	一	哭	,	和	逃亡	出去	通过	这	破碎的	门	,	和	后

[hɪm; ɪm] [keɪm] - ,

him	came	Hervitz	,
他	来了	-	,

他大喊一声，从破门而出，逃了出去，赫维茨紧随其后。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['ʌðər] .

and	also	two	others	.
和	还	二	其他的	.

还有另外两人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['glaɪdɪŋ] [ɪn][maɪ] [waɪt] [roʊb] [θruː] [ðə; ði]

And	for	a	short	space	I	followed	them	,	gliding	in	my	white	robe	through	the
和	为了	一个	短的	空间	我	随后	他们	,	滑翔	在	我的	白色的	长袍	通过	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

于是，我穿着白色长袍，滑过树林，跟在他们身后走了一小段路。

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə] [spiːd] [ðer; ðər] [flaɪt] .

and	howling	to	speed	their	flight	.
和	嚎叫	到	速度	他们的	航班	.

并发出嚎叫声以加快逃跑速度。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	I	returned	,	leaving	the	sheet	in	the	house	,	and	came	hither	to	you	.
然后	我	返回	,	离开	这	床单	在	这	房子	,	和	来了	这里	到	你	.

然后我把床单留在屋里就回来了，来到你这里来。

[soʊ] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['laɪər] ; [neɪ] ,

So	,	Blonda	,	I	am	no	liar	;	nay	,
所以	,	-	,	我	是	不	说谎者	;	不	,

所以，金发女郎，我没有说谎；不，

[ænd; ənd] [ɪf] [pʊr] - [wʌz; wəz]['gɑːdz]['eɪndʒl][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][led][juː; jʊ] [fɔːrθ] , [hiː; hi][ɪz]

and	if	poor	Freskel	was	God's	angel	to	you	when	he	led	you	forth	,	he	is
和	如果	贫穷的	-	曾是	神的	天使	到	你	什么时候	他	引领	你	前进	,	他	是

如果可怜的弗雷斯克尔是上帝派来引领你的天使，那么他就是

[noʊ] [les] [soʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] . "

no	less	so	now	that	he	has	chased	the	evil	-	doers	from	your	home	.	"
不	较少的	所以	现在	那	他	有	追逐	这	邪恶的	-	实干家	从	你的	家	.	"

更何况他已经把作恶者从你家赶走了。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] - , " [kraɪd] - , ['pɛnɪtəntli] .

"	Forgive	me	,	my	poor	Freskel	,	"	cried	Blonda	,	penitently	.
"	原谅	我	,	我的	贫穷的	-	,	"	哭	-	,	忏悔地	.

“请原谅我，我可怜的弗雷斯克尔，”布隆达忏悔地喊道。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['noʊbli] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [ðiː] [ɪ'nʌf] . "

"	Thou	hast	done	nobly	,	and	we	can	never	thank	thee	enough	.	"
"	你	哈斯特	完毕	高贵地	,	和	我们	能	绝不	感谢	你	足够的	.	"

“你做了件高尚的事，我们永远也无法报答你的恩情。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	It	is	well	;	I	go	now	to	the	pastor	,	"	said	the	youth	,
"	它	是	出色地	;	我	去	现在	到	这	牧师	,	"	说	这	青年	,

“没事了，我现在要去见牧师了。”年轻人说道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] — [ɔːl] — [seɪv] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pʊr] - ['siːkrət] .

"	and	tell	him	all	—	all	—	save	only	one	thing	;	but	that	is	poor	Freskel's	secret	.
"	和	告诉	他	全部	—	全部	—	节省	仅有的	一	事物	;	但	那	是	贫穷的	-	秘密	.

“把一切都告诉他——所有的一切——除了一件事；但那是可怜的弗雷斯克尔的秘密。”

[pʊr] - ?

Poor	Freskel	?
贫穷的	-	?

可怜的弗雷斯克尔?

[noʊ] , [nɑːt] [pʊr] !

No	,	not	poor	!
不	,	不是	贫穷的	!

不，我并不穷！

[rɪtʃ] - — [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] !

Rich	Freskel	—	but	a	secret	!
富有的	-	—	但	一个	秘密	!

Rich Freskel——但这可是个秘密！

[ə; eɪ]['siːkrət] !

A	secret	!
一个	秘密	!

一个秘密！

[wer] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz] : - [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

Where	did	I	hear	those	words	:	'	A	bird	of	the	air	shall	carry	the	voice	,
在哪里	做过	我	听到	那些	字	:	-	一个	鸟	的	这	空气	将	携带	这	嗓音	,

我在哪里听过这句话：“空中的鸟儿将传扬它的声音”，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['mætər] - ?

and	that	which	hath	wings	shall	tell	the	matter	'	?
和	那	哪个	有	翅膀	将	告诉	这	事情	-	?

“有翅膀的会告诉你们这件事吗？”

[dɪd][ðə; ði]['pæstər] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

Did	the	pastor	read	them	in	the	church	?
做过	这	牧师	读	他们	在	这	教会	?

牧师在教堂里读过这些经文吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] .

I	know	not	—	I	know	not	,	but	I	hope	they	are	not	true	.
我	知道	不是	—	我	知道	不是	,	但	我	希望	他们	是	不是	真的	.

我不知道——我真的不知道，但我希望它们不是真的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['driːmi] ,
" **And** **the** **youth** **moved** **slowly** **away** **,** **a** **dreamy** **,**
" 和 这 青年 已搬 缓慢地 离开 , 一个 梦幻般的 ,

于是，那年轻人缓缓离去，带着梦幻般的.....

[əb'zɔːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
absorbed **expression** **in** **his** **face** **and** **a** **strange** **light** **in** **his** **eyes** **.**
吸收 表达 在 他的 脸 和 一个 奇怪的 光 在 他的 眼睛 .

他脸上表情专注，眼神中闪过一丝奇异的光芒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
The **children** **went** **home** **,** **and** **found** **the** **whole** **house** **in** **confusion** **,**
这 孩子们 去 家 , 和 成立 这 所有的 房子 在 困惑 ,

孩子们回到家，发现家里一片狼藉。

[ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
the **intruders** **having** **turned** **everything** **upside** **down** **in** **their** **search** **for** **the** **money** **.**
这 入侵者 拥有 转向 一切 上行 向下 在 他们的 搜索 为了 这 钱 .

入侵者为了寻找钱财，把一切都翻了个底朝天。

[bʌt; bət] ['toʊni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
But **Tonie** **managed** **to** **barricade** **the** **broken** **door** **with** **some** **of** **the** **kitchen**
但 托尼 管理 到 路障 这 破碎的 门 和 一些 的 这 厨房
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture **,**
家具 ,

但托尼设法用一些厨房家具堵住了破损的门。

[ænd; ənd] - [hʌŋ] [æn; ən][oʊld] [kwɪlt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [smæʃt] ['wɪndoʊ] .
and **Blonda** **hung** **an** **old** **quilt** **before** **her** **smashed** **window** **.**
和 - 悬挂 一个 老的 被子 前 她 粉碎 窗户 .

布隆达在她破碎的窗户前挂了一条旧被子。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [ɑːn][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Then **the** **young** **folk** **went** **to** **bed** **,** **and** **slept** **peacefully** **on** **far** **into** **the** **morning** **.**
然后 这 年轻的 民间 去 到 床 , 和 睡着了 和平地 在 远的 进入 这 早晨 .

然后，年轻人上床睡觉了，一直睡到天亮。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]
A **COUNCIL** **OF** **WAR**
一个 理事会 的 战争

战争委员会

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] ,
THE **next** **day** **,** **the** **whole** **of** **Carfoos** **was** **up** **in** **arms** **,**
这 下一个 天 , 这 所有的 的 - 曾是 向上 在 武器 ,

第二天，整个卡福斯城都沸腾了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [hæd; həd][toʊld][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['pæstər] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər]
for **though** **Freskel** **had** **told** **no** **one** **but** **Pastor** **Oshart** **that** **his** **brother** **were**
为了 尽管 - 有 讲述 不 一 但 牧师 - 那 他的 兄弟 是
[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] ,
concerned **in** **the** **night** **attack** **on** **the** **woodcutter's** **cottage** **,**
担心的 在 这 夜晚 攻击 在 这 伐木工的 小屋 ,

虽然弗雷斯克尔除了告诉奥沙特牧师之外，没有告诉任何人他的兄弟参与了当晚对伐木工小屋的袭击，

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪl] [rɪ'pjuːt] ,

Dorlat	**and**	**Hervitz**	**were**	**held**	**in**	**such**	**ill**	**repute**	**,**
-	和	-	是	握住	在	这样的	患病的	声誉	,

多拉特和赫维茨的名声非常差，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['gruːbərt] ['ruːs] - [haʊs] [hæd; həd]

that	**as**	**soon**	**as**	**the**	**news**	**reached**	**the**	**village**	**that**	**Grubert**	**Reuss**	**'**	**house**	**had**
那	作为	很快	作为	这	消息	达到	这	村庄	那	格鲁伯特	鲁伊斯	-	房子	有

[bɪn] ['fɔːrsəbli] ['entərd] ,

been	**forcibly**	**entered**	**,**
到过	强制	进入	,

格鲁伯特·鲁伊斯家被强行闯入的消息一传到村里，

[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

suspicion	**had**	**at**	**once**	**fallen**	**upon**	**them**	**.**
怀疑	有	在	一次	倒下	之上	他们	.

人们立刻对他们产生了怀疑。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[soʊ] ['viːəmənt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstər] [kʊd; kəd]

so	**vehement**	**in**	**their**	**indignation**	**were**	**the**	**villagers**	**that**	**the**	**old**	**pastor**	**could**
所以	慷慨	在	他们的	愤慨	是	这	村民们	那	这	老的	牧师	可以

['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [reɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

hardly	**restrain**	**them**	**from**	**making**	**a**	**raid**	**upon**	**the**	**dwelling**	**of**	**the**	**Valdens**	**,**
几乎	抑制	他们	从	制作	一个	袭击	之上	这	住宅	的	这	-	,

村民们义愤填膺，老牧师几乎无法阻止他们闯入瓦尔登一家的住所。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] ,

and	**laying**	**violent**	**hands**	**upon**	**the**	**two**	**young**	**men**	**and**	**upon**	**their**	**father**	**also**	**,**
和	躺下	暴力	双手	之上	这	二	年轻的	男人	和	之上	他们的	父亲	还	,

并对这两个年轻人及其父亲施以暴力，

[fɔːr; fər] ['dʒæspər] - [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ðoʊ] , ['biːɪŋ]

for	**Jaspar**	**Valden**	**was**	**accounted**	**no**	**better**	**than**	**his**	**sons**	**,**	**though**	**,**	**being**
为了	碧玉	-	曾是	已记录	不	更好的	比	他的	儿子们	,	尽管	,	存在

['seldəm] [ə'brɔːd] ,

seldom	**abroad**	**,**
很少	国外	,

虽然贾斯帕·瓦尔登很少出国，但他的为人并不比他的儿子们好多少。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] - [noʊn] [baɪ] [saɪt] .

he	**was**	**not**	**so**	**well**	**-**	**known**	**by**	**sight**	**.**
他	曾是	不是	所以	出色地	-	已知	经过	视线	.

他并不广为人知。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

"	**It**	**is**	**time**	**that**	**our**	**village**	**was**	**rid**	**of**	**this**	**family**	**of**	**evil**	**-**	**doers**	**,**
"	它	是	时间	那	我们的	村庄	曾是	摆脱	的	这	家庭	的	邪恶的	-	实干家	,

“是时候让我们的村子摆脱这个作恶多端的家族了。”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .

"	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**in**	**council**	**.**
"	说	一	的	这	男人	在	理事会	.

“议会中的一名成员说道。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɔːləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	They	are	lawless	enough	to	have	descended	in	a	direct	line	from	the
"	他们	是	无法无天	足够的	到	有	下降	在	一个	直接的	线	从	这

['dredf(ə)l] ['paɪrət] [bænd] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

dreadful	pirate	band	that	are	said	to	have	settled	here	so	long	ago	,
可怕	海盗	乐队	那	是	说	到	有	定居	这里	所以	长的	前	,

“他们桀骜不驯，据说他们的祖先是很久以前定居于此的可怕海盗团伙。”

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ðer; ðər] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] . "

and	stored	their	treasure	in	the	Isle	of	Ghosts	.	"
和	存储	他们的	宝藏	在	这	小岛	的	鬼魂	.	"

并将他们的财宝藏在了幽灵岛上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [ə'sentid] [ə'nʌðər] ;

"	It	is	so	,	"	assented	another	;
"	它	是	所以	,	"	同意	其他	;

“确实如此，”另一个人赞同道；

" [ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] ,

"	and	I	propose	that	we	take	the	law	into	our	own	hands	,
"	和	我	提出	那	我们	拿	这	法律	进入	我们的	自己的	双手	,

“我提议我们自行执法。”

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðiːz] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

and	punish	these	men	as	they	deserve	.
和	惩治	这些	男人	作为	他们	应得	.

并依法惩处这些人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['pæstər] - ,

But	you	,	Pastor	Oshart	,
但	你	,	牧师	-	,

但是，奥沙特牧师，您呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [seɪ] .

it	seems	to	us	that	you	know	more	about	them	than	you	care	to	say	.
它	似乎	到	我们	那	你	知道	更多的	关于	他们	比	你	关心	到	说	.

在我们看来，你对他们的了解比你愿意说的要多得多。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Why	do	you	keep	silence	among	us	,
为什么	做	你	保持	沉默	之中	我们	,

你为何在我们面前保持沉默?

[wen] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] - ,

when	perhaps	you	have	positive	proof	of	the	guilt	of	the	brothers	Valden	,
什么时候	也许	你	有	积极的	证明	的	这	有罪	的	这	兄弟	-	,

当你掌握了瓦尔登兄弟有罪的确凿证据时，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv][oʊld]['dʒæspər]['ɔːlsoʊ] ,

and	possibly	of	old	Jaspar	also	,
和	可能	的	老的	碧玉	还	,

也可能是古碧玉的。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['fɔːrsəbli]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] ['hoʊmsted] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['plʌndər] ? "

in	this	matter	of	breaking	forcibly	into	a	man's	homestead	in	search	of	plunder	?	"
在	这	事情	的	打破	强制	进入	一个	男人的	家园	在	搜索	的	掠夺	?	"

在这件事上，即强行闯入他人家园搜寻财物?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	have	no	proof	that	I	should	be	justified	in	bringing	forward	at	present	,
"	我	有	不	证明	那	我	应该	是	合理的	在	带来	向前	在	展示	,

“我目前没有任何证据证明我有理由提出这项提议，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**replied**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	回复	这	老的	男人	,

“老人回答道，”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] - [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,

who	**could**	**not**	**suffer**	**Freskel**	**to**	**witness**	**against**	**the**	**members**	**of**	**his**	**own**	**family**	**,**
WHO	可以	不是	遭受	-	到	证人	反对	这	成员	的	他的	自己的	家庭	,

他无法容忍弗雷斯克尔指证自己的家人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm]

and	**who**	**had**	**not**	**yet**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**siege**	**of**	**the**	**cottage**	**from**
和	WHO	有	不是	然而	听到	这	故事	的	这	围城	的	这	小屋	从

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['toʊni][ænd; ənd] - .

the	**lips**	**of**	**Tonie**	**and**	**Blonda**	**.**
这	嘴唇	的	托尼	和	-	.

谁还没从托尼和布隆达口中听过小屋被围困的故事呢?

" [nɔːr] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [wʊd] [aɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðiːz] [men] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ]

"	**Nor**	**,**	**my**	**people**	**,**	**would**	**I**	**counsel**	**you**	**to**	**punish**	**these**	**men**	**for**	**violence**	**with**
"	也不	,	我的	人们	,	会	我	法律顾问	你	到	惩治	这些	男人	为了	暴力	和

['vaɪələns] ,

violence	**,**
暴力	,

“我的子民们，我也不建议你们以暴制暴，惩罚这些施暴者。”

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] .

however	**much**	**they**	**may**	**seem**	**to**	**deserve**	**such**	**treatment**	**at**	**our**	**hands**	**.**
然而	很多	他们	可能	似乎	到	应得	这样的	治疗	在	我们的	双手	.

然而，尽管他们看起来似乎罪有应得。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['gɑːdli] [kə'mjuːnəti] ['kænɑːt] [lɔːŋgər] ['sʌfər]

I	**feel**	**with**	**you**	**that**	**a**	**peaceful**	**village**	**and**	**godly**	**community**	**cannot**	**longer**	**suffer**
我	感觉	和	你	那	一个	和平	村庄	和	敬虔的	社区	不能	更长	遭受

[ɪn][ɪts] [mɪdst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] .

in	**its**	**midst**	**the**	**presence**	**of**	**such**	**a**	**family**	**.**
在	它是	中间	这	在场	的	这样的	一个	家庭	.

我同意你的看法，一个宁静祥和的村庄和一个虔诚的社区，再也不能容忍这样一个家庭的存在了。

['ðerfɔːr] [maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pjuːt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] [ɑːn] [huːz]

Therefore	**my**	**advice**	**would**	**be**	**that**	**you**	**should**	**depute**	**one**	**of**	**your**	**number**	**on**	**whose**
所以	我的	建议	会	是	那	你	应该	副手	一	的	你的	数字	在	谁

['wɪzdəm] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ,

wisdom	**and**	**self**	**-**	**control**	**you**	**can**	**rely**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Valdens**	**,**
智慧	和	自己	-	控制	你	能	依靠	到	去	到	这	-	,

因此，我的建议是，你应该委派你们当中一位智慧和自制力都值得信赖的人前往瓦尔登斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - , [ðæt] [wiː; wi]

and	**to**	**tell**	**them**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Carfoos**	**,**	**that**	**we**
和	到	告诉	他们	,	在	这	姓名	的	这	居民	的	-	,	那	我们

[dɪ'zaɪər] ,

desire	**,**
欲望	,

并以卡尔福斯居民的名义告诉他们，我们渴望：

[neɪ] , [ðæt] [wiː; wi][rɪˈkwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] , [seɪ] , [ʌv; əv]

nay	**,**	**that**	**we**	**require**	**them**	**to**	**leave**	**this**	**neighbourhood**	**in**	**the**	**course**	**,**	**say**	**,**	**of**
不	,	那	我们	要求	他们	到	离开	这	邻里	在	这	课程	,	说	,	的

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	**week**	**,**
一个	星期	,

不，我们要求他们在比如说一周之内离开这个社区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] ,

and	**that**	**if**	**they**	**refuse**	**to**	**do**	**as**	**we**	**wish**	**,**
和	那	如果	他们	拒绝	到	做	作为	我们	希望	,

如果他们拒绝按我们的意愿行事，

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] , [kəˈlektɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['evɪdəns]

we	**must**	**call**	**in**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**police**	**,**	**and**	**,**	**collecting**	**all**	**possible**	**evidence**
我们	必须	称呼	在	这	援助	的	这	警察	,	和	,	收集	全部	可能的	证据

[əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

against	**them**	**,**
反对	他们	,

我们必须请求警方协助，并收集所有可能对他们不利的证据。

[hæv; həv][ðem; ðəm] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] . "

have	**them**	**punished**	**by**	**the**	**law**	**.**	**"**
有	他们	受到惩罚	经过	这	法律	.	"

依法惩处他们。

" ['pæstər] - , [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ɪz] [waɪz] .

"	**Pastor**	**Oshart**	**,**	**your**	**counsel**	**is**	**wise**	**.**
"	牧师	-	,	你的	法律顾问	是	明智的	.

奥沙特牧师，您的建议很明智。

[aɪ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi][duː][æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['vɪlɪdʒər] ['prez(ə)nt] .

I	**propose**	**that**	**we**	**do**	**as**	**you**	**suggest**	**,**	**"**	**said**	**the**	**oldest**	**villager**	**present**	**.**
我	提出	那	我们	做	作为	你	建议	,	"	说	这	最老	村民	展示	.

“我建议我们按照你的建议去做，”在场最年长的村民说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [sed] [əˈnʌðər] ,

"	**And**	**I**	**would**	**add**	**,**	**"**	**said**	**another**	**,**
"	和	我	会	添加	,	"	说	其他	,

“我还要补充一点，”另一个人说道，

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['pæstər][biː; bi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər]

"	**that**	**our**	**good**	**pastor**	**be**	**elected**	**to**	**undertake**	**to**	**be**	**our**	**messenger**
"	那	我们的	好的	牧师	是	当选	到	承担	到	是	我们的	信使

[ænd; ənd] [æmˈbæsədər] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] .

and	**ambassador**	**to**	**the**	**Valden**	**family**	**.**
和	大使	到	这	-	家庭	.

“请选出我们优秀的牧师，担任我们与瓦尔登家族的信使和大使。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wʌn] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es][ɪn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

We	**have**	**no**	**one**	**amongst**	**us**	**in**	**whom**	**we**	**have**	**such**	**confidence**	**,**
我们	有	不	一	在	我们	在	谁	我们	有	这样的	信心	,

我们当中没有人能让我们如此信任，

[ɔːr][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [soʊ] [greɪt] [ɪˈstiːm] . "

or	**for**	**whom**	**we**	**cherish**	**so**	**great**	**esteem**	**.**	**"**
或者	为了	谁	我们	珍惜	所以	伟大的	尊重	.	"

或者我们无比敬重的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	**It**	**is**	**true**	**.**
"	它	是	真的	.

“是真的。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

So	be	it	,	then	.
所以	是	它	,	然后	.

那就这样吧。

[let] [ðə; ði]['pæstər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] !

Let	the	pastor	be	our	ambassador	!
让	这	牧师	是	我们的	大使	!

让牧师成为我们的大使!

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

"	shouted	a	score	of	voices	.
"	喊叫	一个	分数	的	声音	.

“一群人喊道。”

" [jet] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [rɑːlf] ['brɛsɚ] ,

"	Yet	bethink	you	a	moment	,	my	friends	,	"	said	Rolf	Bresser	,
"	然而	思考	你	一个	片刻	,	我的	朋友们	,	"	说	罗尔夫	布雷瑟	,

“然而，我的朋友们，请你们稍作思考，”罗尔夫·布雷瑟说道。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	had	arrived	at	Carfoos	early	that	morning	,
WHO	有	到达的	在	-	早期的	那	早晨	,

那天清晨，他早早地就抵达了卡福斯。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæstɚz] [haʊs] .

and	joined	the	little	company	collected	at	the	pastor's	house	.
和	加入	这	小的	公司	集	在	这	牧师的	房子	.

于是加入了聚集在牧师家的那群人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

"	It	is	true	that	so	far	as	you	yourselves	are	concerned	,
"	它	是	真的	那	所以	远的	作为	你	你们自己	是	担心的	,

“就你们自身而言，这的确是事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] ['mesɪndʒər] .

it	is	well	that	the	pastor	should	be	your	messenger	.
它	是	出色地	那	这	牧师	应该	是	你的	信使	.

由牧师来传达信息是件好事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] ['weðər] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

But	none	of	you	seem	to	have	thought	whether	this	mission	would	not	be
但	没有任何	的	你	似乎	到	有	想法	无论	这	使命	会	不是	是

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəs] ,

difficult	and	perhaps	even	dangerous	,
难的	和	也许	甚至	危险的	,

但你们似乎都没有想过，这项任务会不会很困难，甚至可能很危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bæsədər] [hɪm'self] .

for	the	ambassador	himself	.
为了	这	大使	他自己	.

送给大使本人。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [sɪns] ,

Though	I	am	not	one	of	you	,	I	have	some	right	to	speak	now	,	since	,
尽管	我	是	不是	一	的	你	,	我	有	一些	正确的	到	说话	现在	,	自从	,

虽然我不是你们中的一员，但我现在也有一定的发言权，因为.....

['ɪnəsntli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [θɪŋz]

innocently	,	I	am	the	cause	of	the	late	disturbance	which	has	brought	things
天真地	,	我	是	这	原因	的	这	晚的	干扰	哪个	有	带来	事物

[tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

to	a	crisis	;
到	一个	危机	;

我无意中造成了最近的骚乱，使事情发展到了危机的地步；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]['pæstər] - [ker] ,

for	it	was	I	that	entrusted	the	bag	of	money	to	Pastor	Oshart's	care	,
为了	它	曾是	我	那	受托	这	包	的	钱	到	牧师	-	关心	,

因为是我把那袋钱托付给了奥沙特牧师保管。

['fænsɪŋ] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] - [hæd; həd] [kʌm]

fancying	—	and	probably	not	without	reason	—	that	the	brothers	Valden	had	come
幻想	—	和	大概	不是	没有	原因	—	那	这	兄弟	-	有	来

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	know	of	it	,
到	知道	的	它	,

我猜想——而且可能并非毫无道理——瓦尔登兄弟已经知道了这件事。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɑːb][ˌem 'iː] [er] [aɪ][kʊd; kəd][kwɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	might	rob	me	ere	I	could	quit	the	neighbourhood	.
和	可能	抢	我	埃雷	我	可以	辞职	这	邻里	.

在我搬离这个街区之前，他可能会抢劫我。

[ðə; ði]['pæstər] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,

The	pastor	,	in	his	turn	,	having	the	same	feeling	,
这	牧师	,	在	他的	转动	,	拥有	这	相同的	感觉	,

牧师也有同样的感受，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stoʊl]

and	wishing	to	secure	the	safety	of	the	property	entrusted	to	him	,	stole
和	祝	到	安全的	这	安全	的	这	财产	受托	到	他	,	偷窃

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

为了确保受托财产的安全，他偷走了.....

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd] ,

under	cover	of	night	,	to	the	woodcutter's	cottage	,	and	in	that	humble	abode	,
在下面	覆盖	的	夜晚	,	到	这	伐木工的	小屋	,	和	在	那	谦逊的	住所	,

趁着夜色，来到伐木工的小屋，在那简陋的住所里，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [seɪf] , [left] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] .

where	it	might	well	be	considered	safe	,	left	the	bag	of	coin	.
在哪里	它	可能	出色地	是	经过考虑的	安全的	,	左边	这	包	的	硬币	.

在看似安全的地方，他留下了那袋硬币。

" ['ruːs] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

"	Reuss	himself	was	not	at	home	,	but	the	treasure	was	safely	hidden	away	,
"	鲁伊斯	他自己	曾是	不是	在	家	,	但	这	宝藏	曾是	安全	隐	离开	,

“鲁伊斯本人不在家，但宝藏被安全地藏了起来。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ðæt] [naɪt] .

and	nothing	occurred	to	disturb	the	little	guardians	that	night	.
和	没有什么	发生	到	打扰	这	小的	守护者	那	夜晚	.

当晚，没有发生任何打扰这些小守护者的事情。

[tuː] [naɪts] ['leɪtər] , [haʊ'evər] ,

Two	nights	later	,	however	,
二	夜晚	之后	,	然而	,

然而，两天后的晚上，

['æftər][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz] ['æksɪdənt]

after	the	good	pastor	had	brought	the	children	news	of	their	father's	accident
后	这	好的	牧师	有	带来	这	孩子们	消息	的	他们的	父亲的	事故

[æt; ət] - ,

at	Klingengolf	,
在	-	,

那位善良的牧师把他们父亲在克林根高尔夫球场发生意外的消息告诉孩子们之后，

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntu:] ,

the	cottage	was	broken	into	,
这	小屋	曾是	破碎的	进入	,

小屋被盗了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['taɪmli] [help] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [neɪm]

and	but	for	the	courage	and	timely	help	of	one	whom	I	may	not	name
和	但	为了	这	勇气	和	及时	帮助	的	一	谁	我	可能	不是	姓名

[hɪr] ,

here	,
这里	,

若非有一位我不能在此透露姓名的人的勇气和及时帮助，

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

the	money	entrusted	to	me	for	the	poor	of	my	village	would	have	been
这	钱	受托	到	我	为了	这	贫穷的	的	我的	村庄	会	有	到过

['kærid] [ə'weɪ] .

carried	away	.
携带	离开	.

我受托用于救济村里穷人的钱财差点被盗走了。

[ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [best] [noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

In	some	fashion	best	known	to	themselves	,
在	一些	时尚	最好的	已知	到	他们自己	,

以他们自己最清楚的方式，

[ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] [wʌz; wəz][noʊ]

the	Valdens	must	have	come	to	suspect	that	the	bag	of	coin	was	no
这	-	必须	有	来	到	怀疑	那	这	包	的	硬币	曾是	不

[lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] ;

longer	in	the	custody	of	the	pastor	;
更长	在	这	保管	的	这	牧师	;

瓦尔登一家肯定开始怀疑那袋钱已经不在牧师手中了；

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tu:; tə] - ['kɑ:tɪdʒ] ,

indeed	,	they	may	have	followed	him	on	his	second	visit	to	Grubert's	cottage	,
的确	,	他们	可能	有	随后	他	在	他的	第二	访问	到	-	小屋	,

事实上，他们可能在他第二次拜访格鲁伯特的农舍时也跟着他去了。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

mistaking	the	motive	for	it	.
误会	这	动机	为了	它	.

误以为是动机。

" ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

"	Knowing	of	the	woodcutter's	absence	from	home	,
"	会心	的	这	伐木工的	缺席	从	家	,

“得知樵夫不在家，

[ðə; ði] [men] ['daʊtləs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][æn; ən] ['entrəns]

the	men	doubtless	expected	to	have	no	trouble	in	effecting	an	entrance
这	男人	毫无疑问	预期的	到	有	不	麻烦	在	产生影响	一个	入口

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːr][noʊ] .

and	seeing	for	themselves	whether	the	money	were	there	or	no	.
和	看到	为了	他们自己	无论	这	钱	是	那里	或者	不	.

这些人无疑认为进入屋内并亲眼查看钱是否真的存在会毫不费力。

[wel] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] ['rɔbəz] ['entərd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l]

Well	,	as	we	know	,	the	robbers	entered	indeed	,	but	the	rest	of	their	evil
出色地	,	作为	我们	知道	,	这	强盗	进入	的确	,	但	这	休息	的	他们的	邪恶的

[ɪn'tent] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] .

intent	was	frustrated	.
意图	曾是	沮丧的	.

正如我们所知，劫匪确实闯入了，但他们其余的邪恶计划却未能得逞。

[maɪ] [frend] , [jʊr; jər]['pæstər] , [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

My	friend	,	your	pastor	,	tells	me	this	morning	that	the	money	is	hidden	in	a	safe
我的	朋友	,	你的	牧师	,	讲述	我	这	早晨	那	这	钱	是	隐	在	一个	安全的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我的朋友，也就是你的牧师，今天早上告诉我，钱藏在一个安全的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['gruːbərt] ['ruːs] ,

and	as	for	the	children	of	Grubert	Reuss	,
和	作为	为了	这	孩子们	的	格鲁伯特	鲁伊斯	,

至于格鲁伯特·鲁伊斯的子女们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

they	are	no	longer	to	stay	alone	in	the	cottage	in	the	forest	,
他们	是	不	更长	到	停留	独自的	在	这	小屋	在	这	森林	,

他们再也不能独自住在森林里的小屋里了。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

but	will	remain	with	the	pastor	until	their	father's	return	.
但	将要	保持	和	这	牧师	直到	他们的	父亲的	返回	.

但他们会一直和牧师待在一起，直到父亲回来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [rɑːlf] ;

But	now	,	to	come	back	to	the	point	from	which	I	started	,	"	continued	Rolf	;
但	现在	,	到	来	后退	到	这	观点	从	哪个	我	开始	,	"	持续	罗尔夫	;

但现在，让我们回到我最初开始的地方，”罗尔夫继续说道；

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ,

"	think	you	,	indeed	,	that	,	after	all	that	has	passed	,
"	思考	你	,	的确	,	那	,	后	全部	那	有	通过了	,

“你真的认为，在经历了这一切之后，

[jʊr; jər]['pæstər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət]['dʒæspər] - [hoʊm] ?

your	pastor	will	be	a	welcome	visitor	at	Jaspar	Valden's	home	?
你的	牧师	将要	是	一个	欢迎	游客	在	碧玉	-	家	?

你的牧师会受到贾斯帕·瓦尔登家的欢迎吗?

[rɪ'membər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld] ['grʌdʒɪz] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['wɔːnɪŋz] [ɪn]

Remember	there	are	old	grudges	out	against	him	for	his	faithful	warnings	in
记住	那里	是	老的	怨恨	出去	反对	他	为了	他的	忠实	警告	在

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

别忘了，有些人对他怀有旧怨，因为他过去曾多次发出忠告。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [nuː] ['trʌb(ə)l] .

And	now	there	is	this	new	trouble	.
和	现在	那里	是	这	新的	麻烦	.

现在又出现了新的麻烦。

[wʌt] ['griːtɪŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] ? "

What	greeting	,	think	you	,	he	will	receive	?	"
什么	问候	,	思考	你	,	他	将要	收到	?	"

你觉得他会收到怎样的问候?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [rɑːlf] ['brɛsɝ] ! " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .

"	You	are	right	,	Rolf	Bresser	!	"	cried	several	voices	at	once	.
"	你	是	正确的	,	罗尔夫	布雷瑟	!	"	哭	一些	声音	在	一次	.

“你说得对，罗尔夫·布雷瑟！”几个人同时喊道。

" ['aʊər; ɑːr]['pæstər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

"	Our	pastor	shall	not	go	.
"	我们的	牧师	将	不是	去	.

我们的牧师不能走。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔːr] [wɜːrs] . "

We	will	not	expose	him	to	insult	or	worse	.	"
我们	将要	不是	暴露	他	到	侮辱	或者	更糟	.	"

我们绝不会让他遭受侮辱，甚至更糟的待遇。

" [piːs] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['træŋkwɪli] .

"	Peace	,	children	,	"	said	the	old	man	tranquilly	.
"	和平	,	孩子们	,	"	说	这	老的	男人	平静地	.

“孩子们，安静点。”老人平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [.mis'giviŋz] .

"	It	is	my	duty	,	and	I	have	no	misgivings	.
"	它	是	我的	责任	,	和	我	有	不	疑虑	.

“这是我的职责，我对此毫不犹豫。”

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [rɑːlf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	thank	thee	,	Rolf	,	and	you	,	my	people	,	for	your	thought	of	me	,
我	感谢	你	,	罗尔夫	,	和	你	,	我的	人们	,	为了	你的	想法	的	我	,

罗尔夫，我感谢你，也感谢我的同胞们，感谢你们对我的关心。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['kænɑːt] ['ɔːltər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

but	your	kindness	cannot	alter	the	thing	that	is	right	.
但	你的	仁慈	不能	改变	这	事物	那	是	正确的	.

但你的善意无法改变正确的事情。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['embəsidʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - .

I	accept	the	embassage	,	and	this	evening	I	go	to	the	Valdens	.
我	接受	这	大使馆	,	和	这	晚上	我	去	到	这	-	.

我接受了使节的任命，今晚我将前往瓦尔登斯。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [rɑːlf] , [maɪ] [frend] , [sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [kə'mens] [ðaɪ] ['dʒɜːrni]

And	as	for	thee	,	Rolf	,	my	friend	,	since	thou	dost	not	commence	thy	journey
和	作为	为了	你	,	罗尔夫	,	我的	朋友	,	自从	你	朋友	不是	开始	你的	旅行

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

until	the	morrow	,
直到	这	明天	,

至于你，我的朋友罗尔夫，既然你明天才启程，

[kʌm] [ðaʊ] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] ['toʊni] [ænd; ənd] - ['ruːs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk]

come	thou	and	sup	with	Tonie	and	Blonda	Reuss	and	me	,	and	take
来	你	和	上	和	托尼	和	-	鲁伊斯	和	我	,	和	拿

[ker] ,

care	,
关心	,

来吧，和托妮、布隆达·鲁斯还有我一起吃晚饭，保重。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv] [ðiːz] [læmz] [ʌv; əv] [maɪ] [flɑːk] , [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [left]

during	my	absence	afterwards	,	of	these	lambs	of	my	flock	,	who	must	be	left
期间	我的	缺席	然后	,	的	这些	羔羊	的	我的	群	,	WHO	必须	是	左边

[noʊ] [lɔːŋgər] [ˌʌn'ʃepərdɪd] ,

no	longer	unshepherded	,
不	更长	无人牧养的	,

在我离开的这段时间里，我的这些羊群中的羔羊，不能再无人照管了。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [wʊlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

a	prey	to	the	prowling	wolf	of	the	night	.
一个	猎物	到	这	潜行	狼	的	这	夜晚	.

夜幕下潜伏的狼群的猎物。

" ['æftər] ['sʌpər] , [gʊd] ['pæstər] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd]

"	After	supper	,	good	Pastor	Oshart	was	about	to	set	out	on	his	unpleasant	errand
"	后	晚餐	,	好的	牧师	-	曾是	关于	到	放	出去	在	他的	令人不快的	差事

,

,
,

晚饭后，善良的奥沙特牧师正准备出发去执行他那件令人不快的任务。

[wen] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ɑːn] .

when	Blonda	came	down	the	stairs	with	her	cloak	and	hood	on	.
什么时候	-	来了	向下	这	楼梯	和	她	披风	和	兜帽	在	.

布隆达披着斗篷，戴着兜帽，从楼梯上走了下来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	What	is	this	,	child	?	"	asked	the	old	man	.
"	什么	是	这	,	孩子	?	"	问	这	老的	男人	.

“孩子，这是什么？”老人问道。

" ['wɪðər] ['^əjɪst] [ðaʊ] [soʊ] [leɪt] ?

"	Whither	goest	thou	so	late	?
"	往哪里去	去	你	所以	晚的	?

你这么晚要去哪里?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] . "

Why	,	it	is	time	almost	that	all	good	little	maids	were	asleep	.	"
为什么	,	它	是	时间	几乎	那	全部	好的	小的	女佣	是	睡着了	.	"

“哎呀，差不多该是所有乖巧的小女仆们都睡着的时候了。”

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['pæstər] , " [rɪ'plaɪd] - , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	I	would	go	with	you	,	dear	pastor	,	"	replied	Blonda	,	smiling	up	in	his	face	.
"	我	会	去	和	你	,	亲爱的	牧师	,	"	回复	-	,	微笑	向上	在	他的	脸	.

“我愿意和您一起去，亲爱的牧师，”布隆达笑着仰望着他回答道。

" [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	With	me	,	little	one	?
"	和	我	,	小的	一	?

“跟我一起吗，小家伙？”

[neɪ] , [ðæt] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] .

Nay	,	that	must	not	be	.
不	,	那	必须	不是	是	.

不，绝不能那样。

[nəʊ] [ðaʊ] ['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ? "
Knowest thou whither I am bound ? "
最了解 你 往哪里去 我 是 边界 ? "

你知道我将去往何方吗?

" [jes] , ['ʃʊrli] , " [sed] - .
" Yes , surely , " said Blonda .
" 是的 , 一定 , " 说 - .

“是的，当然，”布隆达说。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - . "
" You go to the Valdens . "
" 你 去 到 这 - . "

“你去瓦尔登斯。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [læm] ;
" And that is no place for thee , my lamb ;
" 和 那 是 不 地方 为了 你 , 我的 羊肉 ;

“我的羔羊，那里不是你该去的地方；

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['toʊni] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [rɑːlf] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
stay here with Tonie and my good Rolf till I return .
停留 这里 和 托尼 和 我的 好的 罗尔夫 直到 我 返回 .

请你留在这里陪托妮和我的好兄弟罗尔夫，等我回来。

[goʊ] , [teɪk] [ɔːf] [ðaɪ] [θɪŋz] , - . "
Go , take off thy things , Blonda . "
去 , 拿 离开 你的 事物 , - . "

去吧，脱掉你的东西，金发女郎。

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , [dɪr] ['pæstər] , " ['sɒbd] - ,
" They said you might be in danger , dear pastor , " sobbed Blonda ,
" 他们 说 你 可能 是 在 危险 , 亲爱的 牧师 , " 啜泣 - ,

“他们说您可能身处险境，亲爱的牧师，”布隆达抽泣着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [help] [juː; jʊ] .
" and I thought I might perhaps help you .
" 和 我 想法 我 可能 也许 帮助 你 .

我想或许我能帮到你。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] — ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [jʊr; jər]['deɪndʒər] ,
Or if I could not help — being so small — at least I could share your danger ,
或者如果 我 可以 不是 帮助 — 存在 所以 小的 — 在 至少 我 可以 分享 你的 危险 ,

或者，即便我无能为力——因为我太渺小——至少我可以分担你的危险。

[æz; əz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] .
as my dear father would have done had he been here .
作为 我的 亲爱的 父亲 会 有 完毕 有 他 到过 这里 .

如果我亲爱的父亲在这里，他也会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɔːl] [ə'loʊn] . "
It is so hard you should go all alone . "
它 是 所以 难的 你 应该 去 全部 独自的 . "

太难了，你最好独自前往。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Little one , I am not alone , " replied the old man , smiling .
" 小的 一 , 我 是 不是 独自的 , " 回复 这 老的 男人 , 微笑 .

“孩子，我不是一个人。”老人笑着回答。

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] , - ,
" Knowest thou not , Blonda ,
" 最了解 你 不是 , - ,

你难道不知道吗，布隆达?

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][hæv; həv]['evər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

that	they	who	are	in	the	path	of	duty	have	ever	with	them	the	presence
那	他们	WHO	是	在	这	小路	的	责任	有	曾经	和	他们	这	在场

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	Him	,
的	他	,

那些走在尽责道路上的人，将永远与他同在。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] , - [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

the	Beloved	,	who	said	to	His	disciples	in	the	old	time	,	'	Lo	,	I	am	with	you
这	心爱	,	WHO	说	到	他的	门徒	在	这	老的	时间	,	-	洛	,	我	是	和	你

['ɔːlweɪ] - ?

alway	'	?
总是	-	?

那位曾对门徒说“我必常与你们同在”的至爱者?

" [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	So	,	my	child	,	fear	not	for	me	.
"	所以	,	我的	孩子	,	害怕	不是	为了	我	.

“所以，我的孩子，不要为我担心。”

[wʌt] , [mʌst; məst][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz] [ɪ'laɪʃə] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

What	,	must	I	pray	for	thee	as	Elisha	prayed	for	his	servant	,
什么	,	必须	我	祈祷	为了	你	作为	以利沙	祈祷	为了	他的	仆人	,

我该如何为你祷告，就像以利沙为他的仆人祷告那样?

[ðæt] [ðaɪn] [aɪz] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

that	thine	eyes	may	be	opened	,
那	你的	眼睛	可能	是	打开	,

愿你的眼睛得以睁开，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	that	thou	mayest	see	that	they	which	are	with	me	are	more	than
和	那	你	五月	看	那	他们	哪个	是	和	我	是	更多的	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

those	which	are	against	me	?
那些	哪个	是	反对	我	?

好让你看到，与我同在的比与我作对的要多?

[neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [waɪp] [ə'weɪ] [ðoʊz] [terz] , [bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] [aɪ] , [ðaɪn] [oʊld]['pæstər] ,

Nay	,	my	dear	little	maid	,	wipe	away	those	tears	,	but	pray	that	I	,	thine	old	pastor	,
不	,	我的	亲爱的	小的	女佣	,	擦拭	离开	那些	眼泪	,	但	祈祷	那	我	,	你的	老的	牧师	,

不，我亲爱的小姑娘，擦干眼泪，祈祷我，你年迈的牧师，

[meɪ] [spiːk] [waɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

may	speak	wise	words	and	brave	and	true	,	giving	a	message	,
可能	说话	明智的	字	和	勇敢的	和	真的	,	给予	一个	信息	,

或许会说出富有智慧、勇敢真诚的话语，传递某种信息，

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪ][ˌeɪ 'em]

not	only	from	the	people	of	Carfoos	,	but	from	Him	Whose	I	am
不是	仅有的	从	这	人们	的	-	,	但	从	他	谁	我	是

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [sɜːrv] .

and	Whom	I	serve	.
和	谁	我	服务	.

不仅来自卡福斯的人民，也来自我所归属、我所侍奉的那一位。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mɪnɪstər] [leɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] [ɑːn] - ['lɪt(ə)l]
" So saying , the good old minister laid a gentle hand in blessing on Blonda's little
" 所以 说 , 这 好的 老的 部长 铺设 一个 温和的 手 在 祝福 在 - 小的
[fer] [hed] ,
fair head ,
公平的 头 ,

说着，这位和蔼的老牧师轻轻地把手放在布隆达白皙的小脑袋上，为她祝福。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
then he opened the door and passed out into the night .
然后 他 打开 这 门 和 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

然后他打开门，昏倒在夜色中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɪn] [ðer; ðər] [den]
BEARDING THE LIONS IN THEIR DEN
胡须 这 狮子 在 他们的 丹

直面狮穴

" [meɪ] [aɪ] ['entər] ? " [sed] ['pæstər] - .
" MAY I enter ? " said Pastor Oshart .
" 可能 我 进入 ? " 说 牧师 - .

“我可以进去吗？”奥沙特牧师问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] ,
He had knocked several times at the door of the Valdens ' cottage ,
他 有 敲门 一些 时代 在 这 门 的 这 - - 小屋 ,

他曾多次敲瓦尔登家小屋的门，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .
but there was so much noise inside that he could not be heard .
但 那里 曾是 所以 很多 噪音 里面 那 他 可以 不是 是 听到 .

但里面太吵闹了，根本听不到他的声音。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [feɪst] [ðə; ði]
So at last he opened the door , and standing on the threshold , faced the
所以 在 最后的 他 打开 这 门 , 和 常设 在 这 临界点 , 面对 这
[θriː] [men] ,
three men ,
三 男人 ,

于是他终于打开了门，站在门槛上，面对着那三个人。

[huː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
who turned toward him as he spoke .
WHO 转向 朝向 他 作为 他 辐 .

他说话时，有人转过头来看他。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mæstər] - !
" You here , Master Oshart !
" 你 这里 , 掌握 - !

“奥沙特大师，你在这里！”

['truːli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] !
Truly , this is a day of marvels !
真的 , 这 是 一个 天 的 奇迹 !

真是奇妙的一天！

[preɪ] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['dʒæspər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

Pray	what	will	you	with	us	?	"	asked	Jaspar	,	with	a	frown	.
祈祷	什么	将要	你	和	我们	?	"	问	碧玉	,	和	一个	皱眉	.

“你们打算对我们做什么？”贾斯帕皱着眉头问道。

" [eɪ] , " [skriːmd] [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

"	Ay	,	"	screamed	the	shrill	,	mocking	voice	of	Hervitz	,
"	哎	,	"	尖叫	这	尖锐	,	嘲讽	嗓音	的	-	,

“哎！”赫维茨尖锐而嘲讽的声音喊道。

" [wʌt] ['diːlɪŋz] [kæn; kən] [ðɪs] [seɪnt] [ʌv; əv] - [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sɪnfl] - ? "

"	what	dealings	can	this	saint	of	Carfoos	have	with	us	sinful	Valdens	?	"
"	什么	交易	能	这	圣	的	-	有	和	我们	罪恶的	-	?	"

“这位卡尔福斯的圣人与我们这些罪孽深重的瓦尔登人有何瓜葛？”

" [aɪ] [kʌm] [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pæstər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	I	come	on	urgent	business	,	"	replied	the	pastor	,	with	grave	gentleness	.
"	我	来	在	紧迫的	商业	,	"	回复	这	牧师	,	和	严重	温柔	.

“我来有急事，”牧师语气严肃而温和地回答道。

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['erənd] ? "

"	Have	I	your	permission	to	come	in	and	tell	my	errand	?	"
"	有	我	你的	允许	到	来	在	和	告诉	我的	差事	?	"

我可以进来告诉您我的来意吗?

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [moʊst] ['raɪtʃəs] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] ! "

"	Oh	,	come	in	,	come	in	,	of	course	,	most	righteous	prophet	and	teacher	!	"
"	哦	,	来	在	,	来	在	,	的	课程	,	最多	正义	先知	和	老师	!	"

[sniəd] - .

sneered	Dorlat	.
冷笑	-	.

“哦，进来吧，进来吧，当然了，最正直的先知和老师！”多拉特冷笑道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [best]

"	Think	you	that	we	could	be	so	wanting	in	courtesy	as	to	keep	our	best
"	思考	你	那	我们	可以	是	所以	想要	在	礼貌	作为	到	保持	我们的	最好的

[ʌv; əv] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ?

of	friends	outside	our	door	?
的	朋友们	外部	我们的	门	?

“你认为我们会如此缺乏礼貌，以至于把最好的朋友拒之门外吗？”

[waɪ] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['brʌðər] - ,

Why	,	bethink	thee	,	father	,	and	thou	,	brother	Hervitz	,
为什么	,	思考	你	,	父亲	,	和	你	,	兄弟	-	,

父亲，请你想想，还有你，赫维茨兄弟，

[wʌt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['revərənsɪŋ] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] !

what	reason	we	have	for	loving	and	reverencing	this	holy	man	!
什么	原因	我们	有	为了	爱	和	敬畏	这	圣	男人	!

我们有什么理由爱戴和敬仰这位圣人呢!

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] — [hæv; həv][wiː; wi] — [wʌt] [wiː; wi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] ? "

We	have	not	forgotten	—	have	we	—	what	we	owed	him	in	the	past	?	"
我们	有	不是	被遗忘的	—	有	我们	—	什么	我们	欠款	他	在	这	过去的	?	"

我们没有忘记——对吧——我们过去欠他的恩情?

" [neɪ] , [ðæt] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Nay	,	that	have	we	not	!	"	cried	Hervitz	,	with	a	laugh	.
"	不	,	那	有	我们	不是	!	"	哭	-	,	和	一个	笑	.

“不，我们没有！”赫维茨笑着喊道。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] . "

"	And	no	one	can	say	of	us	that	we	pay	not	our	debts	.	"
"	和	不	一	能	说	的	我们	那	我们	支付	不是	我们的	债务	.	"

“没有人能说我们不偿还债务。”

" [piːs] , - ! " [sed] ['dʒæspər] .

"	Peace	,	Hervitz	!	"	said	Jaspar	.
"	和平	,	-	!	"	说	碧玉	.

“和平，赫维茨！”贾斯帕说道。

" [let] [juː 'es] [hɪr] [ðə; ði]['mænz] ['bɪznəs] ; [ðoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['pæstər] - ,

"	Let	us	hear	the	man's	business	;	though	,	all	the	same	,	Pastor	Oshart	,
"	让	我们	听到	这	男人的	商业	;	尽管	, 全部		这	相同的	,	牧师	-	,

“让我们听听这个人的事；不过，奥沙特牧师，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [boʊld][tuː; tə] [kʌm] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] - [den] .

you	are	somewhat	over	-	bold	to	come	thus	into	the	lions	'	den	.
你	是	有些	超过	-	大胆的	到	来	因此	进入	这	狮子	-	丹	.

你胆子也太大了，竟敢这样闯入狮穴。

" [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [smaɪld] .

"	The	old	minister	smiled	.
"	这	老的	部长	微笑	.

老牧师笑了。

" [maɪ][gɑːd] [hæθ] [ʃʌt] [ðə; ði]['laɪənz] - [maʊðz] [er] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	My	God	hath	shut	the	lions	'	mouths	ere	this	,	"	he	said	quietly	;
"	我的	上帝	有	关闭	这	狮子	-	嘴	埃雷	这	,	"	他	说	悄悄	;

“我的上帝在此之前已经封住了狮子的嘴，”他平静地说；

" [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['dænjəl][ʌv; əv][oʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] ,

"	and	what	he	did	for	His	servant	Daniel	of	old	He	could	do	now	,
"	和	什么	他	做过	为了	他的	仆人	丹尼尔	的	老的	他	可以	做	现在	,

“祂过去为祂的仆人但以理所做的事，如今也能做。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

if	it	so	pleased	Him	.
如果	它	所以	高兴	他	.

如果祂乐意如此。

[ðə; ði][lɔː(r)dz][ɑːrm][ɪz][nɑːt] ['ʃɔːtnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [seɪv] . "

The	Lord's	arm	is	not	shortened	that	it	cannot	save	.	"
这	主场	手臂	是	不是	缩短	那	它	不能	节省	.	"

耶和华的膀臂并非缩短，不能拯救人。

" [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv][jʊr; jər] [klɔːθ] ! " [paɪpt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .

"	There	speaks	the	cant	of	your	cloth	!	"	piped	the	piercing	voice	of	Hervitz	.
"	那里	说话	这	不能	的	你的	布	!	"	管道	这	冲孔	嗓音	的	-	.

“这就是你们这帮人的嘴脸！”赫维茨尖锐的声音喊道。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [test] ! "

"	Lucky	for	you	if	you	need	not	to	put	your	God	to	the	test	!	"
"	幸运的	为了	你	如果	你	需要	不是	到	放	你的	上帝	到	这	测试	!	"

“如果你不需要考验你的上帝，那你真是幸运！”

" ['mæstər]['dʒæspər] - , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] , ['lʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['wiːzl] [feɪs] [ʌv; əv]

"	Master	Jasper	Valden	,	"	said	the	pastor	,	looking	past	the	sharp	,	weasel	face	of
"	掌握	碧玉	-	,	"	说	这	牧师	,	寻找	过去的	这	锋利的	,	黄鼠狼	脸	的

- ,

Hervitz	,
-	,

“贾斯珀·瓦尔登少爷，”牧师说道，目光越过赫维茨那张尖锐狡黠的脸。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] , " [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə][sɪt] ?

and	speaking	to	the	old	father	,	"	have	I	your	leave	to	sit	?
和	请讲	到	这	老的	父亲	,	"	有	我	你的	离开	到	坐	?

他对老父亲说："我可以坐下吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['veri] ['wɪri] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	an	old	man	,	and	,	moreover	,	very	weary	to	-	night	.
我	是	一个	老的	男人	,	和	,	而且	,	非常	厌倦	到	-	夜晚	.

我年纪大了，而且今晚非常疲惫。

" ['dʒæspər][roʊz][ænd; ənd]['saɪləntli] [pʊʃt] [ə; eɪ] [stuːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['pæstər] -

"	Jaspar	rose	and	silently	pushed	a	stool	across	the	floor	,	and	Pastor	Oshart
"	碧玉	玫瑰	和	默默	推动	一个	凳子	穿过	这	地面	,	和	牧师	-

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

"贾斯帕站起身，默默地把凳子推到地板上，奥沙特牧师坐了下来。

" ['mæstər]['dʒæspər] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , - [ænd; ənd] - , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Master	Jasper	Valden	,	and	you	,	Dorlat	and	Hervitz	,	"	said	he	,
"	掌握	碧玉	-	,	和	你	,	-	和	-	,	"	说	他	,

"贾斯珀·瓦尔登少爷，还有你们，多拉特和赫维茨，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - .

"	I	am	sent	to	you	with	a	message	from	all	the	people	of	Carfoos	.
"	我	是	发送	到	你	和	一个	信息	从	全部	这	人们	的	-	.

"我奉卡福斯全体人民之命前来传达信息。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] .

And	the	message	is	this	.
和	这	信息	是	这	.

而传递的信息是这样的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

You	are	requested	to	move	away	from	this	place	and	to	return	no	more	.
你	是	请求	到	移动	离开	从	这	地方	和	到	返回	不	更多的	.

请你离开这里，并且永远不要再回来。

[wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

We	give	you	one	week	in	which	to	make	your	preparations	,
我们	给	你	一	星期	在	哪个	到	制作	你的	准备工作	,

我们给你一周时间做准备，

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] ,

and	if	at	the	end	of	that	time	you	are	still	here	,
和	如果	在	这	结尾	的	那	时间	你	是	仍然	这里	,

如果到那时你仍然在这里，

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] - [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

information	against	you	will	be	lodged	at	the	Klingengolf	police	-	station	,
信息	反对	你	将要	是	已提交	在	这	-	警察	-	车站	,

针对你的信息将被提交至克林根戈尔夫警察局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] . "

and	the	law	must	be	suffered	to	take	its	course	.	"
和	这	法律	必须	是	遭受	到	拿	它是	课程	.	"

法律必须按其程序运行。

" [ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ðʌs] [biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] ? " ['kwestʃənd] ['dʒæspər] , [hɪz; ɪz] [stɜːrn]
" And pray why should we thus be driven forth ? " questioned Jaspar , his stern
" 和 祈祷 为什么 应该 我们 因此 是 驱动 前进 ? " 被质问 碧玉 , 他的 船尾
,
,
,

“那么，我们为什么要被这样驱逐呢？”贾斯珀严厉地问道。

['rʌgɪd] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] .
rugged face flushing angrily .
崎岖 脸 冲洗 愤怒地 .

粗糙的脸庞因愤怒而涨红。

" [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ? "
" Have we not as good a right to be here as you or any one else ? "
" 有 我们 不是 作为 好的 一个 正确的 到 是 这里 作为 你 或者 任何 一 别的 ? "

难道我们没有和你们或其他人一样的权利待在这里吗?

" [ɔːl] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [foʊk] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːkwəl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld]
" All peaceable and law - abiding folk have an equal right , " replied the old
" 全部 和平的 和 法律 - 遵守 民间 有 一个 平等的 正确的 , " 回复 这 老的
['pæstər] , [wɪð; wɪθ] [maɪld] ['fɜːrmnəs] .
pastor , with mild firmness .
牧师 , 和 温和的 硬度 .

“所有爱好和平、遵守法律的人都享有平等的权利，”老牧师语气温和而坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['mæstərz] , [ðæt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ? "
" And whose fault is it , my masters , that ye are not of such ? "
" 和 谁 过错 是 它 , 我的 大师 , 那 是的 是 不是 的 这样的 ? "

“我的主人啊，你们为何不属于这一类，这究竟是谁的错呢？”

" [jet] [noʊ] [aɪ] [nɑːt] [wʌt] ['tʃɑːrdʒɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['dʒæspər] ; " [nɔːr]
" Yet know I not what charges could be brought against us , " said Jaspar ; " nor
" 然而 知道 我 不是 什么 收费 可以 是 带来 反对 我们 , " 说 碧玉 ; " 也不
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“然而，我不知道我们会面临什么指控，”贾斯帕说；“也不知道，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] ,
" he added fiercely ,
" 他 额外 激烈地 ,

他语气激烈地补充道：“

" [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bænd] [tə'geðər] [tuː; tə] [haʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" why the whole village should band together to hound us out of the place . "
" 为什么 这 所有的 村庄 应该 乐队 一起 到 猎犬 我们 出去 的 这 地方 . "

“为什么全村人要联合起来把我们赶出这个地方？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] , ['dʒæspər] - , " ['ænsər] ['pæstər] - ,
" If you are wise , Jaspar Valden , " answered Pastor Oshart ,
" 如果 你 是 明智的 , 碧玉 - , " 回答 牧师 - ,

“如果你足够明智，贾斯帕·瓦尔登，”奥沙特牧师回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] [mɪsdiːzd] [wɪtʃ] [hæv; həv]
" you will not ask me to name and count up the misdeeds which have
" 你 将要 不是 问 我 到 姓名 和 数数 向上 这 不当行为 哪个 有
[brɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] ['ɪntuː] [dɪs'feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] - [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbərhʊd] .
brought you and yours into disfavour with all Carfoos and its neighbourhood .
带来 你 和 你的 进入 不受欢迎 和 全部 - 和 它是 邻里 .

“你不会要求我列举并细数你和你的家人在卡福斯及其邻里中失宠的种种恶行吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər] ['traɪəl] [æt; ət] - ,

But	I	tell	you	this	,	that	should	you	be	taken	up	for	trial	at	Klingengolf	,
但	我	告诉	你	这	,	那	应该	你	是	已采取	向上	为了	审判	在	-	,

但我告诉你，如果你在克林根戈尔夫受审，

['evɪdəns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [mɪsdiːzd] .

evidence	will	not	be	wanting	to	bring	home	to	you	some	of	these	misdeeds	.
证据	将要	不是	是	想要	到	带来	家	到	你	一些	的	这些	不当行为	.

证据可能不会让你亲眼目睹这些不法行为。

[wiː; wi] [wʊd] — [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] — [sper] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	would	—	to	say	truth	—	spare	ourselves	and	you	the	disgrace	of	a
我们	会	—	到	说	真相	—	空闲的	我们自己	和	你	这	耻辱	的	一个

['pʌblɪk] ['traɪəl] ;

public	trial	;
民众	审判	;

说实话，我们不想让自己和你们遭受公开审判的耻辱；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət]

but	your	lawlessness	and	the	terror	with	which	you	have	filled	our	quiet
但	你的	无法无天	和	这	恐怖	和	哪个	你	有	已填	我们的	安静的

['vɪlɪdʒ] ['kænɑːt] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['sʌfərd] .

village	cannot	longer	be	suffered	.
村庄	不能	更长	是	遭受	.

但是，你们的无法无天和你们给宁静的村庄带来的恐怖，我们再也无法容忍了。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][maɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['piːp(ə)l] [jʊr; jər] ['neɪbərz] .

This	,	then	,	is	my	message	from	my	people	your	neighbours	.
这	,	然后	,	是	我的	信息	从	我的	人们	你的	邻居	.

这就是我代表你们邻居——我的人民——传达的信息。

[wʌt] ['ænsər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sent] [ˌem 'iː] ?

What	answer	am	I	to	take	back	to	those	who	sent	me	?
什么	回答	是	我	到	拿	后退	到	那些	WHO	发送	我	?

我该如何向派我来的人汇报呢?

" [æt; ət] [ðɪs] ,

"	At	this	,
"	在	这	,

对此，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ['sʌlənli] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv]

the	father	and	his	two	sons	sullenly	rose	and	went	to	the	other	end	of
这	父亲	和	他的	二	儿子们	闷闷不乐地	玫瑰	和	去	到	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] ,

the	long	low	room	,
这	长的	低的	房间	,

父亲和他的两个儿子闷闷不乐地起身，走到这间又长又矮的房间的另一头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [held] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌtəd] [toʊnz] ,

and	there	held	a	discussion	in	muttered	tones	,
和	那里	握住	一个	讨论	在	低声说道	音调	,

他们低声议论起来。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæstɚz] [ɪrz] .

the	meaning	of	which	did	not	reach	the	pastor's	ears	.
这	意义	的	哪个	做过	不是	抵达	这	牧师的	耳朵	.

牧师并没有听懂其中的含义。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]['dʒæspər] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

At	last	the	three	men	turned	,	and	Jaspar	came	forward	.
在	最后的	这	三	男人	转向	,	和	碧玉	来了	向前	.

最后，三人转过身，贾斯帕走上前来。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kru:əl] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Since	the	people	of	Carfoos	are	unjust	and	cruel	,	"	said	he	,
"	自从	这	人们	的	-	是	不公正	和	残忍的	,	"	说	他	,

“由于卡尔福斯的人民不公正且残忍，”他说，

" [wi:; wi] ['wɪlɪŋli] [kwɪt] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] .

"	we	willingly	quit	so	unpleasant	a	neighbourhood	.
"	我们	心甘情愿	辞职	所以	令人不快的	一个	邻里	.

“我们心甘情愿地搬离了如此糟糕的社区。”

[bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['pæstər] , [let] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wi:; wi][du:] [ðɪs] ,

But	mind	you	,	sir	pastor	,	let	it	clearly	be	understood	that	we	do	this	,
但	头脑	你	,	先生	牧师	,	让	它	清楚地	是	理解	那	我们	做	这	,

但是，牧师先生，请注意，我们这样做是要明确表明我们这样做的。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌækju:'zeɪʃənz] ,

not	because	we	acknowledge	the	truth	of	the	accusations	,
不是	因为	我们	承认	这	真相	的	这	指控	,

并非因为我们承认这些指控属实，

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] ,

or	the	right	of	our	neighbours	to	dictate	to	us	what	we	shall	do	,
或者	这	正确的	的	我们的	邻居	到	听写	到	我们	什么	我们	将	做	,

或者说，邻居有权对我们指手画脚，告诉我们应该做什么。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ˌju: 'es] ,

but	because	we	care	not	to	remain	among	those	who	hate	us	,
但	因为	我们	关心	不是	到	保持	之中	那些	WHO	恨	我们	,

但因为我们不愿继续与那些憎恨我们的人在一起，

[ænd; ənd] [hu:] [du:][ˌju: 'es][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] . "

and	who	do	us	an	injustice	.	"
和	WHO	做	我们	一个	不公正	.	"

以及那些对我们不公的人。

" [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ? "

"	Is	this	,	then	,	your	reply	?	"
"	是	这	,	然后	,	你的	回复	?	"

这就是你的答复吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mæstər] - . "

"	It	is	,	Master	Oshart	.	"
"	它	是	,	掌握	-	.	"

“正是如此，奥沙特大师。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['pæstər] .

"	It	is	well	,	"	said	the	old	pastor	.
"	它	是	出色地	,	"	说	这	老的	牧师	.

“一切都好，”老牧师说。

" [soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər]

"	So	now	that	I	have	spoken	on	behalf	of	my	people	,	and	received	your
"	所以	现在	那	我	有	说	在	代表	的	我的	人们	,	和	已收到	你的

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“既然我已经代表我的人民发言，并且收到了你们的答复，

[aɪ][hæv; həv] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [maɪ'self] .

I	have	yet	something	to	say	that	concerns	more	particularly	myself	.
我	有	然而	某物	到	说	那	担忧	更多的	特别	我	.

我还有一些话要说，这些话与我自己更有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] - .

It	is	about	Freskel	.
它	是	关于	-	.

这是关于弗雷斯克尔的。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

I	love	the	boy	;	he	is	fond	of	me	;	we	understand	one	another	.
我	爱	这	男生	;	他	是	喜爱	的	我	;	我们	理解	一	其他	.

我爱这个男孩；他也喜欢我；我们彼此了解。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [waɪld] [weɪz] ,

To	you	,	with	his	wavering	mind	,	his	wayward	will	,	his	strange	,	wild	ways	,
到	你	,	和	他的	摇摆不定	头脑	,	他的	任性的	将要	,	他的	奇怪的	,	荒野	方式	,

对你而言，他心神不定，意志桀骜不驯，行事怪异放荡。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['kʌmfərt] .

he	can	be	of	little	use	,	and	of	no	comfort	.
他	能	是	的	小的	使用	,	和	的	不	舒适	.

他帮不上什么忙，也安慰不了任何人。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] ; [liːv] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

My	wife	is	dead	,	I	have	no	child	;	leave	Freskel	with	me	,
我的	妻子	是	死的	,	我	有	不	孩子	;	离开	-	和	我	,

我妻子去世了，我没有孩子；把弗雷斯克尔留给我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən] .

and	I	pledge	myself	to	be	all	to	him	that	a	father	can	.
和	我	保证	我	到	是	全部	到	他	那	一个	父亲	能	.

我承诺会尽我所能，做一个称职的父亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	There	was	a	pause	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默后，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːrt][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˌeksklə'meɪʃn]

broken	only	by	a	contemptuous	snort	from	Dorlat	and	a	shrill	exclamation
破碎的	仅有的	经过	一个	轻蔑的	哼哼	从	-	和	一个	尖锐	感叹

[frʌm; frəm] - .

from	Hervitz	.
从	-	.

只有多拉特轻蔑的哼声和赫维茨的尖锐惊呼声打破了这片宁静。

[oʊld]['dʒæspər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['gluːmɪli] [daʊn] ,

Old	Jaspar	said	nothing	,	but	looked	gloomily	down	,
老的	碧玉	说	没有什么	,	但	看起来	阴郁地	向下	,

老贾斯帕什么也没说，只是忧郁地低下了头。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːtɪd] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	clenched	his	great	knotted	right	hand	on	the	table	.
和	紧握	他的	伟大的	打结的	正确的	手	在	这	桌子	.

他紧紧地把那只粗壮的右手按在桌子上。

[ðə; ði]['pæstər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , —

The	pastor	waited	patiently	for	a	minute	or	two	;	at	last	he	said	gently	,	—
这	牧师	等待	耐心	为了	一个	分钟	或者	二	;	在	最后的	他	说	轻轻地	,	—

牧师耐心地等了一两分钟；最后，他轻声说道：

" ['dʒæspər] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [rɪ'kwest] ; [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ? ?

"	Jaspar	Valden	,	you	have	heard	my	request	;	will	you	be	pleased	to	grant	it	?	?
"	碧玉	-	,	你	有	听到	我的	要求	;	将要	你	是	高兴	到	授予	它	?	?

“贾斯帕·瓦尔登，你已经听到了我的请求；你是否愿意批准它？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [raʊzd] [hɪm'self] .

"	The	old	man	roused	himself	.
"	这	老的	男人	唤醒	他自己	.

老人起身了。

['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Shaking	back	the	masses	of	grey	hair	that	overhung	his	brow	,
摇晃	后退	这	群众	的	灰色的	头发	那	悬垂	他的	眉头	,

他甩了甩垂在额前的浓密灰发，

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [fɔːrm][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [sed] ,

he	straightened	his	mighty	form	to	its	full	height	and	said	,
他	拉直	他的	强大的	形式	到	它是	满的	高度	和	说	,

他挺直了魁梧的身躯，昂首挺胸，说道：

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , ['pæstər] - , [ðæt] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

"	Had	it	been	any	one	but	you	,	Pastor	Oshart	,	that	asked	me	this	,	I	would	have	said	,
"	有	它	到过	任何	一	但	你	,	牧师	-	,	那	问	我	这	,	我	会	有	说	,

“如果不是您，奥沙特牧师，问我这个问题，我会说：”

- [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['welkəm] - ; [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [seɪ] , - [noʊ] . -

-	Take	the	boy	and	welcome	-	;	but	to	you	I	say	,	-	No	.	-
-	拿	这	男生	和	欢迎	-	;	但	到	你	我	说	,	-	不	.	-

“带走这个男孩，欢迎他”；但我对你却说，“不”。

[ɪf] [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][bræt][maɪ'self] ,

If	I	care	not	for	the	brat	myself	,
如果	我	关心	不是	为了	这	小子	我	,

如果我自己都不喜欢那个小鬼，

[nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][maɪ] ['enəmi] .

none	the	more	would	I	have	him	beloved	by	my	enemy	.
没有任何	这	更多的	会	我	有	他	心爱	经过	我的	敌人	.

我绝不会让他被我的敌人所喜爱。

[fɔːr; fər] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr]['pæstər] ,

For	think	not	,	sir	pastor	,
为了	思考	不是	,	先生	牧师	,

牧师先生，请不要这样想。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['ɪmpjədənt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	I	have	forgotten	your	impudent	interference	in	speaking	to	us	years	ago	.
那	我	有	被遗忘的	你的	厚颜无耻	干涉	在	请讲	到	我们	年	前	.

我竟然忘记了你多年前无礼地干涉我们谈话的事。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Who	are	you	that	you	should	presume	to	remonstrate	with	us	?
WHO	是	你	那	你	应该	怙	到	抗议	和	我们	?

你算老几，竟敢对我们指手画脚？

[huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ?

Who	asked	you	to	concern	yourself	with	our	affairs	?
WHO	问	你	到	忧虑	你自己	和	我们的	事务	?

谁让你管我们的事了?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — "

I	tell	you	—	"
我	告诉	你	—	"

我告诉你——

" [wʌn] [wɜːrd] , ['mæstər] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['pæstər] .

"	One	word	,	Master	Valden	-	,	"	said	the	old	pastor	.
"	一	单词	,	掌握	-		,	"	说	这	老的	牧师	.

“瓦尔登先生，一句话。”老牧师说道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	You	surely	forget	that	it	is	my	duty	in	the	sight	of	God	,
"	你	一定	忘记	那	它	是	我的	责任	在	这	视线	的	上帝	,

你肯定忘记了，这是我在上帝面前的职责吧。

[tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][sɪn] ,

to	warn	and	admonish	in	the	home	of	sin	,
到	警告	和	谏	在	这	家	的	罪	,

在罪恶的家中发出警告和劝诫，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	much	as	it	is	my	privilege	to	comfort	in	the	house	of	mourning	,
作为	很多	作为	它	是	我的	特权	到	舒适	在	这	房子	的	丧	,

能在丧葬之屋里给予安慰是我的荣幸，

[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['wɪri] .

or	to	speak	a	word	in	season	to	him	that	is	weary	.
或者	到	说话	一个	单词	在	季节	到	他	那	是	厌倦	.

或者适时地安慰疲倦的人。

[ɪn] [ɔːl] [weɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [men] ,

In	all	ways	,	and	to	all	men	,
在	全部	方式	,	和	到	全部	男人	,

无论以何种方式，对所有人，

['kraɪsts] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [priːtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ; [jeɪ] ,

Christ's	gospel	of	repentance	and	salvation	must	be	preached	by	me	;	yea	,
基督的	福音	的	悔改	和	救恩	必须	是	布道	经过	我	;	是的	,

我必须宣讲基督关于悔改和救赎的福音；是的，

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [priːtʃ] [nɑːt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

woe	is	me	if	I	preach	not	the	Gospel	.
悲哀	是	我	如果	我	布道	不是	这	福音	.

我若不传福音，就有祸了。

[ænd; ənd] [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , ['laɪkwaɪz] , [ɪf] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

And	woe	is	me	,	likewise	,	if	respect	of	persons	,	or	fear	of	violence	,
和	悲哀	是	我	,	同样地	,	如果	尊重	的	人	,	或者	害怕	的	暴力	,

同样，如果出于对人的尊重或对暴力的恐惧，我也会感到悲哀。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] , [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] ,

or	even	a	desire	not	to	offend	,	makes	me	to	hold	my	peace	,
或者	甚至	一个	欲望	不是	到	得罪	,	制作	我	到	抓住	我的	和平	,

甚至仅仅是不想冒犯别人，就让我保持沉默。

['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

keeping	back	the	word	of	truth	that	the	Lord	hath	given	me	to	speak	.
保持	后退	这	单词	的	真相	那	这	主	有	给定	我	到	说话	.

隐瞒主赐给我要传讲的真理之道。

" ['dʒæspər] - , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	Jaspar	Valden	,	I	have	no	ill	-	feeling	towards	you	in	my	heart	.
"	碧玉	-	,	我	有	不	患病的	-	感觉	向	你	在	我的	心	.

“贾斯帕·瓦尔登，我心中对你没有任何恶意。”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ɔːt] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Would	to	God	that	I	needed	not	to	say	unto	you	aught	but	comfortable
会	到	上帝	那	我	需要	不是	到	说	到	你	零	但	舒服的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

但愿我只需对你们说些安慰的话。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['siːkəz] ['æftər] [truːθ] , [wʊd] - [biː; bi] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Would	to	God	that	ye	were	seekers	after	truth	,	would	-	be	followers	of	the
会	到	上帝	那	是的	是	寻求者	后	真相	,	会	-	是	追随者	的	这

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wʌn] ,

loving	and	gracious	One	,
爱	和	亲切	一	,

愿你们都是寻求真理的人，都是慈爱恩典之主的追随者。

[huːz] ['sɜːrvənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

whose	servant	I	am	.
谁	仆人	我	是	.

我是他的仆人。

" ['dʒæspər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['pæstər] - [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

"	Jasper	was	about	to	speak	,	but	Pastor	Oshart	rose	from	his	seat	and
"	碧玉	曾是	关于	到	说话	,	但	牧师	-	玫瑰	从	他的	座位	和

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,

held	up	his	hand	,
握住	向上	他的	手	,

贾斯珀正要开口，奥沙特牧师却从座位上站起来，举起了手。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] ['saɪləns] .

and	the	old	man	kept	silence	.
和	这	老的	男人	保留	沉默	.

老人沉默不语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小芬兰人(Two little Finns)
第3/4页

" [oʊ] , [maɪ] [frendz] (['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][soʊ] [ðɪs] [wʌns]) , " [kraɪd][ðə; ði]['pæstər] ,
" Oh , my friends (suffer me to call you so this once) , " cried the pastor ,
" 哦 , 我的 朋友们 (遭受 我 到 称呼 你 所以 这 一次) , " 哭 这 牧师 ,

“哦，我的朋友们（请允许我这一次这样称呼你们），”牧师喊道。

" [maɪ] [maʊθ] [ɪz]['oʊpən]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒd] .
" my mouth is open unto you , my heart is enlarged .
" 我的 嘴 是 打开 到 你 , 我的 心 是 放大 .

“我的口向你敞开，我的心向你敞开。”

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
This night I have been sent to you in God's providence with a message from
这 夜晚 我 有 到过 发送 到 你 在 神的 普罗维登斯 和 一个 信息 从
[mæn] ,
man ,
男人 ,

今晚，我奉上帝之命，带着来自人类的信息来到你们面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] .
and now I stand before you having also a message from the Lord Himself .
和 现在 我 站立 前 你 拥有 还 一个 信息 从 这 主 他本人 .

现在我站在你们面前，也带着主亲自传达的信息。

[hi:; hi]['oʊnli] [noʊz] [ɪf] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['evər] [bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
He only knows if the Gospel invitation will ever be spoken to you again .
他 仅有的 知道 如果 这 福音 邀请 将要 曾经 是 说 到 你 再次 .

只有他才知道，你是否还有机会再次听到福音的邀请。

[hi:; hi]['oʊnli][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][fɔ:r; fər] ['eni] [ɔ:r][ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] ,
He only can tell whether or no for any or all of you the day of grace ,
他 仅有的 能 告诉 无论 或者 不 为了 任何 或者全部 的 你 这 天 的 优雅 ,

只有他才能知道，恩典之日是否会降临到你们所有人身上。

[ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , ['ɛndz] [tu:; tə] - [naɪt] .
the accepted time , ends to - night .
这 公认 时间 , 结束 到 - 夜晚 .

既定时间，今晚结束。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] [waɪl] [jet] [ju:; jʊ] [meɪ] .
I beseech you , flee from the wrath to come while yet you may .
我 恳求 你 , 逃跑 从 这 愤怒 到 来 尽管 然而 你 可能 .

我恳求你们，趁现在还有机会，逃离即将到来的愤怒吧。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['kraɪsts] [sted] , [bi:; bi][ji:; ji]['rekənsaild][tu:; tə][gɑ:d] .
I pray you , in Christ's stead , be ye reconciled to God .
我 祈祷 你 , 在 基督的 坚定 , 是 是的 和解 到 上帝 .

我祈求你们，以基督的名义，与神和好。

[aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][jʊr; jər]['i:v(ə)l] [weɪz] ,
I earnestly plead with you to turn from your evil ways ,
我 切实 恳求 和 你 到 转动 从 你的 邪恶的 方式 ,

我恳切地恳求你悔改，离开你的恶道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] , [dʒʌst]

from	the	love	of	money	which	causes	you	to	sin	,	and	to	come	,	just
从	这	爱	的	钱	哪个	原因	你	到	罪	,	和	到	来	,	只是

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

as	you	are	,
作为	你	是	,

因贪爱钱财而犯罪，你们要照着现在的样子来。

[tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən][ɑ:rmz][ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

to	the	open	arms	of	Jesus	.
到	这	打开	武器	的	耶稣	.

投入耶稣张开的双臂。

[fɔ:r; fər][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][toʊld] [ðæt] - [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [frʌnt] [hɪz; ɪz]

For	are	we	not	told	that	'	when	the	wicked	man	turneth	away	front	his
为了	是	我们	不是	讲述	那	-	什么时候	这	邪恶	男人	转身	离开	正面	他的

['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]['du(:)iθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɔ:fl] [ænd; ənd] [raɪt] ,

wickedness	and	doeth	that	which	is	lawful	and	right	,
邪恶	和	做	那	哪个	是	合法的	和	正确的	,

因为我们不是被告知“当恶人离弃恶行，行合宜正义之事时”，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'laɪv] - ?

he	shall	save	his	soul	alive	'	?
他	将	节省	他的	灵魂	活	-	?

他能保全自己的灵魂吗?

" [ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ðæt] [hæθ] ['prɑ:mɪst] ,

"	And	since	He	is	faithful	that	hath	promised	,
"	和	自从	他	是	忠实	那	有	承诺	,

“既然祂是信实的，祂已经应许了，

[noʊ][wɜ:rd][ʃæl; ʃəl][feɪl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['spoʊkən] ,

no	word	shall	fail	of	all	that	the	Lord	hath	spoken	,
不	单词	将	失败	的	全部	那	这	主	有	说	,

耶和华所说的一切话，没有一句落空。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] [æz; əz] ['penɪtənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪ] ,

if	you	will	but	come	as	penitents	to	Him	and	cry	,
如果	你	将要	但	来	作为	忏悔者	到	他	和	哭	,

如果你愿意以忏悔者的身份来到他面前哭泣，

- [gɑ:d][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɪnər] , [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] , [ðaɪ] ['sʌnz] , [dɪr] [seɪk] . -

'	God	be	merciful	to	me	a	sinner	,	for	Jesus	,	Thy	Son's	,	dear	sake	.	'
-	上帝	是	仁慈	到	我	一个	罪人	,	为了	耶稣	,	你的	儿子的	,	亲爱的	清酒	.	-

“上帝啊，为了你亲爱的儿子耶稣，求你怜悯我这个罪人。”

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['pæstɚz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] ; [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Here	the	old	pastor's	voice	broke	in	a	sob	;	the	inspired	light	died	out	of
"	这里	这	老的	牧师的	嗓音	打破	在	一个	哭泣	;	这	灵感	光	死亡	出去	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“说到这里，老牧师的声音哽咽了，眼中那充满灵感的光芒也消失了。”

[ænd; ənd] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [tʃi:ks] .

and	tears	rolled	down	his	furrowed	cheeks	.
和	眼泪	滚动	向下	他的	沟壑	脸颊	.

泪水顺着他布满皱纹的脸颊滚落下来。

" [oʊ] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] !

"	Oh	,	my	people	!
"	哦	,	我的	人们	!

“哦，我的人民！”

" [hiː; hi] [said] [ˊtrebliŋli] .
" he sighed tremblingly .
" 他 叹了口气 颤抖地 .

他颤抖着叹了口气。

" - [tɜːrn] [jiː; ji] — [tɜːrn] [jiː; ji] ; [waɪ] [wɪl] [jiː; ji] [daɪ] ? -
" ' Turn ye — turn ye ; why will ye die ? '
" - 转动 是的 — 转动 是的 ; 为什么 将要 是的 死 ? -

“回头吧——回头吧；你们为何要死？”

" ['dʒæspər] - ['rʌgɪd] , ['paʊərf(ə)l] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæstər] [spoʊk] .
" Jasper Valden's rugged , powerful face worked with emotion as the pastor spoke .
" 碧玉 - 崎岖 , 强大的 脸 工作 和 情感 作为 这 牧师 辐 .

“当牧师讲话时，贾斯珀·瓦尔登那张粗犷有力的脸上流露出了情感。

[wʌns] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːrd] ,
Once he seemed on the point of replying impulsively , but a hard ,
一次 他 似乎 在 这 观点 的 回复 冲动地 , 但 一个 难的 ,

他一度似乎要冲动地回答，但最终还是忍住了。

['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] - ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
scornful look from his son Dorlat silenced him .
轻蔑的 看 从 他的 儿子 - 沉默 他 .

儿子多拉特轻蔑的眼神让他噤声。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['pæstər] - [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
Again there was silence , and Pastor Oshart turned towards the door and
再次 那里 曾是 沉默 , 和 牧师 - 转向 向 这 门 和
['weɪtɪd] [ðer; ðər] .
waited there .
等待 那里 .

又是一阵沉默，奥沙特牧师转身走向门口，在那里等着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mæstər] - ,
Presently he said very gently , " I pray you , Master Valden ,
目前 他 说 非常 轻轻地 , " 我 祈祷 你 , 掌握 - ,

他随即轻声说道：“瓦尔登先生，我恳求您……”

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kən'sɪdər] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] - .
to re - consider that matter of your son Freskel .
到 关于 - 考虑 那 事情 的 你的 儿子 - .

重新考虑一下你儿子弗雷斯克尔的事情。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
Give him to me , and before God I promise that you shall not repent it .
给 他 到 我 , 和 前 上帝 我 承诺 那 你 将 不是 悔改 它 .

把他交给我，我向上帝保证，你绝不会后悔。

" ['dʒæspər] [pæst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Jaspar passed his great hand across his brow ; the expression of his face
" 碧玉 通过了 他的 伟大的 手 穿过 他的 眉头 ; 这 表达 的 他的 脸
[wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .
was troubled and irresolute .
曾是 麻烦 和 徊 .

“贾斯帕用他那只大手抚了抚额头；他脸上的表情既忧虑又犹豫。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" I know not what answer to give you , " he said at length .
" 我 知道 不是 什么 回答 到 给 你 , " 他 说 在 长度 .

“我不知道该如何回答你，”他长长地说。

" [ɪn'di:d] , ['fɑ:ðər] , [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['wi:knəs] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ði:] , " [sed] - ,
" **Indeed** , **father** , **this** **foolish** **weakness** **is** **unworthy** **of** **thee** , " **said** **Dorlat** ,
" 的确 , 父亲 , 这 愚蠢 弱点 是 不配 的 你 , " 说 - ,

“父亲，这种愚蠢的软弱实在有辱您的身份，”多拉特说道。

['skaʊlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæstər] .
scowling **from** **under** **his** **shaggy** **brows** **at** **the** **pastor** .
皱眉 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 在 这 牧师 .

他浓密的眉毛下，狠狠地瞪着牧师。

" [jes] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [oʊld] ['pri:tʃər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ['æftər] [ɔ:l] ?
" **Yes** , **why** **should** **the** **impertinent** **old** **preacher** **have** **his** **way** **with** **us** **after** **all** **?**
" 是的 , 为什么 应该 这 无礼 老的 牧师 有 他的 方式 和 我们 后 全部 ?
" [jeld] - ,
" **yelled** **Hervitz** ,
" 大喊 - ,

“没错，凭什么这个无礼的老牧师就能对我们为所欲为？”赫维茨喊道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [fɔ:l'setoʊ] .
in **his** **shrill** **falsetto** .
在 他的 尖锐 假声 .

他用尖锐的假声说道。

" [ɪf] [wi:; wi] [let] [hɪm; ɪm] [hens] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌn'bru:zd] [hed] ,
" **If** **we** **let** **him** **hence** **with** **a** **whole** **skin** **and** **an** **unbruised** **head** ,
" 如果 我们 让 他 因此 和 一个 所有的 皮肤 和 一个 未受伤的 头 ,

“如果我们让他带着完整的皮和完好的脑袋离开，

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [hu:] [kʌmz] [ðʌs] [ə; eɪ] - ['medlɪŋ] . "
surely **that** **is** **more** **than** **he** **deserves** **who** **comes** **thus** **a** **-** **meddling** **.** **"**
一定 那 是 更多的 比 他 值得 WHO 来 因此 一个 - 干预 . "

“他如此多管闲事，肯定罪有应得。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] - , " ['ædɪd] - , " [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [jet] ,
" **And** **as** **for** **Freskel** , " **added** **Dorlat** , " **we** **can** **make** **use** **of** **him** **yet** ,
" 和 作为 为了 - , " 额外 - , " 我们 能 制作 使用 的 他 然而 ,

“至于弗雷斯克尔，”多拉特补充道，“我们仍然可以利用他。”

[fu:l] [ðoʊ] [hi:; hi] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [nɑ:t] ,
fool **though** **he** **be** **;** **but** **even** **if** **not** **,**
傻子 尽管 他 是 ; 但 甚至 如果 不是 ,

他虽是傻瓜，但即便不是，

['betər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɜ:rnd]
better **get** **rid** **of** **him** **in** **some** **other** **way** **than** **give** **him** **to** **be** **turned**
更好的 得到 摆脱 的 他 在 一些 其他 方式 比 给 他 到 是 转向
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
against **his** **own** **flesh** **and** **blood** **,**
反对 他的 自己的 肉 和 血 ,

最好用其他方法除掉他，而不是让他与自己的亲人反目成仇。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['enəmi] . "
and **become** **their** **enemy** **.** **"**
和 变得 他们的 敌人 . "

并成为他们的敌人。

" ['dʒæspər] - , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'pi:ld] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['ænsər] [aɪ]
" **Jaspar** **Valden** , **it** **was** **to** **you** **that** **I** **appealed** , **and** **for** **your** **answer** **I**
" 碧玉 - , 它 曾是 到 你 那 我 上诉 , 和 为了 你的 回答 我
[weɪt] ,
wait **,**
等待 ,

“贾斯帕·瓦尔登，我向你求助，我等待你的答复。”

" [sed] [ðə; ði]['pæstər] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] ,
" said the pastor , taking no notice of what the young men said ,
" 说 这 牧师 , 采取 不 注意 的 什么 这 年轻的 男人 说 ,

牧师说道，完全无视了年轻人的发言。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['dɪkʃ(ə)n] .
and not even glancing in their diction .
和 不是 甚至 瞥了一眼 在 他们的 措辞 .

甚至连措辞都不看一眼。

" [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðiːz] , [maɪ] [sʌnz] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" You hear what these , my sons say ? " asked the old man ,
" 你 听到 什么 这些 , 我的 儿子们 说 ? " 问 这 老的 男人 ,

“你们听见我儿子们在说什么吗？”老人问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['iːv(ə)l]['feɪsɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
with an uneasy look at the two evil faces beside him .
和 一个 不安 看 在 这 二 邪恶的 面孔 旁 他 .

他不安地看了一眼身旁两张邪恶的面孔。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['fæməli] , " ([hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] ,
" Well , as you know that we are a united family , " (here he gave a hard ,
" 出色地 , 作为 你 知道 那 我们 是 一个 团结的 家庭 , " (这里 他 给予 一个 难的 ,

“嗯，正如你所知，我们是一个团结的家庭，”（说到这里，他用力地，

['bɪtər] [læf]) , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [ðeɪ] [spiːk] , [aɪ][mʌst; məst][stænd][tuː; tə] . "
bitter laugh) , " of course what they speak , I must stand to . "
苦的 笑) , " 的 课程 什么 他们 说话 , 我 必须 站立 到 . "

（苦笑）“当然，他们说什么，我必须坚持。”

" [gɑːd] [help] [juː; jʊ] [ðen] ! " [said] ['pæstər] - .
" God help you then ! " sighed Pastor Oshart .
" 上帝 帮助 你 然后 ! " 叹了口气 牧师 - .

“那上帝保佑你吧！”奥沙特牧师叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" And the boy Freskel remains with you ? "
" 和 这 男生 - 遗迹 和 你 ? "

“弗雷斯克尔男孩还和你在一起吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
" He remains with us . "
" 他 遗迹 和 我们 . "

“他仍然和我们在一起。”

" [ðen] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['pæstər] - .
" Then , since this is final , I have only to say good - night , " said Pastor Oshart .
" 然后 , 自从 这 是 最终的 , 我 有 仅有的 到 说 好的 - 夜晚 , " 说 牧师 - .

“既然事情已经定型，那我只能说晚安了。”奥沙特牧师说道。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
For one moment he paused with the door open ,
为了 一 片刻 他 暂停 和 这 门 打开 ,

他开着门，停顿了一会儿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['dʒæspər][ɔːr][hɪz; ɪz] [sʌnz]
but there was no response to his farewell from either Jaspar or his sons
但 那里 曾是 不 回复 到 他的 告别 从 任何一个 碧玉 或者 他的 儿子们
;
;
;

但是，贾斯珀和他的儿子们都没有回应他的告别；

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [læst] [sæd] [lʊk] ,
so **he** **gave** **them** **one** **last** **sad** **look** **,**
所以 他 给予 他们 一 最后的 伤心 看 ,

于是他最后悲伤地看了他们一眼。

[ðen] [ʃʌt] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [plɔdid] ['wɪrəli] [hoʊm] ,
then **shut** **himself** **out** **into** **the** **darkness** **and** **plodded** **wearily** **home** **,**
然后 关闭 他自己 出去 进入 这 黑暗 和 蹒跚而行 疲劳 家 ,

然后他把自己关进黑暗中，疲惫地拖着脚步回家了。

[kæst] [daʊn] [ɪn]['iːv(ə)n] [ðæt] [breɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,
cast **down** **in** **even** **that** **brave** **heart** **of** **his** **,** **and** **murmuring** **,**
投掷 向下 在 甚至 那 勇敢的 心 的 他的 , 和 淙淙 ,

即使是他那颗勇敢的心也感到沮丧，喃喃自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] , " - [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn] ,
as **he** **gazed** **up** **to** **the** **silent** **stars** **,** **"** **'** **O** **Lord** **,** **I** **have** **laboured** **in** **vain** **,**
作为 他 凝视 向上 到 这 沉默的 明星 , " - 哦 主 , 我 有 辛勤劳作 在 徒劳 ,

他仰望着寂静的星空，说道：“主啊，我的劳作都是徒劳的，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [nɔːt] . -
and **I** **have** **spent** **my** **strength** **for** **nought** **.** **'**
和 我 有 花费 我的 力量 为了 零 . -

我白费了所有力气。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **VII**
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
THE **GHOST** **OF** **THE** **ISLAND**
这 鬼 的 这 岛

岛上的幽灵

['sʌmər] [hæd; həd] [pæst] ; ['ɔːtəm] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [krɪsp] , ['frɔːsti] [naɪts] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni]
SUMMER **had** **passed** **;** **autumn** **too** **,** **with** **its** **crisp** **,** **frosty** **nights** **and** **sunshiny**
夏天 有 通过了 ; 秋天 也 , 和 它是 脆 , 霜冻 夜晚 和 阳光明媚
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

夏天过去了；秋天也过去了，夜晚凉爽寒冷，白天阳光明媚。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɔːrɪst] ['foʊlɪɪdʒ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ,
and **its** **forest** **foliage** **glowing** **with** **a** **glory** **of** **crimson** **and** **gold** **,**
和 它是 森林 叶子 发光 和 一个 荣耀 的 赤红 和 金子 ,

森林的树叶闪耀着绯红和金色的光芒，美不胜收。

[ðə; ði] [dres] [pʊt] [ɑːn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [seɪv] [ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪnz] [ænd; ənd]['fɜːz] ,
the **dress** **put** **on** **by** **all** **the** **trees** **save** **the** **solemn** **pines** **and** **firs** **,**
这 裙子 放 在 经过 全部 这 树木 节省 这 庄严 松树 和 杉树 ,

除了庄严的松树和冷杉之外，所有树木都穿上了这件衣服。

[wɪtʃ] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] [hjuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evərgriːn] .
which **still** **kept** **to** **the** **sombre** **hues** **of** **their** **evergreen** **.**
哪个 仍然 保留 到 这 阴沉 色调 的 他们的 常绿 .

它们仍然保持着常绿植物特有的深沉色调。

[jes] , ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] ; [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hɪr] ,
Yes **,** **winter** **had** **come** **;** **not** **as** **it** **comes** **here** **,**
是的 , 冬天 有 来 ; 不是 作为 它 来 这里 ,

是的，冬天来了；但这里的冬天和这里不一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔ:rt] [spel] [ʌv; əv][frɔ:st][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv] [snoʊ] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	an	occasional	short	spell	of	frost	and	fall	of	snow	alternating	with
和	一个	偶然	短的	拼写	的	霜	和	落下	的	雪	交替	和

[saʊθ] - [west] ['waɪndz][ænd; ənd][reɪn] ,

south	-	west	winds	and	rain	,
南	-	西方	风	和	雨	,

偶尔会有短暂的霜冻和降雪，并伴有西南风和降雨。

[bʌt; bət][stɜ:rn] , [waɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'breɪkɪŋ] [frɔ:st] , [ænd; ənd] [tri:z] [goʊst] - [klæd] ,

but	stern	,	white	,	and	still	,	with	unbreaking	frost	,	and	trees	ghost	-	clad	,
但	船尾	,	白色的	,	和	仍然	,	和	不间断	霜	,	和	树木	鬼	-	覆膜	,

[ænd; ənd][grænd] , ['pɑ:lɪʃt] , ['gli:mɪŋ] [snoʊ] - [roʊdz] ,

and	grand	,	polished	,	gleaming	snow	-	roads	,
和	盛大	,	抛光	,	闪闪发光	雪	-	道路	,

但是，这里一片肃穆、洁白、静谧，终年霜冻，树木仿佛披上了幽灵般的冬衣，还有宏伟、光滑、闪闪发光的雪路。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [sledʒ] - [kɑ:rts][glaidid] ['smu:ðli] , [ðə; ði] ['belz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['tɪŋklɪŋ]

over	which	the	Finnish	sledge	-	carts	glided	smoothly	,	the	bells	on	the	horses	tinkling
超过	哪个	这	芬兰	雪橇	-	购物车	滑翔	顺利	,	这	铃铛	在	这	马匹	叮叮当当

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

芬兰雪橇车平稳地滑过，马匹身上的铃铛发出清脆的叮当声。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [leɪk] [wʌz; wəz][wʌn] [ʃi:t] [ʌv; əv] [glæs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['sɑ:ləm] , ['sɑ:ləteri]

The	whole	wide	lake	was	one	sheet	of	glass	,	out	of	which	,	in	solemn	,	solitary
这	所有的	宽的	湖	曾是	一	床单	的	玻璃	,	出去	的	哪个	,	在	庄严	,	孤

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

整个宽阔的湖面就像一块玻璃，从中透出庄严、孤寂的壮丽景象。

[roʊz][ðə; ði]['aɪlənd] , [ber] [naʊ] [ʌv; əv] [gri:n] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ri] [hed] ,

rose	the	island	,	bare	now	of	green	,	—	a	great	giant	with	a	hoary	head	,
玫瑰	这	岛	,	裸	现在	的	绿色的	,	—	一个	伟大的	巨大的	和	一个	苍老	头	,

岛屿拔地而起，如今已寸草不生——宛如一个头颅苍老的巨大巨人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [laɪnd] [ænd; ənd] [fɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt]

and	with	his	mantle	lined	and	furred	here	and	there	with	pure	white
和	和	他的	地幔	衬里	和	毛茸茸的	这里	和	那里	和	纯的	白色的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

他的披风里衬着纯白的雪，上面点缀着洁白的雪。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv]['gru:bərt] ['ru:s] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ˌri:'ju:niən]

In	the	cottage	of	Grubert	Reuss	there	was	once	more	the	happiness	of	reunion
在	这	小屋	的	格鲁伯特	鲁伊斯	那里	曾是	一次	更多的	这	幸福	的	团圆

,

,

,

格鲁伯特·鲁伊斯的小屋里再次充满了重逢的喜悦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

for	the	father	had	returned	to	his	home	.
为了	这	父亲	有	返回	到	他的	家	.

因为父亲已经回到了家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] ['pu:rɚ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] ,

But	the	family	were	poorer	than	ever	before	,
但	这	家庭	是	贫穷	比	曾经	前	,

但这个家庭比以往任何时候都更加贫困。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

for	the	man's	right	arm	was	disabled	by	his	injury	,	and	was	unfit	for
为了	这	男人的	正确的	手臂	曾是	已禁用	经过	他的	受伤	,	和	曾是	不合格	为了

[ə; eɪ] ['wʊdˌkʌtərz] [wɜːrk] ;

a	woodcutter's	work	;
一个	伐木工的	工作	;

因为这名男子的右臂因伤致残，无法从事伐木工的工作；

[ænd; ənd] ['toʊni] , [huːm] ['filip] - [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [ɪn'sted] ,

and	Tonie	,	whom	Philip	Bexal	had	taken	on	instead	,
和	托尼	,	谁	菲利普	-	有	已采取	在	反而	,

还有托尼，菲利普·贝克萨尔接替了他。

[hæd; həd] ['niːðər] [streŋθ] [nɔːr] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜːrk] ,

had	neither	strength	nor	experience	as	yet	to	do	a	full	day's	work	,
有	两者都不	力量	也不	经验	作为	然而	到	做	一个	满的	天	工作	,

他既没有力气也没有经验，还无法完成一整天的工作。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [ɜːrnd] [hæf] - [peɪ] .

and	therefore	only	earned	half	-	pay	.
和	所以	仅有的	获得	一半	-	支付	.

因此只拿到了一半的工资。

[stɪl] ['gruːbərt][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

Still	Grubert	was	not	idle	.
仍然	格鲁伯特	曾是	不是	闲置的	.

但格鲁伯特并没有闲着。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][æks] ,

Though	his	right	arm	had	not	power	to	wield	the	axe	,
尽管	他的	正确的	手臂	有	不是	力量	到	挥	这	斧头	,

虽然他的右臂没有力气挥动斧头，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ,

his	hand	had	not	lost	its	cunning	,
他的	手	有	不是	丢失的它是		狡猾	,

他的手法依然狡猾。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['felɪŋ] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	now	that	he	could	not	employ	himself	in	felling	timber	in	the	forest	,
和	现在	那	他	可以	不是	采用	他自己	在	感觉	木材	在	这	森林	,

既然他现在无法在森林里砍伐木材，

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] .

he	set	to	work	to	make	use	of	his	time	at	home	.
他	放	到	工作	到	制作	使用	的	他的	时间	在	家	.

他开始利用在家的时间做事。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪz] , [ðə; ði] ['prɪti] [kaːvd] [bɑːksɪz][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['ves(ə)lz] ,

Many	were	the	ingenious	toys	,	the	pretty	carved	boxes	and	useful	vessels	,
许多	是	这	巧妙	玩具	,	这	漂亮的	雕刻	盒子	和	有用	船只	,

其中有许多精巧的玩具、漂亮的雕花盒子和实用的器皿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] .

which	he	made	out	of	wood	.
哪个	他	制成	出去	的	木头	.

他用木头做的。

[sʌm; səm][hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] , ['ʌðər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]

Some	**he**	**polished**	**,**	**others**	**he**	**painted**	**,**	**and**	**when**	**he**	**had**	**completed**	**a**
一些	他	抛光	,	其他的	他	绘	,	和	什么时候	他	有	完全的	一个

['gʊdli] ['nʌmbər] ,

goodly	**number**	**,**
很好	数字	,

有些他打磨抛光，有些他涂漆，当他完成相当数量的成品后，

[hiː; hi] ['kærid] [ɔːr] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ,

he	**carried**	**or**	**sent**	**them**	**to**	**Klingengolf**	**,**
他	携带	或者	发送	他们	到	-	,

他把他们带到或派往克林根戈尔夫，

[wer] [ə; eɪ] ['diːlər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] .

where	**a**	**dealer**	**was**	**willing**	**to**	**take**	**all**	**he**	**could**	**make**	**.**
在哪里	一个	经销商	曾是	愿意的	到	拿	全部	他	可以	制作	.

那里有一位经销商愿意尽可能多地赚取利润。

['toʊni] [ænd; ənd] - , [tuː] , [wɜːr; wər] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ]

Tonie	**and**	**Blonda**	**,**	**too**	**,**	**were**	**fully**	**occupied**	**,**	**and**	**were**	**never**	**idle**	**a**
托尼	和	-	,	也	,	是	完全	占领	,	和	是	绝不	闲置的	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

托妮和布隆达也忙得不可开交，一刻也没有空闲。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,

The	**former**	**was**	**out**	**in**	**the**	**woods**	**all**	**day**	**,**
这	以前的	曾是	出去	在	这	树林	全部	天	,

前者整天都在树林里。

['helpɪŋ] [tuː; tə] [fel] ['tɪmbər] [ænd; ənd][kɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

helping	**to**	**fell**	**timber**	**and**	**cart**	**it**	**down**	**to**	**the**	**river**	**bank**	**some**	**miles**	**away**	**,**
帮助	到	跌倒	木材	和	大车	它	向下	到	这	河	银行	一些	英里	离开	,

帮忙砍伐木材，然后用运车把木材运到几英里外的河岸边。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] , [wen] [nɑːt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] , [ɔːr] ['mendɪŋ] ,

while	**the**	**latter**	**,**	**when**	**not**	**busy**	**with**	**sweeping**	**,**	**cooking**	**,**	**washing**	**,**	**or**	**mending**	**,**
尽管	这	后者	,	什么时候	不是	忙碌的	和	扫荡	,	烹饪	,	洗涤	,	或者	修补	,

而后者，在不忙于扫地、做饭、洗衣或缝补的时候，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [luːm] [ænd; ənd] [woʊv] [jɑːrd]['æftər][jɑːrd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪnɪn] ['taʊəlɪŋ] ,

sat	**down**	**to**	**her**	**loom**	**and**	**wove**	**yard**	**after**	**yard**	**of**	**coarse**	**linen**	**towelling**	**,**
卫星	向下	到	她	织布机	和	编织	院子	后	院子	的	粗	亚麻布	毛巾	,

她坐在织布机前，一码又一码地织着粗麻布毛巾。

[wɪtʃ] ['gruːbərt] [tʊk] [tuː; tə] [sel] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv]

which	**Grubert**	**took**	**to**	**sell**	**in**	**the**	**town**	**when**	**he**	**had**	**goods**	**of**	**his**	**own**	**of**
哪个	格鲁伯特	采取	到	卖	在	这	镇	什么时候	他	有	商品	的	他的	自己的	的

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] .

which	**to**	**dispose**	**.**
哪个	到	处置	.

格鲁伯特把这些东西拿到镇上去卖，因为他自己也有货物要处理。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][wʌz; wəz][tuː; tə][baɪnd][ɑːn][ðer; ðər]

Almost	**the**	**only**	**recreation**	**that**	**the**	**children**	**had**	**was**	**to**	**bind**	**on**	**their**
几乎	这	仅有的	娱乐	那	这	孩子们	有	曾是	到	绑定	在	他们的

[skeɪts] ,

skates	**,**
冰鞋	,

孩子们几乎唯一的娱乐活动就是穿上溜冰鞋滑冰。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][flaɪ][ɔːf][ænd; ənd][ɪkˈsplɔːr][ðə; ði][leɪk] .

and	hand	in	hand	to	fly	off	and	explore	the	lake	.
和	手	在	手	到	飞	离开	和	探索	这	湖	.

然后手牵手飞走，去探索湖泊。

[laɪk] [ˈswɔləuz] [ðeɪ] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] .

Like	swallows	they	skimmed	the	surface	,	fearless	and	sure	of	their	footing	.
喜欢	燕子	他们	脱脂	这	表面	,	无畏	和	当然	的	他们的	立足点	.

它们像燕子一样掠过水面，无所畏惧，步履稳健。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [wʊlf] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,

Now	and	again	a	solitary	wolf	,	or	even	a	pair	of	wolves	,
现在	和	再次	一个	孤	狼	, 或者	甚至	一个	一对	的	狼	,

偶尔会看到一只孤狼，甚至两只狼。

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [skʌlkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][aɪs] ,

might	be	seen	skulking	across	the	ice	,
可能	是	已见	潜行	穿过	这	冰	,

可能会看到它在冰面上鬼鬼祟祟地游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskeɪtərz] ,

but	the	animals	seemed	to	pay	no	heed	to	the	little	skaters	,
但	这	动物	似乎	到	支付	不	注意	到	这	小的	滑冰者	,

但这些动物似乎对这些小滑冰者毫不在意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

and	they	in	their	turn	did	not	trouble	their	heads	about	them	.
和	他们	在	他们的	转动	做过	不是	麻烦	他们的	头部	关于	他们	.

而他们也对此毫不在意。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wʊlvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] ,

One	or	two	wolves	were	not	dangerous	,
一	或者	二	狼	是	不是	危险的	,

一两只狼并不危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ˈnevər] [went] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

and	the	young	folks	never	went	so	far	from	home	as	to	run	the	risk	of
和	这	年轻的	各位	绝不	去	所以	远的	从	家	作为	到	跑步	这	风险	的

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ˈeni] [ˈnʌmbərz] .

encountering	these	creatures	in	any	numbers	.
遭遇	这些	生物	在	任何	数字	.

而且这些年轻人从未离家太远，因此没有机会遇到大量这类生物。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpæstər][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈevər] .

The	good	pastor	was	working	away	among	his	people	as	hard	as	ever	.
这	好的	牧师	曾是	在职的	离开	之中	他的	人们	作为	难的	作为	曾经	.

这位善良的牧师一如既往地辛勤地为他的教友们服务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [keɪm] [ˈɪlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

With	the	autumn	came	illness	to	the	village	,
和	这	秋天	来了	疾病	到	这	村庄	,

秋天到来，疾病也随之降临到村里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn]

and	the	old	man's	strength	had	been	sorely	tried	by	the	demands	made	upon
和	这	老的	男人的	力量	有	到过	非常	尝试	经过	这	需求	制成	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

老人的体力因这些重担而备受考验；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['helθi] [wʌns] [mɔ:r] ,

and	even	now	,	when	the	condition	of	Carfoos	was	healthy	once	more	,
和	甚至	现在	,	什么时候	这	状况	的	-	曾是	健康	一次	更多的	,

即使现在，卡福斯的身体状况已经完全康复，

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['vɪgər] .

he	had	hardly	recovered	his	usual	vigour	.
他	有	几乎	恢复	他的	通常	活力	.

他几乎还没恢复往日的活力。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [mu:vd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]

As	for	the	Valdens	,	they	had	indeed	moved	away	;	but	they	had	not
作为	为了	这	-	,	他们	有	的确	已搬	离开	;	但	他们	有	不是

[gɔ:n] [fɑ:r] ;

gone	far	;
已消失	远的	;

至于瓦尔登人，他们确实搬走了；但他们并没有走远；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [kept] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

and	though	just	at	first	they	kept	quiet	,	and	nothing	was	heard	of
和	尽管	只是	在	第一的	他们	保留	安静的	,	和	没有什么	曾是	听到	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然起初他们保持沉默，没有人听到他们的消息，

[naʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] ['ru:mər] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]

now	again	there	had	begun	to	be	circulated	rumours	that	spoke	of
现在	再次	那里	有	开始	到	是	流通	谣言	那	辐	的

['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [wʊd] [mɪ'stɪriəsli] ['stoʊlən] ,

quantities	of	wood	mysteriously	stolen	,
数量	的	木头	神秘地	被盗	,

现在又开始有传言说有大量木材神秘失窃。

[sneəz] [rɔbd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔ:r; fər] [heəz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] .

snares	robbed	that	had	been	set	for	hares	and	birds	.
陷阱	被抢劫	那	有	到过	放	为了	野兔	和	鸟类	.

为捕捉野兔和鸟类而设置的陷阱被盗。

[bɜ:rtʃ] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][bɑ:rk] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['froʊz(ə)n]['venɪsnˌvenɪzn] ,

Birch	trees	were	being	despoiled	of	,	their	bark	,	and	even	frozen	venison	,
桦木	树木	是	存在	掠夺	的	,	他们的	吠	,	和	甚至	冷冻	鹿肉	,

白桦树遭到破坏，它们的树皮，甚至冷冻鹿肉也被偷走。

['froʊz(ə)n][pɪgz][ænd; ənd] [geɪm] [ænd; ənd] ['poʊltri] ,

frozen	pigs	and	game	and	poultry	,
冷冻	猪	和	游戏	和	家禽	,

冷冻猪肉、野味和家禽

[hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [stɔ:rd] [ðer; ðər] ['mɑ:rkɪtəbl]

had	been	stolen	out	of	the	sheds	where	the	villagers	stored	their	marketable
有	到过	被盗	出去	的	这	棚屋	在哪里	这	村民们	存储	他们的	适销对路

[prə'vɪʒnz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [sel] .

provisions	to	be	in	readiness	for	taking	to	town	to	sell	.
条款	到	是	在	准备就绪	为了	采取	到	镇	到	卖	.

这些货物是从村民存放待售食品的棚子里被偷走的，村民们把这些食品储存在那里，准备运到城里去卖。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [hi:; hi] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] ,

As	for	Freskel	,	he	still	haunted	the	home	of	the	pastor	,
作为	为了	-	,	他	仍然	闹鬼的	这	家	的	这	牧师	,

至于弗雷斯克尔，他的鬼魂仍然萦绕在牧师的家中。

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [left]
though **not** **as** **much** **as** **he** **had** **done** **before** **his** **father** **and** **brothers** **left**
尽管 不是 作为 很多 作为 他 有 完毕 前 他的 父亲 和 兄弟 左边
- .
Carfoos **.**
- .

虽然不如他父亲和兄弟离开卡福斯之前他做得那么多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [læd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæstər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]
But **there** **was** **a** **great** **change** **in** **the** **lad** **,** **which** **the** **pastor** **could** **not** **but**
但 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 这 小伙子 , 哪个 这 牧师 可以 不是 但
[siː] ,
see **,**
看 ,

但这个男孩发生了巨大的变化，牧师无法忽视这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] ,
and **which** **,** **he** **felt** **assured** **,**
和 哪个 , 他 毛毡 保证 ,

他确信这一点。

['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [wen] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
dated **back** **to** **that** **night** **when** **Freskel** **had** **been** **of** **such** **signal** **service** **to** **the**
日期 后退 到 那 夜晚 什么时候 - 有 到过 的 这样的 信号 服务 到 这
['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] ,
children **at** **the** **woodcutter's** **cottage** **,**
孩子们 在 这 伐木工的 小屋 ,

这件事可以追溯到那天晚上，当时弗雷斯克尔在伐木工人的小屋里为孩子们提供了非常重要的帮助。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvətəs] [hændz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [rɑːlf] -
and **in** **saving** **from** **the** **covetous** **hands** **of** **Dorlat** **and** **Hervitz** **,** **Rolf** **Bresser's**
和 在 保存 从 这 贪婪的 双手 的 - 和 - , 罗尔夫 -
[bæg][ʌv; əv] ['mʌni] .
bag **of** **money** **.**
包 的 钱 .

并从贪婪的 Dorlat 和 Hervitz 手中救出了 Rolf Bresser 的钱袋。

['pæstər] - [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [streɪndʒ] [mudz] ,
Pastor **Oshart** **knew** **not** **what** **to** **make** **now** **of** **the** **boy's** **strange** **moods** **,**
牧师 - 知道 不是 什么 到 制作 现在 的 这 男孩们 奇怪的 情绪 ,

奥沙特牧师现在不知道该如何看待这个男孩奇怪的情绪变化。

[fɔːr; fər] - [went] [əˈbaʊt] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['sʌmtaɪmz] ['siːmɪŋ] [kwaɪt] [ʌnˈriːznəbli]
for **Freskel** **went** **about** **as** **one** **in** **a** **dream** **,** **sometimes** **seeming** **quite** **unreasonably**
为了 - 去 关于 作为 一 在 一个 梦 , 有时 似乎 相当 不合理地
[ɪˈleɪtɪd] ,
elated **,**
欣喜若狂 ,

弗雷斯克尔行踪飘忽不定，如同梦境一般，有时显得异常兴奋。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['gɪltɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and **at** **others** **downcast** **and** **shrinking** **guiltily** **,** **as** **though** **conscious** **of**
和 在 其他的 沮丧 和 收缩 内疚地 , 作为 尽管 有意识的 的
['duːɪŋ] [rɔːŋ] .
doing **wrong** **.**
正在做 错误的 .

有时他会垂头丧气，心怀愧疚地缩成一团，仿佛意识到自己做错了什么。

[tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [juːθ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,
To **all** **questions** **the** **youth** **returned** **evasive** **replies** **,**
到 全部 问题 这 青年 返回 回避 回复 ,

对于所有问题，这名青年都闪烁其词，回避回答。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pæstər][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	even	his	love	for	the	pastor	could	not	induce	him	to	make	a
和	甚至	他的	爱	为了	这	牧师	可以	不是	诱导	他	到	制作	一个

['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

confidant	of	his	old	friend	.
知己	的	他的	老的	朋友	.

即使他对牧师的爱也无法让他与这位老朋友成为知己。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [spel] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] - ,

Some	strange	spell	seemed	to	be	about	Freskel	,
一些	奇怪的	拼写	似乎	到	是	关于	-	,

似乎有一些奇怪的咒语与弗雷斯凯尔有关，

[sʌm; səm][bæd] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌʌndə'mainiŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

some	bad	influence	was	slowly	but	surely	undermining	his	happiness	and
一些	坏的	影响	曾是	缓慢地	但	一定	破坏	他的	幸福	和

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

dragging	him	down	.
拖拽	他	向下	.

一些不良因素正在慢慢地、但肯定地破坏他的幸福，把他拖入深渊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌns] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts]

And	now	,	at	this	time	,	once	more	it	was	reported	that	the	Isle	of	Ghosts
和	现在	,	在	这	时间	,	一次	更多的	它	曾是	据报道	那	这	小岛	的	鬼魂

[wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ,

was	haunted	,
曾是	闹鬼的	,

而现在，又有报道称幽灵岛闹鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm]

and	the	glimmer	of	a	ghostly	light	and	the	flitting	of	a	shadowy	form
和	这	微光	的	一个	幽灵般的	光	和	这	飞掠	的	一个	阴暗的	形式

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

had	been	seen	at	night	from	the	shores	of	the	lake	.
有	到过	已见	在	夜晚	从	这	海岸	的	这	湖	.

夜里，人们从湖岸边看到了幽灵般的微光和飘忽不定的影子。

[kə'nektɪŋ] [ði:z] [rɪ'pɔ:rts] [wɪð; wɪθ] - - ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər]

Connecting	these	reports	with	Freskel	Valden's	frequent	and	unaccounted	for
连接	这些	报告	和	-	-	频繁	和	未说明的	为了

['æbsəns] ,

absences	,
缺勤	,

将这些报道与弗雷斯克尔·瓦尔登频繁且无故缺勤的情况联系起来，

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,

the	good	pastor	came	to	the	conclusion	that	the	poor	,
这	好的	牧师	来了	到	这	结论	那	这	贫穷的	,

这位善良的牧师得出结论：穷人，

[hæf] - ['wɪtɪd] [læd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪl] - ['gɑ:tn]

half	-	witted	lad	had	become	possessed	by	a	mad	passion	for	the	ill	-	gotten
一半	-	机智的	小伙子	有	变得	拥有	经过	一个	疯狂的	热情	为了	这	患病的	-	获得

[goʊld] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [stɪl] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

gold	which	tradition	said	still	lay	hidden	in	some	corner	of	the	island	,
金子	哪个	传统	说	仍然	躺	隐	在	一些	角落	的	这	岛	,

一个头脑简单的少年对那笔不义之财产生了疯狂的渴望，据说这笔黄金至今仍藏在岛屿的某个角落里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðæt] ['loʊnli] [paɪl] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər]

and	that	the	ghost	which	haunted	that	lonely	pile	of	rock	was	none	other
和	那	这	鬼	哪个	闹鬼的	那	孤独	桩	的	岩石	曾是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] - [hɪm'self] .

than	Freskel	himself	.
比	-	他自己	.

而萦绕在那座孤零零的岩石堆上的幽灵，不是别人，正是弗雷斯克尔本人。

['pæstər] - , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

Pastor	Oshart	,	however	,	said	nothing	to	any	one	about	his	suspicions	,
牧师	-	,	然而	,	说	没有什么	到	任何	一	关于	他的	怀疑	,

然而，奥沙特牧师并没有向任何人透露他的怀疑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['betər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr]

for	he	hoped	gradually	to	bring	some	better	influence	to	bear	upon	the	poor
为了	他	希望	逐步地	到	带来	一些	更好的	影响	到	熊	之上	这	贫穷的

['juːθs] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] ,

youth's	heart	and	life	,
青年的	心	和	生活	,

因为他希望逐步对这个贫困青年的心灵和生活产生一些积极的影响。

— [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	some	strong	motive	which	would	overcome	the	greed	of	riches	which	he
—	一些	强的	动机	哪个	会	克服	这	贪婪	的	财富	哪个	他

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['brʌðərz] ,

inherited	from	his	father	and	shared	with	his	wicked	brothers	,
遗传	从	他的	父亲	和	共享	和	他的	邪恶	兄弟	,

——某种强大的动机，足以克服他从父亲那里继承并与邪恶的兄弟们分享的财富的贪婪。

- [ænd; ənd] - .

Dorlat	and	Hervitz	.
-	和	-	.

多拉特和赫维茨。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['treʒər] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔːl]

The	good	old	man	did	not	for	one	moment	believe	that	any	treasure	existed	at	all
这	好的	老的	男人	做过	不是	为了	一	片刻	相信	那	任何	宝藏	存在	在	全部

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

on	the	island	,
在	这	岛	,

这位善良的老人丝毫不相信岛上存在任何宝藏。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fuːlɪʃ] [ɔːr]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] .

save	in	the	imagination	of	a	few	foolish	or	idle	people	.
节省	在	这	想像力	的	一个	很少	愚蠢	或者	闲置的	人们	.

除了少数愚蠢或懒惰的人的想象之外。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] — [ænd; ənd] ['raɪtlɪ] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

But	he	dreaded	—	and	rightly	—	the	strength	of	an	absorbing	,
但	他	令人恐惧的	—	和	没错	—	这	力量	的	一个	吸收	,

但他害怕——而且他的害怕不无道理——那种令人着迷的力量，

['kʌvətəs] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] - ,

covetous	passion	on	such	a	mind	as	that	of	poor	Freskel	,
贪婪的	热情	在	这样的	一个	头脑	作为	那	的	贫穷的	-	,

像可怜的弗雷斯克尔那样的人，心中充满了贪婪的激情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [æpt][tuː; tə] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] [diː'luːʒənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

which	was	only	too	apt	to	lend	itself	to	delusions	of	all	sorts	.
哪个	曾是	仅有的	也	易于	到	借	本身	到	妄想	的	全部	排序	.

这很容易让人产生各种各样的错觉。

" ['fɑːðər] , " [sed] - [tuː; tə]['gruːbərt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [luːm]
" Father , " said Blonda to Grubert one afternoon as she sat down to her loom
" 父亲 , " 说 - 到 格鲁伯特 一 下午 作为 她 卫星 向下 到 她 织布机
,
,
,

“父亲，”一天下午，布隆达坐在织布机前对格鲁伯特说道。

" ['fɑːðər] , [hædst] [ðaʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪnɪn] [læst] [naɪt] [ɔːr] [ðɪs]
" Father , hadst thou any special need for some of this linen last night or this
" 父亲 , 哈斯特 你 任何 特别的 需要 为了 一些 的 这 亚麻布 最后的 夜晚 或者 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“父亲，您昨晚或今天早上特别需要这些亚麻布吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [waɪ] ? " [æskt] ['gruːbərt] .
" No , my child ; why ? " asked Grubert .
" 不 , 我的 孩子 ; 为什么 ? " 问 格鲁伯特 .

“不，孩子，为什么？”格鲁伯特问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Because I see that quite a long piece of it is gone , " replied the girl .
" 因为 我 看 那 相当 一个 长的 片 的 它 是 已消失 , " 回复 这 女孩 .

“因为我看到它已经不见了一大块，”女孩回答说。

" [wen] [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [wɜːrk] [læst] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [roʊlz][ʌv; əv]
" When I put away my work last evening , at supper - time , I had two rolls of
" 什么时候 我 放 离开 我的 工作 最后的 晚上 , 在 晚餐 - 时间 , 我 有 二 卷 的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

“昨晚吃晚饭的时候，我收拾好工作后，发现有两卷亚麻布，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
and had begun a third , and now I see that one of them is not here .
和 有 开始 一个 第三 , 和 现在 我 看 那 一 的 他们 是 不是 这里 .
"
"
"

我开始画第三幅画，现在我发现其中一幅画不见了。

" [streɪndʒ] ! " [rɪ'mɑːkt] ['gruːbərt] .
" Strange ! " remarked Grubert .
" 奇怪的 ! " 评论 格鲁伯特 .

“真奇怪！”格鲁伯特说道。

" [hæz; həz] ['toʊni] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] ? "
" Has Tonie taken it for any purpose ? "
" 有 托尼 已采取 它 为了 任何 目的 ? "

“托妮拿走它有什么目的吗？”

" [hæst] [ðaʊ] ['teɪkən][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][maɪ] ['taʊəlɪŋ] , ['toʊni] ? " [æskt] - ,
" Hast thou taken a roll of my towelling , Tonie ? " asked Blonda ,
" 哈斯特 你 已采取 一个 卷 的 我的 毛巾 , 托尼 ? " 问 - ,

“托尼，你是不是拿走了我的一卷毛巾？”布隆达问道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
for her brother came in just at that moment .
为了 她 兄弟 来了 在 只是 在 那 片刻 .

就在这时，她哥哥进来了。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
No , little sister ; what should I want with it ? " replied the boy , in great surprise .
不 , 小的 姐姐 ; 什么 应该 我 想 和 它 ? " 回复 这 男生 , 在 伟大的 惊喜 .

“不，妹妹；我要它做什么呢？”男孩惊讶地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] , " [sed] ['gruːbərt] ,
" It is quite impossible that it should have been stolen , " said Grubert ,
" 它 是 相当 不可能的 那 它 应该 有 到过 被盗 , " 说 格鲁伯特 ,

格鲁伯特说：“它完全不可能被偷走。”

" [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [kʌmz] [hɪr] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['pæstər] [ænd; ənd] [pʊr] - - . "
" for no one comes here but our dear pastor and poor Freskel Valden . "
" 为了 不 一 来 这里 但 我们的 亲爱的 牧师 和 贫穷的 - - . "

“因为除了我们亲爱的牧师和可怜的弗雷斯克尔·瓦尔登之外，没有人会来这里。”

" [wʌz; wəz] - [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['toʊni] .
" Was Freskel here this morning ? " asked Tonie .
" 曾是 - 这里 这 早晨 ? " 问 托尼 .

“弗雷斯克尔今天早上来过吗？”托尼问道。

" [jes] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Yes , " answered his father .
" 是的 , " 回答 他的 父亲 .

“是的，”他父亲回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [dʒʌst] ['æftər] ['brekfəst] ,
" He came just after breakfast ,
" 他 来了 只是 后 早餐 ,

他早餐后就来了，

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt] [wʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊt] [ʃed] . "
when thou wert one out into the forest and Blonda to the goat shed . "
什么时候 你 沃特 一 出去 进入 这 森林 和 - 到 这 山羊 棚 . "

当你还是个孩子的时候，我们一起去了森林，还有布隆达去了羊圈。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wɑːnt] [æt; ət] [soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] ['wʌndər] ! " [sed] ['toʊni] .
" What could he want at so early an hour , I wonder ! " said Tonie .
" 什么 可以 他 想 在 所以 早期的 一个 小时 , 我 想知道 ! " 说 托尼 .

“真奇怪，这么早他会想要什么呢！”托尼说道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪzn] [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði]
he must have risen at about three o'clock in the morning to come all the
他 必须 有 升起 在 关于 三 点钟 在 这 早晨 到 来 全部 这
[wei] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv] [naʊ] .
way from where the Valdens live now .
方式 从 在哪里 这 - 居住 现在 .

他一定是凌晨三点左右就起床了，才从瓦尔登一家现在居住的地方一路赶来。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ? "
What could have been his purpose ? "
什么 可以 有 到过 他的 目的 ? "

他的目的是什么?

" [huː] [kæn; kən] [tel] ? " [sed] ['gruːbərt] .

"	Who	can	tell	?	"	said	Grubert	.
"	WHO	能	告诉	?	"	说	格鲁伯特	.

“谁知道呢？”格鲁伯特说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsis] .

"	Thou	knowest	how	strange	he	is	,	with	his	whims	and	his	fancies	.
"	你	最了解	如何	奇怪的	他	是	,	和	他的	心血来潮	和	他的	幻想	.

“你知道他有多么古怪，他的奇思妙想和异想天开。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] ,

He	sat	down	here	in	the	kitchen	by	the	fire	,	and	warmed	himself	,
他	卫星	向下	这里	在	这	厨房	经过	这	火	,	和	温暖	他自己	,

他坐在厨房的火炉旁，取暖。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	presently	I	left	him	,
和	目前	我	左边	他	,

于是我离开了他。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] ['pæstər] - [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

for	I	had	promised	to	see	Pastor	Oshart	as	early	as	I	could	.
为了	我	有	承诺	到	看	牧师	-	作为	早期的	作为	我	可以	.

因为我答应过要尽快去见奥沙特牧师。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɪnər] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , - , - [wʌz; wəz][noʊ]

When	we	all	returned	to	dinner	,	as	thou	knowest	,	Blonda	,	Freskel	was	no
什么时候	我们	全部	返回	到	晚餐	,	作为	你	最了解	,	-	,	-	曾是	不

[lɔːŋgər] [hɪr] . "

longer	here	.	"
更长	这里	.	"

当我们回到餐桌旁吃饭时，你知道的，布隆达，弗雷斯克尔已经不在了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] !

"	It	is	strange	!
"	它	是	奇怪的	!

“真是奇怪！”

['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ! " [sed] - .

Passing	strange	!	"	said	Blonda	.
通过	奇怪的	!	"	说	-	.

“真是奇怪！”布隆达说道。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

But	as	there	was	no	accounting	for	her	loss	,	the	subject	was
但	作为	那里	曾是	不	会计	为了	她	损失	,	这	主题	曾是

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

但由于无法解释她的损失，这件事就此不了了之。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	more	was	said	about	it	.
和	没有什么	更多的	曾是	说	关于	它	.

之后就再也没有人提起过这件事。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɪnz] [stræpt] [ɑːn][ðer; ðər] [skeɪts] ,

That	evening	our	two	little	Finns	strapped	on	their	skates	,
那	晚上	我们的	二	小的	芬兰人	绑带	在	他们的	冰鞋	,

那天晚上，我们家两个小芬兰人穿上了溜冰鞋。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊɝz] ['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] .

and	set	out	for	an	hour's	exercise	and	recreation	on	the	lake	.
和	放	出去	为了	一个	小时	锻炼	和	娱乐	在	这	湖	.

然后前往湖边进行一个小时的运动和休闲活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] ,

It	was	a	glorious	night	;	there	was	no	wind	,
它	曾是	一个	辉煌	夜晚	;	那里	曾是	不	风	,

那是一个美好的夜晚；没有一丝风。

[ðə; ði] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [staːrz] ,

the	moon	rode	high	and	clear	in	a	cloudless	sky	,	and	the	stars	,
这	月亮	骑	高的	和	清除	在	一个	无云	天空	,	和	这	明星	,

月亮高悬在万里无云的夜空中，明亮而明亮，星星也闪烁着光芒。

[laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['luːmɪnəs] [aɪz] , [piəd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skeɪtərz] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

like	ten	thousand	luminous	eyes	,	peered	down	upon	the	little	skaters	,	as	with	long
喜欢	十	千	发光的	眼睛	,	窥视	向下	之上	这	小的	滑冰者	,	作为	和	长的

,

,

,

如同成千上万只闪亮的眼睛，俯视着小小的滑冰者，仿佛带着长长的……

['iːzi] [swiːps] [ðeɪ] [glaidid] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,

easy	sweeps	they	glided	,	hand	in	hand	,
简单的	扫荡	他们	滑翔	,	手	在	手	,

他们轻松地滑行，手牵着手，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [aɪs] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

across	the	beautiful	sheet	of	ice	that	reflected	the	moonlight	like	a	mirror	.
穿过	这	美丽的	床单	的	冰	那	反映	这	月光	喜欢	一个	镜子	.

美丽的冰面如镜般映照着月光。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɪə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðeɪ] ['slækənd] [ðer; ðər] [peɪs] .

As	the	children	neared	the	island	they	slackened	their	pace	.
作为	这	孩子们	接近	这	岛	他们	松弛	他们的	步伐	.

孩子们靠近岛屿时，放慢了脚步。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['toʊni] , " [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] !

"	I	wonder	,	"	said	Tonie	,	"	if	there	is	any	truth	in	the	old	tradition	about	this	place	!
"	我	想知道	,	"	说	托尼	,	"	如果	那里	是	任何	真相	在	这	老的	传统	关于	这	地方	!

“我想知道，”托尼说，“关于这个地方的古老传说是否属实！”

[θɪŋk] , - , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðaʊ]

Think	,	Blonda	,	what	it	would	be	if	thou
思考	,	-	,	什么	它	会	是	如果	你

想想看，金发女郎，如果你

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] !

and	I	could	but	light	upon	the	treasure	hidden	so	long	!
和	我	可以	但	光	之上	这	宝藏	隐	所以	长的	!

我竟然发现了隐藏已久的宝藏！

[haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] !

How	rich	we	should	be	,	and	how	happy	!
如何	富有的	我们	应该	是	,	和	如何	快乐的	!

我们应该多么富有，多么幸福啊！

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['toʊni] ; [spiːk] [nɑːt][soʊ] , " [kraɪd] - .
" Hush , hush , Tonie ; speak not so , " cried Blonda .
" 嘘 , 嘘 , 托尼 ; 说话 不是 所以 , " 哭 - .

“嘘，嘘，托妮；别这么说，”布隆达喊道。

" [ɪf] [goʊld][laɪz] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] , [ðer; ðər][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" If gold lies buried in that island , there let it lie for me !
" 如果 金子 谎言 埋葬 在 那 岛 , 那里 让 它 说谎 为了 我 !

“如果那座岛上埋藏着黄金，就让它埋在那里留给我吧！”

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪl] - ['gɑːtn] ['buːti] , [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [bænd][biː; bi]
After all , it was all ill - gotten booty , if the story of the robber band be
后 全部 , 它 曾是 全部患病的 - 获得 赃物 , 如果 这 故事 的 这 强盗 乐队 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

毕竟，如果强盗团伙的故事属实，那这一切都是不义之财。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['treʒər] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
and such treasure will bring a curse , and not a blessing .
和 这样的 宝藏 将要 带来 一个 诅咒 , 和 不是 一个 祝福 .

这样的财富带来的不是祝福，而是诅咒。

[noʊ] , ['toʊni] ,
No , Tonie ,
不 , 托尼 ,

不，托尼。

['fɑːðər][ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [sʌtʃ]
father is right when he tells us not to suffer our minds to dwell on such
父亲 是 正确的 什么时候 他 讲述 我们 不是 到 遭受 我们的 思想 到 住 在 这样的
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

父亲说得对，我们不要让思绪过多地停留在这些事情上。

[lest][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['fɪlθi] ['luːkər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][gɑːd] .
lest the longing after filthy lucre come between us and God .
免得 这 渴望 后 污秽 利润 来 之间 我们 和 上帝 .

免得贪婪的欲望使我们与上帝疏远。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [seθ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] :
For thou knowest what our Lord saith in His word :
为了 你 最了解 什么 我们的 主 赛斯说 在 他的 单词 :

因为你知道我们的主在他的圣言中说了什么：

" - [fɔːr; fər] [wer] [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] . -
" ' For where your treasure is , there will your heart be also . '
" - 为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的 心 是 还 . -

“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

" ['toʊni] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,
" Tonie did not reply , but suddenly digging the heel of his skate into the ice ,
" 托尼 做过 不是 回复 , 但 突然 挖掘 这 脚跟 的 他的 滑冰 进入 这 冰 ,

托尼没有回答，而是突然用冰鞋的后跟深深地扎进冰面。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['ræðər] ['stɑːrtld] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
he stopped short , and his sister , rather startled , did the same .
他 停止 短的 , 和 他的 姐姐 , 相当 惊慌 , 做过 这 相同的 .

他突然停了下来，他的妹妹也吓了一跳，跟着停了下来。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

Then	he	whispered	eagerly	,	as	he	pointed	towards	the	island	,	which	was	now
然后	他	低声说道	急切地	,	作为	他	尖	向	这	岛	,	哪个	曾是	现在

[kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

close	to	them	,
关闭	到	他们	,

然后他一边指着离他们很近的小岛，一边急切地低声说道：

" [hʌʃ] , - ; [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ðæt] ?

"	Hush	,	Blonda	;	didst	thou	see	that	?
"	嘘	,	-	;	迪斯特	你	看	那	?

“嘘，金发女郎；你看到了吗？”

" - ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .

"	Blonda	followed	the	direction	in	which	her	brother's	finger	was	pointing	.
"	-	随后	这	方向	在	哪个	她	兄弟	手指	曾是	指向	.

布隆达顺着她哥哥手指的方向走去。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	see	nothing	,	"	she	said	softly	.
"	我	看	没有什么	,	"	她	说	轻轻	.

“我什么也没看见，”她轻声说道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ? "

"	What	should	I	see	?	"
"	什么	应该	我	看	?	"

我应该看些什么？

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [laɪt] ?

"	Didst	thou	not	see	that	light	?
"	迪斯特	你	不是	看	那	光	?

你难道没看到那道光吗？

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	flashed	an	instant	and	was	gone	.
它	闪光灯	一个	立即的	和	曾是	已消失	.

它一闪而过，就消失了。

[ʌp] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [piːks] .

Up	there	it	was	,	just	between	those	two	peaks	.
向上	那里	它	曾是	,	只是	之间	那些	二	高峰	.

它就在那里，在那两座山峰之间。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

There	,	there	it	is	again	!
那里	,	那里	它	是	再次	!

瞧，它又出现了！

[oʊ] , - , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [goʊst] ['æftər] [ɔːl] ? "

Oh	,	Blonda	,	can	it	be	the	ghost	after	all	?	"
哦	,	-	,	能	它	是	这	鬼	后	全部	?	"

“哦，布隆达，难道真的是鬼魂吗？”

" ['nɑːnsens] , ['toʊni] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['staʊtli] .

"	Nonsense	,	Tonie	!	"	replied	the	little	girl	stoutly	.
"	废话	,	托尼	!	"	回复	这	小的	女孩	坚定地	.

“胡说，托妮！”小女孩坚定地回答道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] ; [hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es][soʊ]
" Thou knowest that there are no ghosts ; has not our father told us so
" 你 最了解 那 那里 是 不 鬼魂 ; 有 不是 我们的 父亲 讲述 我们 所以
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ? "
again and again ? "
再次 和 再次 ? "

“你们知道世上没有鬼魂；我们的父亲不是已经一遍又一遍地告诉我们了吗？”

" [ðen] [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [seɪ] — [tuː; tə] [ðæt] ? "
" Then what sayest thou — and what would our father say — to that ? "
" 然后 什么 萨耶斯特 你 — 和 什么 会 我们的 父亲 说 — 到 那 ? "
['mʌtəd] ['toʊni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
muttered Tonie under his breath ,
低声说道 托尼 在下面 他的 气息 ,

“那你对此有何看法？我们的父亲又会作何感想？”托尼低声嘟囔道。

[æz; əz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
as from behind a huge rock there came in sight a strange ,
作为 从 在后面 一个 巨大的 岩石 那里 来了 在 视线 一个 奇怪的 ,

从一块巨石后面，出现了一个奇怪的……

['ʃeɪpləs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ə'raʊnd] .
shapeless white as the snow around .
无形 白色的 作为 这 雪 大约 .

像周围的雪一样，洁白无形。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] , [ʌn'ɜːrθli] [kraɪ] ,
For a moment it stood motionless ; then , with a doleful , unearthly cry ,
为了 一个 片刻 它 站立 静止不动 ; 然后 , 和 一个 悲伤的 , 超凡脱俗的 哭 ,

它静止了一会儿；然后，发出了一声哀伤的、不似人间的叫声，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd]
it vanished as suddenly as though the rock had opened and swallowed
它 消失了 作为 突然 作为 尽管 这 岩石 有 打开 和 吞咽
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

它消失得无影无踪，仿佛岩石裂开将它吞噬了一样。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ,
For some minutes the children waited to see if the ghost re - appeared ,
为了 一些 分钟 这 孩子们 等待 到 看 如果 这 鬼 关于 - 出现 ,

孩子们等了几分钟，看看鬼魂是否会再次出现。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,
but their waiting was in vain , and presently they turned homeward ,
但 他们的 等待 曾是 在 徒劳 , 和 目前 他们 转向 回家 ,

但他们的等待是徒劳的，不久他们便启程回家了。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['skeɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
too full of their adventure to care to prolong their skating expedition .
也 满的 的 他们的 冒险 到 关心 到 延长 他们的 溜冰 远征 .

他们沉浸在冒险之中，根本不在乎延长滑冰之旅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['skersli] [hæf] - [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
They were , however , scarcely half - way back to the shore ,
他们 是 , 然而 , 几乎 一半 - 方式 后退 到 这 支撑 ,

然而，他们才走了不到一半的路程就回到了岸边。

[wen] [ðeɪ] [met] [tuː] [men] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] [ʃiːp] - [skɪn] [koʊts] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hjuːdʒ] [felt]
when they met two men muffled up in sheep - skin coats , and wearing huge felt
什么时候 他们 遇见 二 男人 闷音 向上 在 羊 - 皮肤 外套 , 和 穿着 巨大的 毛毡
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

当他们遇到两个裹着羊皮大衣、穿着巨大毡靴的男人时，

[wɪtʃ] [priˈventid] [ðer; ðər] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs] .
which prevented their slipping on the ice .
哪个 阻止 他们的 滑倒 在 这 冰 .

这防止了他们在冰上滑倒。

" - [ænd; ənd] - - , " [sed] ['toʊni] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
" Dorlat and Hervitz Valden , " said Tonie , when they had passed .
" - 和 - - , " 说 托尼 , 什么时候 他们 有 通过了 .

“多拉特和赫维茨·瓦尔登，”托尼说，当他们经过时。

" [jes] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] ! " ['ænsər] - .
" Yes ; I wonder what brings them out here ! " answered Blonda .
" 是的 ; 我 想知道 什么 带来 他们 出去 这里 ! " 回答 - .

“是啊，我真想知道是什么把他们引到这里来了！”布隆达回答道。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['toʊni] ,
" Thinkest thou , Tonie ,
" 思考 你 , 托尼 ,

“你觉得呢，托尼？”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] — [ɔːr] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt]
that they are going to brave the ghost of the island — or the thing that
那 他们 是 去 到 勇敢的 这 鬼 的 这 岛 — 或者 这 事物 那
[priˈtendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [goʊst] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['treʒər] ? "
pretends to be a ghost — and to make a search for the treasure ? "
假装 到 是 一个 鬼 — 和 到 制作 一个 搜索 为了 这 宝藏 ? "

他们真的要勇敢地面对岛上的幽灵——或者说是伪装成幽灵的东西——去寻找宝藏吗?

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] , - ?
" How can I tell , Blonda ?
" 如何 能 我 告诉 , - ?

“我怎么知道呢，金发女郎？”

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['weðər] [ə; eɪ] [goʊst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪbər]
But one thing I know , little sister , whether a ghost be a dangerous neighbour
但 一 事物 我 知道 , 小的 姐姐 , 无论 一个 鬼 是 一个 危险的 邻居
[ɔːr] [noʊ] ,
or no ,
或者 不 ,

但我知道一件事，妹妹，不管鬼魂是不是危险的邻居，

- [ænd; ənd] - - [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
Dorlat and Hervitz Valden are dangerous enough , as we know by experience .
- 和 - - 是 危险的 足够的 , 作为 我们 知道 经过 经验 .

我们从经验中得知，多拉特和赫维茨瓦尔登都非常危险。

[aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] ['brʌðərz] ['stændɪŋ]
I glanced over my shoulder but now , and saw those evil brothers standing
我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 但 现在 , 和 锯 那些 邪恶的 兄弟 常设
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [juː 'es] .
and looking after us .
和 寻找 后 我们 .

我回头瞥了一眼，看到那两个邪恶的兄弟站在那里看着我们。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [hoʊm] !
Come , let us get home !
来 , 让 我们 得到 家 !

走吧，我们回家！

" [wʌns] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [hændz] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [glaidid] ['swɪftli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nekst]
" Once more taking hands , the children glided swiftly away , and when they next
" 一次 更多的 采取 双手 , 这 孩子们 滑翔 迅速地 离开 , 和 什么时候 他们 下一个
[lʊkt] [bæk] ,
looked back ,
看起来 后退 ,

孩子们再次手牵着手，迅速滑行而去，当他们再次回头看时，

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
Dorlat and Hervitz were nowhere to be seen ,
- 和 - 是 无处 到 是 已见 ,

多拉特和赫维茨不见踪影。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] ['wɔːtər] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,
and the whole wide expanse of frozen water lay bathed in moonlight ,
和 这 所有的 宽的 广阔 的 冷冻 水 躺 洗澡 在 月光 ,

整片广袤的冰面都沐浴在月光之下。

[seɪv] ['oʊnli] [wer] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] [kæst] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] , [ɪts] [tɔːl] ,
save only where the Isle of Ghosts cast a black shadow , its tall ,
节省 仅有的 在哪里 这 小岛 的 鬼魂 投掷 一个 黑色的 阴影 , 它是 高的 ,

除了幽灵岛投下黑色阴影的地方，它高大，

['dʒægɪd] [piːks] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [klɪr] [aɪs] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt]
jagged peaks seeming to form upon the clear ice the long fingers of a giant
锯齿状 高峰 似乎 到 形式 之上 这 清除 冰 这 长的 手指 的 一个 巨大的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

嶙峋的山峰仿佛一只巨手的长手指，耸立在清澈的冰面上。

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
feeling about for something to clutch and to destroy .
感觉 关于 为了 某物 到 离合器 和 到 破坏 .

感觉自己好像在寻找可以抓住并摧毁的东西。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['dʒen(ə)rəl] ['niːkoʊˌlaɪ] [ə'gen]
GENERAL NICOLAI AGAIN
一般的 尼古拉 再次

尼古拉将军再次

['ɜːrli] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['kɑːtɪdʒ] ,
EARLY the next morning , Freskel opened the door of Grubert's cottage ,
早期的 这 下一个 早晨 , - 打开 这 门 的 - 小屋 ,

第二天一大早，弗雷斯克尔打开了格鲁伯特的小屋的门。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli] ['toʊni] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
and found only Tonie in the kitchen .
和 成立 仅有的 托尼 在 这 厨房 .

结果发现厨房里只有托妮一个人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - ? " [æskt] ['toʊni] ,

"	What	is	it	,	Freskel	?	"	asked	Tonie	,
"	什么	是	它	,	-	?	"	问	托尼	,

“什么事，弗雷斯克尔？”托尼问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [prɪ'per]

who	was	lighting	the	fire	and	getting	things	ready	for	Blonda	to	prepare
WHO	曾是	灯光	这	火	和	获得	事物	准备好	为了	-	到	准备

[ðə; ði] ['brekfəst] .

the	breakfast	.
这	早餐	.

谁在生火，谁在为布隆达准备早餐做准备？

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['toʊni] ;

"	There	is	to	be	a	great	hunt	in	the	forest	,	Tonie	;
"	那里	是	到	是	一个	伟大的	打猎	在	这	森林	,	托尼	;

“托尼，森林里将有一场大狩猎；

[sʌm; səm] [faɪn] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑːrz] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə] - ['jestərdeɪ] ,

some	fine	people	from	the	Tzar's	city	came	to	Klingengolf	yesterday	,
一些	美好的	人们	从	这	沙皇的	城市	来了	到	-	昨天	,

昨天，一些来自沙皇都城的优秀人士来到了克林根戈尔夫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn][ðer; ðər] ['rʌʃ(ə)n] ['trɔɪkə] [sledʒ] ,

and	they	are	all	driving	down	to	Carfoos	in	their	Russian	troika	sledges	,
和	他们	是	全部	驾驶	向下	到	-	在	他们的	俄语	三驾马车	雪橇	,

他们都乘坐俄罗斯三驾马车前往卡尔福斯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [snoʊ] [ʃuːz] ,

and	here	they	will	put	on	snow	shoes	,
和	这里	他们	将要	放	在	雪	鞋	,

在这里他们将穿上雪鞋。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	go	on	foot	into	the	wood	and	round	among	the	hills	,
和	去	在	脚	进入	这	木头	和	圆形的	之中	这	丘陵	,

然后步行进入树林，绕着山丘走一圈，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [biːsts] [tuː; tə] [sleɪ] ; [ænd; ənd] - [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd][faɪnd]

to	look	for	beasts	to	slay	;	and	Freskel	will	guide	the	hunters	and	find
到	看	为了	野兽	到	杀戮	;	和	-	将要	指导	这	猎人	和	寻找

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ber] ,

them	a	bear	,
他们	一个	熊	,

去寻找可供猎杀的野兽；弗雷斯凯尔将引导猎人们，并为他们找到一头熊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] - [wɪl] [hæv; həv] ['mʌni] — ['sɪlvər] ['mʌni] !

and	for	that	Freskel	will	have	money	—	silver	money	!
和	为了	那	-	将要	有	钱	—	银	钱	!

为此，弗雷斯克尔将获得金钱——银钱！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [aɪz] [gliːmd] [ˌævə'riʃəsli] .

"	And	the	lad's	eyes	gleamed	avariciously	.
"	和	这	小伙子的	眼睛	闪闪发光	贪婪地	.

“那小子眼中闪烁着贪婪的光芒。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [juːz][hæst] [ðaʊ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ? " [æskt] - ,

"	And	what	use	hast	thou	for	money	?	"	asked	Blonda	,
"	和	什么	使用	哈斯特	你	为了	钱	?	"	问	-	,

“你花钱有什么用呢？”布隆达问道。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɜːrd] - [wɜːrdz] .

who	at	that	moment	entered	the	kitchen	and	heard	Freskel's	words	.
WHO	在	那	片刻	进入	这	厨房	和	听到	-	字	.

这时，有人走进厨房，听到了弗雷斯克尔的话。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɔːrd] ; [tuː; tə] [hɔːrd] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz] ,

"	I	want	it	to	hoard	;	to	hoard	and	to	look	at	sometimes	,
"	我	想	它	到	囤	;	到	囤	和	到	看	在	有时	,

“我想把它收藏起来；收藏起来，偶尔拿出来看看。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hʌg] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rɪtʃ] - — [ðə; ði] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] - [ɪz] ,

so	that	I	may	hug	myself	to	think	how	rich	Freskel	—	the	poor	,	foolish	Freskel	is	,
所以	那	我	可能	拥抱	我	到	思考	如何	富有的	-	—	这	贫穷的	,	愚蠢	-	是	,

这样我就可以拥抱自己，去想弗雷斯克尔——那个可怜又愚蠢的弗雷斯克尔——是多么富有。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [griːd] ,

"	replied	the	youth	,	his	whole	full	of	a	covetous	greed	,
"	回复	这	青年	,	他的	所有的	满的	的	一个	贪婪的	贪婪	,

“年轻人回答道，他满脑子都是贪婪，”

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪrəns] .

which	gave	it	a	strangely	repulsive	appearance	.
哪个	给予	它	一个	奇怪的	丑恶	外貌	.

这让它看起来十分怪异，令人反感。

" [ðen] [bɪ'wer] , [maɪ] [læd] ! " [sed] - [diːp] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdmən] [tuː] [hæd; həd]

"	Then	beware	,	my	lad	!	"	said	Grubert's	deep	voice	,	for	the	woodman	too	had
"	然后	提防	,	我的	小伙子	!	"	说	-	深的	嗓音	,	为了	这	樵夫	也	有

[kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ,

come	downstairs	,
来	楼下	,

“那么，孩子，你可要当心了！”格鲁伯特低沉的声音说道，因为樵夫也从楼上下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

and	now	joined	the	little	group	.
和	现在	加入	这	小的	团体	.

现在也加入了这个小组。

" [fɔːr; fər][hɑːrk][jiː; ji] , - - , [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [beɪts] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛdliːəst] [træps]

"	For	hark	ye	,	Freskel	Valden	,	the	devil	baits	some	of	his	deadliest	traps
"	为了	听着	是的	,	-	-	,	这	魔鬼	饵料	一些	的	他的	最致命的	陷阱

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ,

with	silver	and	gold	,
和	银	和	金子	,

“听着，弗雷斯凯尔·瓦尔登，魔鬼用金银设下了一些最致命的陷阱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪzərz] [hɑːrt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [θroʊn] .

and	the	miser's	heart	is	his	very	throne	.
和	这	守财奴的	心	是	他的	非常	王座	.

守财奴的心就是他的宝座。

[jes] , [bɪ'wer] , - , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn]['deɪndʒər] .

Yes	,	beware	,	Freskel	,	for	thou	art	in	danger	.
是的	,	提防	,	-	,	为了	你	艺术	在	危险	.

是的，弗雷斯克尔，当心，你正处于危险之中。

" [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pʌz(ə)ld] ,

"	The	lad	looked	from	one	to	another	of	his	friends	with	a	half	-	puzzled	,
"	这	小伙子	看起来	从	一	到	其他	的	他的	朋友们	和	一个	一半	-	困惑	,

[hæf] - ['kʌnɪŋ] [lʊk] ,

half	-	cunning	look	,
一半	-	狡猾	看	,

“那小子带着半困惑半狡黠的神情，看看他的朋友们，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

which	they	could	not	understand	.
哪个	他们	可以	不是	理解	.

他们无法理解。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ] , [wen] ['gruːbərt] [sed] —

Then	he	was	turning	sulkily	away	,	when	Grubert	said	—
然后	他	曾是	转弯	闷闷不乐	离开	,	什么时候	格鲁伯特	说	—

他正闷闷不乐地转身要走时，格鲁伯特说道——

" [liːv] [ˌjuː 'es][nɑːt] , - , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst]['broʊkən] [ðaɪ] [fæst] .

"	Leave	us	not	,	Freskel	,	until	thou	hast	broken	thy	fast	.
"	离开	我们	不是	,	-	,	直到	你	哈斯特	破碎的	你的	快速地	.

“弗雷斯克尔，在你结束斋戒之前，不要离开我们。”

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [miːl] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl] .

Come	and	share	our	meal	;	there	is	plenty	for	all	.
来	和	分享	我们的	一顿饭	;	那里	是	很多	为了	全部	.

欢迎大家一起来用餐，我们准备了丰盛的餐点。

" [soʊ] - [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	So	Freskel	sat	down	with	them	.
"	所以	-	卫星	向下	和	他们	.

于是弗雷斯克尔和他们坐下来谈了谈。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , - , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

And	while	they	were	eating	,	Blonda	,	suddenly	remembering	the	disappearance	of
和	尽管	他们	是	吃	,	-	,	突然	记住	这	消失	的

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

the	linen	,
这	亚麻布	,

她们正吃着饭，布隆达突然想起了那块亚麻布不见了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - [maɪt] [pər'hæps] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːs] , [sed] , "

and	thinking	that	Freskel	might	perhaps	throw	some	light	upon	her	loss	,	said	,	"
和	思维	那	-	可能	也许	扔	一些	光	之上	她	损失	,	说	,	"

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

想到弗雷斯克尔或许能为她的损失提供一些线索，于是说道：“顺便一提，

- , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Freskel	,	such	a	strange	thing	has	happened	to	me	;
-	,	这样的	一个	奇怪的	事物	有	发生	到	我	;

弗雷斯克尔，我遇到了一件非常奇怪的事情；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] ['taʊəlɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['woʊv(ə)n] .

I	have	lost	some	linen	towelling	I	had	woven	.
我	有	丢失的	一些	亚麻布	毛巾	我	有	编织	.

我丢失了一些自己织的亚麻毛巾。

[dɪd] ['eni] ['begər] [ɔːr]['streɪndʒər] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə'loʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]

Did	any	beggar	or	stranger	chance	to	come	in	while	thou	wert	alone	here	a	day	or
做过	任何	乞丐	或者	陌生人	机会	到	来	在	尽管	你	沃特	独自的	这里	一个	天	或者

[tuː] [ə'goʊ] ,

two	ago	,
二	前	,

前几天你独自一人在这里的时候，有没有乞丐或陌生人进来过？

[ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [pər'tʃæns] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [ðaɪn] ['erənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [dʌn] ?

or	didst	thou	perchance	leave	the	door	open	when	thine	errand	here	was	done	?
或者	迪斯特	你	或许	离开	这	门	打开	什么时候	你的	差事	这里	曾是	完毕	?

或者，你办完事后，碰巧忘了关门？

[ðə; ði][roʊl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ][ɪt'self] , [jet] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['ʃʊrli] [ɪz] .

The	roll	could	not	have	disappeared	by	itself	,	yet	gone	it	most	surely	is	.
这	卷	可以	不是	有	消失	经过	本身	,	然而	已消失	它	最多	一定	是	.

那卷纸不可能自己消失，但它肯定已经不见了。

" - [geɪv] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Freskel	gave	no	reply	for	a	minute	,
"	-	给予	不	回复	为了	一个	分钟	,

弗雷斯克尔沉默了一会儿，没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːrli]

but	he	put	down	the	wooden	spoon	with	which	he	was	eating	his	barley
但	他	放	向下	这	木制的	勺子	和	哪个	他	曾是	吃	他的	大麦

['pɔːrɪdʒ] ,

porridge	,
稀饭	,

但他放下了正在吃大麦粥的木勺。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kwɪkli] , ['fɜːrtɪvli] .

and	glanced	round	the	table	quickly	,	furtively	.
和	瞥了一眼	圆形的	这	桌子	迅速地	,	偷偷摸摸	.

然后迅速而鬼鬼祟祟地环顾了一下桌子。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " - [noʊz] ['nʌθɪŋ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] [laɪk]

"	No	,	"	he	said	,	at	last	,	"	Freskel	knows	nothing	;	how	should	a	poor	fool	like
"	不	,	"	他	说	,	在	最后的	,	"	-	知道	没有什么	;	如何	应该	一个	贫穷的	傻子	喜欢

- [noʊ] ?

Freskel	know	?
-	知道	?

“不，”他最后说道，“弗雷斯克尔什么都不知道；像弗雷斯克尔这样的傻瓜怎么会知道呢？”

" [ðen] [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] , [stʌft] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] ['ɪntuː]

"	Then	he	gulped	down	his	mug	of	milk	,	stuffed	a	bunch	of	rye	bread	into
"	然后	他	吞咽	向下	他的	马克杯	的	牛奶	,	填充	一个	束	的	黑麦	面包	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

然后他咕咚咕咚喝完杯中的牛奶，把一把黑麦面包塞进口袋里。

[ænd; ənd] [roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	rose	abruptly	from	the	table	.
和	玫瑰	突然	从	这	桌子	.

然后突然从桌边站了起来。

" [ðə; ði] [hʌnt] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

"	The	hunt	will	be	out	,	"	he	said	,	"	and	I	must	go	,
"	这	打猎	将要	是	出去	,	"	他	说	,	"	和	我	必须	去	,

“搜捕行动即将开始，”他说，“我必须走了。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [wɪl] [ðə; ði][grænd] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðaʊt] - [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm]

for	how	will	the	grand	city	people	find	their	way	without	Freskel	to	guide	them
为了	如何	将要	这	盛大	城市	人们	寻找	他们的	方式	没有	-	到	指导	他们

?

?
?

如果没有弗雷斯凯尔的指引，大城市的居民们该如何找到出路呢?

" [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'krɔ:s]

"	And	seemingly	glad	to	get	away	,	he	opened	the	door	,	and	sprang	across
"	和	似乎	高兴的	到	得到	离开	,	他	打开	这	门	,	和	弹簧	穿过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

“他似乎很高兴能离开，打开门，跳过门槛。”

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['pɑ:rti] [hu:] [hæd; həd][bi'spəukən][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz]

and	into	the	forest	,	to	meet	the	party	who	had	bespoken	his	services
和	进入	这	森林	,	到	见面	这	派对	WHO	有	定制	他的	服务

[æz; əz] ['li:dər] .

as	leader	.
作为	领导者	.

然后他进入森林，去与那群预定他担任领队的人们会面。

['gru:bərt][ænd; ənd]['toʊni] [went] [aʊt] [su:n] ['æftər] ['brekfəst] , [bʌt; bət] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Grubert	and	Tonie	went	out	soon	after	breakfast	,	but	shortly	returned	,
格鲁伯特	和	托尼	去	出去	很快	后	早餐	,	但	不久	返回	,

格鲁伯特和托妮早餐后不久就出去了，但很快就回来了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['filip] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] ['wudmən] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

saying	that	Philip	Bexal	had	given	all	the	woodmen	a	holiday	on	account	of	the
说	那	菲利普	-	有	给定	全部	这	樵夫	一个	假期	在	帐户	的	这

[hʌnt] ,

hunt	,
打猎	,

他说，菲利普·贝克萨尔因为狩猎活动而给所有伐木工放了假。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['felɪŋ] [ɔ:r] ['kɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [geɪm] , [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

so	that	no	felling	or	carting	of	timber	should	disturb	the	game	,	or	interfere	with
所以	那	不	感觉	或者	搬运	的	木材	应该	打扰	这	游戏	,	或者	干扰	和

[ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] ,

the	sportsmen	,
这	运动员	,

以免伐木或运输木材的行为干扰狩猎活动或妨碍猎人进行狩猎。

[hu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['veri] [grænd] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

who	,	he	had	heard	,	were	some	very	grand	people	from	the	Court	of
WHO	,	他	有	听到	,	是	一些	非常	盛大	人们	从	这	法庭	的

[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .

St	.	Petersburg	.
英石	.	圣彼得堡	.

他听说，这些人是来自圣彼得堡宫廷的一些显赫人物。

['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ,

Thinking	,	however	,	that	they	might	be	of	service	in	some	way	,	and	wishing	,
思维	,	然而	,	那	他们	可能	是	的	服务	在	一些	方式	,	和	祝	,

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

然而，考虑到它们或许能在某些方面发挥作用，并且至少希望如此，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][spɔ:rt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

to	see	the	sport	,	if	they	could	do	so	without	going	too	far	from	home	,
到	看	这	运动	,	如果	他们	可以	做	所以	没有	去	也	远的	从	家	,

如果他们能在离家不太远的地方观看比赛的话。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [suːn] [set] [fɔːrθ] [ə'gen] , ['æskɪŋ] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] [tuː; tə]

the	father	and	son	soon	set	forth	again	,	asking	Blonda	to	bring	their	dinner	to
这	父亲	和	儿子	很快	放	前进	再次	,	问	-	到	带来	他们的	晚餐	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

父子俩很快再次出发，并让布隆达把晚餐带给他们。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [nɪr] [wʌn][ə'klɔk, əu-][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	promising	to	meet	her	,	as	near	one	o'clock	as	possible	,
和	有前途	到	见面	她	,	作为	靠近	一	点钟	作为	可能的	,

并承诺尽可能在一点钟左右与她见面。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [keɪv] , [ə; eɪ] [diːp] ,

at	a	place	known	by	the	name	of	the	Grey	Cave	,	a	deep	,
在	一个	地方	已知	经过	这	姓名	的	这	灰色的	洞穴	,	一个	深的	,

在被称为灰洞的地方，有一个很深的，

['rɑːki] ['hɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

rocky	hollow	in	a	sort	of	cliff	,	at	the	back	of	which	a	chain	of	hills	,
岩石	空洞的	在	一个	种类	的	悬崖	,	在	这	后退	的	哪个	一个	链	的	丘陵	,

悬崖峭壁上的岩石凹陷处，其后是一连串的山丘，

[fʊl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

full	of	boulders	and	fragments	of	stone	,	skirted	the	eastern	side	of	the	forest
满的	的	巨石	和	片段	的	石头	,	裙摆	这	东	边	的	这	森林

.

.
.

遍布巨石和碎石的小路沿着森林东侧延伸。

- [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Blonda	had	plenty	to	do	all	the	morning	,
-	有	很多	到	做	全部	这	早晨	,

布隆达整个上午都忙得不可开交。

[ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ɪn]['ɔːrdər] ,

and	by	noon	she	was	quite	glad	to	set	her	kitchen	in	order	,
和	经过	中午	她	曾是	相当	高兴的	到	放	她	厨房	在	命令	,

到了中午，她很高兴能把厨房收拾好。

[pæk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [dres] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

pack	up	the	dinner	in	a	basket	,	and	dress	herself	for	going	out	.
盒	向上	这	晚餐	在	一个	篮子	,	和	裙子	她自己	为了	去	出去	.

她把晚餐装进篮子里，然后穿戴整齐准备出门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	was	a	cold	day	,	and	she	was	clothed	even	more	warmly	than	usual	,
它	曾是	一个	寒冷的	天	,	和	她	曾是	穿着衣服	甚至	更多的	热情地	比	通常	,

那天很冷，她穿得比平时还要厚实。

['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [ræps] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [θɪk] ['skɑːrlət] [ʃɔːl] ,

adding	to	her	accustomed	wraps	a	large	,	thick	scarlet	shawl	,
添加	到	她	习惯	卷饼	一个	大的	,	厚的	猩红	披肩	,

她又在平日的裹身衣物上披了一条又大又厚的猩红色披肩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd]['kɔːrnər] - [waɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər]

which	she	folded	corner	-	wise	and	put	round	her	head	,	crossing	it	over	her
哪个	她	折叠	角落	-	明智的	和	放	圆形的	她	头	,	过境	它	超过	她

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

她将毯子对折，绕在头上，交叉放在胸前。

[ænd; ənd] ['luːsli] ['luːpɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ðɪ]['ɛndz][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪst] .

and	loosely	looping	together	the	ends	behind	at	the	waist	.
和	松散地	循环	一起	这	结束	在后面	在	这	腰部	.

将两端松散地在腰间系在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [trɔtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃiːp] - [skɪn] [kə'poʊti] , [hɜːr; hər] [haɪ] ['oʊvər] - [ɔːl] [felt] [buːts] , [hɜːr; hər] [red] [ʃɔːl] ,

As	she	trotted	away	with	her	sheep	-	skin	capote	,	her	high	over	-	all	felt	boots	,	her	red	shawl	,
作为	她	小跑	离开	和	她	羊	-	皮肤	卡波特	,	她	高的	超过	-	全部	毛毡	靴子	,	她	红色的	披肩	,

她披着羊皮斗篷，穿着高筒毡靴，披着红色披肩，小跑着离开了。

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

her	basket	on	her	arm	,	and	a	stout	stick	in	her	hand	,
她	篮子	在	她	手臂	,	和	一个	肥硕	戳	在	她	手	,

她手臂上挎着篮子，手里拿着一根粗木棍。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [səb'stænʃ(ə)l] " ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,

she	looked	like	a	very	comfortable	,	substantial	"	Little	Red	Riding	Hood	,
她	看起来	喜欢	一个	非常	舒服的	,	重大的	"	小的	红色的	骑术	兜帽	,

她看起来像一个非常舒适、丰满的“小红帽”。

" ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

"	going	forth	to	see	the	world	,
"	去	前进	到	看	这	世界	,

“出国看看世界，

[bʌt; bət][fɑːr] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [wʊlf] [wɪtʃ] ['fɪnlənd] [kʊd; kəd] [prə'duːs] .

but	far	too	sensible	and	experienced	to	be	taken	in	by	any	sort	of	wolf
但	远的	也	明智的	和	经验丰富的	到	是	已采取	在	经过	任何	种类	的	狼

which	Finland	could	produce	.
哪个	芬兰	可以	生产	.

但他太过理智和经验丰富，不会被芬兰可能出现的任何一种狼所欺骗。

- [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] ,

Blonda	did	not	go	into	the	wood	at	all	,
-	做过	不是	去	进入	这	木头	在	全部	,

布隆达根本没有进树林。

[bʌt; bət] [kept] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

but	kept	along	at	the	foot	of	the	range	of	hills	,
但	保留	沿着	在	这	脚	的	这	范围	的	丘陵	,

但一直沿着山脉脚下走着，

[wendɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [diːp] ['snəʊˌdrɪfts] ,

wending	her	way	in	and	out	among	the	great	blocks	of	stone	,	and	avoiding	the	deep	snowdrifts	,
结束	她	方式	在	和	出去	之中	这	伟大的	积木	的	石头	,	和	避免	这	深的	雪堆	,

她穿梭在巨大的石块之间，避开厚厚的积雪，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['præktɪst] [aɪ] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] .

which	her	practised	eye	easily	detected	.
哪个	她	已实践	眼睛	容易地	检测到	.

她那双训练有素的眼睛轻易地就发现了这一点。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪv] , [ʃiː; ʃɪ][set] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] ,

Arrived	at	the	cave	,	she	set	down	her	basket	on	a	flat	stone	,
到达的	在	这	洞穴	,	她	放	向下	她	篮子	在	一个	平坦的	石头	,

她到达山洞后，把篮子放在一块平坦的石头上。

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	creeping	just	within	the	arch	of	the	cavern	,	for	shelter	from	the
和	爬行	只是	之内	这	拱	的	这	洞穴	,	为了	庇护所	从	这

[ki:n] [wɪnd] ,

keen	wind	,
敏锐的	风	,

为了躲避凛冽的寒风，它悄悄地爬进洞穴的拱形结构内。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

she	sat	down	to	rest	a	bit	,	for	she	had	been	on	her	feet	all	the	morning
她	卫星	向下	到	休息	一个	少量	,	为了	她	有	到过	在	她	脚	全部	这	早晨

,

,

,

她坐下来休息一会儿，因为她一上午都站着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

and	now	she	was	a	little	weary	with	her	walk	.
和	现在	她	曾是	一个	小的	厌倦	和	她	走	.

她现在走得有点累了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv][dɔ:gz] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

Suddenly	she	heard	in	the	distance	a	baying	of	dogs	;	then	there	was	silence	,
突然	她	听到	在	这	距离	一个	吠叫	的	狗	;	然后	那里	曾是	沉默	,

她突然听到远处传来狗吠声；然后，一切都安静了下来。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [kwaɪt] [nɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [tu:] [greɪt] ,

then	again	the	barking	quite	near	,	and	a	minute	after	,	two	great	,
然后	再次	这	叫声	相当	靠近	,	和	一个	分钟	后	,	二	伟大的	,

然后，犬吠声再次响起，就在附近，一分钟后，两只巨大的.....

['paʊərf(ə)l] [haʊndz] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

powerful	hounds	sprang	out	of	the	forest	.
强大的	猎犬	弹簧	出去	的	这	森林	.

一群强壮的猎犬从森林里跃了出来。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [pɔ:zd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [keɪv] , ['aɪɪŋ] - ['kjʊriəsli] , [ðer; ðər]

For	one	instant	they	paused	opposite	the	cave	,	eying	Blonda	curiously	,	their
为了	一	立即的	他们	暂停	对面的	这	洞穴	,	注视	-	奇怪的是	,	他们的

['hænsəm] ['hedz] [ɪ'rekt] ,

handsome	heads	erect	,
英俊的	头部	直立	,

他们在洞穴对面停顿了片刻，好奇地打量着布隆达，英俊的头颅昂首挺立。

[ðer; ðər] [her] ['brɪslɪŋ] .

their	hair	bristling	.
他们的	头发	竖起的	.

他们毛发竖立。

[ʃi:; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ;

She	rose	from	her	seat	on	the	stone	and	made	a	step	towards	them	;
她	玫瑰	从	她	座位	在	这	石头	和	制成	一个	步	向	他们	;

她从石头上的座位上站起来，朝他们走了一步；

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər]['noʊzɪz][tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] [wʌns] [mɔ:r] , [si:md] [tu:; tə]

but	that	moment	they	put	their	noses	to	the	snow	once	more	,	seemed	to
但	那	片刻	他们	放	他们的	鼻子	到	这	雪	一次	更多的	,	似乎	到

[rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [sent] ,

recover	the	scent	,
恢复	这	香味	,

但就在这时，它们再次把鼻子贴到雪地上，似乎又闻到了那种气味。

[ænd; ənd] [dæʃt] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [keɪv] .

and	dashed	past	her	into	the	inner	recesses	of	the	Grey	Cave	.
和	虚线	过去的	她	进入	这	内	凹陷处	的	这	灰色的	洞穴	.

然后从她身边飞奔而过，进入了灰洞的深处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	minute	or	two	,	there	was	a	great	noise	at	the	back	of	the
为了	一个	分钟	或者	二	,	那里	曾是	一个	伟大的	噪音	在	这	后退	的	这

['kævərn] :

cavern	:
洞穴	:

洞穴后方传来一阵巨大的声响，持续了一两分钟：

['iːgər] ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [snoʊ] , ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋgri] [grʌnts] .

eager	scratching	up	of	snow	,	barking	and	growling	,	and	angry	grunts	.
渴望的	抓挠	向上	的	雪	,	叫声	和	咆哮	,	和	生气的	咕哝声	.

急切地刨开雪地，吠叫、咆哮，以及愤怒的咕哝声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə]

By	this	time	Blonda	had	left	the	cave	,	and	now	stood	outside	,	and	well	to
经过	这	时间	-	有	左边	这	洞穴	,	和	现在	站立	外部	,	和	出色地	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

这时，布隆达已经离开了山洞，站在外面，而且站在左边很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a	good	thing	that	she	did	so	,	for	all	at	once	,	there	was	a
它	曾是	一个	好的	事物	那	她	做过	所以	,	为了	全部	在	一次	,	那里	曾是	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

她这样做真是太好了，因为突然间，出现了一种奇怪的.....

['ʃʌflɪŋ] , ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn]

shuffling	,	scrambling	noise	,	and	out	of	the	cave	there	rushed	a	huge	brown
洗牌	,	争抢	噪音	,	和	出去	的	这	洞穴	那里	匆忙	一个	巨大的	棕色的

[ber] ,

bear	,
熊	,

一阵窸窣声、慌乱声响，一头巨大的棕熊从洞穴里冲了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔːgz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪt] [θruː]

followed	by	the	dogs	,	which	were	worrying	him	,	and	trying	to	bite	through
随后	经过	这	狗	,	哪个	是	令人担忧	他	,	和	尝试	到	咬	通过

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [fɜːr] .

his	shaggy	fur	.
他的	毛茸茸	毛皮	.

随后是几只狗，它们让他很担心，还试图咬穿他蓬松的毛发。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

At	the	same	moment	,	from	among	the	trees	,	there	stepped	a	tall	,
在	这	相同的	片刻	,	从	之中	这	树木	,	那里	步	一个	高的	,

[kə'mændɪŋ] [fɔːrm] ,

commanding	form	,
指挥	形式	,

与此同时，从树林中走出一个高大威猛的身影。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ] .

which	the	little	girl	recognised	at	once	as	that	of	General	Nicolai	.
哪个	这	小的	女孩	已确认	在	一次	作为	那	的	一般的	尼古拉	.

小女孩一眼就认出那是尼古拉将军的画像。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] ['ʃʌfəld] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] ,

The	bear	had	shuffled	by	him	and	was	in	full	retreat	,
这	熊	有	洗牌	经过	他	和	曾是	在	满的	撤退	,

熊已经从他身边蹒跚而过，全速撤退了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd] .

when	the	young	officer	raised	his	gun	and	fired	.
什么时候	这	年轻的	官	提高	他的	枪	和	被解雇	.

当那名年轻警官举起枪射击时。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [biːst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]

The	bullet	wounded	the	beast	without	disabling	it	,	and	,	furious	with
这	子弹	受伤	这	兽	没有	禁用	它	,	和	,	狂怒	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

子弹击伤了野兽，但没有使其丧失行动能力，野兽因疼痛而狂怒不已。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [loʊd] [ə'gen] .

the	animal	turned	before	the	sportsman	had	time	to	load	again	.
这	动物	转向	前	这	运动员	有	时间	到	加载	再次	.

还没等猎人再次装弹，那只动物就转身离开了。

['ʃoʊldɝɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ə'saɪd][ænd; ənd][hæf] ['stʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] ,

Shouldering	one	of	the	hounds	aside	and	half	stunning	the	other	with	a	cuff	,
肩部	一	的	这	猎犬	旁边	和	一半	令人惊叹的	这	其他	和	一个	袖口	,

['bruːɪn] [rʌʃt] [bæk] ,

Bruin	rushed	back	,
布鲁因	匆忙	后退	,

布鲁因用肩膀顶开一只猎犬，又用手肘击晕了另一只，然后冲了回去。

[riəd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][gʌn] ,

reared	up	on	his	hind	legs	,	and	seizing	the	gun	,
饲养	向上	在	他的	后	腿	,	和	抓住	这	枪	,

他后腿直立，抓住了枪，

[bɪt][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

bit	and	crushed	it	out	of	shape	with	his	teeth	,
少量	和	碎	它	出去	的	形状	和	他的	牙齿	,

他用牙齿咬碎了它，把它咬变形了。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [pɔː] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] - ['kʌvərd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	he	fixed	the	claws	of	one	great	paw	in	the	fur	-	covered	shoulder	of	his
尽管	他	固定的	这	爪子	的	一	伟大的	爪子	在	这	毛皮	-	涵盖	肩膀	的	他的

[ə'seɪlənt] .

assailant	.
袭击者	.

他用一只巨大的爪子狠狠地抓着袭击者毛茸茸的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɛrd] ['bædli] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ][hæd; həd][nɑːt] - [æt; ət]

It	must	have	fared	badly	indeed	with	General	Nicolai	had	not	Blonda	at
它	必须	有	表现	糟糕	的确	和	一般的	尼古拉	有	不是	-	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

如果不是布隆达当时在场，尼古拉将军肯定会对它造成非常严重的后果。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['perəl] , [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

seeing	his	peril	,	thought	of	a	way	to	help	him	.
看到	他的	危险	,	想法	的	一个	方式	到	帮助	他	.

看到他身处险境，便想办法帮助他。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [red] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ber] ,

She	suddenly	tore	off	her	red	shawl	,	and	coming	close	up	behind	the	bear	,
她	突然	撕裂	离开	她	红色的	披肩	,	和	未来	关闭	向上	在后面	这	熊	,

她突然扯下红色披肩，走到熊的身后，

[ʃiː; ʃi] ['dekstrəsli] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] , ['klɪŋɪŋ] [foʊldz] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['biːsts] [hed] [ænd; ənd]

she	dexterously	threw	the	soft	,	clinging	folds	right	over	the	great	beast's	head	and
她	灵巧地	扔	这	柔软的	,	依恋	折叠	正确的	超过	这	伟大的	野兽的	头	和

[feɪs] .

face	.
脸	.

她灵巧地将柔软贴身的布料盖在了巨兽的头和脸上。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [dɔːgz] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [pʊr] ['bruːɪn] ,

In	the	same	instant	,	the	dogs	attacked	him	once	more	,	and	poor	Bruin	,
在	这	相同的	立即的	,	这	狗	遭到攻击	他	一次	更多的	,	和	贫穷的	布鲁因	,

[bɪ'wɪldərd] , ['blaɪndɪd] ,

bewildered	,	blinded	,
困惑	,	失明	,

就在同一瞬间，狗再次攻击了他，可怜的布鲁因惊慌失措，双目失明。

[ænd; ənd] [in'tæŋgld] , [roʊld] ['oʊvər] ['bækwərdz] , ['mædli] ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [er] .

and	entangled	,	rolled	over	backwards	,	madly	clawing	the	air	.
和	纠缠	,	滚动	超过	向后	,	疯狂地	爪子	这	空气	.

纠缠在一起，向后翻滚，疯狂地抓挠着空气。

[dʒʌst] [ðen] [laʊd] [ʃaʊts] , [kraɪz] ,

Just	then	loud	shouts	,	cries	,
只是	然后	大声	喊叫	,	哭泣	,

就在这时，传来响亮的喊叫声和哭喊声。

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	exclamations	announced	the	arrival	on	the	scene	of	the	rest	of	the
和	感叹词	宣布	这	到达	在	这	场景	的	这	休息	的	这

['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] ,

hunting	party	,
打猎	派对	,

随后，其他狩猎队员的到来伴随着阵阵惊呼声。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ɔːf] [baɪ] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɔːgz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn] [ə; eɪ]

who	had	been	led	off	by	Freskel	and	their	dogs	for	some	distance	on	a
WHO	有	到过	引领	离开	经过	-	和	他们的	狗	为了	一些	距离	在	一个

[nuː] [treɪl] ,

new	trail	,
新的	踪迹	,

他们被弗雷斯克尔和他们的狗引着沿着一条新发现的小路走了一段距离，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

before	they	missed	the	general	.
前	他们	错过	这	一般的	.

在他们错过将军之前。

[baɪ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pʊr] [ber] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [dɪ'spætʃ] ; [ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hiː; hi]

By	them	,	the	poor	bear	was	shortly	despatched	;	and	no	sooner	was	he
经过	他们	,	这	贫穷的	熊	曾是	不久	已派送	;	和	不	很快	曾是	他

[ded] ,

dead	,
死的	,

可怜的熊很快就被他们杀死了；它刚一死，

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [ə'raɪvd] ['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

than	one	of	the	newly	-	arrived	gentleman	,	an	elderly	man	,	approached	the
比	一	的	这	新	-	到达的	绅士	,	一个	老年	男人	,	接近	这

[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

young	officer	,
年轻的	官	,

其中一位新来的男士，一位上了年纪的男士，走近了那位年轻的军官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [æŋ'zaɪəti] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːrt] .

and	with	respectful	anxiety	enquired	if	he	were	hurt	.
和	和	尊重	焦虑	询问	如果	他	是	伤害	.

我带着恭敬的担忧询问他是否受伤了。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][fɜːr] [koʊt] [wʌz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][fɜːrm]

But	,	happily	,	the	general's	fur	coat	was	thick	,	and	the	cloth	of	firm
但	,	快乐地	,	这	将军的	毛皮	外套	曾是	厚的	,	和	这	布	的	公司

, [kloʊz] ['tekstʃər] ,

,	close	texture	,
,	关闭	质地	,

但幸运的是，将军的皮大衣很厚实，布料质地紧实紧密。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɛrz] [klɔːz] [hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [fɑːr] .

so	that	the	bear's	claws	had	not	penetrated	far	.
所以	那	这	熊的	爪子	有	不是	渗透	远的	.

因此，熊爪并没有深入。

" [soʊ][kɑːm] [ðaɪn] [æŋ'zaɪəti] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['læfɪŋ] .

"	So	calm	thine	anxiety	,	my	friend	,	"	said	the	young	officer	,	laughing	.
"	所以	冷静的	你的	焦虑	,	我的	朋友	,	"	说	这	年轻的	官	,	笑	.

“所以，朋友，别焦虑了，”年轻的军官笑着说。

" [ɪn][noʊ] [wei] [duː][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] , [ðoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

"	In	no	way	do	I	find	myself	the	worse	for	this	encounter	,	though	,	without	doubt	,
"	在	不	方式	做	我	寻找	我	这	更糟	为了	这	遇到	,	尽管	,	没有	怀疑	,

“不过，毫无疑问，我丝毫没有因为这次遭遇而感到自己受到伤害。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'lɪvərə] .

I	must	have	been	but	for	my	little	deliverer	.
我	必须	有	到过	但	为了	我的	小的	送货员	.

幸亏有我的小救星，我才没那么幸运。

[siː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

See	,	there	she	stands	,	my	brave	little	maid	with	the	blue	eyes	.
看	,	那里	她	站立	,	我的	勇敢的	小的	女佣	和	这	蓝色的	眼睛	.

看，她就站在那里，我勇敢的蓝眼睛小女仆。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] !

By	my	faith	,	that	was	something	like	presence	of	mind	!
经过	我的	信仰	,	那	曾是	某物	喜欢	在场	的	头脑	!

依我看来，那简直就是临场应变！

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

Just	at	the	critical	moment	she	turned	the	fortunes	of	the	fight	in	my	favour	.
只是	在	这	批判的	片刻	她	转向	这	财富	的	这	斗争	在	我的	偏爱	.

就在关键时刻，她扭转了战局，使我取得了胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] ['kloʊzər][æt; ət] [ðɪs] [tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

And	now	I	look	closer	at	this	child	,	"	continued	the	young	man	,
和	现在	我	看	更近	在	这	孩子	,	"	持续	这	年轻的	男人	,

“现在我仔细看看这个孩子，”年轻人继续说道，“

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd]['flæksn] ['lɑ:ks] [bɪ'fɔ:r] .
" **methinks** **I** **have** **seen** **those** **innocent** **eyes** **and** **flaxen** **locks** **before** **.**
" 我觉得 我 有 已见 那些 清白的 眼睛 和 亚麻色 锁 前 .

“我觉得我以前见过那双清澈的眼睛和亚麻色的头发。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "
Is **it** **so** **,** **little** **one** **?** **"**
是 它 所以 , 小的 一 ? "

真是这样吗，小家伙?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][soʊ] , [sɜ:r]['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **It** **is** **even** **so** **,** **sir** **general** **,** **"** **replied** **Blonda** **.**
" 它 是 甚至 所以 , 先生 一般的 , " 回复 - .

“的确如此，将军先生，”布隆达回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['gru:bərt] ['ru:s] . "
" **I** **am** **Blonda** **,** **daughter** **of** **Grubert** **Reuss** **.** **"**
" 我 是 - , 女儿 的 格鲁伯特 鲁伊斯 . "

“我是布隆达，格鲁伯特·鲁伊斯的女儿。”

" [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][wi:; wi] [mi:t] , ['lɪt(ə)l] - ?
" **And** **when** **and** **where** **did** **we** **meet** **,** **little** **Blonda** **?**
" 和 什么时候 和 在哪里 做过 我们 见面 , 小的 - ?

“那么，小金发女郎，我们是什么时候、在哪里相遇的呢？”

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] . "
Tell **me** **that** **.** **"**
告诉 我 那 . "

告诉我。

" [læst] ['sʌmər] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði]['grɑ:toʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,
" **Last** **summer** **,** **sir** **,** **in** **the** **grotto** **by** **the** **lake** **,**
" 最后的 夏天 , 先生 , 在 这 石窟 经过 这 湖 ,

“先生，去年夏天，在湖边的洞穴里，

[dʒʌst]['æftər] ['filip] - [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] . "
just **after** **Philip** **Bexal** **told** **you** **the** **story** **of** **the** **Isle** **of** **Ghosts** **.** **"**
只是 后 菲利普 - 讲述 你 这 故事 的 这 小岛 的 鬼魂 . "

就在菲利普·贝克萨尔给你讲完幽灵岛的故事之后。

" [ɑ:] , [jes] ! " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Ah** **,** **yes** **!** **"** **laughed** **the** **young** **man** **.**
" 啊 , 是的 ! " 笑了 这 年轻的 男人 .

“啊，是的！”年轻人笑着说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ði:] [naʊ] ; [ðaʊ] [hæst] [wʌns] [mɔ:r] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər]
" **I** **cannot** **but** **remember** **thee** **now** **;** **thou** **hast** **once** **more** **chapter** **and** **verse** **for**
" 我 不能 但 记住 你 现在 ; 你 哈斯特 一次 更多的 章 和 诗 为了
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

“我现在不禁想起你；你又一次拥有了关于一切的篇章和经文，

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [hædst] [ðen] .
even **as** **thou** **hadst** **then** **.**
甚至 作为 你 哈斯特 然后 .

就像你当时拥有的那样。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ði:] [ə'gen] ,
And **said** **I** **not** **that** **I** **hoped** **one** **day** **to** **see** **thee** **again** **,**
和 说 我 不是 那 我 希望 一 天 到 看 你 再次 ,

我并没有说我希望有一天能再次见到你，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ]
and **also** **make** **the** **acquaintance** **of** **thy** **father** **and** **brother** **,** **and** **visit** **you**
和 还 制作 这 熟人 的 你的 父亲 和 兄弟 , 和 访问 你
[ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] ? "
all **in** **your** **home** **?** **"**
全部 在 你的 家 ? "

也请你认识你的父亲和兄弟，并到你们家拜访你们。

" [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
" **Yes** **,** **sir** **,** **you** **did** **indeed** **,** **"** **replied** **Blonda** **;** **"** **and** **there** **are** **my** **father** **and**
" 是的 , 先生 , 你 做过 的确 , " 回复 - ; " 和 那里 是 我的 父亲 和
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

“是的，先生，您确实做到了，”布隆达回答说；“那里还有我的父亲和哥哥，

[sɜːr]['dʒen(ə)rəl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] - - [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
sir **general** **;** **they** **are** **standing** **with** **Freskel** **Valden** **behind** **your** **friends** **of** **the**
先生 一般的 ; 他们 是 常设 和 - - 在后面 你的 朋友们 的 这
[hʌnt] . "
hunt **.** **"**
打猎 . "

将军大人，他们正和弗雷斯克尔·瓦尔登一起站在您狩猎伙伴的身后。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] , ['gruːbərt] ['ruːs] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Come** **forward** **,** **Grubert** **Reuss** **,** **and** **thy** **son** **too** **,** **"** **said** **the** **young** **man** **,**
" 来 向前 , 格鲁伯特 鲁伊斯 , 和 你的 儿子 也 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“格鲁伯特·鲁伊斯，还有你的儿子，都上前来，”年轻人说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
raising **his** **voice** **a** **little** **.**
提高 他的 嗓音 一个 小的 .

他稍微提高了音量。

" [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi] [praʊd]
" **Here** **,** **my** **good** **fellows** **,** **you** **have** **a** **daughter** **and** **a** **sister** **to** **be** **proud**
" 这里 , 我的 好的 伙伴们 , 你 有 一个 女儿 和 一个 姐姐 到 是 自豪的
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

“伙计们，你们有女儿和妹妹，你们应该为此感到骄傲。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ðaʊ] [streɪndʒ] [læd] , [huː] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [wʊd]
And **thou** **also** **,** **thou** **strange** **lad** **,** **who** **shrinkest** **away** **out** **of** **sight** **,** **I** **would**
和 你 还 , 你 奇怪的 小伙子 , WHO 收缩 离开 出去 的 视线 , 我 会
[spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
speak **with** **thee** **,**
说话 和 你 ,

还有你，你这陌生的少年，你躲藏起来不见踪影，我也想和你谈谈。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bekəniŋ] [tuː; tə] - .
" **he** **added** **,** **beckoning** **to** **Freskel** **.**
" 他 额外 , 招手 到 - .

“他补充道，同时向弗雷斯克尔招了招手。

" [soʊ] - - [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ? "
" **So** **Freskel** **Valden** **is** **thy** **name** **?** **"**
" 所以 - - 是 你的 姓名 ? "

“所以你的名字是弗雷斯克尔·瓦尔登？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Yes	,	I	am	Freskel	,	"	replied	the	youth	.
"	是的	,	我	是	-	,	"	回复	这	青年	.

“是的，我就是弗雷斯克尔，”年轻人回答道。

" [ðaʊ] , [tuː] , [ɑːrt][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ;

"	Thou	,	too	,	art	no	stranger	to	me	,	"	said	the	officer	;
"	你	,	也	,	艺术	不	陌生人	到	我	,	"	说	这	官	;

“你对我来说也并不陌生，”军官说道；

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiː] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [waɪz] [lʌv] [meɪd] [ðiː] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

"	long	ago	this	little	maid	spoke	of	thee	,	saying	how	wise	love	made	thee	in	many	ways	.
"	长的	前	这	小的	女佣	辐	的	你	,	说	如何	明智的	爱	制成	你	在	许多	方式	.

“很久以前，这位小姑娘谈起过你，说爱情让你变得多么睿智。”

[ðaʊ] [siːst] , - , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðaɪ] [wɜːrdz] .

Thou	seest	,	Blondinka	,	I	have	not	forgotten	thy	words	.
你	西斯特	,	-	,	我	有	不是	被遗忘的	你的	字	.

布隆丁卡，你看，我没有忘记你的话。

[neɪ] , - , [hæŋ] [nɑːt] [ðaɪ] [hed] .

Nay	,	Freskel	,	hang	not	thy	head	.
不	,	-	,	悬挂	不是	你的	头	.

不，弗雷斯克尔，不要垂头丧气。

[ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [skers] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] [hæθ] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiː] ,

If	thou	think	that	thou	art	scarce	deserving	of	all	the	kind	things	our	little	friend	hath	spoken	of	thee	,
如果	你	思考	那	你	艺术	稀少	值得	的	全部	这	种类	事物	我们的	小的	朋友	有	说	的	你	,

如果你认为自己根本不配得到我们这位小朋友对你说的所有美好评价，

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

see	to	it	that	at	least	thou	deserve	them	in	the	future	.
看	到	它	那	在	至少	你	应得	他们	在	这	未来	.

至少要确保你将来配得上它们。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['gruːbərt] ['ruːs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

And	now	,	Grubert	Reuss	,	"	continued	the	general	,
和	现在	,	格鲁伯特	鲁伊斯	,	"	持续	这	一般的	,

“现在，格鲁伯特·鲁伊斯，”将军继续说道，“

" [liːd] [ɑːn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] .

"	lead	on	and	show	me	the	way	to	thy	house	.
"	带领	在	和	展示	我	这	方式	到	你的	房子	.

请引领我，带我到你的家去。

['meni] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv] ['fɪnlənd] ,

Many	things	have	I	seen	in	this	part	of	my	—	of	Finland	,
许多	事物	有	我	已见	在	这	部分	的	我的	—	的	芬兰	,

我在芬兰的这片土地上看到了许多东西，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] .

but	the	inside	of	a	woodman's	cottage	is	still	to	me	an	undiscovered	country	.
但	这	里面	的	一个	樵夫的	小屋	是	仍然	到	我	一个	未被发现的	国家	.

但对我来说，樵夫小屋的内部仍然是一片未知的领域。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr] .

And	beside	,	I	would	have	some	further	talk	with	my	little	friend	here	.
和	旁	,	我	会	有	一些	更远	讲话	和	我的	小的	朋友	这里	.

此外，我还想和我的这位小朋友再聊一会儿。

" [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst][ɪn][ræŋk][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	elderly	gentleman	,	who	seemed	to	be	the	next	in	rank	to	the	general	,
"	这	老年	绅士	,	WHO	似乎	到	是	这	下一个	在	秩	到	这	一般的	,

这位老先生，看起来级别仅次于将军，

[naʊ] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['veri]

now	ventured	a	few	words	of	expostulation	,	which	the	young	man	did	not	take	very
现在	冒险	一个	很少	字	的	解释	,	哪个	这	年轻的	男人	做过	不是	拿	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

他现在开口说了几句劝诫的话，但年轻人听了很不高兴。

" [preɪ] , [huː] [ɪz]['mæstər] [hɪr] ?

"	Pray	,	who	is	master	here	?
"	祈祷	,	WHO	是	掌握	这里	?

请问，这里的主人是谁?

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

" [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] .

"	he	said	,	drawing	himself	up	haughtily	.
"	他	说	,	绘画	他自己	向上	傲慢地	.

他傲慢地挺直身子说道。

" [jʊr; jər][ɪm] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][fər'gɑːt] ;

"	Your	im	—	I	beg	pardon	,	general	,	I	forgot	;
"	你的	我是	—	我	求	赦免	,	一般的	,	我	忘了	;

“您的im——对不起，将军，我忘了；

[juː; jʊ] [skers] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kə'mænd] . "

you	scarce	need	to	be	told	that	I	am	always	your	servant	to	command	.	"
你	稀少	需要	到	是	讲述	那	我	是	总是	你的	仆人	到	命令	.	"

你几乎不需要别人提醒，我永远是你的仆人，听候你的差遣。

" [ðen] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['stɜːrnli] .

"	Then	please	to	remember	that	in	future	,	"	said	the	young	officer	sternly	.
"	然后	请	到	记住	那	在	未来	,	"	说	这	年轻的	官	严厉地	.

“那么，以后请记住这一点，”年轻的警官严厉地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

"	And	now	thou	and	the	rest	of	my	company	return	to	Carfoos	,
"	和	现在	你	和	这	休息	的	我的	公司	返回	到	-	,

“现在你和我的其余部下返回卡福斯。”

[ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [sledʒ] [fɔːr; fər]

unpack	the	provisions	we	brought	with	us	,	and	order	the	sledges	for
解包	这	条款	我们	带来	和	我们	,	和	命令	这	雪橇	为了

-

Klingengolf	.
-	.

打开我们带来的补给品，并订购前往克林根戈尔夫的雪橇。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [spɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ə; eɪ]

There	will	be	no	more	sport	to	-	day	,	and	to	-	morrow	we	go	in	a
那里	将要	是	不	更多的	运动	到	-	天	,	和	到	-	明天	我们	去	在	一个

['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

different	direction	.
不同的	方向	.

今天不会再有体育比赛了，明天我们将朝着另一个方向前进。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət] - ['leɪtər] .

I	will	join	you	at	Carfoos	later	.
我	将要	加入	你	在	-	之后	.

我稍后会在Carfoos与你们会合。

[maɪ] [gʊd] [frendz] [hɪr] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

My	good	friends	here	will	accompany	me	,	and	show	the	way	through	the	forest	.
我的	好的	朋友们	这里	将要	陪伴	我	,	和	展示	这	方式	通过	这	森林	.

我的好朋友们会陪我一起，为我指路穿过森林。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	So	saying	,	the	young	general	turned	from	his	own	companions	,	and	with
"	所以	说	,	这	年轻的	一般的	转向	从	他的	自己的	同伴	,	和	和

['gruːbərt] ,

Grubert	,
格鲁伯特	,

“说完，这位年轻的将军便转身离开同伴，和格鲁伯特一起……”

['toʊni] [ænd; ənd] - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Tonie	and	Blonda	walked	to	the	cottage	.
托尼	和	-	步行	到	这	小屋	.

托妮和布隆达步行前往小屋。

[ə'raɪvd] [hɪr] , [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

Arrived	here	,	he	sat	by	the	kitchen	stove	and	warmed	himself	,	and	learning	,
到达的	这里	,	他	卫星	经过	这	厨房	火炉	和	温暖	他自己	,	和	学习	,

他来到这里，坐在厨房的炉子旁取暖，一边学习。

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [jet] [daind] , [hiː; hi] [dɪ'klerd]

by	some	remark	of	Tonie's	,	that	the	family	had	not	yet	dined	,	he	declared
经过	一些	评论	的	-	,	那	这	家庭	有	不是	然而	用餐	,	他	声明

[hɪm'self] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] ,

himself	extremely	hungry	,
他自己	极其	饥饿的	,

托尼说了句家里还没吃晚饭，他就说自己饿极了。

[ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][rɪ'pæst] .

and	asked	permission	to	join	them	in	their	repast	.
和	问	允许	到	加入	他们	在	他们的	餐饮	.

并请求允许加入他们的用餐。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ˌʌn'pækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ʃerd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	dinner	basket	was	accordingly	unpacked	,	and	the	food	shared	among	the
这	晚餐	篮子	曾是	因此	拆开包装	,	和	这	食物	共享	之中	这

[fɔːr] ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l] ,

four	hungry	people	,
四	饥饿的	人们	,

于是，晚餐篮被打开，食物被分给了四个饥肠辘辘的人。

- ['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['bɑːrli] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

Blonda	**adding**	**some**	**barley**	**coffee**	**and**	**goat's**	**milk**	**as**	**a**	**treat**	**in**	**honour**	**of**
-	添加	一些	大麦	咖啡	和	山羊的	牛奶	作为	一个	对待	在	荣誉	的

[ðə; ði] ['spɛʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] .

the	**special**	**occasion**	**.**
这	特别的	场合	.

为了庆祝这个特殊的日子，布隆达还特意加了一些大麦咖啡和羊奶作为犒劳。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [eɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [krʌm] ,

The	**young**	**general**	**ate**	**up**	**his**	**hunch**	**of**	**black**	**bread**	**to**	**the**	**last**	**crumb**	**,**
这	年轻的	一般的	吃	向上	他的	直觉	的	黑色的	面包	到	这	最后的	屑	,

这位年轻的将军把手里的那块黑面包吃得一干二净，连最后一点碎屑都没剩。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][hoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'pæst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər]

and	**thanked**	**his**	**host**	**for**	**the**	**most**	**delightful**	**repast**	**he**	**had**	**enjoyed**	**for**
和	谢谢	他的	主持人	为了	这	最多	愉快	餐饮	他	有	享受	为了

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

long	**enough**	**.**
长的	足够的	.

他感谢主人款待，让他享用了久违的美味佳肴。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Then	**he**	**sat**	**and**	**chatted**	**with**	**the**	**family**	**for**	**some**	**time**	**,**
然后	他	卫星	和	聊天	和	这	家庭	为了	一些	时间	,

然后他坐下来和这家人聊了一会儿。

['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['gɪv(ə)n] .

asking	**many**	**questions**	**and**	**showing**	**a**	**real**	**interest**	**in**	**the**	**replies**	**given**	**.**
问	许多	问题	和	显示	一个	真实的	兴趣	在	这	回复	给定	.

提出了许多问题，并对得到的答复表现出浓厚的兴趣。

[æt; ət][læst] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

At	**last**	**,**	**pulling**	**out**	**his**	**watch**	**,**	**he**	**declared**	**it**	**as**	**time**	**for**	**him**	**to**	**go**	**.**
在	最后的	,	拉	出去	他的	手表	,	他	声明	它	作为	时间	为了	他	到	去	.

最后，他掏出手表，宣布自己该走了。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , ['gruːbərt] ['ruːs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə]

"	**But**	**first**	**,**	**Grubert**	**Reuss**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**a**	**very**	**pleasant**	**duty**	**to**
"	但	第一的	,	格鲁伯特	鲁伊斯	,	"	说	他	,	"	我	有	一个	非常	令人愉快的	责任	到

[pər'fɔːrm] .

perform	**.**
履行	.

“但是首先，格鲁伯特·鲁伊斯，”他说，“我有一项非常愉快的任务要完成。”

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ,

In	**remembrance**	**of**	**thy**	**little**	**daughter's**	**service**	**to**	**me**	**this**	**day**	**,**
在	纪念	的	你的	小的	女儿的	服务	到	我	这	天	,

谨以此纪念你小女儿今天对我的付出，

[aɪ][æsk] [ðiː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [noʊts] .

I	**ask**	**thee**	**to**	**accept**	**this**	**pocket**	**-**	**book**	**of**	**Russian**	**notes**	**.**
我	问	你	到	接受	这	口袋	-	书	的	俄语	笔记	.

请你收下这本俄国纸币。

[ðə; ði]['bæŋkər][æt; ət] - [wɪl] ['redɪli] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiː] ['ɪntuː] ['fɪnɪʃ] ['mʌni] .

The	**banker**	**at**	**Klingengolf**	**will**	**readily**	**change**	**them**	**for**	**thee**	**into**	**Finnish**	**money**	**.**
这	银行家	在	-	将要	容易	改变	他们	为了	你	进入	芬兰	钱	.

克林根高尔夫的银行家会很乐意帮你把它们兑换成芬兰货币。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] , [let][ˌem 'iː] [gɪv]

And	as	for	my	little	maid	with	the	forget	-	me	-	not	eyes	,	let	me	give
和	作为	为了	我的	小的	女佣	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	,	让	我	给

[ðiː] , [tʃaɪld] ,

thee	,	child	,
你	,	孩子	,

至于我那双如勿忘我般明亮的小姑娘，孩子，让我把.....

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ðiː] [sʌm; səm] [deɪ] .

something	which	may	be	of	use	to	thee	some	day	.
某物	哪个	可能	是	的	使用	到	你	一些	天	.

或许有一天你会用得上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

I	am	much	at	the	Court	in	St	.	Petersburg	,	and	have	some	little
我	是	很多	在	这	法庭	在	英石	.	圣彼得堡	,	和	有	一些	小的

['ɪnfluəns] [ðer; ðər] .

influence	there	.
影响	那里	.

我经常待在圣彼得堡的法院，在那里也有一定的影响力。

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ɔːr] [ðaɪn] , [ɔːr] ['eni] [ɪn] [huːm] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]

If	ever	thou	or	thine	,	or	any	in	whom	thou	mayest	be	interested	,	should	be	in
如果	曾经	你	或者	你的	,	或者	任何	在	谁	你	五月	是	感兴趣的	,	应该	是	在

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

如果你或你的家人，或任何与你相关的人，遇到麻烦，

[ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [help] [ðiː] , [g'rɑːntɪŋ] [ðiː] ['eni] [buːn] [ðaʊ]

apply	to	me	,	and	I	pledge	myself	to	help	thee	,	granting	thee	any	boon	thou
申请	到	我	,	和	我	保证	我	到	帮助	你	,	授予	你	任何	恩惠	你

[dʌst] [æsk] ,

dost	ask	,
朋友	问	,

你若向我求助，我保证会尽力帮助你，满足你任何请求。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

if	it	be	but	in	my	power	.
如果	它	是	但	在	我的	力量	.

如果这完全在我的能力范围之内。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [aʊt]

the	young	general	wrote	a	few	words	on	a	piece	of	paper	(	which	he	tore	out
这	年轻的	一般的	写道	一个	很少	字	在	一个	片	的	纸	(	哪个	他	撕裂	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk]) ,

of	a	memorandum	-	book	)	,
的	一个	备忘录	-	书	)	,

这位年轻的将军在一张纸上（这张纸是从备忘录里撕下来的）写了几个字，

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] , [ðen] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red]

folded	it	small	,	then	asked	for	a	candle	,	and	producing	a	bit	of	red
折叠	它	小的	,	然后	问	为了	一个	蜡烛	,	和	生产	一个	少量	的	红色的

[wæks] ,

wax	,
蜡	,

他把它折得很小，然后要了一根蜡烛，拿出一小块红色的蜡。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] ['letər] , ['liːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt][wæks][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	proceeded	to	seal	the	letter	,	leaving	upon	the	hot	wax	the	impression	of
他	继续	到	海豹	这	信	,	离开	之上	这	热的	蜡	这	印象	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪgnət] - [rɪŋ] .

his	great	signet	-	ring	.
他的	伟大的	印章	-	戒指	.

他接着封住了信，在热蜡上留下了他那枚硕大的印章戒指的印记。

['læstli] , [hiː; hi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ] , ['wɪntər] ['pæləs] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

Lastly	,	he	addressed	it	to	General	Nicolai	,	Winter	Palace	,	St	.	Petersburg	,
最后	,	他	已解决	它	到	一般的	尼古拉	,	冬天	宫殿	,	英石	.	圣彼得堡	,

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ,

and	handing	it	to	Blonda	,
和	处理	它	到	-	,

最后，他将信件寄往圣彼得堡冬宫的尼古拉将军处，并交给了布隆达。

[toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

told	her	to	keep	it	safely	,	as	she	might	want	it	some	day	.
讲述	她	到	保持	它	安全	,	作为	她	可能	想	它	一些	天	.

我告诉她要好好保管，说不定哪天她会用得上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['gruːbərt][ænd; ənd]

Then	he	took	a	kindly	leave	of	her	,	and	,	accompanied	by	Grubert	and
然后	他	采取	一个	亲切地	离开	的	她	,	和	,	伴随	经过	格鲁伯特	和

['toʊni] ,

Tonie	,
托尼	,

然后他友好地向她告别，并带着格鲁伯特和托尼离开了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

he	started	for	Carfoos	to	join	his	party	.
他	开始	为了	-	到	加入	他的	派对	.

他出发前往卡福斯，加入他的政党。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ]['maɪzər] [rɔbd]

A	MISER	ROBBED
一个	吝啬鬼	被抢劫

守财奴被抢劫

- - [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə] - ,

FRESKEL	VALDEN	did	not	return	with	the	hunting	party	to	Carfoos	,
-	-	做过	不是	返回	和	这	打猎	派对	到	-	,

弗雷斯克尔·瓦尔登没有随狩猎队返回卡尔福斯。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['gruːbərt] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

nor	did	he	go	home	with	Grubert	,	his	children	and	his	guest	.
也不	做过	他	去	家	和	格鲁伯特	,	他的	孩子们	和	他的	客人	.

他也没有和格鲁伯特、他的孩子以及他的客人一起回家。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

He	managed	to	slip	away	unobserved	,
他	管理	到	滑	离开	未被观察到的	,

他设法悄悄溜走了，没有被人发现。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [set]

and	betook	himself	to	several	different	places	in	the	forest	where	he	had	set
和	贝托克	他自己	到	一些	不同的	地方	在	这	森林	在哪里	他	有	放

[træps][ænd; ənd] [sneəz] .

traps	and	snares	.
陷阱	和	陷阱	.

他独自前往森林中的几个不同地点，在那里设置了陷阱和圈套。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wʊdz] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [her] ,

In	one	of	these	he	found	a	cock	-	of	-	the	-	woods	,	in	another	a	hare	,
在	一	的	这些	他	成立	一个	公鸡	-	的	-	这	-	树林	,	在	其他	一个	野兔	,

其中一个盒子里他发现了一只林鸡，另一个盒子里发现了一只野兔。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] [nʊk] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

which	he	hid	away	in	some	secret	nook	known	only	to	himself	,
哪个	他	隐藏	离开	在	一些	秘密	角落	已知	仅有的	到	他自己	,

他把它藏在了只有他自己知道的某个秘密角落里。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɔːr][tuː; tə]

there	to	await	his	convenience	in	the	matter	of	carrying	them	home	or	to
那里	到	等待	他的	方便	在	这	事情	的	携带	他们	家	或者	到

['pæstər] - .

Pastor	Oshart	.
牧师	-	.

在那里等待他方便的时候把他们带回家或送到奥沙特牧师那里。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv]

He	had	some	food	in	his	pocket	,	with	which	to	satisfy	the	cravings	of
他	有	一些	食物	在	他的	口袋	,	和	哪个	到	满足	这	渴望	的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

他口袋里有一些食物，可以用来充饥。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

And	as	soon	as	it	was	dark	,
和	作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	,

天黑之后，

([wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]) ,

(	which	at	this	season	was	before	four	o'clock	in	the	afternoon	)	,
(	哪个	在	这	季节	曾是	前	四	点钟	在	这	下午	)	,

（在这个季节，时间是在下午四点之前），

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ɪts]['mɑːrdʒɪn] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

he	turned	his	steps	towards	the	lake	,	and	reaching	its	margin	,	took	a	long	,
他	转向	他的	步骤	向	这	湖	,	和	到达	它是	利润	,	采取	一个	长的	,

['kerf(ə)l] [lʊk] [raʊnd] ,

careful	look	round	,
小心	看	圆形的	,

他转身走向湖边，走到湖边，仔细地环顾四周。

[ðen] [krɔːst] ['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [rʌn] ,

then	crossed	over	at	a	rapid	run	,
然后	交叉	超过	在	一个	迅速的	跑步	,

然后快速跑过马路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] .

and	was	soon	hidden	in	the	shadow	of	the	rocky	island	.
和	曾是	很快	隐	在	这	阴影	的	这	岩石	岛	.

很快，它就隐没在了岩石岛屿的阴影中。

[æz; əz][fɔːr; fər]['gruːbərt] , ['toʊni][ænd; ənd] - , [ðeɪ] [spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['veri]

As	for	Grubert	,	Tonie	and	Blonda	,	they	spent	the	rest	of	the	day	very
作为	为了	格鲁伯特	,	托尼	和	-	,	他们	花费	这	休息	的	这	天	非常

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

至于格鲁伯特、托尼和布隆达，他们度过了非常愉快的余下时间。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

the	two	former	making	and	carving	things	out	of	wood	,
这	二	以前的	制作	和	雕刻	事物	出去	的	木头	,

前两者从事木雕和制作。

[ðə; ði] ['lætər] ['mendɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['brʌðɚz] ['gɑːrmənts] .

the	latter	mending	her	father's	and	brother's	garments	.
这	后者	修补	她	父亲的	和	兄弟	服装	.

后者负责修补她父亲和哥哥的衣服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][plæn] ,

But	they	had	much	to	talk	over	,	much	to	plan	,
但	他们	有	很多	到	讲话	超过	,	很多	到	计划	,

但他们有很多事情要商量，有很多计划要做。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - ['ruːblz] —

for	the	present	General	Nicolai	had	given	them	amounted	to	200	roubles	—
为了	这	展示	一般的	尼古拉	有	给定	他们	金额	到	-	卢布	—

[ə'baʊt] £20 [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

about	£20	of	our	money	—	a	very	large	sum	to	people	accustomed	to
关于	£20	的	我们的	钱	—	一个	非常	大的	和	到	人们	习惯	到

['hænd(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːkli] [weɪdʒ] ,

handle	only	a	small	weekly	wage	,
处理	仅有的	一个	小的	每周	工资	,

目前，尼古拉将军给他们的金额相当于200卢布——约合我们的20英镑——对于那些习惯于每周只拿到少量工资的人来说，这是一笔巨款。

['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['deɪli] [ri'kwaiəmənt] .

barely	sufficient	for	the	simplest	daily	requirements	.
仅仅	充足的	为了	这	最简单的	日常的	要求	.

仅够勉强满足最基本的日常需求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə]

They	were	still	discussing	the	important	matter	,	and	offering	suggestions	to
他们	是	仍然	讨论	这	重要的	事情	,	和	提供	建议	到

[iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] ['sʌpər] - [taɪm] [keɪm] .

each	other	,	when	supper	-	time	came	.
每个	其他	,	什么时候	晚餐	-	时间	来了	.

晚饭时间到了，他们还在讨论这件重要的事情，互相提出建议。

[ænd; ənd]['æftər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [miːl] ,

And	after	eating	their	frugal	meal	,
和	后	吃	他们的	节俭	一顿饭	,

吃完这顿简朴的饭菜后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

they	were	about	to	resume	work	till	it	was	time	to	go	to	bed	,
他们	是	关于	到	恢复	工作	直到	它	曾是	时间	到	去	到	床	,

他们原本打算继续工作，直到该睡觉的时候才停下来。

[wen] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

when	they	fancied	they	heard	a	little	noise	just	outside	the	front	door	.
什么时候	他们	幻想	他们	听到	一个	小的	噪音	只是	外部	这	正面	门	.

当他们闲来无事时，听到前门外传来一点动静。

- [ræn][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Blonda	**ran**	**and**	**opened**	**it**	**and**	**looked**	**out**	**.**
-	跑	和	打开	它	和	看起来	出去	.

布隆达跑过去打开门，向外望去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [kiːn] [naɪt]

She	**could**	**see**	**no**	**one**	**,**	**however**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**shut**	**out**	**the**	**keen**	**night**
她	可以	看	不	一	,	然而	,	和	曾是	关于	到	关闭	出去	这	敏锐的	夜晚

[er] ,

air	**,**
空气	,

然而，她看不到任何人，正准备隔绝凛冽的夜风。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

when	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**queer**	**-**	**looking**	**bundle**	**in**	**the**	**corner**	**,**
什么时候	她	捕捉	视线	的	一个	酷儿	-	寻找	捆	在	这	角落	,

当她瞥见角落里有个看起来很奇怪的包裹时，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

close	**to**	**the**	**lowest**	**hinge**	**of**	**the**	**door**	**.**
关闭	到	这	最低	合页	的	这	门	.

靠近门的最低铰链。

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

"	**Why**	**,**	**what**	**can**	**this**	**be**	**?**
"	为什么	,	什么	能	这	是	?

“为什么？这会是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**picked**	**it**	**up**	**.**
"	她	哭	,	作为	她	挑选	它	向上	.

她一边哭一边捡起它。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

And	**closing**	**the**	**door**	**,**
和	结束	这	门	,

然后关上门。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

she	**brought**	**the**	**bundle**	**back**	**into**	**the**	**room**	**under**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**.**
她	带来	这	捆	后退	进入	这	房间	在下面	这	光	的	这	灯	.

她借着灯光把包裹带回了房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

And	**as**	**she**	**unrolled**	**it**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**satisfaction**	**,**	**for**	**there**	**,**
和	作为	她	展开	它	,	她	给予	一个	小的	哭	的	满意	,	为了	那里	,

[sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ,

soiled	**and**	**crumpled**	**,**
脏的	和	皱巴巴的	,

当她展开它时，她发出了一声满足的轻呼，因为那里，脏兮兮、皱巴巴的，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔːst] [piːs] [ʌv; əv] ['taʊəlɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪŋ] .

was	**her**	**lost**	**piece**	**of**	**towelling**	**,**	**not**	**a**	**yard**	**of**	**it**	**missing**	**.**
曾是	她	丢失的	片	的	毛巾	,	不是	一个	院子	的	它	丢失的	.

她丢失的是一块毛巾，而不是一码长的毛巾。

" [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['merəli] , " [ə; eɪ] [goʊst] [hæz; həz] [brɔːt]

"	**Well**	**,**	**if**	**a**	**ghost**	**borrowed**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Blonda**	**merrily**	**,**	**"**	**a**	**ghost**	**has**	**brought**
"	出色地	,	如果	一个	鬼	借来的	它	,	"	说	-	兴高采烈地	,	"	一个	鬼	有	带来

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

it	**back**	**.**	**"**
它	后退	.	"

“嗯，如果是鬼魂借的，”布隆达兴高采烈地说，“那一定是鬼魂把它还回来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] , " [sed] ['toʊni] ,
" It would have been more civil , " said Tonie ,
" 它 会 有 到过 更多的 民用 , " 说 托尼 ,

“那样会更文明一些，”托尼说。

" [ɪf] [ðæt] [seɪm] [goʊst] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" if that same ghost had washed and ironed out the linen before returning it ,
" 如果 那 相同的 鬼 有 洗过 和 熨烫过的 出去 这 亚麻布 前 返回 它 ,

“如果那个鬼魂在归还床单之前先把它洗干净熨平了，

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [gʊd]
but I suppose we must not expect too much of ghostly courtesy and good
但 我 认为 我们 必须 不是 预计 也 很多 的 幽灵般的 礼貌 和 好的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

但我想我们不应该对鬼魂抱有过高的期望，认为它们不会彬彬有礼、性情温和。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ,
" But while these light - hearted children were talking thus ,
" 但 尽管 这些 光 - 心地 孩子们 是 说 因此 ,

“但是当这些天真烂漫的孩子们这样谈论着的时候，

[ðə; ði] [goʊst] [hɪm'self] — [æz; əz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] [goʊst] [kʊd; kəd] [biː; bi]
the ghost himself — as wretched and miserable as ever a ghost could be
这 鬼 他自己 — 作为 可怜 和 悲惨的 作为 曾经 一个 鬼 可以 是
— [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
— was gliding noiselessly over the snow through the woods ,
— 曾是 滑翔 无声 超过 这 雪 通过 这 树林 ,

那鬼魂本身——如同鬼魂所能达到的最悲惨、最可怜的程度——正无声地滑过树林中的雪地。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['stɑːrlɪt] ['hev(ə)n] ,
looking up now and again to the moon and starlit heaven ,
寻找 向上 现在 和 再次 到 这 月亮 和 星光 天堂 ,

时不时抬头望向月亮和繁星点点的夜空，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [tuː] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [waɪld] [ænd; ənd] ['rekləs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
and showing two great dark eyes wild and reckless , full of misery and
和 显示 二 伟大的 黑暗的 眼睛 荒野 和 鲁莽 , 满的 的 苦难 和
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

露出两只又大又黑的眼睛，狂野而鲁莽，充满了痛苦和绝望。

[jet] [ðɪs] [feɪs] [soʊ] ['sædli] [kən'tɔːrtɪd] , [ðiːz] [aɪz] [soʊ] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Yet this face so sadly contorted , these eyes so terribly changed , belonged to the
然而 这 脸 所以 令人遗憾的是 扭曲的 , 这些 眼睛 所以 可怕 已更改 , 属于 到 这
[wʌn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,
one light - hearted ,
一 光 - 心地 ,

然而，这张面容如此悲伤扭曲，这双眼睛如此可怕地改变，却属于那个曾经开朗乐观的人。

['sɪmp(ə)l] - ['neɪtʃərd] - - .
simple - natured Freskel Valden .
简单的 - 自然 - - .

性格单纯的弗雷斯克尔·瓦尔登。

[ðə; ði] [lædz] ['lægərd] [steps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] , [swɪft] [straɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] ,
The lad's laggard steps were not like the light , swift stride of former days ,
这 小伙子的 落后者 步骤 是 不是 喜欢 这 光 , 迅速 步幅 的 以前的 天 ,

这孩子步履蹒跚，已不如往日轻快矫健。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæstɚz] ['dwelɪŋ] .

and	it	took	longer	than	usual	to	reach	the	pastor's	dwelling	.
和	它	采取	更长	比	通常	到	抵达	这	牧师的	住宅	.

到达牧师住所所花费的时间比平时要长。

[jet] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪ'rezəluːtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

Yet	when	he	did	so	,	he	hesitated	irresolutely	for	some	minutes	before
然而	什么时候	他	做过	所以	,	他	犹豫了一下	犹豫不决	为了	一些	分钟	前

['nɔkiŋ] ,

knocking	,
敲门	,

然而，当他这样做时，却犹豫了几分钟才敲门。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] .

and	muttered	to	himself	in	muffled	tones	.
和	低声说道	到	他自己	在	闷音	音调	.

他低声自语道。

[æt; ət][læst] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [nɑːkt] .

At	last	,	taking	courage	,	he	knocked	.
在	最后的	,	采取	勇气	,	他	敲门	.

最后，他鼓起勇气敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] [hɪm'self] .

The	door	was	at	once	opened	by	the	good	pastor	himself	.
这	门	曾是	在	一次	打开	经过	这	好的	牧师	他自己	.

那扇门立刻被那位善良的牧师亲自打开了。

" [ɑː] , - , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] ?

"	Ah	,	Freskel	,	so	it	is	thou	?
"	啊	,	-	,	所以	它	是	你	?

“啊，弗雷斯克尔，原来是你啊？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Come	in	and	have	some	supper	with	me	.
"	来	在	和	有	一些	晚餐	和	我	.

进来和我一起吃晚饭吧。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] .

I	was	just	sitting	down	to	mine	.
我	曾是	只是	坐着	向下	到	矿	.

我正准备坐下来看我的节目。

" [ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	The	lad	did	not	seem	to	hear	what	the	old	man	said	.
"	这	小伙子	做过	不是	似乎	到	听到	什么	这	老的	男人	说	.

“这孩子似乎没听到老人说的话。”

[hiː; hi] ['stægərd] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [maɪt] [duː] .

He	staggered	in	,	feeling	his	way	almost	as	a	blind	man	might	do	.
他	交错	在	,	感觉	他的	方式	几乎	作为	一个	瞎的	男人	可能	做	.

他踉跄着走了进去，摸索着前进，就像一个盲人一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [faʊnd] ['pæstər] - [kaɪnd] , ['æŋkʃəs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Then **suddenly** **looking** **up** **,** **he** **found** **Pastor** **Oshart's** **kind** **,** **anxious** **eyes** **fixed** **upon** **his**

然后 突然 寻找 向上 , 他 成立 牧师 - 种类 , 焦虑的 眼睛 固定的 之上 他的

[feɪs] .

face **.**

脸 .

然后他突然抬起头，发现奥沙特牧师慈祥而又焦虑的目光正注视着他的脸。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

" **My** **father** **,** **"** **said** **he** **,** **making** **a** **step** **forward** **and** **catching** **hold** **of** **the**

" 我的 父亲 , " 说 他 , 制作 一个 步 向前 和 捕捉 抓住 的 这

['pæstɚz] [ɑːrm] ,

pastor's **arm** **,**

牧师的 手臂 ,

“我父亲，”他一边说着，一边向前迈了一步，抓住牧师的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] — - [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hɪr] [ðə; ði] [lædz]

" **it** **is** **all** **over** **—** **Freskel** **has** **lost** **all** **—** **and** **—** **and** **—** **"** **Here** **the** **lad's**

" 它 是 全部 超过 — - 有 丢失的全部 — 和 — 和 — " 这里 这 小伙子的

[vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ][ˌes oʊ 'biː] .

voice **broke** **in** **a** **hard** **,** **dry** **sob** **.**

嗓音 打破 在 一个 难的 , 干燥 哭泣 .

“一切都结束了——弗雷斯克尔失去了一切——而且——而且——”说到这里，男孩的声音哽咽了，发出了一声干涩的抽泣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个小芬兰人(Two little Finns)
第4/4页

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ['tendərli] .

"	Why	,	what	is	this	,	my	son	?	"	questioned	the	good	old	man	tenderly	.
"	为什么	,	什么	是	这	,	我的	儿子	?	"	被质问	这	好的	老的	男人	温柔地	.

“为什么，这是什么，孩子？”善良的老人温柔地问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] [nɑːt] ; [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɪn] ['ridlz] .

"	I	understand	thee	not	;	thou	speakest	in	riddles	.
"	我	理解	你	不是	;	你	演讲者	在	谜语	.

“我听不懂你在说什么；你说的都是谜语。”

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] - , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ,

Surely	such	as	thou	and	I	,	my	Freskel	,	have	nothing	to	lose	,
一定	这样的	作为	你	和	我	,	我的	-	,	有	没有什么	到	失去	,

像你我这样的人，我的弗雷斯克尔，想必没有什么可失去的。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz] [wʌn] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] . "

and	therein	lies	one	comfort	of	being	poor	.	"
和	其中	谎言	一	舒适	的	存在	贫穷的	.	"

这就是贫穷的一大好处。

" [ə'læs] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ! " [kraɪd] - .

"	Alas	,	you	know	not	!	"	cried	Freskel	.
"	唉	,	你	知道	不是	!	"	哭	-	.

“唉，你不知道！”弗雷斯克尔喊道。

" [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

"	I	kept	it	from	you	.	"
"	我	保留	它	从	你	.	"

“我一直瞒着你。”

" [kept] [wʌt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	Kept	what	from	me	,	my	son	?	"
"	保留	什么	从	我	,	我的	儿子	?	"

“你瞒着我什么，儿子？”

" [maɪ] ['siːkrət] , [maɪ] [greɪt] ['siːkrət] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['waɪldli] .

"	My	secret	,	my	great	secret	!	"	cried	the	boy	,	his	eyes	gleaming	wildly	.
"	我的	秘密	,	我的	伟大的	秘密	!	"	哭	这	男生	,	他的	眼睛	闪闪发光	疯狂地	.

“我的秘密，我的天大的秘密！”男孩喊道，他的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv][noʊ] [juːz] .

"	And	now	it	is	all	of	no	use	.
"	和	现在	它	是	全部	的	不	使用	.

“而现在这一切都无济于事了。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Some	one	has	found	out	its	hiding	-	place	and	stolen	it	away	,
一些	一	有	成立	出去	它是	隐藏	-	地方	和	被盗	它	离开	,

有人找到了它的藏身之处，并把它偷走了。

[ænd; ənd] [pʊr] - [noʊ][lɔːŋgər] ['kɛrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

and	poor	Freskel	no	longer	cares	to	live	.	"
和	贫穷的	-	不	更长	关心	到	居住	.	"

可怜的弗雷斯克尔已经不想活了。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[oʊ] , [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Oh , hush , my child !
哦 , 嘘 , 我的 孩子 !

嘘，我的孩子!

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wɜːrdz] .
" These are wild and wicked words .
" 这些 是 荒野 和 邪恶 字 .

“这些话太狂野、太邪恶了。”

[traɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔːs] .
Try to tell me the whole story quite simply , and let me judge of thy loss .
尝试 到 告诉 我 这 所有的 故事 相当 简单地 , 和 让 我 法官 的 你的 损失 .

请你尽量用最简单的方式把事情的来龙去脉告诉我，让我来评判你的损失。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðiː] .
It may be that I can help and comfort thee .
它 可能 是 那 我 能 帮助 和 舒适 你 .

或许我能帮到你，安慰你。

" [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Freskel shook his head .
" 但 - 摇晃 他的 头 .

但弗雷斯克尔摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [help] .
" No , no , " he said , " no one can help .
" 不 , 不 , " 他 说 , " 不 一 能 帮助 .

“不，不，”他说，“没有人能帮忙。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] — [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .
But I will tell you , my father — tell you all .
但 我 将要 告诉 你 , 我的 父亲 — 告诉 你 全部 .

但我会告诉你，我的父亲——我会把一切都告诉你。

[maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] [ðer; ðər]
My father knows the story of the Isle of Ghosts and of the treasure there
我的 父亲 知道 这 故事 的 这 小岛 的 鬼魂 和 的 这 宝藏 那里
? "
? "
? "

我父亲知道幽灵岛的故事以及岛上的宝藏吗?

" [jes] , ['ʃʊrli] , - .
" Yes , surely , Freskel .
" 是的 , 一定 , - .

“是的，当然，弗雷斯克尔。”

[hæz; həz] [nɑːt] ['evri] [tʃaɪld] [hɜːrd] [ðɪs] ['feɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Has not every child heard this fable and in his turn believed it ? "
有 不是 每一个 孩子 听到 这 寓言 和 在 他的 转动 相信 它 ? "

难道每个孩子不都听过这个寓言故事，并且都信以为真吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ]['feɪb(ə)l] , [dɪr] ['pæstər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [læd] ,

"	But	what	if	it	be	no	fable	,	dear	pastor	?	"	cried	the	lad	,
"	但	什么	如果	它	是	不	寓言	,	亲爱的	牧师	?	"	哭	这	小伙子	,

“可是，如果这不是寓言故事呢，亲爱的牧师？”男孩喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] ['flʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

his	eyes	kindling	and	a	sudden	colour	flushing	his	pale	cheeks	.
他的	眼睛	引火物	和	一个	突然	颜色	冲洗	他的	苍白	脸颊	.

他双眼闪闪发光，苍白的脸颊突然泛起红晕。

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [maɪ] ['fɑːðər] ?

"	What	if	it	were	true	,	my	father	?
"	什么	如果	它	是	真的	,	我的	父亲	?

“如果这是真的呢，我的父亲？”

[ænd; ənd] [wʌt] — [oʊ] , ['pæstər] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][noʊ]['feɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['riːəl] , [nɑːt] ['feri]

And	what	—	Oh	,	pastor	,	the	story	is	no	fable	—	the	treasure	is	real	,	not	fairy
和	什么	—	哦	,	牧师	,	这	故事	是	不	寓言	—	这	宝藏	是	真实的	,	不是	仙女

[goʊld] .

gold	.
金子	.

还有什么——哦，牧师，这可不是寓言故事——这宝藏是真的，不是仙女的黄金。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] , - — [maɪ'self] ,

I	found	it	—	I	,	Freskel	—	myself	,
我	成立	它	—	我	,	-	—	我	,

我找到了——我，弗雷斯克尔——我自己，

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ][swæm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [haɪd] [rɑːlf] - [bæg][ʌv; əv] ['mʌni] . "

the	night	I	swam	across	the	lake	to	hide	Rolf	Bresser's	bag	of	money	.	"
这	夜晚	我	游泳	穿过	这	湖	到	隐藏	罗尔夫	-	包	的	钱	.	"

那天晚上，我游过湖去藏罗尔夫·布雷瑟的钱袋。

" ['dʒentli] , - ; [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Gently	,	Freskel	;	what	didst	thou	find	?	"	asked	the	old	man	.
"	轻轻地	,	-	;	什么	迪斯特	你	寻找	?	"	问	这	老的	男人	.

“弗雷斯克尔，轻声点，你发现了什么？”老人问道。

" [ðə; ði] [ˈrɔbəz] - ['treʒər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [læd] .

"	The	robbers	'	treasure	,	"	whispered	the	lad	.
"	这	强盗	-	宝藏	,	"	低声说道	这	小伙子	.

“那是强盗的宝藏，”少年低声说道。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn]

"	I	looked	for	some	safe	place	wherein	to	hide	the	bag	,	and	a	stone
"	我	看起来	为了	一些	安全的	地方	其中	到	隐藏	这	包	,	和	一个	石头

[roʊld] ['oʊvər] ,

rolled	over	,
滚动	超过	,

“我找了个安全的地方藏起包，结果一块石头滚了过来。”

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn]

and	underneath	was	a	hollow	like	a	basin	—	a	large	basin	—	and	in
和	下	曾是	一个	空洞的	喜欢	一个	盆地	—	一个	大的	盆地	—	和	在

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] [raʊnd] [bɑːks][ʌv; əv]['aɪərn] ,

the	hollow	a	round	box	of	iron	,
这	空洞的	一个	圆形的	盒子	的	铁	,

下面是一个像盆一样的凹陷处——一个很大的盆——凹陷处有一个圆形的铁盒子，

['oʊpən][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['mʌni] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

open	and	full	of	gold	and	silver	money	that	shone	in	the	moonlight	.
打开	和	满的	的	金子	和	银	钱	那	闪耀	在	这	月光	.

打开的，里面装满了在月光下闪闪发光的金银。

[aɪ] ['lɪftɪd] [sʌm; səm][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]
I lifted some in my hand and poured it back like a gold and silver
我 抬起 一些 在 我的 手 和 倾倒 它 后退 喜欢 一个 金子 和 银
['faʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .

我舀起一些在手里，像金银喷泉一样倒了回去。

[ænd; ənd] [ðen] — "
And then — "
和 然后 — "

进而-”

" [jes] , - , [ænd; ənd] [ðen] ? "
" Yes , Freskel , and then ? "
" 是的 , - , 和 然后 ? "

“是的，弗雷斯克尔，然后呢？”

" [ðen] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [tel] ['eni] [wʌn] ,
" Then I feared to tell any one ,
" 然后 我 害怕 到 告诉 任何 一 ,

“那时我不敢告诉任何人，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ;
lest I should not be suffered to keep all the money ;
免得 我 应该 不是 是 遭受 到 保持 全部 这 钱 ;

免得我最终没能保留所有的钱；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɔɪn] .
and I could not bear to think of parting with one little coin .
和 我 可以 不是 熊 到 思考 的 离别 和 一 小的 硬币 .

我实在不忍心花掉一枚小小的硬币。

[soʊ][aɪ] [kept] ['saɪləns] .
So I kept silence .
所以 我 保留 沉默 .

所以我保持沉默。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:ft][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [maɪ]
But as oft as I could , I went to the island , and uncovered my
但 作为 经常 作为 我 可以 , 我 去 到 这 岛 , 和 裸露 我的
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

但我只要有机会，就会去岛上，找到我的宝藏。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and tried to count the pieces , and played with them .
和 尝试 到 数数 这 件 , 和 玩 和 他们 .

然后试着数数这些碎片，并玩了起来。

[ænd; ənd] [lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['mʌni] ,
And lest any should come and search and find my money ,
和 免得 任何 应该 来 和 搜索 和 寻找 我的 钱 ,

免得有人来搜查，找到我的钱财。

[aɪ]['æktɪd][ðə; ði] [goʊst] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
I acted the ghost to frighten them away ,
我 行动 这 鬼 到 吓唬 他们 离开 ,

我假扮鬼魂吓跑了他们。

['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
wrapping **myself** **in** **a** **length** **of** **white** **stuff** **which** **I** **took** **from** **the** **house** **of**
包装 我 在 一个 长度 的 白色的 东西 哪个 我 采取 从 这 房子 的
['gruːbərt] ['ruːs] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Grubert **Reuss** **when** **no** **one** **was** **at** **hand** **.**
格鲁伯特 鲁伊斯 什么时候 不 一 曾是 在 手 .

趁着身边没人，我从格鲁伯特·鲁伊斯家拿了一截白布把自己裹了起来。

" [oʊ] , [maɪ]['pæstər] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ˌem ˈiː][soʊ] ['stɜːrnli] ; [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [tuː; tə] - [naɪt]
" **Oh** **,** **my** **pastor** **,** **look** **not** **on** **me** **so** **sternly** **;** **I** **returned** **the** **linen** **cloth** **to** **-** **night**
" 哦 , 我的 牧师 , 看 不是 在 我 所以 严厉地 ; 我 返回 这 亚麻布 布 到 - 夜晚
,
,
,

“哦，我的牧师，请不要用如此严厉的眼神看着我；我今晚已经把亚麻布还回去了，

[fɔːr; fər] [pʊr] - ['treʒər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
for **poor** **Freskel's** **treasure** **is** **gone** **,** **and** **what** **need** **is** **there** **any** **longer** **for** **a**
为了 贫穷的 - 宝藏 是 已消失 , 和 什么 需要 是 那里 任何 更长 为了 一个
[goʊst] ? "
ghost **?** **"**
鬼 ? "

可怜的弗雷斯凯尔的宝藏已经没了，他还需要什么幽灵呢?

" [maɪ] [pʊr] [læd] , [ðaʊ] [hæst] ['greɪtli] [sind] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **My** **poor** **lad** **,** **thou** **hast** **greatly** **sinned** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 我的 贫穷的 小伙子 , 你 哈斯特 非常 罪过 , " 说 这 老的 男人 .

“我可怜的孩子，你犯下了大罪，”老人说。

" [ðɪs] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ænd; ənd] [griːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['seɪtənz] ['mesindʒəz] ,
" **This** **evil** **spirit** **of** **covetousness** **and** **greed** **is** **one** **of** **Satan's** **messengers** **,**
" 这 邪恶的 精神 的 贪婪 和 贪婪 是 一 的 撒旦的 信使 ,

“这种贪婪和贪婪的邪灵是撒旦的使者之一，

[ænd; ənd] [siː] ['ɪntuː] [wʌt] [sɪnz] [ðæt] ['spɪrɪt] [hæθ] [led] [ðiː] !
and **see** **into** **what** **sins** **that** **spirit** **hath** **led** **thee** **!**
和 看 进入 什么 罪孽 那 精神 有 引领 你 !

看看那邪灵把你引诱到了哪些罪恶之中!

[tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
Tell **me** **,** **my** **child** **,**
告诉 我 , 我的 孩子 ,

告诉我，我的孩子，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm]
would **it** **have** **been** **possible** **to** **thee** **in** **former** **times** **to** **have** **stolen** **from**
会 它 有 到过 可能的 到 你 在 以前的 时代 到 有 被盗 从
[dɪr] ['lɪt(ə)l] - [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] [tɔɪl] ,
dear **little** **Blonda** **the** **fruit** **of** **her** **hard** **toil** **,**
亲爱的 小的 - 这 水果 的 她 难的 辛劳 ,

在过去，你是否有可能从可爱的小金发女郎那里偷走她辛勤劳作的成果?

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [mait] [mɔːr] ['redɪli] [dɪ'siːv] ['ʌðər] ?
so **that** **thou** **mightest** **more** **readily** **deceive** **others** **?**
所以 那 你 最强 更多的 容易 欺骗 其他的 ?

以便你更容易欺骗他人?

[ænd; ənd] [ə'gen] , - , [hæst] [ðaʊ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ][laɪd; liːd][tuː; tə] ['kʌvər] [ðaɪ] [fɔːlt] ? "
And **again** **,** **Freskel** **,** **hast** **thou** **not** **also** **lied** **to** **cover** **thy** **fault** **?** **"**
和 再次 , - , 哈斯特 你 不是 还 撒谎了 到 覆盖 你的 过错 ? "

弗雷斯克尔，你难道没有为了掩盖自己的过错而撒谎吗?

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[jes] , ['fɑːðər] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] [ɪn'diːd] . "
Yes , father , that have I indeed . "
是的 , 父亲 , 那 有 我 的确 . "

是的，父亲，我确实有。

" ['kʌvətəsnəs] , [θeft] , ['laɪɪŋ] , [dɪ'siːt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɪst][ʌv; əv][sɪnz] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Covetousness , theft , lying , deceit — a terrible list of sins , my child !
" 贪婪 , 盗窃 , 说谎 , 欺骗 — 一个 糟糕的 列表 的 罪孽 , 我的 孩子 !

“贪婪、偷窃、说谎、欺骗——我的孩子，这是一系列可怕的罪行！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðiː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ]
I know that it is not easy for thee always to choose between right and wrong
我 知道 那 它 是 不是 简单的 为了 你 总是 到 选择 之间 正确的 和 错误的
,
,
,

我知道对你来说，在对错之间做出选择并不容易。

[ænd; ənd][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðiː] [tuː] ['hɑːrdli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
and far be it from me to judge thee too hardly in this matter .
和 远的 是 它 从 我 到 法官 你 也 几乎 在 这 事情 .

我绝不会就此事对你过于苛责。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðaɪn] [oʊn] [fɔːlts] , - ,
But before I speak to thee further about thine own faults , Freskel ,
但 前 我 说话 到 你 更远 关于 你的 自己的 故障 , - ,

但是，弗雷斯克尔，在我进一步与你谈论你的过错之前，

[aɪ] [wʊd] [æsk] [wʌt] [meɪks] [ðiː] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I would ask what makes thee think that thou hast found the ancient treasure of the
我 会 问 什么 制作 你 思考 那 你 哈斯特 成立 这 古老的 宝藏 的 这
['ledʒənd] ?
legend ?
传奇 ?

我想问问你，是什么让你认为你已经找到了传说中的古代宝藏？

[wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔɪnz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['lʊkɪŋ] ? "
Were the coins very old and barbarous looking ? "
是 这 硬币 非常 老的 和 野蛮 寻找 ? "

这些硬币年代久远，造型原始吗？

" [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri]
" No , my father ; they are even like the gold and silver of our own country
" 不 , 我的 父亲 ; 他们 是 甚至 喜欢 这 金子 和 银 的 我们的 自己的 国家
. "
: "
. "

“不，父亲；它们就像我们国家的金银一样珍贵。”

" [streɪndʒ] ! " ['mʌtəd] ['pæstər] - [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Strange ! " muttered Pastor Oshart to himself .
" 奇怪的 ! " 低声说道 牧师 - 到 他自己 .

“真奇怪！”奥沙特牧师喃喃自语道。

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['eɪnʃənt] [hɔːrd] . "
" That can be no ancient hoard . "
" 那 能 是 不 古老的 囤 . "

“那不可能是古代宝藏。”

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , - ? "

"	And	thou	hast	not	a	single	coin	that	thou	couldst	show	me	,	Freskel	?	"
"	和	你	哈斯特	不是	一个	单身的	硬币	那	你	可以	展示	我	,	-	?	"

“弗雷斯克尔，你难道连一枚硬币都拿不出来给我看看吗？”

" [nɑːt][wʌn] , [maɪ]['fɑːðər] .

"	Not	one	,	my	father	.
"	不是	一	,	我的	父亲	.

“我父亲，一个也没有。”

[ɔːl][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] .

All	were	beneath	the	stone	,	and	all	have	gone	.
全部	是	下面	这	石头	,	和	全部	有	已消失	.

所有人都被埋在石头下面，现在他们都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][læst] [naɪt] ,

And	yet	I	was	there	only	last	night	,
和	然而	我	曾是	那里	仅有的	最后的	夜晚	,

然而，我昨晚才去过那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd]['toʊni] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

and	from	the	island	I	saw	Blonda	and	Tonie	skating	on	the	lake	.
和	从	这	岛	我	锯	-	和	托尼	溜冰	在	这	湖	.

从岛上我看到布隆达和托妮在湖上滑冰。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] (['siːɪŋ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [laɪt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]) ,

And	when	they	stopped	(	seeing	,	perhaps	,	the	light	I	had	with	me	)	,
和	什么时候	他们	停止	(	看到	,	也许	,	这	光	我	有	和	我	)	,

当他们停下来时（或许是看到了我身上的光），

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] ['kwɪkli] ,

I	wrapped	myself	in	the	white	linen	and	cried	out	,	and	then	vanished	quickly	,
我	包装	我	在	这	白色的	亚麻布	和	哭	出去	,	和	然后	消失了	迅速地	,

我用白色亚麻布裹住自己，大声呼喊，然后迅速消失了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] .

even	as	a	ghost	should	.
甚至	作为	一个	鬼	应该	.

就像鬼魂应该有的样子。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

After	that	they	went	away	,
后	那	他们	去	离开	,

之后他们就离开了。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [krɔːs] [ðerz] [ænd; ənd][soʊ] [hoʊm] .

and	I	ran	back	by	a	path	that	would	cross	theirs	and	so	home	.
和	我	跑	后退	经过	一个	小路	那	会	叉	他们的	和	所以	家	.

然后我沿着一条会与他们的道路相交的小路跑回了家。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːrd] [ɪz] [gɔːn]

But	oh	,	my	father	,	I	must	tell	you	that	now	my	beautiful	,	shining	hoard	is	gone
但	哦	,	我的	父亲	,	我	必须	告诉	你	那	现在	我的	美丽的	,	灼灼	囤	是	已消失

,

,
,

但是，我的父亲，我必须告诉你，我那美丽闪亮的宝藏现在已经没了。

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔːr] . "

I	care	for	nothing	any	more	.	"
我	关心	为了	没有什么	任何	更多的	.	"

我什么都不在乎了。

" ['lɪs(ə)n] , - , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [læd]
" Listen , Freskel , " cried the old man , sitting down and drawing the poor lad
" 听 , - , " 哭 这 老的 男人 , 坐着 向下 和 绘画 这 贫穷的 小伙子
['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
nearer to him ,
更近 到 他 ,

“听着，弗雷斯克尔，”老人喊道，一边坐下，一边把可怜的年轻人拉到自己身边。

" ['lɪs(ə)n] .
" listen .
" 听 .

“听。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
Once in the very long ago ,
一次 在 这 非常 长的 前 ,

很久很久以前，

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
when our Lord Jesus Christ was on earth and taught the people ,
什么时候 我们的 主 耶稣 基督 曾是 在 地球 和 教授 这 人们 ,

当我们的主耶稣基督在世上教导人们的时候，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɪrəklz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
mingling with the poor and sinful and working miracles among them ,
混杂 和 这 贫穷的 和 罪恶的 和 在职的 奇迹 之中 他们 ,

他与穷人和罪人混在一起，并在他们中间行神迹。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['ru:lər] ,
there came to him a rich young ruler ,
那里 来了 到 他 一个 富有的 年轻的 统治者 ,

一位富有的年轻官长来拜访他，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [laɪf] .
and asked him what he must do to inherit eternal life .
和 问 他 什么 他 必须 做 到 继承 永恒 生活 .

他问他该做什么才能获得永生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] , - , [wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [æsk][ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] .
It was a great question , Freskel , one which we should all ask in our turn .
它 曾是 一个 伟大的 问题 , - , 一 哪个 我们 应该 全部 问 在 我们的 转动 .

弗雷斯克尔，这是一个很好的问题，我们每个人都应该轮流问自己这个问题。

[wʊdst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər] ['ænsər] ? "
Wouldst thou know what the Master answered ? "
会 你 知道 什么 这 掌握 回答 ? "

你想知道师父是如何回答的吗?

" [jes] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
" Yes , I would know , " replied the lad .
" 是的 , 我 会 知道 , " 回复 这 小伙子 .

“是的，我知道，”男孩回答道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnju:d] : " ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [speɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ru:lər] ,
The old man continued : " Our Lord spake to the young ruler ,
这 老的 男人 持续 : " 我们的 主 说 到 这 年轻的 统治者 ,

老人继续说道：“我们的主对年轻的统治者说，

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv]['gɑ:dz] [lɔ:] [tu:; tə] ['ɪzrɪəl] .
reminding him of the commandments which were part of God's law to Israel .
提醒 他 的 这 诫命 哪个 是 部分 的 神的 法律 到 以色列 .

提醒他上帝赐予以色列的律法中的诫命。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][aɪ] [kept] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] .

And	**he**	**answered**	**,**	**'**	**All**	**these**	**have**	**I**	**kept**	**from**	**my**	**youth**	**up**	**.**
和	他	回答	,	-	全部	这些	有	我	保留	从	我的	青年	向上	.

他回答说：“这一切我从小就一直保留着。”

[wʌt] [læk] [aɪ] [jet] ? -

What	**lack**	**I**	**yet**	**?**	**'**
什么	缺少	我	然而	?	-

我还缺少什么呢?

" [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌˈʌntu][hɪm; ɪm] , - [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,

"	**Then**	**Jesus**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**'**	**If**	**thou**	**wilt**	**be**	**perfect**	**,**
"	然后	耶稣	说	到	他	,	-	如果	你	枯萎	是	完美的	,

耶稣对他说：“你若愿意作完全人，

[goʊ][ænd; ənd] [sel] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

go	**and**	**sell**	**that**	**thou**	**hast**	**and**	**give**	**to**	**the**	**poor**	**,**
去	和	卖	那	你	哈斯特	和	给	到	这	贫穷的	,

去变卖你所有的，分给穷人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['treʒər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . - "

and	**thou**	**shalt**	**have**	**treasure**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**come**	**,**	**follow**	**Me**	**.**	**'**	**"**
和	你	应	有	宝藏	在	天堂	,	和	来	,	跟随	我	.	-	"

你必有财宝在天上；来，跟从我。

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] - .

"	**What**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Freskel**	**.**
"	什么	?	"	惊呼	-	.

“什么？”弗雷斯克尔惊呼道。

" [sel] [ɔːl] — [ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [rɪtʃ] ? "

"	**Sell**	**all**	**—**	**all**	**and**	**he**	**so**	**rich**	**?**	**"**
"	卖	全部	—	全部	和	他	所以	富有的	?	"

“全部卖掉——全部卖掉，他还这么有钱？”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pæstər] - .

"	**Even**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**Pastor**	**Oshart**	**.**
"	甚至	所以	,	"	回复	牧师	-	.

“即便如此，”奥沙特牧师回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ? " [æskt] - , ['fɪksɪŋ] ['iːgər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæstɚz]

"	**And**	**what**	**did**	**that**	**young**	**man**	**?**	**"**	**asked**	**Freskel**	**,**	**fixing**	**eager**	**eyes**	**on**	**the**	**pastor's**
"	和	什么	做过	那	年轻的	男人	?	"	问	-	,	定影	渴望的	眼睛	在	这	牧师的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

“那年轻人做了什么？”弗雷斯克尔问道，目光急切地盯着牧师的脸。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː] [huːm] [kraɪst] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	**He**	**did**	**as**	**too**	**many**	**people**	**do**	**whom**	**Christ**	**calls**	**to**	**make**	**sacrifices**	**for**	**His**
"	他	做过	作为	也	许多	人们	做	谁	基督	呼叫	到	制作	牺牲	为了	他的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

“他所做的，和太多被基督呼召为祂做出牺牲的人一样，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**replied**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	回复	这	老的	男人	.

“老人回答道。”

" - [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈsɑːroʊfl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [pəˈzeʃnz] . -
" ' He went away sorrowful , for he had great possessions . '
" - 他 去 离开 悲伤 , 为了 他 有 伟大的 财产 . -

“他忧愁地离开了，因为他有很多财产。”

" [ɑː] , - , [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ðɪs] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [welθ] — [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːrd]
" Ah , Freskel , this love of money — this clinging to wealth — makes it very hard
" 啊 , - , 这 爱 的 钱 — 这 依恋 到 财富 — 制作 它 非常 难的
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈdʒiːzəs] .
to follow Jesus .
到 跟随 耶稣 .

“啊，弗雷斯克尔，这种对金钱的贪爱——这种对财富的执着——使人很难跟随耶稣。”

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [goʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈrʌgɪd] , [ænd; ənd] [hɪlz] [ɑːr; ər]
Our Lord goes before us , and the path is often rugged , and hills are
我们的 主 去 前 我们 , 和 这 小路 是 经常 崎岖 , 和 丘陵 是
[stiːp] ,
steep ,
陡 ,

我们的主走在我们前面，这条路常常崎岖不平，山路陡峭险峻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneəz] [ænd; ənd] [ˈpɪtfɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] ;
and the snares and pitfalls of the way are many ;
和 这 陷阱 和 陷阱 的 这 方式 是 许多 ;

前进的道路上布满了陷阱和障碍；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [tɔɪl] [əˈlɔːŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
and yet we try to toil along after Him ,
和 然而 我们 尝试 到 辛劳 沿着 后 他 ,

然而，我们仍努力追随他，辛勤劳作。

[ˈdrægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes]['aʊər; ɑːr] [ˈhevi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
dragging with us our heavy chains of gold and our burden of
拖拽 和 我们 我们的 重的 链条 的 金子 和 我们的 负担 的
[ˈpreʃəs] [θɪŋz] ,
precious things ,
宝贵的 事物 ,

我们拖着沉重的金链子和沉重的贵重物品，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [nɑːt] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgriːdɪli] [ˈklʌtʃɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] ,
and we see not that while we are greedily clutching what we already have ,
和 我们 看 不是 那 尽管 我们 是 贪婪地 紧握 什么 我们 已经 有 ,

我们贪婪地紧紧抓住我们已经拥有的东西，却看不到这一点。

[ɔːr][ɑːr; ər] [ˈiːgərli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [ˈtreʒər] ,
or are eagerly searching for fresh treasure ,
或者 是 急切地 搜索 为了 新鲜的 宝藏 ,

或者正在热切地寻找新的宝藏，

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ˈpaːsiz] [ɑːn][ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [siːn] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ðə; ðɪ][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪz]
the Lord passes on and is no more seen of us , the example of Jesus is
这 主 通过 在 和 是 不 更多的 已见 的 我们 , 这 例子 的 耶稣 是
[fərˈgɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

主已离世，我们再也见不到他了，耶稣的榜样也被遗忘了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfeɪvər] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
His love and favour are no longer the one thing needful for us .
他的 爱 和 偏爱 是 不 更长 这 一 事物 需要 为了 我们 .

他的爱和恩宠不再是我们唯一需要的。

" [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] ,
" My boy , we cannot serve God and mammon ,
" 我的 男生 , 我们 不能 服务 上帝 和 玛门 ,

“孩子，我们不能既侍奉上帝又侍奉玛门。”

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
and unless we are willing to give up all for His sake ,
和 除非 我们 是 愿意的 到 给 向上全部 为了 他的 清酒 ,

除非我们愿意为了祂放弃一切，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
we are not worthy of Him and we are none of His . "
我们 是 不是 值得 的 他 和 我们 是 没有任何 的 他的 . "

我们不配拥有祂，我们也不是祂的子民。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] - ['sædli] .
" I have nothing left to give up , " replied Freskel sadly .
" 我 有 没有什么 左边 到 给 向上 , " 回复 - 令人遗憾的是 .

“我已经没有什么可以放弃了，”弗雷斯克尔悲伤地回答道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪz] [gɔːn] . "
" All that I had is gone . "
" 全部 那 我 有 是 已消失 . "

“我的一切都消失了。”

" [tʃaɪld] , " ['ænsər] ['pæstər] - ['tendərli] ,
" Child , " answered Pastor Oshart tenderly ,
" 孩子 , " 回答 牧师 - 温柔地 ,

“孩子，”奥沙特牧师温柔地回答道。

" [pər'hæps][ðə; ðɪ][lɔːrd] [sɔː] [ðæt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər][set][ə'pɑːn] [ðɪs]
" Perhaps the Lord saw that so long as thy heart and mind were set upon this
" 也许 这 主 锯 那 所以 长的 作为 你的 心 和 头脑 是 放 之上 这
['treʒər] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
treasure of thine ,
宝藏 的 你的 ,

“或许主看到，只要你的心思和意念都放在你这份珍宝上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ,
there was room for nothing else ; and so , in His providence ,
那里 曾是 房间 为了 没有什么 别的 ; 和 所以 , 在 他的 普罗维登斯 ,

没有其他容身之地；因此，在祂的旨意中，

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðiː] .
He has suffered it to be taken from thee .
他 有 遭受 它 到 是 已采取 从 你 .

他允许它被从你手中夺走。

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Dost thou understand ?
多斯特 你 理解 ?

你明白吗?

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnər] .
Let me put it plainer .
让 我 放 它 更朴素 .

我换个更直白的说法。

[sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tendər] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] [gruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [triː] ,
Suppose that in the garden of some tender earthly father grew a certain tree ,
认为 那 在 这 花园 的 一些 投标 尘世的 父亲 生长 一个 肯定 树 ,

假设在一位慈祥父亲的花园里长着一棵树，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,
the fruit of which , though sweet to the taste ,
这 水果 的 哪个 , 尽管 甜的 到 这 品尝 ,

它的果实虽然味道甜美，

[meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [loʊð] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [fuːd] ['niːdfl] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [helθ] .
made the children loathe the wholesome food needful to keep them in health .
制成 这 孩子们 厌恶 这 健康 食物 需要 到 保持 他们 在 健康 .

这使得孩子们厌恶了维持健康所必需的营养食品。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðæt] ['fɑːðər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bleɪm] , - , [ɔːr] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['kruːəl] ,
Should we count that father worthy of blame , Freskel , or think him cruel ,
应该 我们 数数 那 父亲 值得 的 责备 , - , 或者 思考 他 残忍的 ,

我们应该认为那位父亲应该受到谴责吗，弗雷斯克尔？或者我们应该认为他残忍吗？

[ɪf] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [temp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ? "
if he cut down the tree and removed temptation from his little ones ? "
如果 他 切 向下 这 树 和 已移除 诱惑 从 他的 小的 一个 ? "

如果他砍倒那棵树，让他的孩子们远离诱惑呢？

" [noʊ] , [dɪr] ['pæstər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][kaɪnd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] . "
" No , dear pastor , the father would only be kind in doing so . "
" 不 , 亲爱的 牧师 , 这 父亲 会 仅有的 是 种类 在 正在做 所以 . "

“不，亲爱的牧师，父亲这样做只会体现他的仁慈。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [maɪ] [sʌn] .
" And thus it is with God , my son .
" 和 因此 它 是 和 上帝 , 我的 儿子 .

“我的孩子，上帝也是如此。”

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
If He takes from us that which we love , why is it ,
如果 他 需要 从 我们 那 哪个 我们 爱 , 为什么 是 它 ,

如果祂要夺走我们所爱的一切，为什么？

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɑːt]
but that our hearts may cling to Him rather than to that which cannot
但 那 我们的 心 可能 黏着 到 他 相当 比 到 那 哪个 不能
[help] [ˌjuː 'es] .
help us .
帮助 我们 .

但愿我们的心能紧紧跟随他，而不是跟随那些无法帮助我们的事物。

[tel] [ˌem 'iː] , - , [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['hæpi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['siːkrət] [hɔːrd] [bɪ'keɪm]
Tell me , Freskel , hast thou been happy all this time since the secret hoard became
告诉 我 , - , 哈斯特 你 到过 快乐的 全部 这 时间 自从 这 秘密 囤 成为
[ðaɪn] ? "
thine ? "
你的 ? "

弗雷斯克尔，告诉我，自从你拥有了那笔秘密宝藏以来，你一直都快乐吗？

" ['hæpi] ?
" Happy ?
" 快乐的 ?

“快乐的？

[oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [fɪr] . "
Oh , no , " replied the lad , " for I was ever in fear . "
哦 , 不 , " 回复 这 小伙子 , " 为了 我 曾是 曾经 在 害怕 . "

“哦，不，”男孩回答说，“因为我一直都很害怕。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['treʒər] , " [sed]['pæstər] - , " [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] ,
" But the real treasure , " said Pastor Oshart , " the blessing of God , maketh rich ,
" 但 这 真实的 宝藏 , " 说 牧师 - , " 这 祝福 的 上帝 , 制造 富有的 ,

奥沙特牧师说：“但真正的财富，是上帝的祝福，它使人富足。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊ]['sɑ:roʊ] — [noʊ] , [nɔ:r] [fɪr] [wɪtʃ] [hæθ]['tɔ:rment] .
and He addeth no sorrow — no , nor fear which hath torment .
和 他 addeth 不 悲哀 — 不 , 也不 害怕 哪个 有 折磨 .

祂不加添忧愁，也不加添恐惧和折磨。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['tendər] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
Oh , my poor child , hear to - day , if never before , the tender voice of Jesus ,
哦 , 我的 贫穷的 孩子 , 听到 到 - 天 , 如果 绝不 前 , 这 投标 嗓音 的 耶稣 ,
[hu:] [seθ] ,
who saith ,
WHO 赛斯说 ,

哦，我可怜的孩子，今天，或许你从未听过，耶稣温柔的声音说：

- ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['treʒər] [ɪn]['hev(ə)n] . -
' Follow Me , and thou shalt have treasure in heaven . '
- 跟随 我 , 和 你 应 有 宝藏 在 天堂 . -

“跟随我，你必得着天上的财宝。”

" [hɪr] [hɪm; ɪm] [hu:] [kɔ:lz][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ,
" Hear Him who calls the weary and the heavy laden and the sorrowful ,
" 听到 他 WHO 呼叫 这 厌倦 和 这 重的 满载 和 这 悲伤 ,
[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][rest] ,
and gives them rest ,
和 给予 他们 休息 ,

“你们要听祂的声音，祂呼召疲乏的、担当重担的、忧伤的人，赐给他们安息；

[ænd; ənd] [hu:] [sez] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɪl] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
and who says to all who will hearken to His word ,
和 WHO 说道 到 全部 WHO 将要 倾听 到 他的 单词 ,

祂对所有愿意聆听祂话语的人说：

- [leɪ] [nɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ['treʒərz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [wer] [mɔ:θ] [ænd; ənd] [rʌst] [du:] [kə'rʌpt] ,
' Lay not up for yourselves treasures upon earth , where moth and rust do corrupt ,
- 莱 不是 向上 为了 你们自己 宝藏 之上 地球 , 在哪里 蛾 和 锈 做 腐败 ,

不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫蛀、有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θi:vz] [breɪk] [θru:] [ænd; ənd] [sti:l] .
and where thieves break through and steal .
和 在哪里 窃贼 休息 通过 和 偷 .

窃贼破门而入，伺机行窃。

[bʌt; bət] [leɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ['treʒər] [ɪn]['hev(ə)n] , . . .
But lay up for yourselves treasure in heaven , . . .
但 躺 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , . . .

但你们要为自己积攒财宝在天上.....

[fɔ:r; fər] [wer] [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] . - "
for where your treasure is , there will your heart be also . ' "
为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的 心 是 还 . - "

因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。

" [oʊ]['pæstər] !
" O pastor !
" 哦 牧师 !

“哦，牧师！

[oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !
O my father !
哦 我的 父亲 !

我的父亲啊!

" [kraɪd] - , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [fiːt] ,
" cried Freskel , throwing himself on his knees at the old man's feet ,
" 哭 - , 投掷 他自己 在 他的 膝盖 在 这 老的 男人的 脚 ,

“弗雷斯克尔喊道，跪倒在老人脚下，”

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'traɪt] [terz] .
in a passion of contrite tears .
在 一个 热情 的 懊悔 眼泪 .

在悔恨的泪水中。

" [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [fɔːr; fər] - [ðæt] ['seɪtn] [hæv; həv][hɪm; ɪm][nɑːt] .
" Pray to the Good Lord for Freskel that Satan have him not .
" 祈祷 到 这 好的 主 为了 - 那 撒但 有 他 不是 .

“向上帝祈祷，求他保佑弗雷斯克尔，不要让撒旦得逞。”

[dɪr] ['pæstər] , [dʌz] [nɑːt]['dʒiːzəs] [noʊ] [ðæt] [pʊr] - [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ?
Dear pastor , does not Jesus know that poor Freskel is like a child , and foolish ?
亲爱的 牧师 , 做 不是 耶稣 知道 那 贫穷的 - 是 喜欢 一个 孩子 , 和 愚蠢 ?

亲爱的牧师，难道耶稣不知道可怜的弗雷斯克尔像个孩子一样愚笨吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [fər'gɪv] ?
And if He knows , will He not forgive ?
和 如果 他 知道 , 将要 他 不是 原谅 ?

如果祂知道真相，祂难道不会原谅吗?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] ['fɑːðər] ; [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sind] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [wɪl]
Tell me the truth , my father ; though I have sinned and forgotten Him , will
['dʒiːzəs]['pɑːrd(ə)n] ?
Jesus pardon ?
告诉 我 这 真相 , 我的 父亲 ; 尽管 我 有 罪过 和 被遗忘的 他 , 将要 耶稣 赦免 ?

父亲，请告诉我实话；虽然我犯了罪，忘记了祂，耶稣会原谅我吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [druː] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" The good old man drew the weeping lad to his heart ,
" 这 好的 老的 男人 画 这 哭泣 小伙子 到 他的 心 ,

“善良的老人将哭泣的少年拥入怀中，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ]
and while his own tears fell thick and fast , he said , " Be comforted , my
[sʌn] !
son !
和 尽管 他的 自己的 眼泪 跌倒 厚的 和 快速地 , 他 说 , " 是 安慰 , 我的 儿子 !

他一边说着，一边让自己的眼泪止不住地流下来：“我的孩子，别难过！”

[ðaɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [sind] [ɪz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] .
Thy sorrow for the sin which thou hast sinned is the pledge of God's forgiveness .
你的 悲哀 为了 这 罪 哪个 你 哈斯特 罪过 是 这 保证 的 神的 饶恕 .

你为自己的罪过所作的悔恨，就是上帝宽恕你的保证。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [ˌʌn'bɜːrdn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɑːrts] , ['emptid]
Come , let us unburden our hearts before Him , and those hearts , emptied
[ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['treʒər] ,
of all earthly treasure ,
的 全部 尘世的 宝藏 ,

来吧，让我们向祂倾诉衷肠，那些心中空空如也、摒弃一切世俗财富的心灵，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [jes] , [ˌhensˈfɔːrθ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [baɪ][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

shall	be	filled	by	Him	;	yes	,	henceforth	,	through	His	grace	,	by	Him	alone	.
将	是	已填	经过	他	;	是的	,	今后	,	通过	他的	优雅	,	经过	他	独自的	.

必被祂充满；是的，从今以后，唯有藉着祂的恩典，唯有藉着祂。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt]

A	FRIEND	AT	COURT
一个	朋友	在	法庭

法庭上的朋友

[θɪŋz] [went] [ɑːn] ['veri] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] - [ænd; ənd][ɪn][ɪts]

THINGS	went	on	very	quietly	for	some	weeks	at	Carfoos	and	in	its
事物	去	在	非常	悄悄	为了	一些	周	在	-	和	在	它是

['neɪbərhʊd] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] .

neighbourhood	after	the	events	we	have	just	recorded	.
邻里	后	这	活动	我们	有	只是	记录	.

在我们刚刚记录的事件发生后的几个星期里，卡福斯及其周边地区一直平静无事。

- [wʌz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][roʊl][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [bæk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][æz; əz]

Blonda	was	too	glad	to	get	her	roll	of	linen	back	to	trouble	herself	as
-	曾是	也	高兴的	到	得到	她	卷	的	亚麻布	后退	到	麻烦	她自己	作为

[tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːr] [haʊ] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	how	it	had	disappeared	or	how	been	returned	to	her	.
到	如何	它	有	消失	或者	如何	到过	返回	到	她	.

布隆达太高兴找回了她的那卷亚麻布，根本没心思去想它是怎么丢失的，又是怎么回到她手里的。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['aiənd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] , [kwaɪt] ['kɑːntent] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk]

She	washed	,	and	ironed	,	and	put	it	away	,	quite	content	that	her	work
她	洗过	,	和	熨烫过的	,	和	放	它	离开	,	相当	内容	那	她	工作

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] ,

had	not	been	wasted	,
有	不是	到过	浪费	,

她洗干净、熨好、收起来，很满意自己的劳动没有白费。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] -

but	that	she	should	still	get	something	by	the	sale	of	it	in	the	Klingengolf
但	那	她	应该	仍然	得到	某物	经过	这	销售	的	它	在	这	-

['mɑːrkɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nekst] [peɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

market	when	her	father	next	paid	the	town	a	visit	.
市场	什么时候	她	父亲	下一个	有薪酬的	这	镇	一个	访问	.

但当她父亲下次到克林根戈尔夫镇来时，她应该还能从这件东西的出售中获得一些报酬。

- ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə]

Blonda	often	thought	of	the	young	general	,	and	of	his	goodness	to
-	经常	想法	的	这	年轻的	一般的	,	和	的	他的	善良	到

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

布隆达经常想起那位年轻的将军，以及他对大家的仁慈。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['evər] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]

and	wondered	if	the	time	would	ever	come	when	she	should	need	to	make	use
和	想知道	如果	这	时间	会	曾经	来	什么时候	她	应该	需要	到	制作	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːld] ['peɪpər] ,

of	his	sealed	paper	,
的	他的	密封	纸	,

她不禁思忖，自己是否终有一天会需要用到他那份密封的文件。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [help] .

and	claim	his	promise	of	help	.
和	宣称	他的	承诺	的	帮助	.

并索要他承诺的帮助。

['toʊni] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] ['ɜːrnɪst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Tonie	and	she	had	many	earnest	conversations	upon	this	subject	,
托尼	和	她	有	许多	认真	对话	之上	这	主题	,

托尼和她就此话题进行了多次认真的交谈，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	especially	was	always	building	upon	the	small	foundation	of	the
和	他	尤其	曾是	总是	建筑	之上	这	小的	基础	的	这

['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['prɑːmɪs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

general's	promise	all	sorts	Of	castles	in	the	air	.
将军的	承诺	全部	排序	的	城堡	在	这	空气	.

尤其是他，总是以将军的承诺为基础，建造各种各样的空中楼阁。

[æz; əz] [fɔːr; fər] - , ['pæstər] - [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [kept] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [lædz]

As	for	Freskel	,	Pastor	Oshart	had	so	far	kept	entirely	to	himself	the	lad's
作为	为了	-	,	牧师	-	有	所以	远的	保留	完全	到	他自己	这	小伙子的

['kɔnfidənsiz] ,

confidences	,
秘密	,

至于弗雷斯克尔，奥沙特牧师至今仍将这个男孩的秘密完全保守在自己手中。

['siːɪŋ] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['telɪŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['tɔːkɪŋ]

seeing	no	use	in	telling	others	,	and	perhaps	setting	the	whole	neighbourhood	talking
看到	不	使用	在	讲述	其他的	,	和	也许	环境	这	所有的	邻里	说

,

,

,

觉得告诉别人也没用，反而可能会引起整个街坊邻居的议论，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'freʃ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaild]

and	exciting	the	lad	afresh	just	as	he	was	beginning	to	be	reconciled
和	激动人心	这	小伙子	重新	只是	作为	他	曾是	开始	到	是	和解

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

to	his	loss	,
到	他的	损失	,

正当这名少年开始接受失去亲人的事实时，这件事又让他重新兴奋起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['hɑrtɪd] , ['bɔɪɪʃ] - [ʌv; əv] [oʊld] .

and	was	growing	more	like	the	innocent	-	hearted	,	boyish	Freskel	of	old	.
和	曾是	生长	更多的	喜欢	这	清白的	-	心地	,	男孩气	-	的	老的	.

他越来越像以前那个天真无邪、孩子气的弗雷斯克尔了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæstər] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ,

But	the	pastor	had	seen	but	little	of	him	lately	,
但	这	牧师	有	已见	但	小的	的	他	最近	,

但牧师最近很少见到他。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

as	for	some	reason	the	lad	had	been	kept	more	at	home	.
作为	为了	一些	原因	这	小伙子	有	到过	保留	更多的	在	家	.

不知何故，这孩子更多地被留在家里。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] [nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

Of	the	Valdens	as	a	family	not	much	was	heard	now	-	a	-	days	.
的	这	-	作为	一个	家庭	不是	很多	曾是	听到	现在	-	一个	-	天	.

如今很少有人听到瓦尔登家族的消息了。

[ɪkˈsept] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈtoʊni] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [met] - [ænd; ənd] - [ɑːn]

Except	**on**	**that**	**night**	**when**	**Tonie**	**and**	**Blonda**	**had**	**met**	**Dorlat**	**and**	**Hervitz**	**on**
除了	在	那	夜晚	什么时候	托尼	和	-	有	遇见	-	和	-	在

[ðə; ði][aɪs] ,

the	**ice**	**,**
这	冰	,

除了托尼和布隆达在冰上遇到多拉特和赫维茨的那晚之外，

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

no	**one**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**had**	**seen**	**the**	**brothers**	**for**	**some**	**time**	**.**
不	一	在	这	邻里	有	已见	这	兄弟	为了	一些	时间	.

附近居民已经很久没见过这对兄弟了。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈhaɪər] [geɪm] , [aɪ] [ˈfænsi] , [dʒʌst] [naʊ] ,

"	**The**	**Valdens**	**are**	**flying**	**at**	**higher**	**game**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**just**	**now**	**,**
"	这	-	是	飞行	在	更高	游戏	,	我	想要	,	只是	现在	,

“我觉得瓦尔登斯现在状态正佳，打得非常好。”

" [sed] [ˈfilip] - [tuː; tə] [ˈgruːbərt] [wʌn] [deɪ] .

"	**said**	**Philip**	**Bexal**	**to**	**Grubert**	**one**	**day**	**.**
"	说	菲利普	-	到	格鲁伯特	一	天	.

菲利普·贝克萨尔有一天对格鲁伯特说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [stˈreɪndʒəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈtwenti] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd]

"	**They**	**have**	**been**	**seen**	**with**	**some**	**strangers**	**at**	**a**	**town**	**twenty**	**miles**	**beyond**
"	他们	有	到过	已见	和	一些	陌生人	在	一个	镇	二十	英里	超过

- ,

Klingengolf	**,**
-	,

“有人看到他们和一些陌生人在克林根戈尔夫以西二十英里的一个小镇上出现过，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

and	**I**	**am**	**told**	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**plenty**	**of**	**money**	**,**
和	我	是	讲述	他们	似乎	到	有	很多	的	钱	,

据说他们似乎很有钱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈswægərɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbreɪvəst] .

and	**were**	**swaggering**	**about**	**with**	**the**	**bravest**	**.**
和	是	趾高气扬	关于	和	这	最勇敢的	.

他们趾高气扬地与最勇敢的人一起招摇过市。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] [ˈhɪðər] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

But	**so**	**long**	**as**	**they**	**come**	**not**	**hither**	**,**	**I**	**care**	**not**	**what**	**they**	**do**	**.**
但	所以	长的	作为	他们	来	不是	这里	,	我	关心	不是	什么	他们	做	.

只要他们不来这里，我不在乎他们做什么。

[wʌn] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [kwɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

One	**is**	**only**	**thankful**	**to**	**be**	**well**	**quit**	**of**	**them**	**.**
一	是	仅有的	感恩	到	是	出色地	辞职	的	他们	.

唯一值得庆幸的是，我已经彻底摆脱了他们。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [nuːz] [riːtʃt]

"	**But**	**one**	**day**	**,**	**not**	**more**	**than**	**a**	**week**	**later**	**,**	**most**	**astonishing**	**news**	**reached**
"	但	一	天	,	不是	更多的	比	一个	星期	之后	,	最多	惊人	消息	达到

- .

Carfoos	**.**
-	.

“但不到一周后的一天，卡福斯听到了一个令人震惊的消息。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] - , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	police	at	Klingengolf	,	acting	upon	special	information	received	,	had	made	a
这	警察	在	-	,	表演	之上	特别的	信息	已收到	,	有	制成	一个

[reɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - - [hoʊm] ,

raid	upon	the	Valdens	'	home	,
袭击	之上	这	-	-	家	,

克林根戈尔夫警方根据收到的特殊情报，突袭了瓦尔登一家的住所。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'restɪd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dʒæspər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz]

and	had	arrested	,	all	at	once	,	the	old	man	Jaspar	,	and	his	three	sons
和	有	被捕	,	全部	在	一次	,	这	老的	男人	碧玉	,	和	他的	三	儿子们

, - ,

,	Dorlat	,
,	-	,

于是，他们一下子逮捕了老人贾斯帕和他的三个儿子多拉特。

- , [ænd; ənd] - .

Hervitz	,	and	Freskel	.
-	,	和	-	.

赫维茨和弗雷斯克尔。

[rɑːlf] ['brɛsɝ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

Rolf	Bresser	was	the	bearer	of	the	tidings	,
罗尔夫	布雷瑟	曾是	这	持有人	的	这	消息	,

罗尔夫·布雷瑟是带来消息的人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

for	he	was	on	his	way	from	Klingengolf	to	St	.	Petersburg	on	business	,
为了	他	曾是	在	他的	方式	从	-	到	英石	.	圣彼得堡	在	商业	,

因为他正从克林根戈尔夫前往圣彼得堡出差。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['pæstər] - [haʊs] ,

and	coming	to	spend	a	few	days	at	Pastor	Oshart's	house	,
和	未来	到	花费	一个	很少	天	在	牧师	-	房子	,

于是，他们决定在奥沙特牧师家待上几天。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃər] .

he	gave	him	a	full	account	of	the	capture	.
他	给予	他	一个	满的	帐户	的	这	捕获	.

他向他详细讲述了抓捕过程。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'restɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstər] .

"	But	for	what	crime	are	they	arrested	?	"	asked	the	old	pastor	.
"	但	为了	什么	犯罪	是	他们	被捕	?	"	问	这	老的	牧师	.

“可是他们犯了什么罪呢？”老牧师问道。

" [fɔːr; fər] ['frɔːdʒələnt] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [beɪs] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] [rɑːlf] .

"	For	fraudulent	dealing	and	the	circulation	of	base	money	,	"	replied	Rolf	.
"	为了	欺诈	处理	和	这	循环	的	根据	钱	,	"	回复	罗尔夫	.

“是为了欺诈交易和流通假币，”罗尔夫回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	It	seems	that	some	two	years	ago	,
"	它	似乎	那	一些	二	年	前	,

“似乎大约两年前，

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ]

the	brother	Dorlat	and	Hervitz	were	thought	to	be	mixed	up	in	some	way
这	兄弟	-	和	-	是	想法	到	是	混合	向上	在	一些	方式

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɔɪnər] ,

with	a	gang	of	coiners	,
和	一个	帮派	的	铸币者	,

人们认为多拉特兄弟和赫维茨与一个造假团伙有某种牵连。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni] [pruːf] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [gæŋ] [tʊk] [freɪt] , [ænd; ənd]

but	before	any	proof	could	be	got	against	them	,	the	gang	took	fright	,	and
但	前	任何	证明	可以	是	得到	反对	他们	,	这	帮派	采取	惊吓	,	和

[meɪd] [ɔːf] ,

made	off	,
制成	离开	,

但还没等警方掌握任何证据，这伙人就吓得逃走了。

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] .

bag	and	baggage	,	one	night	,	and	no	one	knew	whither	they	went	.
包	和	行李	,	一	夜晚	,	和	不	一	知道	往哪里去	他们	去	.

一夜之间，他们带着行李离开了，没有人知道他们去了哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [stɔːrd] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl]

But	it	appears	that	they	left	behind	them	,	stored	in	some	corner	of	the	Isle
但	它	出现	那	他们	左边	在后面	他们	,	存储	在	一些	角落	的	这	小岛

[ʌv; əv] ['goʊsts] ,

of	Ghosts	,
的	鬼魂	,

但似乎他们把它们留在了幽灵岛的某个角落里。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːls] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid]

a	quantity	of	their	false	money	,	and	lately	they	must	have	communicated
一个	数量	的	他们的	错误的	钱	,	和	最近	他们	必须	有	沟通

[ðɪs] [fækt] ,

this	fact	,
这	事实	,

他们藏匿了相当数量的假币，而且最近他们肯定已经透露了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] - , [huː] [lɔːst][noʊ][taɪm]

and	the	whereabouts	of	the	coin	,	to	the	brothers	Valden	,	who	lost	no	time
和	这	下落	的	这	硬币	,	到	这	兄弟	-	,	WHO	丢失的	不	时间

[ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	securing	it	.
在	确保	它	.

并将硬币的下落告诉了瓦尔登兄弟，他们立即着手保管。

" [ðeɪ] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['veriəs] [taʊnz] , ['baɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tʃiːp] [werz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	They	then	proceeded	to	various	towns	,	buying	all	sorts	of	cheap	wares	with	the
"	他们	然后	继续	到	各种各样的	城镇	,	购买	全部	排序	的	便宜的	商品	和	这

['kaʊntərfɪt] ['mʌni] ,

counterfeit	money	,
伪造	钱	,

“然后他们前往各个城镇，用假币购买各种廉价商品，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [fɔːls] [goʊld][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːəl] ['sɪlvər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

receiving	in	change	for	false	gold	as	much	real	silver	as	possible	,
接收	在	改变	为了	错误的	金子	作为	很多	真实的	银	作为	可能的	,

用假黄金找零时，尽可能多地换取真白银。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['spjʊriəs] ['sɪlvər] ['mʌni] [gʊd] ['kɑːpər] .

and	for	their	spurious	silver	money	good	copper	.
和	为了	他们的	虚假的	银	钱	好的	铜	.

而他们伪造的银币则是优质的铜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [treɪd] ['prɔspəd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt]

For	a	time	their	evil	trade	prospered	,	but	at	last	the	trick	was	found	out
为了	一个	时间	他们的	邪恶的	贸易	繁荣昌盛	,	但	在	最后的	这	诡计	曾是	成立	出去

,

,
,

他们的邪恶勾当一度兴风作浪，但最终诡计还是被识破了。

[ænd; ənd] [treɪst] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] - .

and	traced	home	to	the	Valdens	.
和	追踪	家	到	这	-	.

并追溯到瓦尔登家族的祖先。

[ˌwerə'pɑːn] ,

Whereupon	,
于是	,

于是，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvəz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — - [ænd; ənd] - —

not	content	with	securing	the	prime	movers	in	the	matter	—	Dorlat	and	Hervitz	—
不是	内容	和	确保	这	主要的	搬家公司	在	这	事情	—	-	和	-	—

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][oʊld]['dʒæspər][ænd; ənd] [pʊr] ,

the	police	have	also	got	hold	of	old	Jaspar	and	poor	,
这	警察	有	还	得到	抓住	的	老的	碧玉	和	贫穷的	,

警方不仅抓获了本案的主要策划者——多拉特和赫维茨，还抓住了老贾斯帕和可怜的.....

['fuːlɪʃ] - . "

foolish	Freskel	.	"
愚蠢	-	.	"

愚蠢的弗雷斯克尔。

" ['dʒæspər][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , " [sed] ['pæstər] - ; " [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]

"	Jaspar	is	without	doubt	in	the	secret	,	"	said	Pastor	Oshart	;	"	but	as	for
"	碧玉	是	没有	怀疑	在	这	秘密	,	"	说	牧师	-	;	"	但	作为	为了

- ,

Freskel	,
-	,

“毫无疑问，贾斯珀知道这个秘密，”奥沙特牧师说；“但至于弗雷斯克尔，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [fɔːls] ['mʌni] [frʌm; frəm] [truː] ?

how	should	he	know	false	money	from	true	?
如何	应该	他	知道	错误的	钱	从	真的	?

他如何才能分辨真假钱?

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'membərɪŋ] -

Indeed	,	I	am	certain	he	does	not	,	"	added	the	old	man	,	remembering	Freskel's
的确	,	我	是	肯定	他	做	不是	,	"	额外	这	老的	男人	,	记住	-

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“的确，我确信他没有，”老人补充道，想起了弗雷斯克尔的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

which	he	now	thoroughly	understood	for	the	first	time	.
哪个	他	现在	彻底	理解	为了	这	第一的	时间	.

他现在才第一次彻底明白了这一点。

" [ɪf] [ðə; ði] [beɪs] [kɔɪn] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ɔːl] ,

"	If	the	base	coin	has	passed	through	his	hands	at	all	,
"	如果	这	根据	硬币	有	通过了	通过	他的	双手	在	全部	,

“如果那枚普通硬币曾经经手过他，

[hiː; hi][hæz; həz]['hændəld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ,

he	has	handled	it	in	all	good	faith	,
他	有	处理	它	在	全部	好的	信仰	,

他处理此事完全出于善意。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] . "

and	has	only	been	a	tool	in	the	grasp	of	his	brothers	.	"
和	有	仅有的	到过	一个	工具	在	这	抓牢	的	他的	兄弟	.	"

而他只不过是他兄弟们手中的工具而已。

" [jes] , - , " [sed] [rɑːlf] ['brɛsɚ] , " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Yes , Oshart , " said Rolf Bresser , " something must assuredly be done for the
" 是的 , - , " 说 罗尔夫 布雷瑟 , " 某物 必须 当然 是 完毕 为了 这
[pʊr] [bɔɪ] .
poor boy .
贫穷的 男生 .

“是的，奥沙特，”罗尔夫·布雷瑟说，“必须为这个可怜的孩子做点什么。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər]
They say he is broken - hearted , and does nothing but sob and cry for
他们 说 他 是 破碎的 - 心地 , 和 做 没有什么 但 哭泣 和 哭 为了
[hɪz; ɪz]['pæstər] ['fɑːðər] . "
his pastor father . "
他的 牧师 父亲 . "

他们说他心碎了，除了哭泣什么也不做，就是想念他的牧师父亲。

" [maɪ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" My poor , foolish boy ! " said the old man , wiping his eyes .
" 我的 贫穷的 , 愚蠢 男生 ! " 说 这 老的 男人 , 擦拭 他的 眼睛 .

“我可怜的、愚蠢的孩子！”老人一边擦着眼睛一边说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
" I will go down to Klingengolf this very day ,
" 我 将要 去 向下 到 - 这 非常 天 ,

“我今天就会去克林根高尔夫球场。”

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ðer; ðər] ,
and represent his case to the head of police there ,
和 代表 他的 案件 到 这 头 的 警察 那里 ,

并向当地警察局长陈述他的案情。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and see what can be done for him .
和 看 什么 能 是 完毕 为了 他 .

看看能为他做些什么。

['miːnwaɪl] , [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [rɑːlf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Meanwhile , thou wilt remain here , Rolf , and take care of my house for me ? "
同时 , 你 枯萎 保持 这里 , 罗尔夫 , 和 拿 关心 的 我的 房子 为了 我 ? "

罗尔夫，你这段时间就留在这里，帮我照看房子吧?

" [jes] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] [wɪl] [hɪr] [ə'weɪt] [ðaɪ]
" Yes , my friend ; I have a day or two to spare , and will here await thy
" 是的 , 我的 朋友 ; 我 有 一个 天 或者 二 到 空闲的 , 和 将要 这里 等待 你的
[rɪ'tɜːrn] . "
return . "
返回 . "

“是的，我的朋友；我还有一两天时间，会在这里等你回来。”

" [ə'nʌðər] ['mætər] , [rɑːlf] !
" Another matter , Rolf !
" 其他 事情 , 罗尔夫 !

“还有一件事，罗尔夫！”

[ɪf] [aɪ][stɑːrt] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [wʌns] ,
If I start , as I should , at once ,
如果 我 开始 , 作为 我 应该 , 在 一次 ,

如果我立刻开始，就像我应该做的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [let] ['gruːbərt] ['ruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [noʊ] [ə'baʊt] - .
I shall not have time to let Grubert Reuss and his family know about Freskel .
我 将 不是 有 时间 到 让 格鲁伯特 鲁伊斯 和 他的 家庭 知道 关于 - .

我没有时间将弗雷斯克尔的消息告诉格鲁伯特·鲁伊斯和他的家人。

[wɪlt] [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Wilt	**thou**	**go**	**and**	**carry**	**the**	**news**	**to**	**them**	**?**
枯萎	你	去	和	携带	这	消息	到	他们	?

你愿意去把消息告诉他们吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] ['lɪt(ə)l] - ([huː] [lʌvz] [ðə; ði] [pʊr] [læd]) [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn]

It	**will**	**comfort**	**little**	**Blonda**	**(**	**who**	**loves**	**the**	**poor**	**lad**	**)**	**to**	**know**	**that**	**I**	**have**	**gone**
它	将要	舒适	小的	-	(	WHO	爱	这	贫穷的	小伙子	)	到	知道	那	我	有	已消失

[tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

to	**do**	**what**	**I**	**could**	**for**	**him**	**.**	**"**
到	做	什么	我	可以	为了	他	.	"

得知我已尽我所能帮助这个可怜的孩子，小布隆达（她很爱这个孩子）一定会感到安慰的。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , " [rɪ'plaɪd] [rɑːlf] ['brɛsɚ] .

"	**I**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**visit**	**them**	**this**	**very**	**afternoon**	**,**	**"**	**replied**	**Rolf**	**Bresser**	**.**
"	我	将要	是	当然	到	访问	他们	这	非常	下午	,	"	回复	罗尔夫	布雷瑟	.

“我今天下午一定会去拜访他们，”罗尔夫·布雷瑟回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pæstər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [wen]

It	**was**	**three**	**days**	**before**	**the**	**pastor**	**returned**	**from**	**Klingengolf**	**,**	**and**	**when**
它	曾是	三	天	前	这	牧师	返回	从	-	,	和	什么时候

[hiː; hi][dɪd] ,

he	**did**	**,**
他	做过	,

牧师从克林根戈尔夫回来三天后，他回来时.....

[hiː; hi] [brɔːt] ['oʊnli][bæd] [nuːz] .

he	**brought**	**only**	**bad**	**news**	**.**
他	带来	仅有的	坏的	消息	.

他带来的全是坏消息。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]

After	**half**	**an**	**hour**	**spent**	**at**	**his**	**own**	**house**	**,**	**the**	**old**	**man**	**walked**	**over**	**to**
后	一半	一个	小时	花费	在	他的	自己的	房子	,	这	老的	男人	步行	超过	到

- ['kɑːtɪdʒ] .

Grubert's	**cottage**	**.**
-	小屋	.

在自己家中待了半个小时后，老人走到格鲁伯特的小屋。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] - ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ]

And	**in**	**answer**	**to**	**Blonda's**	**,**	**and**	**Tonie's**	**anxious**	**enquiries**	**,**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**My**
和	在	回答	到	-	,	和	-	焦虑的	查询	,	他	回复	,	"	我的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

面对布隆达和托尼焦急的询问，他回答说：“我的孩子们，

['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

everything	**I**	**could**	**say**	**for**	**the**	**lad**	**went**	**for**	**nothing**	**.**
一切	我	可以	说	为了	这	小伙子	去	为了	没有什么	.

我为这孩子说的一切话都白说了。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

He	**is**	**one**	**of**	**a**	**family**	**long**	**suspected**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**misdemeanours**	**.**
他	是	一	的	一个	家庭	长的	怀疑	的	全部	排序	的	轻罪	.

他所在的家族长期以来一直被怀疑犯有各种各样的不法行为。

[ðə; ði] [beɪs] ['mʌni] — [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ,

The	**base**	**money**	**—**	**or**	**some**	**of**	**it**	**—**	**had**	**passed**	**through**	**his**	**hands**	**,**
这	根据	钱	—	或者	一些	的	它	—	有	通过了	通过	他的	双手	,

基础资金——或者说其中的一部分——经手过他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd]

as	well	as	through	those	of	his	brothers	,	and	he	has	been	associated
作为	出色地	作为	通过	那些	的	他的	兄弟	,	和	他	有	到过	联系

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

以及通过他的兄弟们，他与他们有联系。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɪn'spektər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

I	saw	the	head	inspector	at	the	police	-	station	,	and	he	was	most
我	锯	这	头	检查员	在	这	警察	-	车站	,	和	他	曾是	最多

['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frendli] ,

courteous	and	even	friendly	,
有礼貌	和	甚至	友好的	,

我在警察局见到了总督察，他非常有礼貌，甚至很友善。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	heard	me	with	patience	.
和	听到	我	和	耐心	.

他们耐心地听我讲述了我的情况。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	'	But	,	'	said	he	,
"	-	但	,	-	说	他	,

“但是，”他说，

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][zɑː, tsɑː][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] - -

'	nothing	but	a	special	order	signed	by	the	Tzar	could	effect	Freskel	Valden's
-	没有什么	但	一个	特别的	命令	签名	经过	这	沙皇	可以	影响	-	-

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

只有沙皇签署的特别命令才能促成弗雷斯克尔·瓦尔登的释放。

[ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər]['traɪəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

In	default	of	such	an	order	,	he	must	go	for	trial	with	the	rest	,
在	默认	的	这样的	一个	命令	,	他	必须	去	为了	审判	和	这	休息	,

如未收到此类命令，他必须与其他人一起接受审判。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	should	think	you	have	but	little	chance	of	obtaining	it	.	'
和	我	应该	思考	你	有	但	小的	机会	的	获得	它	.	-

我认为你获得它的机会微乎其微。

" - [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər]['pæstər]

"	Blonda	was	very	grave	and	thoughtful	for	a	minute	or	two	after	Pastor
"	-	曾是	非常	严重	和	周到	为了	一个	分钟	或者	二	后	牧师

- [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

Oshart	had	ceased	speaking	,
-	有	停止	请讲	,

“奥沙特牧师停止讲话后，布隆达神情严肃地沉思了一两分钟。”

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

but	all	at	once	her	face	lighted	up	.
但	全部	在	一次	她	脸	照明	向上	.

但她的脸上突然绽放出笑容。

" ['pæstər] , [dɪr] ['pæstər] !

"	Pastor	,	dear	pastor	!
"	牧师	,	亲爱的	牧师	!

“牧师，亲爱的牧师！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [pʊr] - [jet] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] !
" We will save poor Freskel yet and set him free !
" 我们 将要 节省 贫穷的 - 然而 和 放 他 自由的 !

“我们一定会救出可怜的弗雷斯凯尔，让他重获自由！”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm]
" And before the old man had time to reply , she rushed up to her room
" 和 前 这 老的 男人 有 时间 到 回复 , 她 匆忙 向上 到 她 房间
,
,
,

“还没等老人回答，她就冲回了自己的房间。”

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ðə; ði] [siːld] [ˈpeɪpər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈniːkoʊˌlaɪ]
and presently returned holding in her hand the sealed paper General Nicolai
和 目前 返回 保持 在 她 手 这 密封 纸 一般的 尼古拉
[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .
had given her .
有 给定 她 .

随后她拿着尼古拉将军交给她的密封文件回来了。

" [siː] , [dɪr] [ˈpæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" See , dear pastor , " she said ,
" 看 , 亲爱的 牧师 , " 她 说 ,

“你看，亲爱的牧师，”她说。

" [ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [ˈniːdɪd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ]
" the good general told me that if ever I was in trouble or needed anything I
" 这 好的 一般的 讲述 我 那 如果 曾经 我 曾是 在 麻烦 或者 需要 任何事物 我
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [ɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
was to send or take him this .
曾是 到 发送 或者 拿 他 这 .

“这位好将军告诉我，如果我遇到麻烦或需要什么东西，就把这个寄给他或带给他。”

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv]
He is at Court and has influence there , and he promised to give
他 是 在 法庭 和 有 影响 那里 , 和 他 承诺 到 给
[ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [æskt] ,
me anything I asked ,
我 任何事物 我 问 ,

他在朝廷里有影响力，而且他答应给我任何我想要的东西。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
if it were in his power .
如果 它 是 在 他的 力量 .

如果他有能力的话。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ! "
Oh , if I could but go to St . Petersburg ! "
哦 , 如果 我 可以 但 去 到 英石 . 圣彼得堡 ! "

哦，如果我能去圣彼得堡该多好啊！

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈgruːbərt] , " [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "
" My child , " said Grubert , " that is not to be thought of . "
" 我的 孩子 , " 说 格鲁伯特 , " 那 是 不是 到 是 想法 的 . "

“我的孩子，”格鲁伯特说，“这绝对不能考虑。”

" [bʌt; bət][maɪ] [frend] , [rɑːlf] ['brɛsɚ] , [ɪz]['goʊɪŋ] , " [sed] ['pæstər] - ; " [kən'faɪd] [ðaɪ] ['peɪpər][tuː; tə]
" But my friend , Rolf Bresser , is going , " said Pastor Oshart ; " confide thy paper to
" 但 我的 朋友 , 罗尔夫 布雷瑟 , 是 去 , " 说 牧师 - ; " 信任 你的 纸 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“但我朋友罗尔夫·布雷瑟要走了，”奥沙特牧师说，“把你的论文托付给他吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['telɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːl]
and I will add a full account of the circumstances , telling the general all
和 我 将要 添加 一个 满的 帐户 的 这 情况 , 讲述 这 一般的 全部
[ə'baʊt] [pʊr] - .
about poor Freskel .
关于 贫穷的 - .

我还会详细描述事情经过，把可怜的弗雷斯克尔的遭遇都告诉将军。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] , - , [ʃælt] [send] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ([ðaʊ] [kænst] ['mʌstər] ['rʌʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]
And thou too , Blonda , shalt send a few lines (thou canst muster Russian enough
和 你 也 , - , 应 发送 一个 很少 线条 (你 罐 鼓起 俄语 足够的
[fɔːr; fər] [ðæt]) ,
for that) ,
为了 那) ,

布隆达，你也得写几行字（你懂的俄语足够应付这个），

[riˈmaindɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðiː] .
reminding General Nicolai of his promise to thee .
提醒 一般的 尼古拉 的 他的 承诺 到 你 .

提醒尼古拉将军他曾对你许下的承诺。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [rɑːlf] ['brɛsɚ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
" It took Rolf Bresser a long while to get to the great city ,
" 它 采取 罗尔夫 布雷瑟 一个 长的 尽管 到 得到 到 这 伟大的 城市 ,

罗尔夫·布雷瑟花了很长时间才到达这座伟大的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] - [frendz] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm]
and the patience of Freskel's friends was sorely tried before the news came
和 这 耐心 的 - 朋友们 曾是 非常 尝试 前 这 消息 来了
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
for which they were longing and waiting .
为了 哪个 他们 是 渴望 和 等待 .

在弗雷斯克尔的朋友们期盼已久的消息传来之前，他们的耐心受到了极大的考验。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɑːlf] [hɪm'self] [huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,
But it was Rolf himself who , on his return journey ,
但 它 曾是 罗尔夫 他自己 WHO , 在 他的 返回 旅行 ,

但正是罗尔夫本人，在他返回的旅途中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] - - ,
was the bearer of a full and free pardon for Freskel Valden ,
曾是 这 持有人 的 一个 满的 和 自由的 赦免 为了 - - ,

是弗雷斯克尔·瓦尔登获得完全赦免的使者。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [siːld] ['pækɪt] [fɔːr; fər] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] ['dʒen(ə)rəl]
and also of a special sealed packet for Blonda from her friend General
和 还 的 一个 特别的 密封 包 为了 - 从 她 朋友 一般的
['niːkoʊˌlaɪ] .
Nicolai .
尼古拉 .

还有一份来自布隆达的朋友尼古拉将军的特别密封包裹。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ['pækɪt] ,
On opening this packet ,
在 开幕 这 包 ,

打开这个包裹后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it was found to contain the title deeds of a property consisting of a
它 曾是 成立 到 包含 这 标题 契约 的 一个 财产 由 的 一个
[faɪn] [piːs] [ʌv; əv][lænd] ,
fine piece of land ,
美好的 片 的 土地 ,

经查，其中包含一块优质土地的产权证。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm][wɪð; wɪθ] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɑːk] ,
and a farm with house and out - buildings , furniture , and live stock ,
和 一个 农场 和 房子 和 出去 - 建筑物 , 家具 , 和 居住 库存 ,
[ɔːl] [kəm'pliːt] .
all complete .
全部 完全的 .

以及一座农场，包括房屋、附属建筑、家具和牲畜，全部齐全。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [oʊn] ; [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [ɪn'diːd] !
And this was to be Blonda's own ; a wonderful gift indeed !
和 这 曾是 到 是 - 自己的 ; 一个 精彩的 礼物 的确 !

而这原本是送给布隆达的；真是一份美好的礼物！

[bʌt; bət] [jet] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] ['pepərz] , [ænd; ənd]
But yet more wonderful were the few lines that accompanied these papers , and
但 然而 更多的 精彩的 是 这 很少 线条 那 伴随 这些 文件 , 和
[wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] : —
which ran thus : —
哪个 跑 因此 : —

但更精彩的是随附这些文件的几行文字，内容如下：——

" [tuː; tə] - , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃɔːl] !
" To Blondinka , my little heroine of the scarlet shawl !
" 到 - , 我的 小的 女英雄 的 这 猩红 披肩 !

“致布隆丁卡，我身披猩红披肩的小女英雄！”

[meɪ] [gɑːd][hæv; həv] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['kiːpɪŋ] , [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] .
May God have thee in His holy keeping , child with the forget - me - not eyes .
可能 上帝 有 你 在 他的 圣 保持 , 孩子 和 这 忘记 - 我 - 不是 眼睛 .

愿上帝将你珍藏在祂的圣洁怀抱中，拥有勿忘我般明亮双眸的孩子。

[meɪ] [hiː; hi] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
May He give thee a long , happy and useful life , with thy good father and
可能 他 给 你 一个 长的 , 快乐的 和 有用 生活 , 和 你的 好的 父亲 和
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

愿祂赐予你长寿、幸福和有意义的人生，与你慈爱的父亲和兄弟相伴。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
in the new home whither it is my pleasure that you move in the spring .
在 这 新的 家 往哪里去 它 是 我的 乐趣 那 你 移动 在 这 春天 .

我非常高兴您能在春天搬进新家。

[ænd; ənd] [sɪns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ðaɪ] [feɪθ] [ɪn] [wʌn] [ə'bʌv] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ,
And since , my little maid , thy faith in One above is so strong ,
和 自从 , 我的 小的 女佣 , 你的 信仰 在 一 多于 是 所以 强的 ,

而我的小姑娘，既然你对上天的信仰如此坚定，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [soʊ] [klɪr] ,

and	thy	vision	of	the	right	is	so	clear	,
和	你的	想象	的	这	正确的	是	所以	清除	,

你对正义的理解如此清晰，

[preɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hu:] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['ni:koʊˌlaɪ] , [bʌt; bət]

pray	sometimes	for	him	who	to	thee	is	known	only	as	General	Nicolai	,	but
祈祷	有时	为了	他	WHO	到	你	是	已知	仅有的	作为	一般的	尼古拉	,	但

[hu:] [hɪr] ,

who	here	,
WHO	这里	,

有时要为那位你只知道名叫尼古拉将军的人祈祷，但在这里，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] , [ɪz] [ðaɪ] [frend] [æt; ət] [kɔ:rt] , —

in	his	own	city	,	is	thy	friend	at	Court	,	—
在	他的	自己的	城市	,	是	你的	朋友	在	法庭	,	—

在他自己的城市里，他是你在宫廷里的朋友，——

" ['ni:koʊˌlaɪ] 1st , ['empərər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʌʃə] .

"	NICOLAI	1st	,	Emperor	of	all	the	Russias	.
"	尼古拉	1st	,	皇帝	的	全部	这	俄罗斯	.

“尼古拉一世，全俄罗斯的皇帝。”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

"	The	rest	of	our	story	may	be	told	in	a	few	words	.
"	这	休息	的	我们的	故事	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	.

“我们故事的其余部分可以用几句话概括。”

['gru:bərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [went] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] - [fɑ:rm] , [ænd; ənd] ['prɔspəd]

Grubert	and	his	family	went	to	live	on	Blonda's	farm	,	and	prospered
格鲁伯特	和	他的	家庭	去	到	居住	在	-	农场	,	和	繁荣昌盛

[ɪk'si:dɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

格鲁伯特和他的家人搬到布隆达的农场居住，生活得非常富裕。

- - [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæstər] - , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [gʊd] ,

Freskel	Valden	came	to	reside	with	Pastor	Oshart	,	and	growing	in	all	things	good	,
-	-	来了	到	居住	和	牧师	-	,	和	生长	在	全部	事物	好的	,

弗雷斯克尔·瓦尔登搬来和奥沙特牧师一起住，并在各方面都茁壮成长，

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pæstɝz] [sʌn] .

was	called	the	pastor's	son	.
曾是	称为	这	牧师的	儿子	.

被称为牧师的儿子。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['dʒæspər] , - , [ænd; ənd] - ,

As	for	Jasper	,	Dorlat	,	and	Hervitz	,
作为	为了	碧玉	,	-	,	和	-	,

至于贾斯珀、多拉特和赫维茨，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [bænd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [sai'biəriən] [maɪnz] .

they	were	sent	off	with	a	convict	band	to	work	in	the	Siberian	mines	.
他们	是	发送	离开	和	一个	定罪	乐队	到	工作	在	这	西伯利亚	矿井	.

他们被送往西伯利亚矿山做苦工，与一群流放犯人一起服役。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

With	regard	to	the	legend	of	the	Isle	of	Ghosts	,
和	看待	到	这	传奇	的	这	小岛	的	鬼魂	,

关于幽灵岛的传说，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] [hæz; həz][dʒʌst]

we	believe	that	the	idea	of	its	being	a	sort	of	Treasure	Island	has	just
我们	相信	那	这	主意	的	它是	存在	一个	种类	的	宝藏	岛	有	只是

[ə'baʊt] [daɪd] [aʊt] .

about	died	out	.
关于	死亡	出去	.

我们认为，把它当作某种"金银岛"的想法已经基本消失了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [wɜːr; wər][wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

And	probably	,	were	we	now	to	visit	the	neighbourhood	,
和	大概	,	是	我们	现在	到	访问	这	邻里	,

或许，如果我们现在去参观一下这个街区的话……

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['aɪlənd] ,

we	should	hardly	find	any	one	who	could	point	out	that	particular	island	,
我们	应该	几乎	寻找	任何	一	WHO	可以	观点	出去	那	特别的	岛	,

我们几乎找不到任何人能够指出那座岛屿。

[ɔːr] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['filip] - [toʊld][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [saɪd] [ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [deɪ] [ðæt] [fɜːrst]

or	tell	the	story	that	Philip	Bexal	told	by	the	lake	side	on	that	memorable	day	that	first
或者	告诉	这	故事	那	菲利普	-	讲述	经过	这	湖	边	在	那	难忘	天	那	第一的

[ˌɪntrə'duːst] ['dʒen(ə)rəl]['niːkoʊˌlaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,

introduced	General	Nicolai	to	the	simple	-	hearted	,
介绍	一般的	尼古拉	到	这	简单的	-	心地	,

或者讲述菲利普·贝克萨尔在湖边讲述的那个难忘的日子里，第一次将尼古拉将军介绍给心地善良的人们的故事。

[oʊld] - ['fæʃnd] - ['ruːs] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] —

old	-	fashioned	Blonda	Reuss	,	one	of	our	—
老的	-	造型	-	鲁伊斯	,	一	的	我们的	—

老派的布隆达·鲁斯，我们其中一位——

[tuː] ['lɪt(ə)l] [fɪnz] .

TWO	LITTLE	FINNS	.
二	小的	芬兰人	.

两个小芬兰人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神